





N° 4797.

EC 147



MIROIR DE SOUABE.

1209184



LE  
**MIROIR DE SOUABE.**



LE  
**MIROIR DE SOUABE,**

D'APRÈS LE MANUSCRIT FRANÇAIS

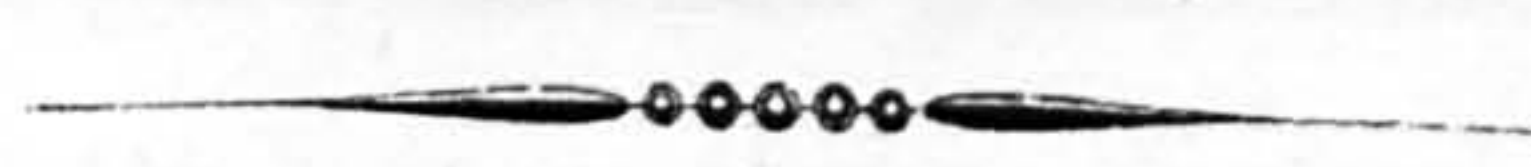
DE LA BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE DE BERNE,

PUBLIÉ PAR

**G.-A. MATILE,**

DOCTEUR ET PROFESSEUR EN DROIT A L'ACADÉMIE DE NEUCHÂTEL

( Suisse. )



NEUCHÂTEL,

IMPRIMERIE DE PETITPIERRE.

—  
1845.





« Bone chose seroit que tuit li droit et les bunes custumes fusant escrites quar lan ne les oblirait mie si tost come lan fait maintenant. Qui voet faire le droiz eis citees cil doit les raysons metre devanz sages genz et se les lour plaent bien, lan les doit confermer et establir. » *Miroir*.

ZC 147

A Consulter sur place



4797



rer un accueil favorable à la publication qui ne manquerait pas de s'en faire quelque jour. Je me réjouis dès-lors à l'idée que mon travail aurait un pareil introducteur dans le monde savant, et me remis à l'œuvre sans délai.

Ce que notre Recueil présente de plus particulier, c'est assurément la langue dans laquelle il est écrit ; aussi est-ce elle qui m'a engagé à le publier. Mais de quand date cette traduction, par qui a-t-elle été faite, dans quel but et pour quel pays ? Ce sont là tout autant de questions à examiner.

L'écriture de notre manuscrit me paraît appartenir plutôt à la fin du quatorzième qu'au commencement du siècle suivant. Cette opinion s'est trouvée partagée par M. Duvernoy, ancien magistrat à Besançon, auteur de nombreux écrits et chargé de la publication des *Mémoires du cardinal de Granvelle* ; par M. le Dr Keller, bibliothécaire à Tubingue, connu par ses travaux sur la langue romane, et le même que M. de Lassberg avait prié de revoir les épreuves du *Miroir* qu'il éditait ; enfin par M. Kausler qui le premier a publié une édition complète du *Livre des assises et des usages du Reaume de Jerusalem*, tous trois savants paléographes auxquels j'avais fait parvenir un fac-simile de notre manuscrit.

Quant à la langue, elle me paraît être de quelque peu antérieure à cette époque, et le traducteur, homme en tout cas habile et intelligent et dont le nom restera probablement inconnu, aura formé son style dans la lecture et l'étude de quelque recueil de coutumes françaises : ce ne serait peut-être même pas trop hasarder que de dire qu'il a connu les Assises de Jérusalem. Quoi qu'il en soit, la copie de notre manuscrit est si nette que l'on ne peut l'envisager comme un premier jet du traducteur.

Mes recherches sur l'histoire de l'acquisition de ce manuscrit par la bibliothèque de Berne ne furent pas couronnées de plus de succès que ne l'avaient été celles de Löw et de Lassberg. J'ai lieu de croire toutefois que ce *Miroir* n'a jamais fait partie de la collection Bongars ; car les livres qui sont reconnus comme lui ayant appartenu, portent tous la signature de leur ancien propriétaire, ce qui n'est pas le cas du nôtre.

Quant au pays qui a donné naissance à notre traduction, je ne pense pas qu'il faille le chercher dans la France proprement dite ; car autrement il faudrait admettre, ce que l'on ne peut guères, que ce travail a dû le jour à un pur intérêt scientifique. Je serais plutôt disposé à croire qu'il a été fait par les ordres de quelque seigneur, franc-comtois par exemple, possesseur d'un fief en Alsace, et qui désireux de connaître les droits qui en régissaient les habitants, et ne pouvant les étudier dans l'original allemand qu'il n'entendait pas, le fit traduire à son usage ; mais encore cette opinion paraîtrait-elle trop restreindre la sphère d'application de ce Recueil de coutumes, et j'admets plus volontiers que, comme les nombreuses copies du *Miroir* de Souabe que possèdent l'Allemagne et la Suisse, celle-ci était destinée à l'usage de quelque cour ou de quelque praticien de cette partie de l'empire dans laquelle on parlait la langue française, région dont nous donnerons ici les limites à défaut d'une carte ethnographique que nous puissions reproduire ou citer.



tandis que le second régit les parties méridionales de l'empire d'Allemagne, la Souabe proprement dite, l'Autriche, la Bohême, le Tyrol, la Bavière, la Hesse, la Franconie, l'Alsace, la Lorraine et la Suisse.

On conçoit dès-lors que des recueils qui jouirent dans tant de pays d'un crédit si considérable aient dû attirer l'attention des savans, et l'on ne s'étonnera pas d'apprendre qu'ils font aujourd'hui la matière de cours spéciaux dans les universités allemandes, et que l'on recueille avec empressement et avec un soin extrême tout ce qui se rapporte à leur histoire: aussi la littérature de ces Miroirs s'est-elle remarquablement accrue, surtout dans ces derniers temps, et a-t-elle été couronnée par des éditions de ces Recueils plus complètes et plus critiques que celles qui les avaient précédées: je veux parler pour le droit saxon, de celle de Homeyer, et pour le droit souabe, de celle de Wackernagel, qui a donné une multitude de variantes, et de celle du baron de Lassberg, qui a placé en tête de sa publication une liste et une description de 197 manuscrits de notre Miroir(\*), et l'a fait suivre d'un tableau synoptique des textes principaux de ce recueil, du Miroir de Saxe, de la loi des Allemans et de celle des Bavares. Une mort prématurée ayant enlevé M. de Lassberg à ses travaux scientifiques, M. le Dr Reyscher, professeur à Tubingue et l'un des deux fondateurs de la *Zeitschrift für deutsches Recht*, a été chargé de terminer ce que l'éditeur avait laissé d'inachevé et a fait précéder son livre d'une savante préface qui éclaircit plusieurs points importants de l'histoire et de l'âge des *Miroirs*. Mais passons à notre texte.

Je me trouvais il y a deux ans à Berne, occupé à recueillir des matériaux pour la collection diplomatique que j'imprime aujourd'hui, sous le titre de *Monuments de l'Histoire de Neuchâtel*, lorsque, pour la première fois, j'entendis parler d'un manuscrit du Miroir français que possédait la bibliothèque de cette ville. L'étude particulière que j'avais faite de ce Recueil dans les textes allemands, me fit saisir avec empressement l'occasion qui se présentait de faire connaissance de ce manuscrit, et une lecture attentive me convainquit bientôt de l'utilité que présenterait sa publication; je me mis donc sans tarder à en faire la copie, et ce travail fut singulièrement facilité par l'obligeance avec laquelle la direction de la bibliothèque mit le manuscrit à ma disposition.

J'étais arrivé dans ma copie vers la fin de la première partie du droit provincial, lorsque j'appris que mon texte avait déjà attiré les regards du baron de Lassberg, qui l'avait décrit dans son catalogue des Miroirs de Souabe, en annonçant que M. le Dr Rheinwald avait manifesté quelque part l'intention de publier ce document. Ce professeur, auquel je m'adressai, me confirma le fait et me dit que des occupations d'une autre nature l'ayant empêché de réaliser son projet, il me verrait avec plaisir persister dans le mien. Ce fut alors que je reçus communication du premier numéro de la *Zeitschrift für deutsches Recht*, renfermant sur notre manuscrit un article détaillé de M. le baron de Löw, alors professeur à Zurich, article, dit l'auteur, publié en vue de faire connaître ce précieux monument du droit et de prépa-

(\*) Douze sont en Suisse.



La ligne de démarcation entre l'élément german et romand du côté de l'ouest commence au nord de la France, près de Calais, se dirige sur Menin où elle entre en Belgique ; Renaix, Gerardsbergen (Grammont), Tielen (Tirlemont), Landin, Dalheim et Henri-Chapelle, forment ici la limite extrême de la langue allemande, qui vient aboutir à la frontière prussienne près d'Eupen. De là elle tourne subitement au midi en suivant à-peu-près les limites politiques qui séparent la Prusse de la Belgique, entre par Limmerle dans le Grand-Duché de Luxembourg, qu'elle traverse pour rentrer sur territoire belge à Fauvillers, d'où elle va toucher, non loin de Longwy, à Heiseringen, à la frontière française, pour se diriger ensuite sur Metz, où les restes de l'ancienne population allemande n'ont point encore disparu. De Metz, les limites de l'allemand traversent le pays situé entre les Ardennes et les Vosges, viennent buter contre celles-ci près de Lutzelhausen, pour en suivre ensuite la crête jusqu'au village de Winkel, situé sur les frontières de la Suisse, à quelques lieues au sud-ouest de Bâle. De là notre ligne traverse l'ancien évêché de ce nom qui fait aujourd'hui partie du canton de Berne, et vient aboutir au lac de Bienne entre Gleresse et la Neuveville, elle remonte le cours de la Thièle qui sépare la principauté de Neuchâtel de l'état de Berne, suit la rive orientale du lac jusqu'à la Sauge, où elle touche au canton de Vaud, longe le cours de la Broye qui unit le lac de Neuchâtel à celui de Morat, sépare la ville de ce nom du village de Meyriez, se dirige de là sur la partie inférieure de la ville de Fribourg, et plus au midi sur la chaîne des montagnes qui sépare ce canton de celui de Berne, et dont elle suit les sommités jusqu'au point de jonction des cantons de Fribourg, Vaud et Berne, et plus loin encore à celui de ces deux derniers et de celui du Valais, d'où elle traverse, mais non en ligne droite, la vallée du Rhône, et vient aboutir au Mont-Rose, au pied méridional duquel se trouvent encore les communes allemandes de Liliana, Gabi, Gressonay, Alagna, Rima, Rimella et Macugnaga.

Telles sont les limites actuelles des langues germane et romande à partir de la Manche, jusqu'au point où réunies, elles rencontrent l'idiôme italien ; limites, il faut encore le dire, qui ont été soumises à de nombreuses fluctuations et que l'élément romand a reculées à son profit, surtout au nord et au nord-est de la France.

Nous avons adopté plus haut l'opinion que la copie de notre Miroir avait dû servir de guide ou de manuel à quelque cour de justice de la région française appartenant à l'empire au quatorzième siècle, époque à laquelle nous faisons remonter notre manuscrit. Pour déterminer cette région, nous avons suivi jusqu'ici les limites des deux langues. Si nous traçons maintenant celles de l'empire, l'atlas historique de Spruner en mains, nous aurons à rechercher dans cette circonscription le pays ou les pays sur lesquels notre Miroir exerçait son autorité.

Du côté de l'ouest et au-delà de la limite des langues, l'empire s'étendait sur une partie du Hainaut, du Luxembourg et une grande partie de la Lorraine. Les évêchés de Toul, Metz et Verdun en relevaient, de même que la Franche-Comté, la Bresse, le royaume de Bourgogne, dans la capitale duquel



l'empereur s'était fait couronner en 1365 ; le Dauphiné, le duché d'Aoste, celui de Savoie, le Milanais, les terres du Valais et de Fribourg, le comté de Neuchâtel, ceux de Montbéliard, de Ferrette et l'évêché de Bâle reconnaissent également cette suzeraineté. Nous voulons bien admettre qu'elle ne fut souvent que nominale et que les affaires de l'intérieur empêchèrent plus d'une fois les empereurs de s'occuper de celles qui se passaient aux extrémités de leur vaste juridiction ; toutefois l'histoire est là pour démontrer aussi, que si de temps à autre ils paraissaient négliger les intérêts de l'empire du côté de l'ouest, ils savaient bien d'autres fois y régner en maîtres et y faire reconnaître d'une manière non équivoque leur autorité, surtout dans les pays les plus rapprochés de la langue allemande, ceux dont les seigneurs étaient le moins à même d'opposer une résistance passive au pouvoir impérial : telles étaient les terres de Fribourg, celles des comtes de Neuchâtel, Montbéliard et Ferrette, de l'évêque de Bâle, et celles de Lorraine ; aussi est-ce dans ces pays que l'on doit retrouver les traces les plus fréquentes du Miroir de Souabe. Que le Miroir ne fût d'ailleurs pas destiné à régir seulement les parties allemandes de l'empire, c'est ce qui résulte de ses dispositions mêmes ; le chapitre cxxxviii du *Droit provincial*, page xxjjjj v°, parlant de l'obligation où sont les vassaux d'assister à la cour des princes, en excepte ceux qui « sont si loins assis ors de la langue tioiche ou que ils ny puissent venir en .viii. iors il sunt quite de cele cort per droit. mas il y doivent anvoier de lour gentiz homes un ou dos por lour escuser. Et quant la cort sera finie ils doivent venir ou seigniour et escuser lour seigniour et presanter de tenir bien et lealmant ce qui ha este ordine ou parlemant. Et se il avient que uns sires ne puisse venir a cort per achose il y doit anvoier son certain message por prover la chose per son sairemant, et quant la cort sera finie se face ansi com nos avons dit desus. » Voilà des paroles qui prouvent d'un côté que les pays situés entre les limites de la langue allemande et de l'empire devaient se conformer aux ordonnances de ce dernier, et de l'autre, l'importance que l'on mettait à ce que l'autorité suzeraine fût reconnue par le fait de la présence des vassaux à la cour du seigneur.

Quant à la Lorraine en particulier, ses rapports de sujétion vis-à-vis de l'empire sont nettement exprimés dans notre manuscrit et dans celui de Bâle « Li marche de Lorraine » — « diu marke ze Lutringen » est placée au nombre des fiefs de bannières de la Saxe. D'autres textes, il est vrai, et ce sont les plus nombreux, portent Lusace, au lieu de Lorraine ; mais toujours est-il remarquable que le nôtre ait préféré cette version. Parlant dans le *Livre des fiefs*, chap. xl, v. page lx v° du comte palatin du Rhin et de sa juridiction, notre Miroir dit que « li coens palazins dou rin cil ha le poair de prester teil banz de par lo roy per de la lo rin tant que a une lieuue de la cite de mez an lorreine et a la rivièr de mose et en la contree de flandres » Il est encore à observer ici que le mot de Lorreine ne se rencontre pas dans d'autres manuscrits, ce qui conduit à faire supposer que le traducteur avait particulièrement en vue cette partie de l'empire, et qu'elle pourrait bien avoir donné naissance à notre texte français.



Passons maintenant à une autre partie de la terre romande soumise également à l'empire à l'époque qui nous occupe, aux terres de Fribourg.

C'est un fait qui n'est soumis à aucun doute que le Miroir de Souabe a exercé ici une pleine et entière autorité : ce fait est admis et par la tradition et par tous les hommes du canton de Fribourg qui se sont occupés de son histoire et de son droit; aussi ne chercherons-nous pas à l'appuyer de preuves; mais nous en saisisons occasion de parler de deux exemplaires de notre Miroir qui appartenaient et dont l'un d'eux appartient encore à ce canton.

Le premier est celui-là même que nous éditons; il est aujourd'hui la propriété de la bibliothèque de Berne, et était anciennement celle de Peterman Cudrfin, dont le nom porté au pied de la dernière colonne du livre devait attirer l'attention des hommes qui se sont occupés de ce manuscrit.

Lassberg a supposé que cette signature désignait un propriétaire de la petite ville vaudoise de ce nom, sur le bord méridional du lac de Neuchâtel. Löw pense que Peterman Cudrfin n'était pas seulement le propriétaire, mais aussi le traducteur du Miroir. Il a été conduit à cette idée par la ressemblance que, dit-il, il a signalée entre la forme des lettres du nom et celle du texte; ce qui, à supposer même que les deux écritures fussent de la même main, ne permettrait pas de conclure à une traduction faite par Peterman Cudrfin; mais l'étude que j'ai faite de l'écriture de ce dernier dans des actes notariés, expédiés et signés de sa main, ne me permet pas de croire que notre Miroir ait été écrit par lui, et j'admets avec Lassberg, que les mots Amen, Alleluia, Peterman Cudrfin, tracés d'une main lourde et avec une encre différente de celle du texte, ne l'ont point été par le copiste du Miroir. Je crois encore que ces écritures ne sont pas contemporaines, et que Peterman Cudrfin, après avoir fait l'acquisition du manuscrit, l'aura marqué de son nom, suivant l'usage du temps, à la fin du livre. Rapportons maintenant ce que nous avons appris de sa famille.

Cudrefin a eu en effet des seigneurs de ce nom; j'en ai signalé plusieurs vers la fin du 13<sup>e</sup> siècle, mais je n'en ai plus rencontré vers la fin du suivant. La famille Cudrfin que nous voyons à Fribourg, descendait-elle de ces nobles, ou ne portait-elle ce nom que parce qu'elle était native de Cudrefin, c'est ce que j'ignore; je serais toutefois enclin à préférer cette première alternative.

Le premier homme de ce nom connu dans cette ville, est Jean Cudrfin ou Cudrefin. Il eut deux fils : 1<sup>o</sup> Pierre Cudrfin, qui exerça les fonctions de chancelier, soit secrétaire de Fribourg, dès l'an 1393 à 1409, et qui mourut vers 1416; 2<sup>o</sup> Peterman Cudrfin, qui succéda à son frère dans ses fonctions, et qui pratiquait encore en 1429; il mourut le 1<sup>er</sup> janvier 1442. C'est lui qui devint propriétaire de notre livre. Ces faits valent la peine d'être rappelés, car l'emploi de secrétaire était sinon l'un des plus élevés, du moins l'un des plus importants de l'état; il n'y avait guère que des jurisconsultes qui le revêtissent; le secrétaire était l'âme des conseils; il ne se faisait rien dans l'administration, il ne se rendait aucun arrêté, aucune mesure ne s'exécutait sans son active coopération.



Le second manuscrit du Miroir de Souabe dont nous avons à parler est allemand ; c'est un épais in-fol. de très-grand format, dont les lettres sont tracées avec un talent et un art remarquables, et les pages ornées de charmans dessins, aux couleurs les plus vives et les mieux conservées. Le gouvernement de Fribourg, sur la demande que je lui en avais faite, a bien voulu mettre pour plusieurs semaines ce précieux manuscrit à ma disposition. J'aime à lui en témoigner ici toute ma reconnaissance.

Le volume s'ouvre par le *Livre des Rois*, qui est suivi du *Miroir de Souabe* et de la *Charte des Franchises de Fribourg*, portant en tête les armes de la maison d'Autriche, surmontées d'un casque couronné de plumes de paon. Au bas de cette *handfeste* on lit une note de laquelle il résulte que ce manuscrit a été écrit en 1410, par un cordelier nommé Gérard de Franconie, pour le compte d'Henselin Verber (ailleurs Verwer), natif de Breslau, membre du conseil et bourgeois de Fribourg. Ce propriétaire dit lui-même, dans une note portée sur la partie intérieure de la couverture, qu'il est né en 1355, le jour de la saint Jean-Baptiste, et qu'il est arrivé en la terre de Fribourg en 1371, le jour de Ste-Croix, en automne. Plus tard ce livre devint la propriété de Bérard Falcon (Falk) qui était également secrétaire de ville, en 1470, et qui le vendit à Guillaume Tachs et à ses héritiers. Il est aujourd'hui, comme nous l'avons vu, la propriété du gouvernement de Fribourg.

Hænel, dans son *Catalogue des livres manuscrits*, parle d'un Miroir de Souabe qui devait se trouver aux Jésuites à Fribourg, où l'on assure aujourd'hui n'en avoir jamais eu connaissance (\*).

D'après toutes ces données, l'autorité du Miroir de Souabe est plus que constatée pour le canton de Fribourg, et il n'est point nécessaire de chercher à expliquer ce fait par celui de la domination de la maison d'Autriche, dès 1277 à 1452 ; car si l'on voulait conclure du pouvoir qu'exerçait cette maison sur les terres situées en dehors des limites de la langue allemande à l'autorité du Miroir dans ces mêmes pays, on ne serait pas embarrassé de l'établir, puisque les rapports de cette maison avec les terres romandes de l'empire ont été assez fréquens ; ainsi en 1369, les ducs Léopold et Albert d'Autriche donnent en fief au comte Louis de Neuchâtel, les ville, forteresse et baronnie du Landeron, tout en le confirmant dans la possession du fief qu'il tenait déjà d'eux. Le même comte remet la même année au duc Léopold la seigneurie de Ronchamps et la reprend de lui en fief. Le comté de Ferrette, le Sundgau, appartenaient également à la maison d'Autriche. Nous pourrions multiplier les exemples.

Les faits que nous avons énoncés suffisent amplement, à notre gré, pour démontrer que l'autorité du Miroir de Souabe a dû s'étendre, comme elle s'est réellement étendue au-delà des limites de la langue allemande, que ce Recueil n'était point inconnu dans nos contrées, et que c'est évidemment lui ou les principes qu'il renferme, qu'ont en vue les chartes contemporaines quand elles parlent à chaque instant des *Droits impériaux* ; et il est à remarquer ici que notre Recueil ne porte le nom de Miroir de Souabe

(\*) Je dois une partie de ces renseignemens sur Fribourg, et la communication de plusieurs chartes de ce canton, à M. Jacques Remy de Charmey, auquel j'adresse ici mes meilleurs remerciemens.



que depuis deux siècles, et qu'il n'était connu auparavant que sous le nom de *Kaiserliches Landrecht*. Je suis donc tout-à-fait porté à croire que notre manuscrit n'est qu'une des nombreuses traductions ou l'une des nombreuses copies qui, à partir du 13<sup>me</sup> siècle, ont dû être faites pour la région de l'empire qui nous occupe (\*).

Je ne prétends point soutenir que ce recueil fût suivi et appliqué à la lettre comme le serait de nos jours un code qui régirait uniformément ces contrées. Le prétendre serait ignorer ou oublier quelle a été l'origine et la nature même de ce livre, qui, comme nous l'avons vu, était un travail privé et n'avait reçu aucune sanction de l'autorité souveraine et qui était plutôt fait pour être consulté que suivi à la lettre; ce serait méconnaître l'énorme différence qui existe entre les anciens recueils de coutumes et les codes actuels, entre les fonctions des anciens jurés et celles des juges modernes; ce serait exiger ce que l'on n'a jamais songé à requérir de lui, même pour la partie allemande de l'empire; car jamais on n'a pensé devoir prendre à la lettre ces paroles du livre « nos disons que an quelque leuc que lan iuge autremant que ansi comme ciz livres dit et enseignie que cest contre deu et contre droit » (*Miroir*, p. xvjj v<sup>o</sup>, cap. LXXXV.) Le *Miroir* n'était point une autorité tyrannique dont les dispositions ne pussent pas se plier aux temps et aux choses, qui ne tint pas compte des circonstances de temps, de lieu, de langue et d'origine, qui voulût effacer et faire disparaître les anciennes institutions, les anciens usages; au contraire, à chaque instant il renvoie le juge à observer les coutumes établies, il pose même en principe que si « li droit qui ci sunt escrit sunt per toz pais droit leaul et esprovez solon lo droit quest escrit » — « an aucons lues iuge lant per custumes, quar li princes et citees hunt de diverses manieres de custumes le queils il hunt ampetreiz deis amperaours et deis rois de grace especiaul. » p. jj r. cap. 2 : et c'est ce qui explique pourquoi le fait que l'on a suivi ci et là dans tel pays soumis à la domination de l'empire quelque règle différente de celle rapportée dans notre livre, cela n'exclut point l'idée que ce pays n'ait été soumis à cette domination; c'est un argument que nous présentons à ceux qui nous citeraient, par exemple, la morgengabe (estrine, étrenne) comme étrangère au pays romand, ou bien les fiefs allemands comme ne se rencontrant que rarement parmi nous. Du reste et malgré cela, pour peu que l'on étudie avec soin les coutumes des contrées qui nous occupent, on sera à chaque pas frappé des traits de ressemblance existans entre elles et les dispositions de notre recueil, et l'on ne peut s'empêcher de lui faire hommage comme à une source très-importante de notre droit coutumier. Il serait plus facile encore de constater l'ancienne autorité du *Miroir* dans nos contrées par des preuves internes que cela ne l'a été par des preuves externes, et si nous ne le faisons pas ici, c'est que cet examen nous conduirait bien au-delà des bornes d'une préface.

(\*) Ce qui le confirme encore, c'est que le traducteur compte les années à partir de l'incarnation, tandis que les manuscrits allemands parlent tous de la nativité. Or, la première de ces manières de compter n'a jamais été connue au-delà du Rhin et à l'ouest de l'Aar, tandis qu'à l'est de ces fleuves elle se rencontre fréquemment et même ordinairement dans certaines contrées, et que dans le nord de la France on comptait les années à partir de Pâques.



Quelque jour peut-être traiterons-nous plus spécialement cette matière ; pour le moment, nous pensons en avoir dit assez pour établir la part que le Miroir de Souabe a prise à la formation des coutumes qui ont régi d'un côté les contrées de la France, désignées par les auteurs sous le nom de *Terres d'empire*, et, d'un autre côté, les cantons occidentaux de la Suisse, soit la Suisse romande, et plus particulièrement encore l'évêché de Bâle, le canton de Fribourg et la principauté de Neuchâtel.

En France, alors qu'après bien des années d'essai, on fut parvenu à décréter le Code civil qui régit aujourd'hui ce royaume, on se trouva comme lassé des travaux considérables que sa rédaction avait occasionnés, et quand ce monument, exécuté en si peu de temps, et toutefois si parfait dans son ensemble, eut été achevé, on s'empressa de jeter dans l'ombre les instrumens qui avaient prêté de si puissans secours à son érection : c'était comme si l'on avait eu hâte de faire tout oublier, d'effacer jusqu'aux dernières traces des anciennes coutumes. Aujourd'hui on raisonne bien différemment, et des voix, mues par des sentimens de reconnaissance et qui finiront assurément par se faire entendre, vont jusqu'à réclamer la création de chaires pour l'enseignement du droit coutumier. Ce ne serait certes pas un simple travail de curiosité que celui qui consisterait à faire un rapprochement entre les anciennes coutumes françaises et le code civil actuel. Klimrath, enlevé à la science à l'âge de 30 ans à peine, au moment où il venait de restituer plusieurs monumens de l'ancien droit français de la plus haute importance et de faire plusieurs publications savantes, entre autres les *Etudes sur les coutumes*, disait en parlant de leur unité sous le rapport de l'identité de leur esprit, unité incontestable pour quiconque en a fait une étude approfondie, que celui qui réussirait à la dégager pure et brillante de la multiplicité des formes sous laquelle elle est obscurcie, ferait sans contredit œuvre de jurisconsulte ; « car il préparerait les élémens de l'interprétation la plus sûre, la plus large, la plus féconde et la plus scientifique qui se puisse faire du Code civil. » Ces paroles, et bien d'autres encore, prononcées depuis plus long-temps sur différens points de la France par des hommes savans, qui donnaient l'exemple du travail et des recherches faites aux sources du droit, n'ont pas été sans effet, et chaque nouvelle année voit s'enrôler sous les drapeaux de l'école historique bon nombre de jeunes combattans.

Ceux qui en sont devenus les chefs ont d'abord compris que c'était aux sources qu'il fallait puiser avant tout, et que la véritable histoire du droit se trouvait dans les textes. Entr'autres, et à côté de Klimrath (\*) et du *Livre de justice et de plet* qu'il a restitué, et qu'après sa mort M. Rapetti a été chargé de publier, nous citerons les noms de Pardessus, du comte Beugnot, de Marnier, de Varin et les sources qu'ils ont publiées, la *Loi salique*, les *Assises de Jérusalem*, les *Olim*, les *Coutumes de Beauvoisis*, les *Assises*, *Arrêts de l'Echiquier* et *Etablissemens de Normandie*, les *Coutumes de Rheims*. Et, à côté de ces noms,

(\*) Klimrath, dans l'ouvrage cité ci-dessus, place avec raison la Franche-Comté et la souveraineté de Neuchâtel au nombre des pays de droit coutumier.



nous pourrions en citer bien d'autres encore qui ne sont pas moins distingués ; à côté de ces publications, bien d'autres travaux qui ne sont pas moins utiles, puisque leur but est précisément de faire ressortir l'importance et la nécessité de l'étude des sources.

Une place non moins honorable doit être assignée au *Miroir de Souabe*. Elle lui appartient de droit ; car, ainsi que nous l'avons vu, il a régi l'Alsace (\*) en totalité, une partie notable de la Lorraine et plusieurs terres voisines de la langue allemande, qui, aujourd'hui, font partie de la France ; elle lui est due d'autant plus, que notre recueil appartient à une époque qui a précédé de beaucoup la fameuse ordonnance de Charles VII rendue à Montil-lès-Tours en 1453 (\*\*). Nous ne craignons pas qu'en France on reproche à notre *Miroir* son origine et sa langue germaniques, car là on ne pense plus que les sources du droit d'un peuple doivent être recherchées uniquement dans l'intérieur de ses limites politiques actuelles. Nous avons entendu, naguères encore, en France, un auteur pénétré des mêmes vues et des mêmes sentimens que Klimrath (\*\*\*) proclamer les *Origines germaniques du droit français*, et s'appliquer à mettre en relief l'importance des sources de l'élément germanique. « Pour bien saisir l'esprit des coutumes germaniques, dit-il entr'autres, il ne suffit pas de connaître les coutumes des Francs, des Wisigoths et des Bourguignons, qui occupèrent le territoire du royaume actuel de France. Il y a dans toutes les lois barbares un même esprit, qui est l'élément germanique, et à cause des lacunes et des obscurités qui se trouvent dans leurs textes, elles servent admirablement à s'expliquer mutuellement. En outre, il ne faut point oublier que lors de l'empire franc, la France n'était pas un pays à part, mais une partie de cette vaste monarchie qu'occupaient encore les Bavarois, les Allemands, les Lombards, les Thuringiens, les Frisons, les Saxons ; que Charlemagne, qui fit rédiger par écrit les lois des derniers peuples, fut un monarque français, et que les coutumes des Bavarois et des Allemands, dont nous possédons aujourd'hui les textes, furent révisées par une commission nommée par le roi Dagobert. »

Comme pendant de ces paroles, écoutons un savant Allemand, le professeur Warnkœnig, recommander à sa patrie l'étude du droit français : « A part l'Allemagne même, dit-il dans les *Gelehrte Anzeigen*, 1840, il n'est point de pays dont l'histoire du droit offre plus d'intérêt pour le juriste allemand, l'homme d'état et l'historien, que celle du droit français ; et cependant c'est celle que nous connaissons le moins, tandis que celle du droit anglais, danois et même russe, ne nous est point étrangère. Il n'a paru encore

(\*) V. Hermann, Notices sur la ville de Strasbourg, Tom. II, p. 24, 51 ; Lassberg cite cinq manuscrits du *Miroir* comme ayant appartenu ou appartenant encore à cette ville.

(\*\*) « Dès le 11 mars 1457, le duc de Bourgogne, Philippe-le-Bon, donna à Bruges, sur les remontrances des Etats du comté de Bourgogne, des lettres patentes pour la rédaction des coutumes de ce pays ; et c'est sans doute vers le même temps que la rédaction de celles du duché de Bourgogne fut ordonnée aussi à la supplication des Etats. L'une et l'autre rédaction eut lieu ; les coutumes du duché furent confirmées le 26 août 1459 ; celles du comté, le 28 décembre de la même année. » Klimrath. *Etudes*, p. 5.

(\*\*\*) Le Dr Koenigswarter, dans la *Revue de législation et de jurisprudence*, publiée par Wolowski.



chez nous aucun ouvrage sur cette matière importante, et cependant le droit français a les mêmes sources que le droit allemand. Si l'on réfléchit que la France a toujours exercé une influence considérable sur l'Allemagne, que la civilisation allemande a été long-temps régie par la civilisation française, on reconnaîtra bientôt qu'une connaissance exacte et précise de l'histoire du droit français est du plus grand intérêt pour les jurisconsultes allemands. Il est vrai toutefois de dire que l'ignorance où ils sont à cet égard, ne peut, en grande partie du moins, leur être imputée, et qu'elle peut l'être à bien plus juste titre aux Français eux-mêmes, qui ont laissé sans le cultiver ce beau champ de leur histoire, et cela justement à une époque où l'étude de l'histoire du droit prenaient en Allemagne ce noble élan qui a produit les mémorables ouvrages d'un Savigny, d'un Eichhorn, d'un Mittermaier, d'un Maurer, d'un Phillips et de tant d'autres savans. Le mépris pour les temps passés a été une maladie produite par la fièvre de destruction que la révolution avait inoculée à la France. Ce n'a été qu'environ un demi-siècle après, que s'est réveillé le désir de jeter un coup-d'œil rétroactif, afin de chercher à s'expliquer comment et pourquoi l'on était devenu ce que l'on était. Après que Guizot eut fondé une nouvelle école historique, on vit aussi se ranimer le zèle pour l'investigation de l'histoire du droit, et de Rousseau on retourna à Montesquieu. »

N'est-il pas réjouissant de voir exprimer par de pareils organes ce que se doivent mutuellement deux grandes nations voisines et reconnaître en même temps leur communauté d'origine?

Je pense avoir démontré l'utilité de ma publication dans l'intérêt du droit français. En aurait-elle moins pour l'Allemagne? Je ne le crois pas, et j'ai lieu d'espérer au contraire qu'elle y sera favorablement accueillie; j'en ai même la certitude par l'empressement qu'elle met à connaître ses coutumiers nationaux sous toutes leurs formes, et la satisfaction qu'ont daigné me témoigner à l'égard de cette publication plusieurs notabilités scientifiques de l'Allemagne, dont j'ai rapporté plus haut les noms. Mais indépendamment de sa valeur historique, notre Miroir français présentera pour l'intelligence même des textes un intérêt pratique à mesure que, plus d'une fois, le traducteur a expliqué son original allemand en interprète et en commentateur. Pour que le lecteur puisse se faire une idée de la manière en laquelle notre traduction a été faite, citons quelques phrases prises au hasard dans les différentes parties du livre.

Le texte parlant d'un individu convaincu d'avoir commis un vol dans un moulin pour une somme équivalente à celle de trois deniers, s'exprime ainsi « Wen sol im hut unde har abslahen. » — Notre texte dit : «lan lo doit seignier ou en sa pel ou en son poail, c'est a dire coper larollie ou autre signe de larron. p. xxxi, r. col. 4, ligne 55.

« In swelher stat schefen sint, die sullen urteil geben umbe ein ieglich ding, unde niemant anders. » — « An queilque vile franche ou citeil ou il a homes dignes de foy et de bone fame, li borgois an preignent des meilliour per election et les font a iurer de porter teimoniaie bon et leaul de ce que il hont veu et oy quant il en serunt requix per devant la iustice per lour sairemant et les appellent iurez quar il hont iure de dire la verite. » p. 50 r, col. 2, ligne 6.



« Ezn sol ouch dehein fremde man dehein fremde wip ruegen umbe ir überhuor. » — « Nuls hons estranges, cest a dire qui napertient de lignage ne doit accuser lautruï fame de ribaudie quele face. » p. 56 r., col. 1. ligne 23.

« Die semperen liute der sibenden (schilt). » — « Li frans qui hont autre frans sor lour lo septime (escu). » p. 65 r., col. 2, ligne 12.

Il ne nous reste maintenant plus qu'à faire la description de notre manuscrit et à rendre compte à nos lecteurs de la manière en laquelle nous avons fait notre travail.

Notre manuscrit, de deux pouces d'épaisseur et de 87 folios en parchemin, est relié en peau brune, recouvrant deux ais en bois dur assez épais. Cinq clous à tête arrondie et de cuivre jaune soudés sur des plaques découpées et ouvragées de même métal, garnissent chacune des deux couvertures à l'extérieur. Sur les quatre plaques des angles se lisent en caractères du 15<sup>e</sup> siècle, gothique allongée, les mots *O mater Dei, miserere mei*; autour de la plaque du centre se trouve fréquemment répété le mot *Maria*. Le manuscrit était fermé par des agrafes de même métal dont il ne reste plus que les charnières et les tenons. Le dos du livre est fortement endommagé. Le verso de la couverture placée en tête était recouvert d'un parchemin écrit qui a été décollé dans l'espérance que l'on y découvrirait quelque renseignement sur l'histoire du livre. Mais cet espoir a été trompé. Le parchemin, lisible dans toute son étendue (une petite partie en a été coupée par le relieur, parce que le format en était plus grand que celui du livre auquel on l'adaptait), renferme, ainsi que l'indique du reste le titre même placé au dos de la charte et ainsi conçu :

*Procuratorium domini Hinrici olim episcopi Werdensis contra Jo. Gerwer* (\*),

une procuration donnée par messire Henri, évêque de Verden, pour agir contre Jean Gerwer. Les mots *Lubecensis, Bremensis, Werdensis* et le nom de Harleghe qu'on lit dans cet acte, prouvent qu'il appartient au nord de l'Allemagne. Il résulte d'une note que je dois à l'obligeance de M. Böhmer, bibliothécaire de Francfort et auteur des *Regestes de l'Empire*, que cet Henri était en effet évêque de Verden; il est cité comme tel dans les *Chron. epp. verd.* (Leibnitz *Script. brunsw.* II. 221.) Cet évêque était frère du comte Otto von der Hoia, et fut élu par le chapitre le 21 février 1407. Spangenberg (1417-1418) donne de lui une charte datée du 31 juillet de la même année. Il fit sa résidence dans le château de Rotenbourg jusqu'en 1416 (*Chron. werd.* 221.), et ce ne fut qu'en 1417, alors que son rival Ulrich fut

(\*) La manière de lire de Lassberg; « pr.—latorm dm. Hinrici olim ep. Viridon n̄ (nunc) in Gronco » est évidemment fautive; de là aussi la conclusion qu'il en tire que le manuscrit aurait pu être la propriété d'un évêque de Verdun, Henri de Grandson, qui occupa son siège de 1277 à 1289, ou plutôt encore, à cause du mot *olim*, de Henri de Germini, qui fut élu en 1349, mais qui ne fut point confirmé. Il a été conduit à penser de là que cet évêque se serait retiré à Grandson (nunc in Gronco), emportant avec lui, entr'autres livres de sa bibliothèque, ce *Miroir de Souabe*, et que de là notre manuscrit serait venu à Cudrefin, pour passer ensuite à Berne.



transféré ailleurs, qu'il put entrer en paisible possession de son diocèse. On a encore de lui une charte de 1426 dans les *Extraits manuscrits de Gebhard*, II. 426. Le 14 août de cette même année, il résigna ses fonctions, et, d'après le *Nécrologue de Saint-Michel* (Spangenberg, 118-120), il mourut le 15 février 1441. Ce fut pendant cet intervalle qu'il expédia cette procuration, datée « anno nativitatis Domini MCCCCXXVII, indictione xv, mensis martii, die quinta, hora tertia vel-quasi, pontificatus Eugenii papæ iv anno vi. » Il est hors de doute que cette charte n'a aucune espèce de trait à notre manuscrit et n'est d'aucune utilité pour son histoire, si ce n'est pour prouver qu'il n'a pas été relié avant 1437, ou plutôt que l'on ne s'est servi de cet acte que pour une seconde reliure.

Quant à l'intérieur du livre, le fac-simile que je donne de sa première et de sa dernière colonne me dispense d'en faire une longue description, puisqu'il en fait connaître le caractère, le mode d'abréviation, la division par pages, colonnes et lignes, la justification, le format et même la couleur du parchemin. Pour quiconque a suivi ce manuscrit d'un bout à l'autre, comme je l'ai fait, il demeure évident qu'il émane d'une seule et même main, et que si l'écriture a un autre aspect à la fin qu'au commencement, c'est que le copiste avait hâte de terminer son travail. Le parchemin, à cause de sa nature cotonneuse, est en général assez sale, l'encre est demeurée plus ou moins noire; du reste, pour des yeux exercés, il n'y a pas un seul mot qui ne puisse se lire. Notre manuscrit renferme peu de lettres peintes, et le rouge est la seule couleur que l'on ait employée; du reste il ne contient aucun dessin. Les titres des chapitres et leur chiffres, les tremblés et les lettres initiales sont ordinairement rubriqués; ci et là on rencontre dans l'intérieur des chapitres quelque lettre majuscule également coloriée; mais c'est rare. La première colonne de notre recueil a plusieurs lettres enluminées; la dernière n'en a point. On remarque en général qu'à mesure que le copiste avançait, il trouvait moins de temps à consacrer à la peinture.

Afin de donner une plus grande valeur diplomatique à cette publication, j'en ai fait moi-même en entier la copie, et j'ai reproduit le texte, ainsi qu'on peut le voir par l'échantillon que je donne du manuscrit, page pour page, colonne pour colonne et ligne pour ligne, de sorte que les pages du *Miroir* ne renferment d'étranger au texte original que les chiffres des lignes placés dans les deux filets du milieu, pour rendre les citations, les renvois et les recherches plus faciles. J'aurais même reproduit les abréviations si la typographie m'eût rendu la chose possible. Je n'ai point corrigé les fautes que j'ai rencontrées dans le texte original, et j'ai laissé subsister dans l'impression celles que le copiste lui-même n'avait point relevées; quant aux mots fautifs qu'il ne voulait pas qu'on lût, et qu'il pointait au lieu de les effacer, je les ai donnés dans mon texte en caractères italiques.

La table des chapitres qui précède notre texte, manque dans l'original, ou plutôt elle s'y trouve fautive, inachevée et par parties brisées à pages xxxix et lxjv; nous la rectifions et la complétons d'après le texte lui-même et sans vouloir éviter les répétitions des chiffres, à partir du chapitre clxxxv à page xxxjj v. jusqu'au chapitre cxcm à page xxxjjj v., occasionnées par une erreur du copiste.



Comme les livres du temps, et entre autres les Assises de Jérusalem, le nôtre offre deux divisions principales, le *Landrecht* et le *Lehnrecht* : le *Droit provincial* et le *Droit féodal*. Il n'est aucun manuscrit du Miroir qui souffre de subdivision pour le dernier ; il n'en est pas de même quant au premier : plusieurs copies, et la nôtre est du nombre, ont le *Droit provincial* divisé en deux parties, la première finit dans notre texte à page xxxjx r. col. 2, ligne 20, par les mots : « Ci prant fin li livres dou droit paisain » et la seconde commence à page xlj par les premiers mots de la première colonne : « Ci comance li prumier livre dou droit des fiez. » Cette division, évidemment fautive et qui a pour résultat de donner au *Droit provincial* une double série de chapitres, entraîne la nécessité de ne pas se contenter dans les citations d'indiquer le chiffre de ceux-ci, mais de l'accompagner toujours de celui de la page.

Des *Notes* qui ont essentiellement en vue de faire ressortir ce qui, dans le *Miroir*, m'a paru de nature à conduire sur les traces de la patrie primitive de ce recueil, suivent le texte, et sont accompagnées de *Variantes* propres à éclaircir celui-ci dans les cas qui pouvaient paraître les plus difficiles. Pour atteindre d'autant mieux ce but, j'ai donné à la fin du livre une *Concordance des chapitres* de plusieurs textes allemands et latins du Miroir, (v. la note au bas de la page 1 des *Notes* et *Variantes*). Je regrette de n'avoir pu faire entrer dans ce tableau le beau travail que publie Wackernagel et dont il n'a édité jusqu'à présent que le *Droit provincial* ; j'y ai fait figurer le *Miroir* de Fribourg, afin de donner plus de valeur encore à ce texte précieux et en rendre l'intelligence plus facile en procurant les moyens de le comparer promptement avec d'autres copies. Enfin j'ai donné une *Table* détaillée des matières, afin de faciliter d'autant plus les recherches dans un texte dont le langage au premier coup-d'œil paraîtra peu intelligible à plusieurs, mais qui ne sera pas sans attrait pour celui qui l'aura étudié avec quelque soin. D'ailleurs, l'homme qui aura vraiment à cœur d'étudier le droit dans ses sources, ne reculera pas devant quelques difficultés de langue qui se présenteraient à lui, et qu'il pourrait du reste aisément lever au moyen d'un glossaire, ou mieux encore, en conférant notre *Miroir* avec l'une des éditions allemandes, ou avec les traductions latines qu'ont publiées Scherz et Senkenberg.

De la Schosshalde-Wurstemberger, près Berne, le xiii des cal. d'août mdcccxlvi.

G.-A. M



# SOMMAIRES DES CHAPITRES DU MIROIR.

## A. DROIT PROVINCIAL.

Chap.	Pages.
<b>PREMIÈRE PARTIE.</b>	
PRÉFACE.	i r.
I. Deis franchises genz.	jj r.
II. Deis avoiez et de lour droiz.	» »
III. De. vii. escuz reauz.	» v.
IIII. Deis ligniages.	» »
V. Commant fil de frere partunt liritage.	jjj r.
VI. Comant clers hiritent avoeques lour freres.	» »
VII. Cil qui herite se paieit.	» »
VIII. Ce suent les choses que cil qui herite ne doit paier.	» »
IX. De plagemant.	» »
X. Qui ne herite ne se paieit.	» v.
XI. Li mariz est maistre de sa feme.	» »
XII. Comant lan doit paier aus hoers don home mort.	» »
XIII. De ceaus qui sunt achisu an la main dou iuge ou de son message.	» »
XIIII. Comant uns hons aprent son droit.	jv r.
XV. Cui lan doit et puet refuser a porter tesmoignage.	» »
XVI. Que li peres herite les biens de ses enfant.	» »
XVII. Comant uns anfez puet perdre liritage son pere et sa mere.	» »
XVIII. Cument li sires dou chasteaul doit respondre por ceaus qui sunt didinz.	» v.
XIX. Dou iugement eis awabons.	» »
XX. Conbien uns hons puet doner a sa femme destrine.	v r.
XXI. Li dirons de lestrine.	» »
XXII. Comant dames puent tenir bien à lour vie.	» v.

Chap.	Pages.
XXIII. Si un hons vuet doner aucune chose apres sa mort.	» »
XXIIII. Davantage.	v v.
XXV. Commant uns hons se part de sa fame.	» »
XXVI. De partir heritage.	vj r.
XXVII. De ce qui demore deis mors.	» »
XXVIII. Comant uns hons fait de son fiz moine.	» v.
XXIX. Qui se rant san le congie de sa fame.	» »
XXX. Qui puet heriter mobles qui demoerent deis mors.	» »
XXXI. Qui muert sanz hoir.	vjj r.
XXXII. Se un hons muert sanz hoir.	» »
XXXIII. Dou reame et des awabons.	» »
XXXIIII. Deis custumes dou pais.	» »
XXXV. Comant li hons est maistre de sa fame.	» »
XXXVI. Qui puet laisser heritage.	» »
XXXVII. De ce que lan tient a vie dome ou de fame.	» »
XXXVIII. Qui preste sus chose de fie a sa vie.	vjjj r.
XXXIX. De hoer de quoi lan dote.	» »
XL. Cui li iuges ampege de vandre se biens.	» »
XLI. Danfant trop ahtiz.	» »
XLII. De ceaus qui devient faillir a droit.	» »
XLIII. De larucin et de roberie.	» v.
XLIIII. De bones custumes.	jx r.
XLV. De ceaus qui demuerent ant et ior an laht lo roy.	» »
XLVI. Que propres alues.	» »
XLVII. Denfant qui ne sunt de leaul mariage.	» »
XLVIII. Qui doit porter le fer chaut.	» »



Chap.	Pages.	Chap.	Pages.
XLIX. De ceaus qui sanfuent an chevauchie.	jx v.	sor avoir.	xjjj r.
L. Se une pucele ou une fame veve si com- plaint de son avocat.	» »	LXXIX. De celui qui paie don fait. III. eman- des.	» »
LI. Cumbien de tans li hons puet gouverner son hostel.	» »	LXXX. Comant li hons se laise gagier por son segniour.	» v.
LII. Comant li porparlier doevent servir de lour mestier.	x r.	LXXXI. De biens qui sunt mys a une quan- tite de cens.	» »
LIII. Quant li hons est venuz a ses droiz ans.	» »	LXXXII. Comant li hons puet gagier sainz lo congie dou segnotr.	» »
LIII. Quant un iovencaus doit et puet prandre fame.	» »	LXXXIII. Comant lan doit elire un iostisiour.	» »
LV. Comant lan se tarse de demander lo sien.	» »	LXXXIII. Ci apres dirons deis avocaz qui sunt apele en aucons lues porparler.	xv v.
LVI. De larocin ou de roberie achite sans esciant.	» v.	LXXXV. Ci dirons deis conseilours.	xvj r.
LVII. De celui cui lan laisse mauvais avoir et il ne la seit.	» »	LXXXVI. Qui puet estre temoins.	» »
LVIII. Ci dirons qui puet estre chedeleres ou qui non.	» »	LXXXVII. Comant droiz se puet vandre.	» v.
LIX. Se uns anfes pert a iue.	xj r.	LXXXVIII. Qui puet estre iuges sor chose de que pel ou poils dome soit blechiez.	» »
LX. Ci dirons deis tuours.	» »	LXXXIX. Ci androit dirons qui puet estre iu- ges de sang dome.	» »
LXI. Ancors dirons deis tuours.	» v.	LXXXX. Comant li iuges doit comander assises generauz.	xvjj r.
LXII. Deis tuours qui sunt suspect.	» »	LXXXXI. Se uns avocaz est begues ou bauz.	» »
LXIII. De puceles ou de femes veves qui se complaignient.	xjj r.	LXXXXII. Comant genz de religion et genz se- culers doivent convenir li un lautre.	» »
LXIII. Comant genz liges deviegnent frans.	» »	LXXXXIII. De ces cui li messages dou segniour doit tenir.	» v.
LXV. Comant une fame se fait lige.	» v.	LXXXXIV. Comant li iuges doit demander iu- gemant.	» »
LXVI. Or dirons quel dienstman puet avoir homes liges per droit.	» »	LXXXXV. Comant lan doit amander au iuge frevelie et plaies.	» »
LXVII. De. III. manieres de franchises genz.	» »	LXXXXVI. De celui qui apele lautre de foi fausce.	xvjjj r.
LXVIII. Coment un hons puet perdre ses ho- mes liges.	» »	LXXXXVII. De fait de main.	» »
LXIX. Qui puet home lige afranchir.	» »	LXXXXVIII. Qui vuet un home matre an la hast lo roi.	» »
LXX. De celui qui tue son lige seriant.	xjjj r.	LXXXXIX. Comant lon doit iugier.	» y
LXXI. Qui done a fame homes liges.	» »	C. Qui doit aiorner les genz.	» »
LXXII. Comant dames doivent complandre et respondre an iostise.	» »	CI. De ceaus qui sunt mix en la haht.	» »
LXXIII. Si une dame ha mari qui ne soit de bune vie.	» »	CII. Comant lan done ior de chan de batallie.	» »
LXXIII. Qui doit fallir a tuour.	» v.	CIII. En quel luec li hons doit faire droit et respondre de son aleu.	xjx r.
LXXV. Comant genz contraintes doivent faire chan de bataillie.	» »	CIV. Quel emande doit faire cil qui ha este an la haht.	» »
LXXVI. De defanse qui se fait per necessite.	» »		
LXXVII. Comant uns hons est achisuz ver lo iuge.	xjjj r.		
LXXVIII. De celui qui se complaint et clame			



Chap.	Pages.	Chap.	Pages.
CV. De ceis qui ne vuelent respondre per devanz la iostice.	xjx r.	laht.	xxjjj r.
CVI. Comant uns hons se doit faire giter de laht.	» »	CXXXVII. Comant li rois doit mander cort.	» »
CVII. Quant lan ne doit iugier sus celui qui est an laht.	» v.	CXXXVIII. Comant li prince lay doivent tenir cort et mander.	» v.
CVIII. Comant emande se doit ou segniour et ne mie a lactour.	» v.	CXXXIX. Dou seine eis arcevesques.	» »
CIX. De frevelies faites a tort.	» »	CXL. Des choses qui apertienent a la cristiante.	» »
CX. De celi de cui li iuges nest mie bien certains.	xx r.	CXLI. Deis marquix et deis contes palatins.	xxv r.
CXI. Deis iors feriez.	» »	CXLII. De celui qui devient hons dome qui est de tel franchise come il est.	» »
CXII. An quantes mains uns iugemant puet venir.	» »	CXLIII. Comant lan doit comancier noviau marchie.	» »
CXIII. De la iostice deis clers princes.	» v.	CXLIII. De fermer fortalices et bastir.	» »
CXIII. De celi qui ne set trover un iugemant don cas.	» »	CXLV. Qui prant lautru chastiau a force.	» v.
CXV. Deis iugemant estranges pais selon leur custumes.	xxj r.	CXLVI. Comant lan doit iugier de chastel.	» »
CXVI. De lonour de lamperour et dou roi.	» »	CXLVII. Qui doit doner iugemant ou iostice.	» »
CXVII. De la iostice lamperaour.	» »	CXLVIII. Se une fame se part de son mari.	» »
CXVIII. Deis quatre pais dalamangnie.	» v.	CXLIX. Comant feme veve doit partir a ses anfan.	xxvj r.
CXIX. Comant lan se complaint dou roy.	» »	CL. De partie de heritage.	» »
CXX. Comant li rois iure au reaume.	» »	CLI. De partir heritage antre freres et suers.	» »
CXXI. Qui est assez gentiz por estre rois.	» »	CLII. Don home qui prant feme veve.	» v.
CXXII. Qui doit dire iugemant sor lo roi.	xxjj r.	CLIII. De terre censaul.	» »
CXXIII. Qui puet doner iugemant et iugier sus les princes.	» »	CLIII. Comant un iuge doit iugier sus ses amis.	» »
CXXIII. Dou poair lo prevost lo roy.	» »	CLV. Comant lan ayde a faire droit.	» »
CXXV. Comant cist proz sunt eliz.	» »	CLVI. Se li sires quiert son home.	xxvj r.
CXXVI. Comant lan doit bannir lamperaour.	» v.	CLVII. Des osterours per chevauchies.	» »
CXXVII. Comant li rois doit estre eliz.	» »	CLVIII. Comant lan doit conmancier villages.	» »
CXXVIII. Qui doit elire lo roi.	» »	CLIX. Se un hons liges muert sanz hoir.	» v.
CXXIX. Comant li prince doivent reprendre dou roi leur fie.	xxjjj r.	CLX. De franchises homes liges.	» »
CXXX. Don fie qui se reprant per le ceptre.	» »	CLXI. Or dirons dou prost que nos apelons sautier.	» »
CXXXI. De la puissance lo roi.	» »	CLXII. De ceaus qui hont perdu leur droit per leur mefait.	» »
CXXXII. Dou droit le roi.	» v.	CLXIII. De hautes genz qui ne sunt mie franc.	» »
CXXXIII. Comant les assises generauz se doivent tenir.	» »	CLXIII. De seauz aus granz segniours.	xxvj r.
CXXXIII. Ou li rois doit mander sa cort.	» »	CLXV. Or dirons deis usuriers.	» »
CXXXV. An quantes sentances dahat. I. hons puet venir.	» »	CLXVI. De partie diritage antre anfant.	xxjx »
CXXXVI. De celi qui aberge celi qui est en	» »	CLXVII. Ancor dirons de heritage partir.	» r.
		CLXVIII. De celi qui despart toz ses anfan de soy.	» »
		CLXIX. De heritage danfan.	» v.



Chap.	Pages.	Chap.	Pages.
CLXX. Qui muert san fame et sanz an- fanz.	xxjx v.	CLXXXIX. De conduire.	xxxvjij r.
CLXXI. Qui muert san faire testament.	» »	CLXXXX. Qui passe per chans qui sont gaigne et senme.	» »
CLXXII. De celi qui muert sanz faire devis.	» »	CXCI. Qui amble bois ou herbe ou poissons.	» v.
CLXXIII. Ci vos dirons que sont mobles.	» »	CXCII. Se il ce fait de nuiz.	» »
CLXXIII. Ci vos dirons deis murs que nos apelons sainz.	» »	CXCIII. Qui paie de son cors ne doit plus.	» »
CLXXV. Comant lan doit faire sairement.	xxx r.	CXCIII. Qui trovera un home portant choses amblees ou robeez.	» »
CLXXVI. Ci dirons de faus sairement et de periure.	» v.	CXCV. Qui fait la folie se la boive.	» »
CLXXVII. Ci apres vos dirons deis. XII. prodomes qui donent les iugement.	» »	CXCVI. Ceste parole deist nostre sire de sa boche a moyses.	» »
CLXXVIII. Qui amoine un home pris a la iostice.	» »	CXCVII. De celi qui amble bleif de nuit.	xxxvj v.
CLXXIX. Ci dysons comant lan doit iugier de cas qui tochent a tuer home.	» »	CXCVIII. De condicions necessaires.	xxxvjij r.
CLXXX. Quel droit li sautiers hat.	xxxj v.	CXCIX. De bestes perillieuses et damageous.	» »
CLXXXI. De diversitez de frevelies qui se font sain sang espandre.	» »	CC. De celi qui ha un cheval damageous.	» v.
CLXXXII. Ci androit dirons dapel danfanz qui nont. XIII. anz deage.	» »	CCI. Se li iuges ne trueve la value de sa loi.	» »
CLXXXIII. Qui doit respondre por lautre.	xxxjj r.	CCII. Ou dus home plaidoient por uns biens.	» »
CLXXXIII. Qui fiert lautrui vallet.	» »	CCIII. De egauz demandes.	xxxvjij r.
CLXXXV. A cui lon doit randre les presuniers.	» v.	CCIV. De possession et de vestuiere.	» »
CLXXXVI. Comant lan doit faire le fossez per le chemin reaul.	» »	CCV. De celi qui fuit la les assises.	» »
CLXXXVII. Qui vout traire un osiau et fiert un home.	» »	CCVI. Qui cultive laultri chan.	» »
CLXXXVIII. Qui vuet abatre un arbre et li arbres fiert un home.	» »	CCVII. Qui chace beste sor lautrui damage.	» »
CLXXXIX. De ianz qui gitent un char ce desoz desus.	xxxvjij r.	CCVIII. Comant pastour doivent garder bestes.	» v.
CLXXXX. Denfant qui sont a maistre.	» »	CCIX. Ci dirons de iustice.	» »
CLXXXXI. Comant li peres depart son fil de soi.	» »	CCX. Des droits des vilages.	» »
CLXXXXII. Que hons censauz herite.	» »	CCXI. Qui fait frevelie sus biens de fiez.	xxxjx r.
CLXXXXIII. De biens qui sunt mis a vie de fame.	» »	CCXII. Ci dirons des gaigniours.	» »
CXLXXXV. Des iurez des bunes viles.	» v.	CCXIII. De mulins de piage de monee.	» »
CLXXXVI. De .iiii. manieres dons.	» »		
CLXXXVII. Comant lan doit batre monoe.	» »		
CLXXXVIII. Comant piages et vantes doivent doner.	xxxvjij r.		

## SECONDE PARTIE.

I. Ci comance li premier livre dou droit des fiez	xlj . r.
II. De celi qui met ses biens a un autre.	» »
III. Ancors dirons de prester.	» »
IV. Ancors dirons de prester.	» »
V. De larrucin manifest ou secreit.	» »
VI. De celi qui amble et met an nie.	» v.
VII. De celi qui amble une creature.	» »
VIII. De celi qui comande ou done a garder a autrui aucunes choses.	» »
IX. De celi qui met gage por det.	» »
X. De celi qui pert lautrui chose que il le ha preste.	xljj r.



Chap.	Pages.	Chap.	Pages.
XI. De celi qui amble ses biens maimes.	XLjj r.	XLVII. De prandre home an iustise.	XLVjjj r.
XII. De larrons qui eont accompliz de nage		XLVIII. Il est bone chose de tost prandre	
XIII. anz.	» »	avocat.	» »
XIII. De defandre son cors contre robeours.	» »	XLIII. De demander lo sien a iustise.	» »
XIII. De cex qui derobent lo paix.	» »	L. De ce qui demeure des mors.	» »
XV. Comant lan doit chacier souvagines.	» v.	LI. Qui doit heritier per droit de prueme.	» »
XVI. Dossiauz souvage.	XLjjj r.	LII. De gents qui hont perdu lour droit.	XLjx r.
XVII. De ossiaul.	» »	LIII. Comant un hons part de laht.	» »
XVIII. Ancors dossiaul.	» »	LIII. Qui puet et doit doner iugemant sor fran-	
XIX. De colons et de paons priveiz.	» v.	ches ianz.	» »
XX. De gebiz.	» »	LV. De cultiveir lautrui chan ou lautrui terre.	» v.
XXI. Dossiaul domeches.	» »	LVI. De gagier sanz congie de seignours.	» »
XXII. De adomeschier ossiaul ou bestes sau-		LVII. Qui autrui chan are.	» »
vages.	» »	LVIII. De egal demande de dos homes.	» »
XXIII. De bestes damageouses.	» »	LIX. De celi qui aberge lo forbannez.	» »
XXIII. Por quoi les femes doivent avoir tuour.	» »	LX. Se uns iuges meurt.	L r.
XXV. De escominiez per justise.	XLjjjj r.	LXI. De celui qui est an aht lo roy.	» »
XXVI. Danfanz qui sunt a maistre.	» »	LXII. Qui doit doner iugemant per droit.	» »
XXVII. Comant lan doit iurer la paix lo roi.	» »	LXIII. Qui cuide estre mariez leaulmant et ne	
XXVIII. Dune frevelie .III. lois.	» »	lest mie.	» v.
XXIX. Des iors paisibles.	» »	LXIII. Comant lan doit proveir droit de ma-	
XXX. Conbien un hons doit mener de ses amix		riages.	» »
a son plait.	XLV r.	LXV. Quel det li hoeir doivent paier et queil	
XXXI. Comant lan doit prandre forbanniz et		non.	» »
ces qui brisent la pais.	» »	LXVI. Qui meurt dune plaie lant passez.	» »
XXXII. De contraindre totes ianz a deffandre		LXVII. Domes liges ou de fames.	» »
lo paix.	» »	LXVIII. Se .i. hons frans se vuet faire liges.	» »
XXXIII. De perforcier fames.	» v.	LXIX. Comant lan doit prover ianz liges.	» »
XXXIII. Comant ianz clergies et iuer perdent lour		LXX. De guerance domes liges.	Lj r.
droit.	XLvj r.	LXXI. Qui prant a un home pour doner a un	
XXXV. Se une fame est ancinte.	» »	autre.	» »
XXXVI. Comant lan doit iugier sus foz.	» »	LXXII. De fermer chans de bataillie.	» »
XXXVII. De celui cui lan amble lautrui chose.	» »	LXXIII. Ou on doit querir droit daleu.	» »
XXXVIII. De ioier.	» v.	LXXIII. De larrucin et de roberie.	» »
XXXIX. Ci dirons des iuis. et de lour saire-		LXXV. De champir.	» »
ment.	» »	LXXVI. De porter temoignage sanz comande-	
XL. De la pais des princes et des chastiaus.	XLvj v.	mant.	» v.
XLI. De deffaut de iustise.	XLvj r.	LXXVII. Dabergier lautrui beste.	» »
XLII. De celi qui ront la paix.	» »	LXXVIII. De fauchier lautrui bley.	» »
XLIII. De celi qui fait force a la iustise.	» »	LXXIX. Se une fame est ancinte et ses mariz	
XLIII. Qui prumierement doit prandre avocat.	» »	muert.	» »
XLV. De celi qui puet clamer sainz aiorner.	» v.	LXXX. Cui lan doit prandre por det.	» »
XLVI. De dos qui se suut clameiz ansamble.	» »	LXXXI. De celi qui se clame por det.	Ljj r.



Chap.	Pages.
LXXXII. Qui promet et ne sot.	Ljj r.
LXXXIII. Queiz covenances li hons puet fau- seir.	» »
LXXXIII. Comant on doit proveir que nuls hons nest ligés a autrui.	» v.
LXXXV. Qui santremet de lautrui chose a tort.	Ljjj v.
LXXXVI. Comant on emandoit les outrages an la viellye loy.	» »
LXXXVII. De perforcier fames.	Ljjjj r.
LXXXVIII. Se .i. hons navre lautre.	» »
LXXXIX. Des vaudoyes.	» »
LXXXX. De celi qui angage ses biens a cautele.	» v.
XCI. De prison.	LV r.
XCII. De fait de main.	» »
XCIII. De achiter larrucin ou roberie et li droit se porloignie.	» »
XCIII. De laissie une fame franche.	» v.
XCV. Se une franche fame cuche son home ligé avoique soi.	LVj r.
XCVI. De celi qui accuse son visyn.	» »
XCVII. De cex qui font possons de viryn.	» »
XCVIII. Se .i. hons christiens gît a une iuere.	» »
IC. Se .i. hons frans se met an religion.	» »
C. Comant iuene anfant heritent.	» v.
CI. Se une damoisele prant mary qui nest de son androit.	» »
CII. Se un hons navre lautruy chevaul.	» »
CIII. Se une beste tue lautre.	» »
CIII. Comant .i. hons muz qui ne parle doit respondre.	LVjj r.
CV. De la paix de saint eglise.	» »
CVI. Qui au mostie aimble.	» »
CVII. Qui trueve larrucin ou roberie portant.	» v.
CVIII. De totes manieres de chiens qui les aim- ble ou fiert.	» »
CIX. De chyen a lossiaul qui prant de main.	» »
CX. De chien de chace.	» »
CXI. Se .i. chien assaut .i. home.	» »
CXII. Se .i. hons affole .i. chien.	LVjjj r.

Chap.	Pages.
CXIII. De gebyz.	LXVjjj r.
CXIII. Deys esparviers.	» »
CXV. De celui qui trueve avoir per chemin.	» »
CXVI. De tuours estrabliz.	» v.
CXVII. Se une damoisele ha .i. home a tuour.	» »
CXVIII. De celi qui ocit son parant.	» »
CXIX. Dome et de fame qui sunt pris ansamble.	Ljx r.
CXX. Qui doit soigniers les presoniers.	» »
CXXI. De prison.	» »
CXXII. Se li peres vuet deseriter ses anfanz.	» »
CXXIII. Qui affranchit homes ligés.	» »
CXXIII. Domes ligés qui fuient lour seignieur.	» v.
CXXV. De celi qui vant son anfant.	» »
CXXVI. Comant lan doit tenir les assises.	» »
CXXVII. De emender a la merci dou seignieur.	Lx r.
CXXVIII. Dou comandement lo roi challe.	» »
CXXIX. Des iuyx bateyez.	» »
CXXX. De celui qui prant les biens dou reame.	» »
CXXXI. De ces qui vendent lour danrees eys iors feriez.	» »
CXXXII. Comant lan doit faire droit aux pources.	» »
CXXXIII. De piages et de lides.	» v.
CXXXIII. De vassious dax ou de moschetes.	» »
CXXXV. De destruire arbre fruit portant.	» »
CXXXVI. De ces qui sarment contre lamperaour.	Lxj r.
CXXXVII. De lome qui aberge genz a son hosteil.	» »
CXXXVIII. De notaires.	» »
CXXXIX. De ces qui nont leaul poys.	» »
CXL. De marrin.	» »
CXLI. Ancors de marryn.	» »
CXLII. Ancors de marryn.	» »
CXLIII. De laborer sor autrui biens.	» »
CXLIII. De dous seignieur qui hont ansamble homes ligés.	» »
CXLV. Comant li frans devient ligés.	» v.
CXLVI. Cest de mariage qui se peut tenir ou layssier.	» »
CXLVII. Comant bastar seront leaul.	» »



## B. DROIT FÉODAL.

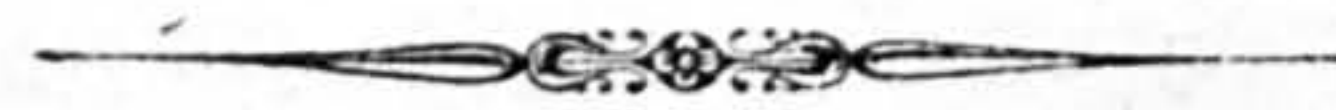
Chap.	Pages.	Chap.	Pages.
I. Vos dirons qui sunt cil qui ne doivent porter lescu.	LXV r.	XXXIII. De demander son fyez au seconz seigneur.	» »
II. De dos homes qui demandent une chose.	» v.	XXXIII. De celi qui ne contredit son fyez.	» »
III. De fyez de clers et de dames.	» »	XXXV. Comant on ne doit respondre a seigneur.	» »
III. Comant li vassautz iure a son seigneur.	» »	XXXVI. Comant on done avocat ou porparlier.	LXX r.
V. Comant li vassauz resigne son fiez.	LXVj r.	XXXVII. Danfans qui nest neiz et doit heriter fyez.	» »
VI. Tant que li vassaux haint iure.	» »	XXXVIII. Cui li home poont refuser a seigneur.	» »
VII. Comant li roys comande grant viage.	» »	XXXIX. Cui li sires peut refuser a home.	» »
VIII. A quel heure li hons doit venir a son ior.	» v.	XL. De fyez de baron qui est princes.	» v.
IX. Se li sires refuse de doner ior a son home.	» »	XLI. Comant ly vassauz se doit contenir quant il reprant son fyez.	LXXj r.
X. De promise de seignyour ver son home.	» »	XLII. Quant li sires vuet traire ses monstres.	» »
XI. De chose mise a nie.	» »	XLIII. Quest achose do cors.	» v.
XII. Se .ii. homes faillient a guerance.	LXVjj r.	XLIII. Se li syres meurt.	» »
XIII. Se .i. sires met sa terre a .i. home por .xx. sz.	» »	XLV. De fyez qui fiert a .vii. main.	LXXjj r.
XIII. Se .i. hons mesprise son fyez.	» »	XLVI. De biens qui sunt mix a certaines annees.	» »
XV. Quant dos homes hont un fyez.	» v.	XLVII. Quant .i. anfes peut tenir fyez.	» »
XVI. Qui ne doit porter lescu reaul.	» »	XLVIII. Danfant qui tyenyent fyez dautri.	» v.
XVII. Quant homes poont iugier de .i. fyez.	» »	XLIX. Danchyetes.	» »
XVIII. De metre a vie dome ce que .i. autre tyent.	» »	L. De fyez engagez.	» »
XIX. Se li sires ne vie a son home son fyez.	LXVjjj r.	LI. Quant li vassauz doit requirir son fyez.	» »
XX. De vandre fyez.	» »	LII. De requirir son fyez.	» »
XXI. Se li sires prant a lome son fyez per force.	» »	LIII. Se .i. fyez est aleus.	LXXjjj r.
XXII. De partir monoie meulyn ou piage por metre a fyez.	» »	LIII. Queil anfes doit tenir fyez.	» »
XXIII. Qui peut faire droit de fyez.	» »	LV. Quant plusours freres atendent .i. fiez.	» »
XXIII. Se .i. hons angage son fyez sanz lo congie de son seigneur.	» v.	LVI. De fyez que cil qui lo tyent vuet oster de sa main.	» v.
XXV. De temoing de .vii. homes.	LXIX r.	LVII. De home qui devient avougles.	» »
XXVI. De temoignage de .iii. homes.	» »	LVIII. De cely qui fait de fyez aleus.	» »
XXVII. De fyez censsaal.	» »	LIX. De prester fyez a plusours freres.	» »
XXVIII. Qui ha la possession se doit avoir lemande.	» »	LX. De prester fyez de volunte sanz devoir.	» »
XXIX. Qui despart .i. por doner autrui.	» »	LXI. De fames ou de puceles qui tyenent fyez.	LXXjjjj r.
XXX. Comant ly vassauz vie son fyez a son seigneur.	» »	LXII. Danfant qui repraingnient fyez lour peres vivant.	» »
XXXI. Comant li sire doit contraindre son home.	» v.	LXIII. Comant li sires ront sa foy ver son home.	» »
XXXII. De demander lo sien.	» »		



Chap.	Pages.	Chap.	Pages.
LXIII. Comant fyez qui est par heritage se change.	» »	XCVI. Dou fyez de lescu reaul.	» »
LXV. De possession qui nest iuste.	» v.	XCVII. De fyez de chambre.	» »
LXVI. Qui peut porter temoignage.	» »	XCVIII. Comant homes et fames doivent tenir fyez ansamble.	» »
LXVII. Comant li hons doit contredire son fyez.	» »	IC. De reprendre didinz lant.	» v.
LXVIII. Qui contraint home a tort.	» »	C. De anfan.	» »
LXIX. Quant li hons est an droite possession.	LXXV r.	CI. De anchoytes.	» »
LXX. Comant li vassauz ha mellyour droit qui li sires.	» »	CII. De fuyr les biens dou seignyour.	» »
LXXI. De vestutyre.	» »	CIII. Ci dirons de vestuyre.	LXXjx r.
LXXII. Comant li hons doit prover devant son seignior.	» »	CIII. De vestuyre qui nest iuste.	» »
LXXIII. Se li vassauz ne vient au ior que ses sire li done.	» »	CV. De fiez censaul.	» »
LXXIII. De passer ses anes et son terme.	» »	CVI. De fyez qui tient iustise.	» »
LXXV. De force qui se fait a tort.	» »	CVII. De fyez doffice de seignyour.	» v.
LXXVI. Comant chose myse a terme se mue.	» »	CVIII. Dou droit de la cort lo roy.	» »
LXXVII. Comant li fiz doit respondre.	» »	CIX. De antyers plait de droit de fyez.	» »
LXXVIII. De fiez sans vestuyrè.	» »	CX. Quant li sires done li prumier ior.	LXXX r.
LXXIX. De cely cui on foriuge son fyez an sa presance.	LXXvj r.	CXI. De totes manieres de plait.	» »
LXXX. Que li sires peut prover sor son home.	» »	CXII. Quant li vassauz ne vuet faire dro de son fyez au seignior.	LXXXj v.
LXXXI. Dou service de lampyre.	» »	CXIII. Se li sires et li vassauz font damage li .i. a lautre.	» »
LXXXII. Qui vuet iugier de fyez doit au moins avoir .vii. homes.	» »	CXIII. Comant an doit prandre iuge an droit de fiez.	LXXXjj r.
LXXXIII. Qui vuet son home aviler.	» »	CXV. De celuy qui part le biens son seignior.	» »
LXXXIII. De quoi li vassauz se doit clamer au chye seignior.	» v.	CXVI. De tragner les biens de son fyez.	» »
LXXXV. Comant li sires pert son droit ver son home.	» »	CXVII. Qui doit clame ou seignior.	» v.
LXXXVI. Quant les anees dou vassauz comacent.	» »	CXVIII. Se li vassauz se complain an chie seignior.	» »
LXXXVII. Ancors disons de lannee de reprendre son fyez.	LXXvjj r.	CXIX. De fyez censauz.	» »
LXXXVIII. De metre plages por fyez.	» »	CXX. De emender au seignior.	» »
LXXXIX. De prester a .i. home ce que autres tyent.	» »	CXXI. Combien li princes doit lever de loy.	» »
XC. Daviler lescu reaul.	» »	CXXII. Ancores dirons deys loys.	LXXXjjj r.
XCI. De prester fyez por avoir.	» »	CXXIII. De celuy qui na .xx. sz. de rente.	» »
XCI. Comant li sires pruve sa loy.	» v.	CXXIII. Comant on blame iugement.	» »
XCI. De fyez damage.	» »	CXXV. De celuy qui remet arriers iugement de ce que on avait apeleiz.	» v.
XCI. De angagier fyez.	» »	CXXVI. De fiez que iustise pait.	» »
XCV. Quel droiz fyez est.	LXXvjjj r.	CXXVII. De fyez que on reprant a confanon.	» »
		CXXVIII. De fyez de iustise temporeil.	» »
		CXXIX. Daleuc qui est devenuz fyez.	LXXXjjjj r.
		CXXX. De fyez de chastiaul.	» »
		CXXXI. Comant chose mise a vie dome peut faillir son terme durant.	» v.



Chap.	Pages.	Chap.	Pages.
CXXXII. Se .i. sires preste son chastiau.	» »	setance.	» »
CXXXIII. De plait de fyez de roy.	» »	CXXXIX. De despartir .i. chastiau de ses fyez.	» »
CXXXIII. De droit de fyez de chastiau.	LXXXV r.	CXL. De celi qui resigne son fyez de chastiau.	» »
CXXXV. De droit ou de plait de fyez de gon- fanon.	» »	CXLI. De fyez qui doit prandre censyeres.	» »
CXXXVI. De fyez de chastiau.	» »	CXLII. Comant li sires et li vassauz se doivent deffyer.	LXXXVj r.
CXXXVII. De droit de fyez et de fyez de chas- tiau.	» v.	CXLIII. De deffiemant.	» »
CXXXVIII. Se .i. chastiau est desrochiez per		CXLIII. De fyez de gardiein de chastiau.	» »
		Epilogue.	» »





**Q**uand li liures dou droit de  
 la cort lo rois d'alamangne.  
 sire de paradis pes de tot l'omont  
 p ta debunaire formas ton home &  
 femme a cis manieres de dignitez. La p  
 miere dignite ce est que tu la forme  
 e a ta semblance la quel dignite est si  
 grant que nions hons qui soit a pener  
 lo ce puet regner cest bien droit et  
 raisons chiers sire ten pes de ciel de la  
 grant noblete que tu nos dones regner  
 er a ta haute diuinite. La secunde dig  
 nite que tu sire deu formes toz puis  
 sant nos has donez cest que tu toz le  
 mont lo soloil et la lune les estoiles.  
 Et les quatre element. cest a dire fue  
 aque. aer. & tre p nos servir as formes  
 les oisanz au lacr les poissons en lai  
 gue. Les bestes au bois. les uirgines en  
 la tre. Et pierres precieuses. hies  
 bien flourent. La bele color deis flours  
 lo fruit deis arbres. blez & tote autre  
 creature. tot ce as sire de fait p ser  
 uir l'ome & la femme ane pfit por la  
 grant foy & la grant amour que as a  
 nos. La tierce dignite est sire de ce q  
 tu l'ome as fait si noble & si gentil ce e  
 cele que li hons & la femme la noblete et  
 honore & la ioe de toz paradis et lo delit  
 de toz regarder auoe toz p magniable  
 mant deuons auoir. sire deu lo seruise  
 et lo pfit dou monde ane nos done a  
 l'ome ausi come p neant p lui doner exe  
 ple de bien faire puis que a tant est q  
 nos sire de ce tant de bien nos ane fait  
 & done bien se doit li hons ppanser que  
 ip est grant li loiers que tu donas a ce  
 aus qui te serviront an bone foy. p ce  
 se doit chascuns de nos pener de toz a  
 mer & servir an bone foy & entierez

li droit de foy seroit legiers a espondre  
 se n'estoit por aucunes gens qui se  
 entuyet de bestorner lo droit por. i. po  
 de chaytrure et de couopse d'auoir et  
 ne volent dire an iugement ce quil  
 hont autre foy oyr iugier a l'ages g  
 et a pcomes an iugent de uolunt  
 au profit de leur borse ou por leur  
 amir et pvent leur armes por auoir  
 Huls hons nest li deans de faire tort  
 a autrui et set byen quil ha tort  
 quil ne soit seruant de qsser son ame  
 faire et por tant meffait plus cil q  
 leur conseilhe et conseil de mau fai  
 re. et por ce auons nos bien mestier  
 de bon conseil et de sages poles et  
 de grant science por metre leaul  
 medicine de mener a droit ce qui est  
 fait solement ou malhaousement ou  
 simplement qd cil qui tot uis est por  
 doner iugement et predire leaute  
 et uerite contre les volonte deis foy  
 et de mau faitours il couiet quil  
 hait denemyz assez. x. li pons bont  
 soffrir por deu et por lo salut de l'ame  
 Et prions lo roy de gloire qd nos  
 donne tel grace an cest sygle mortel  
 que nos puissions anforcer lo droit  
 et maintenir et assaillir lo tout. et  
 maintenir leaute feaute mesure ius  
 tise aus humiles misericorde aus  
 maliciens leur merit sanz lo droit  
 de leur armes cui deu face merci.  
 Amen. et nos viure et nos diure  
 an tel maniere an cest sygle que nos  
 puissions auoir la grace de paradis per  
 la debonairete dou pere et dou fil  
 et dou saint esprit. Amen. **¶**  
 finit libro sit laus et gla xpo.

.Amen. Alleluia.

Peterman Cudafu



**C**i commance li livres dou droit de  
la cort lo rois dalamangnie.

Sire dex de paradis peres de tot lo mont  
par ta debunairite formas don home et  
feme a trois manieres de dignitez. La pr-  
umiere dignitez ce est que tu la forme-  
e a ta semblance la quel dignite est si  
grant que nions hons qui soit a penes  
lo te puet regracier. cest bien droit et  
raisons chiers sire deu peres de ciel de la  
grant noblece que tu nos dones regraci-  
er a ta haute divinite § La secunde dig-  
nitey que tu syre deu formerres toz puis-  
sant nos has donez cest que tu toz le  
mont lo soloil et la lune les estoiles.  
Et les quatre element. cest a dire. fue.  
aigue. aer. et terre por nos servir as formez  
les osiauz an laer les poissons en lai-  
gue. les bestes au bois. les vermines en  
la terre. Or et pierres precieuses. herbes  
bien flairent. La bele colour deis flours  
Lo fruit deis arbres. blez et tote autre  
creature. tot ce as sire dex fait por ser-  
vir lome et la feme a nostre profit por la  
grant foy et la grant amour que as a  
nos § La tierce dignite est syre dex que  
tu lome as fait si noble et si gentil ce est  
cele que li hons et la feme la noblece et  
lonour et la ioie de ton paradis et lo delit  
de toy regarder avoe toy permagniable-  
mant devons avoir. sire deu lo servisse  
et lo profit dou monde avez vos done a  
lome ansi come por neant por lui doner exem-  
ple de bien faire puis que a tant est que  
vos sire dex tant de bien nos avez fait  
et done. bien se doit li hons pourpanser que  
trop est grant li loiers que tu donras a ce-  
aus qui te serviront an bone foy. por ce  
se doit chascons de nos peneir de toy a-  
mer et servir an bone foy. et entiere et

leaul. quar li loiers est si grant utre me-  
sure que cuer dome ne porroit panser  
ne langue dire. ne vriez regarder. ne o-  
roilies oir que nos te puissions regra-  
5 cier la grant dignite et la grant honour  
et deservir lo grant loier de ce nos ai-  
doit nostre sires dex toz puissans. Puis que  
nostre sire dex nos ha fait an si grant di-  
gnite. donques vueit il que nos portons  
10 li ons a lautre honour. foy. et veritez.  
ne mie haine ne autre fauseté. et de-  
vons vivre an bone pais li ons ver  
lautre. quar nostre sire aime trop ceaus qui  
vivent paisiblement que por autre chose  
15 ne descendit il de ciel an terre que por droi-  
te pais. et que il nos meist en pais dou  
dyable et dou perpetual martire sau nos  
ne demuere. et por ce chantarent li anges  
sor la reche ou nostre sire gesoit quant il fu  
20 neiz de la vierge marie. gloria in excelsis  
deo. et in terra pax bone voluntatis. Sire dex  
ta gloire soit an tes aus ciez et pais  
soit ca en ius en terre. aus homes qui sunt  
de bone voluntee. et quant dex aloit par terre  
25 ce estoit toz iors sa premiere parole. Pax  
vobis. Ce dit. pais soit avoe vos. ain-  
si disoit nostre sire toz iors a ses disciples  
et a autres genz por ce devons nos antan-  
dre combien dex amoit pais. quar quant il  
30 monta de terre en ciel si dit de rechie. pais  
soit a vos. et si comanda a sint pere la-  
postre. que il fust garde de la droite pais  
et li dona plain poer que il ovrist lo  
ciel a toz ceaus qui garderont droite  
35 pais. et a ceaus qui la rompent fermast  
la porte de paradix. Cest a dire que tuit  
cil qui romproent ceaus comandement  
que dex avoit comande que cil hont run-  
pue la pais que dex avoit faite et comman-  
40 dee. Ce est bien raisons et avenanz



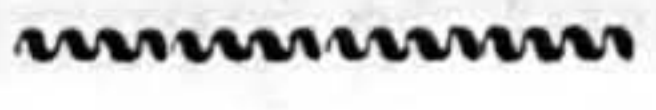
que cil qui rompent les comandemenz  
de deu nostre segniour que lan lour fer-  
moit les portes dou ciel . et puis que deu  
de ce nos ha aidie que nos per droite vie  
et per droite paisieble poons venir a la  
ioe de paradix. quar ce nestoit mie devanz  
la nassance de nostre segnour iesuchrist.  
combien li hons fust an tot le mont.  
et combien il feist de bien fait si ne puoet  
il mie venir en paradix. Nostre syres  
fit premierement lo ciel et la terre . et apres  
lome et la feme . et si les mist an paradix  
terrestre . et brisarent lobediance . et lo con-  
mandement de deu . au damage de nos  
toz. Por ce aliens nos tuit essarey  
et nos veant que nos puons venir au  
reame de ciel tant qua loure que dex nos  
remist a la voe per lo martire que il soffrit  
en la croiz por nos . et por ce devrienx nos  
a deu regracier et loeir et honorer de  
tot nostre cuer et de tot nostre puoer de ce  
que nos li bien puons venir a la ioe que  
ne fin se nos volons. la quel chose manz  
sint patriache et prophetes et autres saintes  
gens ne puoent faire la grace et lonour  
que dex a fait a nos cristienes genz .  
que nos si bien et si legierement puons de-  
servir paradix. et qui ce ne fait et brise le  
comandemanz de nostre segniour, de ce pren-  
dra deu vengeance et a bune raison et  
cil cui il a comande et done lo pueir cest  
a dire li pape qui doit au luo de deu  
droitement iugier en terre tant que au ior  
dou iugement adonques vuet dex mai-  
mes iugier sus les biens et sus les mauz .  
sus granz et sus petiz et sus toz ce que ne se-  
ra leaument iugie de cy usquez la. cest  
a dire au ior dou iugement et por ce volons  
nos enseigner en cist livre a totes  
manieres de iuges que il iugeent totes ma-

nieres de causes solons la voluntee et lo  
comandement de deu. comme mainz sinz  
hons an la vieilli loy. et en la novele furent  
iuge et iugerent si leaument que il per  
5 l'our leul iugement sunt autement  
de deu nostre segniour corone et assis en  
paradix. et qui autrement iuge que en la  
maniere que ciz livres nos enseigne. ciz  
doit savoir que dix vuet iousemant  
10 sor lui iugier ou ior dou iugement Puis  
que dex est apelez princeps de pais por ce lais-  
soit il an terre dos glaives quant il monta en  
ciel por defendre la cristiente les quez  
il comanda an dos a sint pere. Lon por  
15 seculer iugement. lautre por lespirituel lo  
temporel ou seculer glaive comande li pa-  
pe a lempereur. Lespirituel retient il mei-  
mes por iugier espirituelmant. Li pape doit  
iugier a espiciauz et certain tans sus un  
20 blant cheval. et li empereres li doit tenir  
lestrier au monter por ce que la sele ne se  
viroit ne de ca ne de la. ce signifie que toz  
ce que li pape ne porroit iustisier per les-  
pirituel iugement cest a dire per bant. que  
25 li empereres doit iugier et contrindre per sa  
sentaice. cest a dire per la hast. et quant uns  
hons aura este sex semaines et un ior en  
bant adonques lo doit li temporez iuges  
mettre en last. et quant uns aura este an last  
30 sex semaines et. 1. ior adonques lo doit ban-  
nir espirituelmant. Cist droit establit pru-  
mierement saint salvestre li pape et li em-  
pereres constantins qui fu fiz sainte elene  
qui trovat la sainte crois. ou deu fu co-  
ronez. cist dos establirent cest droit  
35 de sus dit. et une grant partie daucons  
droiz qui sunt escrit an cest livre. et que chascuns  
hons christiens qui a son droit  
eage cest a dire. xxi. anz doit querir  
40 tres foiz lant lo plait con dit plait generaul



en levechie ou il demeure ou an la iostise ou sie bien giesunt. ci est finiz li pro-

logos. § OR COMANCERONS DEIS FRANCHES GENZ. § CHAPISTREZ PRUMIERS. .I

**N**os devons savoir quel il sunt trois manieres de franchises genz quel droit il hunt une maniere ia que un apele hanz frans come princes qui hunt autres frans desoz say a homes. Li autre sunt frans mean. ce sunt cil qui sunt homant aus princes et a granz barons. La tierce maniere ce sunt frans vilain qui habitent per les vilages. de ceaus ha uns chescuns son droit per soy. a si come nos vos dirons cy apres  § DEIS AVOIEZ ET DE LOUR DROIZ. .II.

**E**n quoique luec que il oit iostise doit avoir .I. comandour ou plisours que un apele an aucons lues un sautier qui doit comander lo plait et les iors certain per devanz son segniour. aucune part est custume que lon comande tres foiz lant lo plait generaul. an aucon luechie de .xv. iors. an aucons lues est custume que il y a une maniere de seignours que il apelent bourgraves que sunt an si come vidonno. qui doit iugier de fauses mesures et de fauz pois ou fauz livraul ou de fauz sestier. ou copa. ou picot. ou de totes autres fauses mesures. et de toz ce qui ne toche a perdre cors dome. et de totes marcheandises qui affierunt a vestir et norrir le cor de lome de totes cestes choses doit il iugier et faire droit. Et li avoiez doit iugier de coz morteiz. et de totes freuvelies. de plaies de traire espee. de requirir li ons lautre. an son oste malicieusement et de tot que est frevuelie et outrages. Ci apres vos dirons plus de iostise. comant li iuges doit iugier de chascuns cas qui

li vient devanz de que les genz puont perdre lour et lautre per mauvais iugement.

Puis que nostre sire dex a mis lome et la feme. an si aute dignité. ansi come nos

5 avons dit desus dont i li a il les raisons anseignies per quoi il puet venir an paradix. an la aute et permagniable dignite. que il ha elit et faite espicialmant por lome et por feme ansi come lan pruvez an plusours lues an la  
10 sainte esriture. et quant il dona a moyses les dix comandement de la loy an mont de Synay il savoit bien que les gens avroent ancors maint destort et mante  
15 brige et ne li dona mie tant soulement les .x. comandement. ainz li an dona .vi. cens. et .xiii. ce ne fit por nulle autre chosez for que por ce que il enqui aprist comant il devoit iugier chascune chose  
20 per raison. et selon ceaus comandement hunt iugie tuit li bon roys et autre bons iuge. qui deu amoent tant que a la novele loy. Adonques mirent les papes li imperaour et li rois lour iugement selon les comandement que dex avoit done a moy-  
25 ses au mont de Synay. et ausi na an livre nion droit soit de droit de pais ou droit de fiex que ce qui est venu de par lo sieche de rome ou de par lo roy de charlon et ausi come les papes et li imperaour per  
30 droit concile ou per cors damparaour hont mix et comande per decret et per decretales. quar de ciz dos livres part toz li droiz qui affiert a espirituel iugement. Mas ciz livres  
35 parle de temporel iugement por ce est il apalez li livres dou droit paisain. quar tuit li droit qui ci sunt escrit sunt per toz pais droit leaul et esprovez selon le droiz quest escrit for que tant que an aucons lues iuge  
40 lant per custumes. quar li prince et citees hunt de diverses manieres de custumes



le queils il hunt ampetreis deis ampera-  
ours et deis rois de grace especiaul. apres  
ce vos dira ciz livres deis bunes custu-  
mes ~~~~~ DE .VII. ESCUZ REAUZ. CAP.

**O**rigines propheta iadix .III.

que sex seigle devoent venir et  
chascons deis .VI. seigles achie de mil  
anz devoit avenir et venir a neant  
et au septime siegle devoit li mondes  
prendre fin et devoit venir li iors dou  
iugement. or nos fait la sinte esriture  
a savoir que li prumiers siegles commen-  
ca a adan. li secunt a noe. li tiers a abra-  
ham. li quars a moyses. Li cintes a david  
Li siestes a lincarnation ihesucrist. Et  
de ciz sies siegles anporte chascons mil  
anz. Or sumes nos an septame siegle  
et si navons point de certain nombre ne cer-  
tain terme. quar li. VI mil anz sunt passey  
et sumes au septame siegle sainz certain  
nombre quar ciz septames siegle demora tant  
cum deu plaira. et an cele meime manie-  
re est li .VII. escu desus dit. Li rois tient  
lo prumier escu. Li evesque li abbe. et les  
abesses qui sunt reauz cist ansamble  
portent lo secunt escu. li princes laiz por-  
tunt li tiers. Li franc segniours lo quar.  
li mean franz lo cinte. Li chastelein ban-  
nieres et vavassour portunt lo sexte escu.  
et tot droit ausi po com lan seit quant li sep-  
times siegles doit prendre fin ausi po  
seit lan se li septimes escuz trovera qui  
lo dege porter per raison ou per fie ou non.  
Lo septime escu porte bien toz hons  
qui nest hons liges a autrui et est de le-  
aul mariage. droit de fie ne donet lan-  
mie a celui qui est devanz lo septime  
escu. et au quel de aus cui li sires de  
cui on lo tient lo done ou preste. cil i a  
assi bon droit comme cil qui vait avoques lo sie-

ste escu. toitevoe se part an dos li droiz  
dou fie. Laquel chose nos espondra li li-  
vres qui parle dou droit des fiez. apres cist  
livre dou droit paisen. § DEIS LIG-

5 NIAGES ~~~~~ .III ~~~~~

**O**r antandetz ou commance li numbros  
de ligniage et ou il prant fin an  
trun antandons nos lo mari et la feme  
qui per droit de fait et de parole se aiostent  
10 per leaul mariage. cest sanz departir. quar il  
ne sunt for que un cors. Et puis que la teste de  
lome est li souverains manbres qui soit an  
cors por ce est li hons qui est neiz de leaul  
mariage antanduz per la teste et li anfanz  
15 qui pertunt de lour cors sinifiunt lo prumi-  
er membre apres la testes cest anqui ou li  
braiz saiostent aus espauls. se li anfant sunt  
neiz du pere et dune mere sanz despartir. et  
se il ne sunt dun pere et dune meire que il se  
20 puissent partir tote voe ne se puent mie  
ioindre a une fame li uns quant li autres  
sera mors. Et si dui freres prengnient du-  
es serours et li tiers freres prant une  
estrange fame ancors est lour anfant pa-  
25 rer de ligniage pour raisons deis freres et par-  
tent liritage lour pere egaulmant se il  
vuelent porter la charge par egaul. Et au-  
si se maintient li prumiers degreiz de lig-  
niage. Autre freres et serours totevoe  
30 dient aucunes genz lo contraire et se tru-  
ve per les granz maystres que il est voers.  
Apres dirons dun autre gre qui sunt fil  
de cusins germains qui est au plus procha-  
en membre apres les espauls li quez mam-  
35 bres est apalez li coudes. ce sunt li anfant  
deis anfant aus cusins germains. Li  
tiers degrey deis ligniage se tient au  
tiers membre plus prochanz de la teste. ce sont  
les mains qui se tiegnent aus braiz  
40 ce sunt li fil de fiz au quart degreyz. cest li



mambres qui est sinifiez per lo mean doy de la main. la premiere iuncture quant il part de la main. Li cintes degrez de ligniage est an la secunde iuncture dou petit doy de la main. Li sexte degreiz de ligniage est an la tierce iuncture dou gros doy de la main. Li septimes degreiz est an longle dou gros doy et si les apelet lan parant dungle. et de ciz sat degreiz desus diz dix la teste tanque au ongles herite li plus prochains de lour. se il y a de faute doir. totevoe ha despace li pape de esposer fame au cinte degreiz totevoe ne puet li pape negons droiz meitre an nos droiz paisens ne aus droiz de fie qui nos puissent affeblir nos droiz. §. OR PARLERONS COMMANT FIL DE FRERE PARTUNT LIRITAGE . . V. Se uns hons prant feme son pere vivant qui soit de son androit qui hait fiz de li et il muert ancoeis que il hait parti a son pere li enfanz pregnant lour partie de liritage avoques li anfant lour grant pere. mas il ne pregnant mie for que tant come uns souz hons prendroit. cest a dire tant come lour peres eust pris se il eust parti a son pere en sa plene vie. et ce ne mie li anfant des fillies. sil ni avoit autres anfant de autres fillies adonques prandroent il pareremant. mas ne mie tant come li fil des fillies. § COMANT CLERS HIRITENT AVOEQUES LOUR FRERES. VI

Si uns hons ha fiz et fillies et il se vit tant que il mariez fiz ou fillies un ou plus. et il muert et laisse apres soi fiz ou fillies et laisse a sa fame muebles ou autre avoir lour doit ele doner de cel avoir que li mariz li ha done § Nos dirons ansi que se li mariz est mors sanz testamant faire de ses muebles. on doit doner a larme son droit. et lo remanant partir

a ses hoers. Et si y a un fiz qui soit clers qui hait eglise ou prove de de quoi il puisse vivre il ne prant point de partie eis mobles. Come bien que il hait de rante de sainte eglise un doit regarder sa gentilece et sa dignite et sonour. uns clers herite aluc avoques ses autres freres.

§ CIL QUI HERITE SE PAIEIT VII

Na quelque maniere davoir que li hons muort ce est apelez muebles et qui prant part an liritage se doit aidier a paier les dez que cil qui est mors devoit come bien seit et ce que nest manifeste doit la proveir sus lo mort. per sat temoigniages. Et se cil qui est mors la dit et confessei devanz genz an sa plaiene vie ou sa maladie et cil cui lan doit le puet monstrier soit tiers de temoigniages il soffit bien et li doit un paier CE SONT LES CHOSSES QUE CIL QUI HERITE NE DOIT PAIER. CAPITULO. VIII.

Larrucin. roberie. ne iuie avoir nest lan mie tenuz de paier apres la mort de lome ne dame de seignour faite an iostise. et si aucons dez est proveiz sor lui de choses de sus dites ce paient li hoer et au iuge et a celui qui demande. et de ce qui ne se puet prover ne sunt il tenu de paier. § DE PLAGEMENT. IX.

Se il avient que uns hons soit plages por un autre ou une feme et il sunt dui ou plus qui soient plage tuit ansamble sanz autre condicion cil an la cui main il sunt plage se puet damer sus loquel que il vuet deis dus. totevoe dit uns maistres qui ot non adrianus qui fit une grant partie de cis droiz que il les doit toz contendre egaulment quar il samblerait que il .i. heust barat



— \* —

se il contignoit lon sin lautre. et  
se il avient que li ons de lour nait de quoi  
il puisse paier cel damage devient li au-  
tre porter comunelment. et se li ons dets  
plages muert si hoer doivent por lui  
paier. for que de fie. quar davoit de fie nest  
negons tenuz de paier por autrui for que  
por soi meismes. et ce cil por cui il sunt pla-  
ge. na le poer de paier il covient que les  
plages le paient por lui et se il mat an  
ne que il ne les hait mix an plage il co-  
vient que il lo provoent chascuns daus se  
tiers. et se il navoent autre tesmoig-  
niages li uns lo puet monstrier per lautre  
espécialment de cel det. et se uns dit a  
autre io vos donrai un boen plage qui  
nest mie an presance. cil qui devont pla-  
ges doit avoir sa lettre sealee a celui an  
la cui main il sera plages que il confesse  
que il est plages et ainsi sera la chose fer-  
me. et se il i anvoe son message cil a la  
cui main il est plages il doit apaler  
bunes genz dignes de foi por ce que ce  
il le voloit matre an ne alen avanz que  
lan lo pust proveir per lour. et se uns ons  
mors ha este an sa vie plages pour autrui  
il convient que sie hoer paioent por lui  
se il navoet ainsi dit quant il devint pla-  
ges. ie suis plages an teile maniere an  
vostre main que se ie muroe que mie hoer ni  
fussant tenu. ainsi seroent il quitte

QUI NE HERITE SE NE PAIEIT. X.

**S**e il est uns hons qui doit et il muert  
et ne laisse de quoi sa feme ou sie hoer  
ne puissent paier il sunt quite de ceaul dez  
deu et lo monde. et se sa feme prant au-  
tre mari. et sie ami autre avoir que ele mie  
navoit devanz ou sele prant mari qui soit  
riches damis et davoit ou que dex la conseil-  
loit comant qui soit que ele devient riche

et an bon estat. ele ne se mariz ne sunt  
pas tenuz de paier lo det ou prumier  
mariz for que tant come il por deu feroent

§ LI MARIZ EST MAISTRE DE SA FEME. .XI.

5 **S**i a un home muert sa feme et il doit  
paier et na de quoi. et il prant une au-  
tre fame qui li done muebles. il puet bien  
de ceaus muebles paier ses dez que il devoit  
devant. quar il est maistres et chedelieres  
10 deis biens de sa fame et de ly. et se le li  
dun autre avoer que muebles de ce ne  
puet il ne doit ordiner ne paier for que  
per sa volonte. et sele ha hoers qui degent  
hiriter apres sa mort li mariz san puet bien  
15 aidier an sa vie sau que vandre. et se il hunt  
hoers autre aus a ceans demuere ce  
que ele avoit aporte soit muebles ou hi-  
ritages. § COMANT LAN DOIT PAIER

AUS HOERS DON HOME MORT. .XII.

20 **S**i ons hons muert lan doit paier  
sa ses hoers ce que lan li doit. ce que  
sera chose cognue ou provee per droit  
DE CEAUS QUI SUNT ACHISU AN LA MA'N DOU  
IUGE OU DE SON MESSAGE .XIII.

25 **Q**ui baillie sa chose a creance. cil qui lepron-  
te lo doit rendre et paier an bone  
foi ainsi come il la promix. et se il le vuet me-  
tre en ne lan lo doit faire a savoir ainsi come  
droiz est. et de ce qui est fait an plaine io-  
30 stice. de *doit* ce ne doit lan mie iurer. for que  
dire ainsi. le di per mon seremant. que il est  
ainsi. si tant nestoit que il alast a cors dome  
ou a lon de ses maimbres. Et se il avient  
que ons hons feist frevelie ou iuge ou a son  
35 message. cil qui ce fait doit doble emande.  
lune ou iuge lautre a son message. Et  
quant il convient per aucon cas traire. VII. temoins  
per devanz un iuge. lan doit per raison lo  
iuge prandre por dus temoins et son iure  
40 message ausi.



§ COMENT UNS HONS APRENT SON DROIT

Nigons ne se poet an ..... .XIII.

Iugement doner autre droit for que teil come il la de ligniage. et de bon sanc. mas il lo puet bien ampirier per fol consoil.

et per sa folie que il fera de son droit son tort ansi come nos vos dirons apres. uns hons puet si folemant parler que il varrait trop muiz que il se taisat. uns chascuns maintient par raison teil droit come ses peres ha.

se il est de leaul mariage. et que sa mere soit de tel androit come ses peres. § CUI LAN

DOIT ET PUET REFUSER A PORTER TESMOINGNIAGE.

Nos vos devons ..... .XV. ....

monstrer qui ne puet ne doit porter tesmoignage. Li anfant qui nunt

.XIII. an ou plus. ne fame si nest per raison de mariage ansi come nos vos dirons apres

Ribauz. foz qui hunt lor biens mis

an la main de lour amix per devant

iugement por ce que il ne seivent gouver-

ner. et per lour droite folie sunt venuz

a tant. Apres li forseney. li non veant

li fol natureil. li siors. li muz. li escumi-

nie. cil qui sunt an last lo roy. Li vaudeis.

Li periur manifeist. tuit cil ne puent por-

ter tesmoignage an iugement. § QUE

LI PERES HERITE LES BIENS DE SES ANFANT.

Si uns anfes muert ..... .XVI.

Sa son pere. cui li peres hait dune en sa vie aucons biens moubles ou non mou-

bles et li fiz ne fame ne anfan. Li peres

doit heriter les biens de son fiz. ce ne sunt

mie li freres ne les suers quar cist biens

estoit partiz dou pere soulemant. Et si li

fiz ha autres biens conquis per sa poene

et ne mie de partage. il lo puet doner an sa

plaine vie et en sa sanite cui li plaira

et se il nan ordine autremant an sa vie

li plus prochain de son ligniage le devient

heriter per rayson. et doner a larme de lui sa

partie. et paier ses dez. quand il lavoit travail-

lie et conquis. et sil ni ha ne frere ne suer

il lo doivent hiriter li plus prochain hoer

tan que au septime degre de son lignia-

ge ansi come li livres nos ha dit desus.

§ COMANT UNS ANFEZ PUET PERDRE LIRITAGE

SON PERE ET SA MERE

.XVII. ....

Uns anfes puet perdre son hiritage

en. XIII. cas. Li prumiers cas est

se il giet a son esciant a la fame son pere

qui est sa marestre. Ou a autre que sos peres

hait eue chernalmant per cist cas ha il per-

du lot liritage que il devoit avoir de

pere et de mere. et de ce vos monstrons nos

per lo roi david au livres deis rois quant

absalon li biaul gesit avoit la mie son

pere a esciant lors perdit il lamour son pere

et son heritage. quar absalon se poenoet

celeemant tant come il puet docire son pere

mas dex lan garda. § Li secons cas est

se le fiz prant son pere et lanferme et lan-

clot en la prison et se il murt an la prison

li fiz pert son heritage. § Li tiers cas est

se li fiz asaut son pere en iostise et li

met sus choze de quoi il puisse perdre lo

cors se il ni a cas de quoi li paix se puist perdre

cest a dire li paix ou li peres et li fiz demue-

rent ou de quoi li sires dou paix fust an peril

de son cors. et de cestes trois choses puet

li peres estre ausi bien desiritez come li fiz.

quar se li peres fait cestes trois choses ou lune

tant solemant il est desiritez. et li fiz

prant et tient liritage for que tant que il li

doit doner sa necessite pour vivre ansi con

droit le comande et il ha promix § Li

quars cas est se li fiz fiert son pere an la

face maliciousamant. § Li .V. cas est

se li fiz ha laidange son pere laidemant

quar dex mesmes dit aus .x. comandemant



de la loi. honore ton pere et ta mere. tu vivras longement sus terre. et pues que uns anfez acrest sa vie an porter honour a son pere et a sa mere. et an facent lo contraire la decrest et pert dont ha il bien par droit perdu son heritage. § Li .vi. cas est se li fiz se complaint de son pere per devant iostise de choses que li poroent tenir grant damage. decors davoer. ou donour et il ne les poait monstrier. § Li .vii. cas est se li fiz est leires ou mauvais et de teil vie que les bunes gens perdent lo lour per sa corpe et a tort. et se il est priveiz de mauvaises genz qui sont teil come nos avons dit de lui il pert son heritage.

§ Li .viii. cas est se li fiz destorbe a son pere de faire son testament por sarme ou puint de la mort ou que il est si malades et si feebles que il cuide morir. et li fiz clot les huis de loste ou il giet por ce que li prestres ou lie frere ou aucons autre de ses amis ne puisse venir ver lui por luy apenser de faire lo profit et lo salut de sarme por ce pert il son heritage. Le defant iustinianus li ampereres et li droit an grant partie qui sunt escrit en cist livres et uns sains hons dit de cist cas un trop bon mot sus cist droit et dit ainsi qui cist droit ha mix en bien ahurous quar nul ne doit lome ampagier ou puint de la mort de faire son testemant tandix quant il vit et puet aler et parler adonques li vaut ce que il fait de bien por sarme et la delivre de la painne danfer qui tot ior dure. et lo met en la ioe permagniable. quar quant li hons est mors. se ne li vaut un festu. voloers ou ne voloers que il puisse faire. § Li noumes cas est. se li fiz vuet devenir iuglers contre la volunte son pere. que

il prant havoer por honour. et se li pere ha este honorables hons et honestes. qui toz iors ha plus ame honours que avoir et ancors fait. § Li x cas est se li fiz ne vuet estre plages por son pere. et por

det qui est a vie et ne mie per heritage for que de mobles. § Li .xi. cas est. se li fiz ne vuet raimbre son pere qui est pris.

§ Li dozimes cas est se li pere pert son sent per maladie ou per autre acheson se li fiz ne se prant garde de lui. § Li .xiii. cas est. se li fiz despant folemant et an le

cherte les biens de son pere plus que la metie. § Li quatorzime raisons est se une fillie est de fole vie darler au bordel et autrepant contre la volunte son pere. dedinz leage de .xxv. anz bien ha sonour perdue mas liritage ne pert ele mie per droit quar lan li deust avoir haidie et chastie.

§ CUMENT LI SIBES DOU CHASTEAUL DOIT RESPON- DRE POR CEAUS QUI SUNT DEDINZ. .XVIII.

**Q**ui ha chastiau cil doit respondre por toz ceaus qui sunt dedinz et qui i tiegnient fie an chastel ou il i demourent ou non. et por toz ceaus qui sunt a sa garde ou a ses despens et que li defent que il ne retraie celui qui est an last lo roy. il lo puet albergier une nuit ne plus. et se il ne lo fait il fait contre droit. § Dou iugement eis awabons .XIX. CAPIT.

**L**i awabons puent bien mettre an lour terre en terre lour lour iugement soulemant que li iugement soit droituriers et lo metent bien et rapelent a un plus haut iustisiour et si covient que il le acceptoient ia ce soit ce que li moins de lour. i sacordoit li quez droiz ne se descorde for que diritage ou a dire iugement. § CON- BIEN UNS HONS PUET DONER A SA FEME DE



STRINE ~~~~~ XX ~~~~~

**O**r antandez que chescons hons  
qui est gentiz. et chevalerous li-  
gniage puet doner a sa feme destrine  
per lo congie et lo consanteman de ses hoers  
dever matin ou lever dou lit ou quant il vue-  
lent assoer a mengier ou a table il li  
puet doner sainz congie un vallet et une  
damoesele de eage competant. et sois et  
closons de curtil. et marrin sor terre. et  
li mariz muert ele doit delivrer la  
terre eis hoers dedanz .vi. semaines  
ou apres lo trentanier son mariz et si lo  
doit ansi vuidier et delivrer que la terre  
nan soit blecie ne antamee. totevoe  
lo doit presanter a vandre aus hoers  
dou il est party. ou regart deis sages  
genz. et doit prendre ce que cil verront  
que mesure soit et se li mariz ne puent  
deiers cil cui la terre doit acher cil doit  
faire ce meismes. li frans hons gentiz  
puet donner .c. mars dargent ou la  
value ie di frans bars et autre frans  
segniours. § Li mean frans puent  
doner .x. mars. li home deis princes. v  
mars. autres genz ne puent doner  
for que .i. cheval ou une autre beste la  
melliour que il hont se il vuet. et se uns  
hons liges devient chevaliers. il ne  
doit doner for que un cheval ou une au-  
tre beste. Et un marcheant autre  
tant vor que de ses mobles puet il doner  
a sa feme destrine .x. mars et .i. che-  
val ou une autre beste et nulle autre  
chose. Li frans vilains ou autres  
franches genz qui ne sont chevali-  
er cil puent doner a leur fame de-  
strine cheval et bues ou dautres be-  
stes une saule et .x. mars. li hons

liges ne puet doner for que une brebis ou u-  
ne chievre. ou .v. sz deis deniers dou  
pais. Li roi de rome puet doner a sa  
dame plus ou mains tant come lui  
5 plait a celui ne metons nos nul cer-  
tain droit. Et sil li done deis choses  
dou reame ele point de droit for que  
an mobles. quar se il vient .i. autre rois  
il le puet prandre per raison. § Li

10 DIRONS DE LESTRINE. .XXI. ~~~~~

**U**ns hons puet bien doner a sa fe-  
me son franc aleu tandis come ele  
vit per lo consanteman de ses hoirs se il  
hunt eage competant. et si li mariz vuet  
15 vandre ou angagier ce que il ha done  
a sa fame soit per sa volunte ou non. sele  
anquier droit per devant la iostise. lan  
li an doit faire droit. sele vuet iurer  
sus ses does mameles et sus ses dues  
20 treces que li mariz ne fait per sa voluntez  
ne per son consanteman. si ele ce fait li  
iuges li doit randre la querele per entier  
et les fruiz dou tans passe. et faire a sa-  
tifier a celui quil lavoit achite dou  
25 mariz per lui ou per autrui. et se se mariz  
est mors li hoers qui devient heriter la cho-  
se lo devient paier deis biens que il heritent  
de par leur pere. Ce ne mie deis biens  
a la mere se il .i. a de quoi. soit aleus ou mo-  
30 bles ou autre biens for que de fie. et sil ni  
ha de quoi li hoer sunt quite. Et se li ma-  
riz muert et ele se pert de se estreine per  
sa bone volunte apres la mort de son mariz  
ancor adonques ne vaut il neant  
35 chose qui soit estable for que per une cho-  
se. ce est quele doit les biens resinner per sa  
propre main en la main de lo er et doit  
ainssi dire. Je vos rant les biens qui  
me furent donei destrine teiz et teiz



que il soent vostre ne mie mien. et doit nomer celui a cui ele lo rant per son propre nom. soit hons ou feme. et doit nomer les biens.

Apres doit iurer sur ses mameles quele ceis biens iamaiz ne reclamera. ensi vaut la resignations et autrement ne vaut ne ant. § COMANT DAMES PUENT TENIR

BIEN A LOUR VIE. .XXII. .

**C**e que dames tiennent a lour vie ne doit nuls turber ne li hoers don il est partiz nautres. et se li mariz muert ele le doit per droit tenir tote sa vie. et se li mariz lan voloit trop presser per mal consoil ou per son outrage li droit ne le soffriroit mie ains li mantendrait (\*). § Si uns hons vuet doner apres sa mort aucune chose a son amy. et il len vuout faire bien segur il li an doit doner lettres seles de sel autentikaz de un evesque ou de un baron. ou dune clostre ou done citey ou don segniour de la citei ou don iuge dou paiz ou il doit aler per devant son iuge ou per devanz son segniour. et il les doit traire a tesmogniage et les autres genz qui sunt pressant. § Et se il le vuet faire plus certain et que la chose soit mieis fermee se li asseteit une quantitei de cens sus les biens que il li vuout doner. et lan mete an possession an sa plainne vie. Adonques puet valoir. et ne lo puet iamaiz perdre per droit. Et se cil qui lo done ha hoers qui sunt deage. cil le puent bien contredire se il vuelent. ou se il se porrunt bien tarsier et faire damage. Et se li hons ha achose evident et mestier des biens que il ha done a lautre il les puet reprendre et haisier soi et emender son defect. et se cil cui il lavoit done li an vuout aler encontre il doit aler a son segniour ou a son iuge et lour doit monstrier sa necessite et

sa achose cest a savoir fain et froit. et se il ha este pris sanz raison et sainz sa culpe et quant il aura ce fait li sires doit comander a lautre cui il lavoit done que il ne

5 lampagioit plus sus ses biens. en ceste guise porra il recouvrer lo sin per droit Et cil cui il lo mettra apres ce lo puet tenir et avoir per droit. Et cui done tele chose puet tant faire que il la pert per droit. et reiun-  
10 dra a celui qui lu li avoit donee. et laura tote quite ansi come ciz livres ha dit desus commant pert son heritage per les cas desus diz ausi pert ciz lo don que lan li avoit done. li donations qui se fait per devanz segniour  
15 doit valoir et cele qui se fait per lettres ancors vaut miauz cele de que lan met en possessions corporel § DAVANTAGE

**S**i uns hons .XXIII. done a sa fame mobles davantage  
20 a son antrage ou autre avoir que mobile il ne li puet ne doit oster tandix come il ha autre avoir que despendre. Et si aschose le contraint il lo puet reprendre per droit. et se ele li done autre bien que lo sin que il li avoit  
25 dune il doit premierement lo sin despendre que lo sa fame et se il prant ce quele avoit apporte quant il la prist a fame. se li mariz murt et ele puet proveir se tiers que il ne fu de sa volentez que il preist la sue chose por  
30 despendre. li iuge li doit faire a rendre et lo profit que ele eust heu de ses biens et se li mari se trait avanz et iure toz solz per sa conciency que il cuidoit que il .i. eust rayson en prandre. Ce est mix por ce que les fame ne  
35 puent ne sevent mie si bien travailler en conquerir avoir come sunt li home. et por ce que il avient plus maul eis fame daler querir laumonne que eis homes. § COMANT UNS HONS SE PART DE SA FAME. XXV.

(\*) Si un hons vuet doner aucune chose apres sa mort XXIII.



**S**i uns hons se part de sa fame et li  
uns ne li autres ne savoent que il ne  
deussant leaument estre ansamble a la  
fame demure li sin que ele avoit aporte  
et ses usages a sa vie et sestrine que il li  
dona et li aleus dou mari per lo congie de ses  
hoers sil hunt lour droit eage quant li do  
nacion se fait quar a celui qui nest de eage  
competant ne doit neant grever chose que  
ses peres feist anteis que il eust eage com  
petant. § DE PARTIR HERITAGE.....

**S**i uns hons muert.....XXVI.  
Squi ha fame et na nions enfanz li  
hoers devient aidier a la fame a gouverner  
la terre et les biens tant que au trentieme ior  
de la mort dou mari por ce que il gardoent que  
li biens ne se perdent dune part et daultre  
qui affierent a lour. la fame doit faire  
sevelir son mari honestamant per lo conset  
deis amis et des hoers et doit demorer  
en losteil tant que on trentanier. de liritage  
doit lan premierement paier a la maignie  
ce que il hunt deservi tant come il lour en affiert  
dou tains passe tant que a loure que li sires mo  
rit et les doit tenir usques ou trentieme  
ior por ce que il se puisse porvoir de maistre  
autre part et se li hoers voulunt il devient  
complir lo terme que il avoent promis a lau  
tre et prendre lour loier par entier et se il  
hunt trop pris de loier dou terme passei se  
lan le laisse aler devanz lour terme ou se lan  
lour promix de paier dan per an ou de mois  
an mois que il iurent sore sainz que cil qui  
servi a la merci dou pere doit antandre la merci  
deis hoers. Et se li sert muert ancoeis  
que il hait deservi tot son loier qui li fu pro  
mix. li hoer ne sunt mie tenuz a ses hoers  
de paier for que de ce que li avient tant que ou ior  
que il fu mors. Apres ce doit la fame partir

aus hoers les viandes qui sunt demorees  
apres lo trentenier ou que eles soiet ou a  
lostel ou autre part. et doit la feme prendre  
lo cheval son mari ou son rocin lo mel  
liour que il avoit et son arnes que affirait  
a son cors. et sepee et la doit doner a son seg  
niour se il nestoit frans. Apres doit ele do  
ner eis hoers un lit .i. cussin .i. oreillie  
et .ii. linceouz. une nappe. un cuvertouz .ii.  
trisoires .ii. bancins. cest un cumunaul gar  
nemant dintrage por doner a fames. et si est droiz  
a ce iostent aucune genz ancors autres  
choses qui y affierent. quant li fame na cistes  
choses desus dites ele non doit neant  
doner se le escuse per son seremant quele ne  
hait point. et covient quele face pour chascu  
ne de cistes choses face un seremant. et  
de ce de que lan la porroit enformer ne pran  
droit lan pas son seremant. § DE CE QUI

20 DEMORE DEIS MORS .....XXVII.....

**S**i dui home devons partir ce qui est demo  
re dou mort. li einz neiz doit avoir da  
vantage lespee dou mort lo remanant  
partir per egaul et ou dui ou plus departent  
aucons biens. li plus iunes doit prendre  
la quel partie que il vuet. et quant li fil ne hunt lour  
eage. li enneiz doit prendre lespee son pere  
devanz et est gouverneres de ses freres tant  
que il soient grant et venu ce eage. Adonques  
lour doit randre lespee et toz lour autres  
biens et randre bon conte et leaul. se il ha  
point perdu ou per ambliés ou per roberie ou  
per autre mechie sain sa colpe et li doit an  
cors estre avocat et avoie de lour meire tant  
que ele soit mariee se le vuet et se il  
se teil condicion de ligniage come ele. Apres ce  
qui li demuere de son mari doit ele pran  
dre lestrine que ses mari li ha dona et  
toz ce qui apertient eis mobles soit brebiz



chievres. pors. buef. vaches. oes. cha-  
pons gelines et totes manieres dosiaus  
et enchastres de grenier qui ne sunt chivi-  
lies. filey. cutres. cussins quele avoit a-  
porte quant ele y vint dras de lit bacins to-  
tes manieres de robes de son cors. ane-  
auz dor et dargent. chappelz sautiers et  
toz livres qui affierent a deu servir. sau  
les sieges. lons qui non sunt chiviliez ta-  
piz covertours. cortines et totes manie-  
res de gainples et de cuvrechief cestes  
choses affierent eis mobles quele doit  
prandre. toele talie por faire dras. § Or  
et argent qui nest ovrez et vasallamant  
demore eis hoers et non mie a la fame et  
se il avoit de cistes choses desus dites en-  
gagie ou tribole li hoers les devient  
rambre et delivrer a la fame tot quite.

§ COMANT UNS HONS FAIT DE SON FIZ MOI-  
NE. ~~~~~XXVIII. ~~~~~

**S**e uns hons fait de son fiz moine  
devanz leage de .vii. anz quant il aura  
xiiii. ans passeiz il porra a toz droiz te-  
nir heritage et fiez ausi bien come se il  
neus onques este moines. cest maimes droit  
ha une damisale qui est mariee devanz  
quele hait .xii. anz et se fiz se rant apres le  
xiiii. ans il se tot toz les droiz terriens  
cest a dire droit deritage et de fie. et se il te-  
noit fie il est acheuz eis segniour de cui  
il le tenoit. et li heritage a ses personiers ou  
a ses plus prochans hoers. une damoi-  
sele ha cel maimes droit quant ele passe  
leage de .xii. anz et sele met an ne quele  
nait les .xii. anz passez ansi come nos a-  
vons dit desus. lan doit anquerir per son  
pere ou per sa mere ou per ses plus prochains  
paranz ou per aucon qui le seit qui puisse  
iurer ses tiers quele ha .xii. anz ou

plus Adonques est ele vancue. et se lan ne  
trove la verite per testmoniage lan doit  
lo fil ausi eseier et proveir. lan li doit sen-  
tir en la lavre de la boche de soz lo neis  
se il y ha petit poil an signe de barbe ce  
vaut un testmoniage. Apres li doit lan  
santir antre les iambes au tempene se il y a  
petit poil cest li tiers testmoniage a ce  
voit lan bien que li fil ha .xiii. anz ou plus.

Et ceste maniere ne puet lan mie faire  
de la damoisele ne proveir ansi come nos avons  
dit desus. Et combien deage li fil ou la fillie  
hait qui se randont en religion la ou il hont  
demore .i. an et il laissent lordre dedinz  
lant il nunt lour droit perdu. et de ce doit lan  
anquirir per les freres dou mostier ou il  
hunt demore qui doivent dire per obedien-  
ce per devanz lour abey se il y a demorer  
plus de .i. ant et .i. li fiz ha perdu son droit et lo

covient demorer en lordre toz les iors de  
sa vie. ou il sera fugitiz toz iors mais  
ausi doit lan prover de la fillie. § QUI  
SE RANT SAN LO CONGIE DE SA FAME. .XXIX

**S**e uns hons ha fame esposee et il an-  
stre en ordre sanz son congie et se ele  
lo requiert per son evesque hors de lordre  
il puet tenir toz les droiz que il tenoit devanz  
for que droit de fie. cil son achesu per droit ou  
segniour de cui il les tenoit. quar chescons  
hons puet bien aniler lo droit de lescu  
real sanz lo congie de sa fame. cest a dire que  
il puet bien prendre congie darmes et to-  
te voe demore il avoque sa feme. § QUI  
PUET HERITER MOBLES QUI DEMOERENT DEIS

MORS ~~~~~XXX ~~~~~

**T**oz hons qui nest gentiz de ligniage  
et qui de doit porter lescu reaul et  
herite totes manieres diritage for que ce qui  
demore dome mort an mobles ansi come



nos avons desus dit. § QUI MUERT  
SANZ HOIR. .XXXI. ~~~~~

**S**e un hons ou fame muert sanz  
shoers tot quant que il hunt est a lour  
segniour se il sunt lige. et se li sires le re-  
quiert soit religious sou seculers. et se  
nuls ne le requiert et il demoroit ors de  
bone vile ans vilages li sires dou pais lo  
puet prandre per rayson. et se il demoroit  
an bone vile li sires lo puet prandre ou  
se messages. et lo doit garder ant et ior.  
se aucons venoit qui le demandast dedanz  
lant et ior qui rayson y eust li sires li doit  
faire randre toz quite. et se li autres qui  
demande venoit lan et lo ior passe qui  
meist avanz que per achose ne pot plus tost  
venir lan li doit randre ses biens. Cest  
a dire. prison. ou le servise lo roy. ou le  
service son droit segniour. ou en servise  
nostre segniour ou maladie de cors. et il ce  
voet iurer soiremant establi et de rai-  
nie. et les duos doiz leveiz se li iuges li  
voet consantir lan li doit faire droit de  
ses biens que il demande. et an doit tot  
promieremant paier ce que cil *deman*  
devoit de cui il la herite et de ce faire tant  
tost. § SE UN HONS MUERT SANZ HOIR.

**S**e il est *h* uns hons. .XXXII.  
Qui ne soit liges et giet an maul  
de la mort et nait point doir assi come dit  
est desus cil puet doner dou sien cui il voet  
et se il est censiens dune eglise il doit do-  
ner a leglise de cui il tient la quarte partie  
de ce que il tient de lour. et se il muert  
sanz testamant faire. leglise doit prandre  
lo tot. for que tant que le doit paier ses  
dez. § DOU REAME ET DES AWABONS.

**L**i rois et li a-~~~~~.XXXIII.~~~~~  
wabe ne puet perdre lour droit ne

lour heritage per default de reprendre sou-  
lemant que il puissent proveir lour vestu-  
ire. et lour possession. Celui droit  
lour dona challes maine aus awa-  
bes devanz la cite de rome. quant il avogla-  
rent lo pape leonne qui fu freres challes  
lo roy. apres ce asetha il rome. Et li dus  
giroz de suaube fu li prumiers qui antra  
dedinz rome per sa vigour. et per suaubes  
conquist li rois la cite et ot la vitoire. et  
lour outrea que an quelque leuz que il devoit  
combatre a ses ennemis que il funt la prumie-  
re batallie. et doit li *do* dus de suaube  
estre lour chedeleres et quieres. et se il  
nen y est presenz. li senechautz lo roy lo doit  
faire por lui. cist droit et mult dautres  
hunt li suaube conquis per lour vigour ansi come  
nos vos dirons apres § DEIS CUSTU-  
MES DOU PAIS ~~~~~XXXIII.~~~~~

**U**ns hons qui vient de pais an autre  
et querir droit daucons biens per devanz  
la iostise la ou li biens sunt il convient que il  
pragne droit selon la custume dou pais  
ou li biens sunt assis ne mie a la custume  
de son pais § COMANT LI HONS EST  
MAISTRE DE SA FAME~~~~~.XXXV.~~~~~

**M**ariz et feme ne deivent nule chose  
avoir parti a lour vie. et se li mariz  
muert aincois que la fame ele nirate  
pas for que an la guise desus dite § QUI  
PUET LAISSIER HERITAGE. .XXXVI. ~~~~~

**U**ne fame ne puet doner a son baron  
heritage que ele not unques et nen ha  
este en possession ainz an est atandanz  
a tel vos disons dou mariz. et la fame  
ne puet ~~~~~ § DE CE QUE LAN TIENT  
A VIE DOME OU DE FAME .XXXVII.

**D**e vie dome vos dirons briemant  
vie dome deguisee an diverses



manieres. Se uns hons tient a la vie  
de saint eglise. il doit avoir letres de  
labey ou dou prevost et dou chapitre  
selees de lour sael. et se il nen a letre  
et puet avoir dus prodomes dignes de  
foi a temogniages que il virent et oi-  
rent. que cil qui faire lo puait li presta et  
mit. et cil qui li presta est mors et cil en est  
an possession il doit iurer se tiers li biens  
li demore. et se il nen est an possession et  
cil est mors qui li mit. il covient que il le  
provoit se seitimes de temogniages. nos  
disons que letres valent miauz que uit  
temoins quar le genz muerent et letres  
durent tot iors et si valent et confirment  
la chose et funt valoir et si vaut uns  
mors testmoinz atant come un vis. et qui  
prant a vie chose de fie. ce praignie letres  
ansi come nos avons dit desus. et cil avient  
que cil qui li ballie qui est lais et na point de  
seaul et il demore en une cite ou autre  
bone vile il doit prandre lo sael de la vile  
et se la vile na point de sael si prangnie lo  
sael dou iuge. et se li iuges ne la si prangnie  
dou segniour de la vile. et se li sires ne ha  
point. si prangnie lo sael dou iuge dou pais  
ansi vaudra et se li sires de cui il le tient  
li met a vie et li dit que il ne li *par* hait pa-  
ie lo cens il lo doit faire a savoir se tiers  
qui virent et oirent et furent presant en  
luet et an la place quant il li paia son cens  
a lui ou a son message qui estoit espec-  
aul messages a ce faire ansi li demuerent  
li bien au pais a sa vie. Et se il avient  
que uns hons pregnie aucons biens de dus  
ou de uns et il ne divise li quez de lour doit  
ioir et user les biens se cil muert qui en  
est an possession. li autres les doit tenir  
a sa vie. se il sunt nomei ans letres. et se il

ny a nome for que un. il doit user a sa vie  
et se il se voet de faire de tel biens *de faire*  
per achose de vivre et il na autres biens de  
que il puisse vivre. il les puet bien vendre  
ou engagier a sa vie tel droit come il y a. non-  
ostant lo us que il y a a sa vie. et se cil qui le  
doivent avoir apres lui lo voelent ampagi-  
er de faire ce que mestiers li sera. il les doit  
faire convenir per devanz lour iuge qui les doit  
faire venir par devanz soi. Et lour doit coman-  
der que il les biens resignaent an la main  
dou segniour de cui il les tiennent. et li sires  
an puet ordiner a son voloir et laisser fai-  
re a lautre sa necessite de ses biens. et se il  
ne le voelent faire per lo comandement dou  
iuge. il les doit et puet contraindre per iugement  
et per droit foriuger deis biens. se il ne mon-  
strent vive raison de ce que il donarent dou  
lour por ceaus biens ou per condicion que  
il eussont fait antre aus quant li marchiez  
*fa* fu fait que il ne se defaroit de tel bien san  
lour consentement. Et il lo puet proveir per  
dos dignes de foy avoques lui ou per lou le-  
tres adonc ne le puet il ne vandre ue engagi-  
er. quar covenances passent droit. son droit  
puet il bien vandre. tant come il li apertient  
mais il le doit premierement presenter ou se-  
gniour de cui il part ancois que autrui. et  
se li sires en voet doner tant come uns autres  
faroit il le doit avoir devanz toz. Et se il  
ne le voet. il lo puet vandre cui il voet  
teil droit come y a. Et cil qui lachite doit  
paier lo cens ou segniour. et se li sires  
ne le voet de lui recevoir. il y doit amener  
dos dignes de foi avoques soi que il li a presente  
son cens. et le doit garder tant que a lautre  
terme que il paie son cens derechief. adonc  
li doit il presanter lun avoiques lautre et doit  
avoir testmogniages de ce. Et ce doit



il faire totes les foiz que li sires refuse le  
cens. Et garder le doit tant que li sires  
li demandoit. § QUI PRESTE P SUS CHO-  
SE DE FIE A SA VIE. XXXVIII.

**C**il qui preste sus biens de fie a sa vie. cil  
qui presta sus ny a neant for que tant come  
li fie dure se tant nestoit que il li promist  
de maintenir et de fermer a sa vie. et covient  
que il li face. et se il ne le fait il covient que  
il li dont ansi bone chose come tele ou mel-  
liour. Et se cil qui lavoit preste est mors  
et se il ha lo de quoi lassie de chose qui ne soit de  
fie li hoer devient paier et garder de dama-  
ge quar li uns ne doit lautre decevoir. Et se  
li sires avoit faites condicions quant il li mit  
a sa vie que il disist ansi. Se mes fiez achi-  
et a mon segniour ie voil que ce que ie tay mix  
a ta vie achiese ansi et si ce poont proveir  
li hoers per tres homes de foi dignes il ne  
mie tenuz de lui dedamagier. § DE HOER  
DE QUOI LAN DOTE. XXXIX.

**O**rantandez dune fame qui demuere a-  
cinte apres la mort son mari quant ele a-  
cuche de son anfant et ele puet monstreir  
la pene quele ha eue an lacuchier per dus prodo-  
mes ou per dues prodefames qui hunt veu sa  
pene. et hunt veu lanfant tot vif cil anfes  
herite per droit les biens son pere et se il muert  
apres ce. la mere herite ce que il eust herite  
se il fust demorez an vie. et totes les condici-  
ons que ses pere avoit per raison de fie sunt  
achisties a segniour de cui il le tenoit. et  
li fiz est porter ou moustier et bateiez se na  
la mere mestier dautres testimoniages for  
que dou preveire qui la anterey et bateye. ce  
que les gens lo veu an leglise testmognie  
le fait § CUI LI IUGES AMPEGE DE  
VANDRE SE BIENS. XL.

**U**ns hons done bien a ses hoers son a-

leu sainz lo congie de son iuge et se li biens  
gient en pais cest a dire ors de bone vi-  
le ou an vilages il en doit retinir tant  
que lan y puisse torner. .i. cher a III. roues  
et de ce doit il servir lo iuge. et se il fait  
marchie au iuge de son droit adonques le puet  
il vandre sans mefaire. an aucons lues  
est ce custume et an aucuns non. se li iuges  
ne laisse ses biens. il doit venir ou seg-  
niour dou iuge et se doit complaindre de lui que  
il li nuit sainz raison et a tort de faire son  
profit de ses biens. li sires li doit doner congie  
de vandre ses biens. et se li iuge li ha fait  
aucons damage li sires li doit faire e-

mander § DANFANT TROP AHTIZ.

**Q**uant une fame. XLI.  
prant premieremant mari et ele  
fait anfant devant son droit terme lan  
puet bien lanfant blamer a ses droiz. et  
sele fait anfant apres la mort de son ma-  
ri passe son droit terme lan la puet an-  
si blamer et lanfant ausi a ses droiz. quar il  
est venuz trop tart. cestes dues mani-  
eres danfanz qui le voet mener per droit. lan  
doit regarder. se il sunt. m anfant. lan lour  
doit compeir .xli. semaine. Et se il sunt. f.  
anfant lan lour doit comter .xxxix. semai-  
nes. ciz droit se doit demener et debatre  
per devanz clergie. et se il sunt vancu que  
il soient venuz trop tost ou trop tart  
il naritent mie les biens dou peres. ainz  
les heritent li plus prochain de lour hoers.

§ DE CEAUS QUI DEVENT FALLIR A DROIT.

**L**i uns hons giet a la. XLII.  
fame esposee dun autre. ou perforce u-  
ne pucelle ou une autre fame et il la  
prant a fame apres et hunt anfant amsam-  
ble il ne seran mie leaul. ansi come nos vos  
dirons apres au cas de mariage.



Et tuit cil qui naison de leaul mariage  
larron. robier de chemin. ou cil qui achètent  
roberie a lour esciant et de ce sunt contrainst  
ou cil qui sunt eschapei de iugement ou  
per amis. ou per avoir. et avoent deservir  
de perdre mambre. cil tel doivent fallir a droit  
an totes cors. Et cil qui sunt nei non mie  
de egaul parage. cil recovrent bien lour  
droiz solemant que il soent de leaul mari-  
age. mas il ne heritent mie les biens de  
lour paranz. et anfant de que lant dote heri-  
tent bien les biens et liritage de lour a-  
mis. DE LARUCIN ET DE ROBERIE.

**T**ot larucin et tote XLIII  
roberie doit paier a dos doubles se il  
an sunt per iugement contrainst cil qui fait lunt  
et se il le randent de lour bone volonte il  
soffit a un double. et se li leres ou li robiers  
les biens que il hunt pris iuent ou despendent  
folemant il sunt tenu dou randre a dos do-  
bles ou il soent a ce contrainst ou non. que  
droite roberie de chemin soit. ou que lan  
an doit faire ce vos anseigniera ciz livres  
apres. Nuls nest apelez robiers de chemin  
for que .iii. manieres de genz. Qui robe  
clers et prestres soit religious ou seculers  
qui vunt clergalemant et religieusemant  
et portent lour habit et lour coronas  
et robes honestes et sainz armes. Apres qui  
robe lour sergiant qui vunt avoques lour  
per chemin soit a pie ou a cheval. Apres qui de-  
robe pelerins qui portent bordons et tesse  
que il hunt pris de lour curey. § Apres qui  
robe marcheinz qui vunt de un pais an  
autre. de un langage an autre. don rea-  
me an autre. a testes .iii. manieres de  
genz qui lour prant plus de value de .v.  
soz lan ne doit lo robier mie pandre an  
comuneiz forches lan doit faire unes

forches de lez lo chemin et lo doit anqui pan-  
dre. et se il se ranpent de la roberie que il  
ha faite et il la rant sans contraindre et de  
sa volonte il nest pas pandables ancor par  
droit. Et se il est contrainz per la iostise adonques  
ha il deservir que lan li face droit tel come  
nos dit desus. ci se il per aventure nest par-  
duz. il ne sera iamaiz creuz ne portera temoin  
devanz iuge qui puisse valoir ne lui nau-  
trui. et cil qui funt les choses desus dites sunt  
degite et refuse an toz tesmogniage. Et se  
aucons les apele de cestes choses et il le puet  
provenir per testmogniges ou per fame comunel  
lan iugera sus lour ansi come ciz livres vos  
dira et se lan ne le puet proveir ansi come nos a-  
vons dit desus et il ha presente son seramant  
li iuge ne le doit mie oir ansi come il fairait  
un autre prodome. lan li doit doner et metre a e-  
lite de .iii. choses cest asavoir lo iugement  
de lea. ou de porter lo fer chaut. ou de metre  
son braz toz nuz tant que an contean une  
chaudiere plaine de ea bulliant. se il an  
part sainz damage il est quite dautre iuge-  
mant. et se li robiers de chemin ha despendu  
les choses que il avoit prises il li covient randre  
a droble. et cil qui sera mis an last lo roy  
por rober chemin quant il li demore .xiii.  
iours saint eglise lo doit banir. et quant il y ura  
este .vi. semaines an bant et an lahost lon  
lo doit tenir come home sainz loi et ha perdu  
toz ses droiz et se il tient fie daucon segniour  
il li sunt achesu tuit quite de quel condicion que il  
soit. ou frans ou liges. et se il ha hoers qui  
degent heriter ses biens quel que il soent soit  
alues soit heritages ou fie. sie hoir ne doivent  
mie estre desirite por son mefait. Et se il a-  
pertenent a sainte eglise ele doit avoir la-  
lue et se apant a baron seculer cil fara ausi.  
Et se il est liges se sires aura son alue. et se il  
ha mobles.



ha mobles lan an doit paier ce que  
il doit tot premieremant espialmant  
a ceaus que il avoit derobey. et li iuges  
doit iugier sus son cors au plus tost  
que il li vendra a droit § DE BONES  
CUSTUMES .XLIII.

**C**i vos dirons deis bones custumes  
Can quelque luec que bone custume est  
ce a droit. cele qui est droite cele est  
bone. cest droite et bone custume. qui  
nest mie contres droit esperitel. ne contre  
droit temporel. ne contres humaines cortoi-  
sie et discretion. ne ancontres humaine  
foi ne honour. nancontre honour dome  
ne de cors ne darne. Cestes custumes  
sunt apelees custumes de citees ou de pa-  
is. Bunes custumes sunt ausi bones con-  
me droiz escriz. ce provons nos per cis escrit.  
Les franchises viles. scripto et non scripto.  
Jus civile est quod una queque civitas sibi consti-  
tuit. ce apelons nos droiz boriois quant  
chascune cite ou autres franchises viles  
se doivent teil droit come ele voelent per la  
volunte dou roy ou dou prince qui est leur  
sires et se fait per conseil deis sages genz  
et tot selon droit et solont rayson ansi  
come nos avons dit desus. et qui puet les  
bunes custumes gardes per conseil deis sages  
et for genz. elles sunt assi bunes come  
droiz escriz. quar quant li emperaour et li au-  
tre baron donarent aus citeiz leur droiz  
les quels il firent meimes de leur grant sci-  
ence. et por paix maintenir et leaute tote-  
voe sunt il droit. Ja soit ce que il ne soient  
escrit. bone chose seroit que tuit li droit  
et les bunes custumes fusant escrites  
quar lan ne les oblirait mie si tost come  
lan fait maintenant. Qui voet faire le  
droiz eis citees cil doit les raysons metre

devanz sages genz et se les leur plaent  
bien. lan les doit confermer et establir. an-  
si come dit la loi. Idem magister erat et c.

DE CEAUS QUI DEMUERENT ANT ET IOR AN  
LAHT LO ROY. .XLV.

**C**eaus qui demuerent ant et ior an  
laht lo roi. lan le doit tenir come  
ianz sanz loi. lan leur oste per iugement  
alue et fie. qui est quite ou segniour  
se il nestoit devanz de ce impagiez et obli-  
giez autrui et li alues sera au roi se  
tant nestoit que li hoie venissant au roi  
et le contredissant dedanz .i. ant et .i.  
ior et an presance de bons tesmognia-  
ges ansi come droit est. que il doit estre  
leur droiz heritage. se il ce ne funt de-  
dinz lant. il le puent bien perdre se il  
puent avoir iuge. Et se il ne le puent  
avoir. il ne leur doit ne puet nuere  
combien de tans que il ne soient an posse-  
sion et an vestuire. se granz necessite ne  
le escuse que il ne puissent avoir au-  
dience et le puissent prévoir que neces-  
site soit a dire ou a chose ce vos dirons  
nos apres. § QUE PROPRES ALUES

**L**i alues dome qui .XLVI.  
nest frans ne poent iamaiz ferir  
an la main dou roi. ne ors de la main  
dou segniour de cui lan lo tient. ne ors  
de la main deglise se il anpart. Et li a-  
lues deis homes liges revient an la  
main dou segniour cui home lige il  
sunt. ce antanduns nos se il funt lo porquoi  
il perdre lo degent. Et se li sires doit de ses  
ceaus biens satisfier a celui qui avoit  
faite la complainte § DENFANT QUI  
NE SONT DE LEAUL MARIAGE. .XLVII.

**C**il qui nest de leaul mariage ne.  
puet avoir leaul anfant. Et se il



ha .i. anfant cil est bastar. et li pape lo  
puet bien faire leaul. Et li ampereres  
sau lo droit dautrui ansi come nos vons  
dirons apres. quar li pape ne li ampere-  
res ne lour puent doner poer de heriter  
avoeque lour autres paranz ansi come  
se il estoent leaul. Tote voe se il hunt  
anfant de lour fames esposees cil  
tel puent bien heriter les biens de  
lour paranz. se lour pere est sunt le-  
gitimei ansi come nos dit avons desus

QUI DOIT PORTER LO FER CHAUT. ~~~~~

Cil qui hunt ~~~~~ XLVIII. ~~~~~

Cperdu lour droit per larocin ou per  
roberie de chemin se il an sunt accuse  
tot maintenant que li faiz est avenuz  
ne puent mie estre quite per lour soi-  
remant. lan lour part trois iues  
ansi come nos avons dit devanz lo iuge-  
mant dou fer chaut. ou lo iugement  
de lea ou lo iugement de metre lo  
braz an la chaudere dea bulliant ou de  
soi defendre an chan de batalie. nos  
de ceaus qui sunt robier de chimin

DE CEAUS QUI SANFUENT AN CHEVAU-

CHIE. ~~~~~ XLIX. ~~~~~

Qui sera proveiz an iugement que  
il est condaneiz per la aht ou per san-  
tence escomuniez cest a dire qui il est  
uns so hons san loi ou qui se fuit  
de une chevauchie ou don pugniays  
qui se fait an servisse lo roi cil pert  
per droit son heritage et son fie. et non  
mie lo cors. et se li sires san fuit pro-  
mierement li autre ne rompent mie  
lour foi se il fuient. § SE UNE PU-

CELE OU UNE PU FAME VEVE SI COMPLAINT

DE SON AVOCAT ~~~~~ L. ~~~~~

Si une pucele ou une veve se com-

plaint de porparlier que ele per son de-  
faut ha perdu son aleu ou autres biens  
et se il est acornez per devanz la iostise  
por ce cas per .iii. foiz. et il ni vient.

5 li iuges le doit per droit condamper que  
il iamaiz ne doit porter lautrui

parole an iugement. et se ne puet estre  
avoiez ne chedez dautrui ne gar-  
diens. Et li iuges doit faire la parole

10 de la dame tant quele se soit proveue  
dun autre. et si doit la dame metre  
an possession de ses biens lesquez ele  
avoit perduz per lo defect de son avocat.

Et se li avocat vient et li chedez et

15 il soit provei que il ne li hait este de  
bone foi an faire ses bessognies bien  
et leaument se ele le puet proveir  
per dus prodomes. li iuges an fera tel

droit come li livres vos dira apres. teil meis-

20 mes droit hunt li orphines contre lour  
chedez. Quant uns vient an eage

de .xviii. anz hadonques ha il son droit e-  
age. se il voet il puet prendre chedeliour

se il voet san soffrira. tote foiz li rois

25 charles fit un droit que nuls hons ne  
doit gouverner tant que a leage de .xxv. anz

CUMBIEN DE TANS LI HONS PUET GOVER-  
NER SON HOSTEL. ~~~~~ LI ~~~~~

30 Tant come li hons puet cindre lespee  
et monter sus son cheval et porter

sa lance et son escu. lan li doit doner  
davantage de monter sus son cheval

de sus un trun qui hait une cotee  
de haut et li doit lan tenir lestrer et

35 se il puet ansi chevochier une lee  
de terre. il puet per droit garder et lassier

de ses biens cui li plera ansi come

se il estoit au cage de .iii. ans. Co-

MANT LI PORPARLIER DOEVENT SERVIR



DE LOUR MESTIER. . LII. ~~~~~

**Q**ui eramoine son porparlier a la  
Q iostisse soit hons ou fame il ne  
se puet complaindre dautrui mais li  
doit li iuges doner un autre ior a cui  
il puisse amener son porparlier. ~~~~~

QUANT LI HONS EST VENUZ A SES DROIZ  
ANS ~~~~~ . LIII. ~~~~~

**A**ucunes genz dient que quant li hons  
A est an leage de .LX. anz. adonques est  
il an son droit eage de velliue. ce  
nest mie voers quar nos proverons  
bien per lo sautier et per autres escritu-  
res que quant li hons est an leage de  
quatrevinz anz adonque est il an ses anz  
de ancianete. § QUANT UN IOVEN-  
CEAUS DOIT ET PUET PRANDRE FAME.

**Q**uant un ioven- ~~~~~ . LIII. ~~~~~  
Q aus vient an leage de .XIII. anz  
il se puet bien marier san lo congie  
son pere. Et se il na pere. et il ha au-  
tre chedaliour ausi le puet il bien  
faire sain son congie. ausi come se li  
mariz et la fame avoent lour char-  
mellees ansamble et tant que ce soit  
fait cest a dire la mellee charneiz  
lan les puet bien partir lon de lautre  
et quant la damoisele est an eage de  
.XII. ans se se puet marier outre la  
volunte son pere et de autres amys  
an cist eage waut mariages et qui  
ne les wodra croire que il aient tant  
de tans lan lo doit prover ansi come nos  
avons dit desus. et de la damoisele  
a teil. § COMANT LAN SE TARSE DE  
DEMANDER LO SIEN. ~~~~~ . LV. ~~~~~

**S**i un hons est an possession per  
S lespace de .III. anz de mobles et  
il les puet tenir en pais sain contre-

dit dautrui de leiz home qui soit an  
pais presanz et sa conciance li dit que  
il la perdrait et per rayson il lo tient per  
droit et se sa conscience li dit le contraire  
5 il le tient a tort. et se il la tenuz en  
la maniere desus dite il le tient a  
droit. et se il y a bestes autres celes  
choses. que il li conventoit randre et au-  
con qui li demandoit et il chiet de la  
cause. il est tenuz de lui randre toz  
10 les fruiz qui en sunt parti et totes les  
iohances. Et se achose ha ampagie  
celui qui li demande come hoirs  
il lo covient attendre tant que il soit  
15 venuz. Et quant il sera venuz lan li  
doit presenter de faire droit dautres  
biens que de mobles. se uns hons  
les puet tenir an pais et paisible po-  
session .x. ans deleiz on home qui est  
20 presenz au pays san viance de droit  
et sanz contredit. cil qui estoit au pays  
presanz ne les puet iamais metre  
an pleiz per devanz iostise seculer. se  
il la tenuz de leul conscience ansi come  
25 nos avons dit desus. et se uns hons  
et sie devancier lo puent tenir an  
pais .xx. anz et li autre sunt vu an  
pais il lo tient per droit se ce nest  
que il soient ors dou pais ou an son  
30 pays et il se puet provoier ansi con  
droiz est si longuemant et quant il re-  
vient il dit que il ha este pris ors dou  
pays ou an son pays et il le puet pro-  
voier ansi come droiz est per genz qui soi-  
35 ent de croire lan li doit faire droit  
de tot ce que il demande. Li amperaour et  
li roi hunt fait cy droit comunal quant  
quar il hunt fait por lour meimes plus  
lone terme an leurs biens et a ceaus



de suaube hont li fait espicial droit  
ansi come nos avons dit desus et hont do-  
ne aus citeiz et eis bunes viles espi-  
cialis droiz et graces et bunes custu-  
mes. quar bunes custumes sunt bon  
droit ansi est bons droiz bone custo-  
me. § DE LAROCIN OU DE ROBERIE  
ACHITEE SANS ESCIANT. .LVI. ~~~~~

**S**e uns hons achite laronie ou  
roberie sanz esciant et il lo tient  
ceelement plus de .iii. anz. est ce sien  
ou non : nos disons de larocin et de ro-  
berie samblant droit come longemant  
que lan lait gardoit ceelement. se  
aucons vient qui lo requiere. lan li  
fera droit. Et se cil vient cui il fu pris  
et il puet prover ses tiers que celes  
choses estoient sues au co et a loure  
que eles furent prises ou emblees  
lan li randra ausi bunes come eles esto-  
ent lo ior que les li furent prises  
et tot lo profit et fruit qui an partiz  
sau lo past. Et se il y avoit cheval  
ou autre bestes qui fust mors en  
son estable et non mie per sa colpe il  
nest mie tenuz de lamander. for que  
lo profit que il en ha eu et ioy ansi come  
nos dit avons desus. quant uns hons  
fait son devoir de ses biens qui li sunt  
pris per larocin ou per roberie lan li  
doit randre tot quite. Et se il le tro-  
ve portant ou menant celui qui  
li ha pris lan doit iugier sore lui  
ansi cume nos vos dirons apres. § DE  
CELUI CUI LAN LAISSE MAUVAIS AVOIR  
ET IL NE LO SETT. .LVII. ~~~~~

**S**uns hons muert et laisse a ses  
shoirs mauvais avoir et il ne le  
sevent mie. et lo vandent per leal a-

voir et se cil vient cui il estoit ou  
doit il se bien demander : nos disons  
lay ou il les trove et per lo message  
dou segniour. Li messages lo doit  
mener a celui qui le tient. ansi come nos  
avons dit devanz. et doit arreignier  
celui qui le tient se il vit. Et se il est  
mors et il est ha lassie lo de quoi il doit  
dedamagier celui qui lachita de lui  
et li doit randre ses biens quites apres  
vos dirons plus de larocim. § Ci  
DIRONS QUI PUET ESTRE CHEDELERES OU  
QUI NON. .LVIII. ~~~~~

**N**uls hons ne puet estre chedelieres  
dautrui se il nest an eage de .xxv.  
anz. per la loi qui dit. quod si aliquid perit  
de rebus que sunt in eius tutela. dolo. et  
negligencia tutoris totorem etc. Che-  
delour danffanz et de dames sunt apele  
an aucons pais avoie. an aucons  
autrement et doivent per toz pais estre  
prodome et leaul de ce qui lour est comps  
Et hunt diversite de poeir an droit de  
clergie et an droit seculer. ha tant  
li uns poer come li autres nos avons  
dit que il doit avoir .xxv. anz de hage  
et se il na maniere et sanc de sage ho-  
me il ne puet estre ne doit estre go-  
verneres dautrui. Et lour doit lan  
doner un autre governiour cest a di-  
re lo segniour dou pais ou son messa-  
ge son lue tenant se il est paisains et  
se il est an bune vile. il doit avoir lo  
segniour de la vile ou lour avoie qui  
soit lour gardiens ou aucouns autres  
qui soit lour pariers de condicion ou  
lours paranz ou de peire ou de meire. et  
qui ne trouvera home deis condicions di-  
tes desus. si prangnie un prodome certain



dou pays qui soit de bone fame. Et quant  
li anfes sera an eage de .xiiii. anz. si  
puet prendre un autre chedelour  
se il puet provoir que il li hait maul  
fait ses besognies. ausi puet faire  
la damoisele an leage de .xii. anz  
quar nuls anfes ne puet faire chose qui  
puisse valoir tant il ha compli le anz desus  
diz. et se ha biens antre ses mains  
ce que il an fait ne vaut neant ne pour  
vandre ne por achiter se li chedeleres  
ne le loe que il y voie lo profit de lenfant  
Et se li chedianz ni voit lo profit de lanfant  
il le puet rapeler. et se li anfes  
iue aucons de ses biens lan li doit ran-  
dre a son avoie se la complainte an vient per  
devanz lo iuge. § SE UNS ANFES

PERT A VIE . . . . . LIX. . . . .

**P**ert un anfes argent ou autre a-  
voir an iuant anceoie que il soit  
partiz de son pere et que il nait .xxv. anz  
de eage il covient que lan le rande a  
son pere. et quant il aura passez les .xxv.  
anz. si se gart li peres que il li donra quar ce que  
li fiz fera il sera tenuz. Li fiz contraint bi-  
en son pere per droit quant il ha .xxv.  
anz. que il li dont sa partie de lour  
biens. Et se li peres ou li gardiens fait  
chose qui soit a lanfant damages. la  
mere ou li autre parant lo doivent  
demander ou tuour. et si li parant ne  
le puent fare. li sires le doit faire soit  
an bunes viles ou en vilages. Et co-  
vient que il lour responde et face droit  
Et se il se truve que il nait bien gover-  
ne lour biens. lan le doit forbannir  
et condaner que il ne doit iamaie estre.  
tueres ne governere ne de lour ne dau-  
trui. Se un tueres fiert an prison

per aventure lan lour doit doner .i. autre  
tant que il soit ors de la prison et quant  
il sera delivres il doit estre come de-  
vanz Et se il fassait de lours biens  
5 nulle chose que il vandist ou angage-  
ast ia ce soit que il li feist per lo consante-  
mant deis anfanz et que ce nest fust  
lour profiz. il le porroent a lui demander  
quant il auroient lour eage et convenroit  
10 que il lour en feist droit et covenant. Et  
quant li anfant viennent an eage de .xiiii.  
anz il puent prendre autre tuour ou  
lour ait li prumiers bien fait ou  
mal totevoe le doevent il faire an  
15 consoil de lour sages amys. Et se il le  
volont elire et prendre de volunte  
li sires lour doit et puet defandre et  
ne le doit mie soffrir. Et se li prumi-  
ers avoit bien fait lan lour doit ar-  
20 riers doner a tuour. Uns chascons  
iovancaus doit avoir .i. tuour tant  
que il soit a leage de .xxv. anz et ne  
doit faire nulle chose de ses biens for  
que per lo congie de son tuour. et se li tue-  
25 res muert. li anfes doit requirir ses  
biens an queque luec que il le trovera  
Et se li anfes et li tueres avoient mys  
aucons de lour biens an lautrui  
main qui ne fust mys en profit de lan-  
30 fant qui manifeste fust. li anfes se  
puet complaindre de hoirs de son tuour  
et se il ha laissez a ses hoirs aucons  
biens que il ne lour ait assignie devanz  
cop. il sunt tenuz de restituir a lanfant  
35 deis biens lour pere for que daleu de ce  
ne doivent il mie paier. tel avoir  
teils est li droiz deis anfanz qui ne sunt  
in eage de .xiiii. anz. § CI DIRONS  
DEIS TUOURS.



— \* —

Chacons doit avoir.....LX. ....

son tuour tant que il soit an leage  
de .xxv. anz. et quant il hunt .xxv. anz  
adonques vaut ce que il funt per lo consoil  
de lour tuour quar ancois adonques  
ne hont mie le sant que il sachent  
gouverner lour biens et por ce les co-  
vient fier an lour *biens* buens et  
es provez tuours. Et an quelque luec  
que li anfant trovoent lour biens il  
le puent reclaimer. et se cil qui les tient  
puet faire a savoir se tiers que ce que il  
en ha done soit torne et mys au profit  
deis anfant et si doit dire en quoi et cum-  
bien la chose li demuere. se ce non il  
la perdue. et cist temogniage doit lan  
traire a la vie dou tuour. et se il est  
mors il le covient faire a savoir per  
vii. homes qui soient de la condition  
et de la franchise de lanfant. Se li an-  
fes est de ligniage de baron il le covi-  
ent proveir par si frans homes com il est  
sor totes autres manieres de genz  
for que sor barons frans puet lan prover  
per teiz genz come lan puet avoir sola-  
mant que il ne soient genz defamees  
et contempnees per lour meffait ansi come  
nos avons dit desus et genz liges  
ne puent estre tesmoigniage an teil  
chose. Ce que nos avons dit deis frans  
barons est nostre antacions que nuls  
ne puet prover sor aus for que per franchises  
genz tel come il sunt et de lour estat de  
dignite de chose qui tochoit lour  
cors ou honour ou lour propre alue  
dautres choses puet lan bien proveir  
sor aus per totes manieres de genz di-  
gnes de foi de larocin ou de roberie  
puet lan bien proveir sor aus per totes

genz dignes *ac* de foi ansi come nos a-  
vons dit desus. et domicile ausi.

ANCORS DIRONS DEIS TUOURS. .LXI.

5 **S**i uns hons tueres an va per sa ne-  
cessite ors dou pays cil cui tueres  
il estoit an doit prandre .i. autre et  
quant il sera revenuz il doit estre come  
devanz. li pere puet bien a son fil doner  
se il vuet autre tuour que li an sa plain-  
10 ne vie qui que il soit. home leaul en cui  
il se puet fier a celui puet commander  
sun fil ou ses anfant et lours biens  
et quant li peres muert li tueres se doit  
prandre au chief la besoignie deis  
15 anfanz et ce ne li doit ne puet nuls  
autres contrestre. si tant nestoit que il se  
portast feblemant an la besoignie  
si li doit faire ansi come nos avons dit  
desus. § DEIS TUOURS QUI SUNT SUSPECT.

20 **O**r vos dirons .....LXII. ....  
deis tuours qui sunt suspect. se il est  
uns home qui ait plus don fil qui est  
venuz a son droit eage. et li autre fre-  
re not mie lour droit eage se li peres  
25 muert li fiz enneiz se antremat deis  
biens a ses freres et de lour et les genz  
voient bien que il ne fait mie deis  
biens ses freres si leaulmant come il de-  
vroit adonc covient que il soit tenuz  
30 per suspect. Et de ce lo puet et acuser  
la mere an la teste deis anfanz ou lour  
autre parant. ou li sires dou leuz ou  
li iuges. Cist puent bien et dovient  
accuser toz les tuours qui ne funt  
35 lour devoir et combien que il lour re-  
spondent et facent droit. Et se tu-  
ours ne donent et funt eis anfanz  
lour necessite de boire et de mangier  
et de vestir adonc serunt il tenu per



suspect. Et se il despant folemant lo  
sien suspect tandis que li anfanz  
ne sunt an eage. de .xiii. ans il ne puet  
mie lour tuour per suspect tenir. einz  
doivent aler aus amys et eis seigni-  
ours desus dit et lour doivent monstrier  
lour defauz et que il ne fait de lour biens  
lour profit ansi come il devroit ancors est  
il suspeiz qui ne rant compe chascuns ant  
eis anfanz per devans lour amys de lour  
biens. Et celui qui ha este lour ene-  
mys morteiz ia ce tant que il soient acor-  
de compris que il soit lour parant il ne doit  
iamais estre lour tueire. ne cil qui est  
escumminiez ou en last lo roi. Et se li  
tueres fait forfait deis biens eis anfanz  
qui li sunt comis et comande lan lo doit  
contraindre per lour segniour que il tot  
prumieremant de ses biens face restitu-  
cion eis anfanz de lour biens. Et li sires  
doit garder et gouverner lo remanant  
deis biens aus anfanz et doit paier lour  
dez et faire ce que de faire se sera per droit et  
per raison. quar cil qui ne garte bien et  
lealment les biens de ceaus qui li sunt  
comande an bien et an foi et il doit estre  
lour tueres. ce il fait lo contraire. lan le doit  
condempner ansi come nos avons desus. que  
il iamais ne doit estre tueres dautrui  
et doit per raison perdre la main ou .x.  
de la monee dou pais et de ce fait il ce  
que cil vuet qui se complain de lui. et ti-  
ent mie ou segniour. § DE PUCES

OU DE FEMES VEVES QUI SE COMPLAINIENT.

**S**i une pucele ou .LXIII.  
Sune veve se complaint de son tuour  
per devanz la iostise que il li ha mal me-  
nei se biens ou fait chose que il faire  
ne deust. li iuge lo doit covenir en for-

me de droit et faire de lui ce que nos a-  
vons dit desus. Et se uns son hons  
prant fame qui soit de franc ligniage  
et il nest pas frans totयोie est il tu-  
eres de li et de ses biens et se le tot est  
franche de ligniage ele sera egauz au  
mari tot maintenant que ele se coche ou  
lit de son mari. Et se il hont anfanz  
il sunt de la condicion dou mari pere. et

10 se mariz muert ele revient an sa pru-  
miere franchise et sera franche come  
devanz. Et sele ha .i. mari qui soit frans  
et il hunt anfanz amsamble il sunt frans  
ansi come ele est franche et se mariz. Co-

15 MANT GENZ LIGES DEVIEGNENT FRANS

**S**e une fame est .LXIII.

Squi nest mie franche et a .i. segni-  
our et l qui est frans ele prant mari et sera  
grosse danfant li sires est frans et la a-  
franchira de grace. nos vos demandons  
se li anfanz sera franc ou liges. Ce deman-  
derons nos a .i. maistre de droit qui ot  
nom marcellus. qui fit grant part deis  
droiz lo roi. Et dit ansi que a lenfant

25 ne doit porter damage quant sa mere lq con-  
ceut de son pere sele fu liges puis que  
il pleust a deu que il est netz. COMANT

UNE FAME SE FAIT LIGE . LXV.

30 **U**ne dame franche se fera lige qui est  
Uancinte danfant. questions est se li an-  
fes quele porte sera liges ou frans li  
maistres dit que la enfrainte de la mere  
ne doit tenir damage eis anfanz se ele  
la fit devanz. que il fussient neiz quar quant il sunt  
neiz il sunt de tel condicion come ele est.

35 Nos trovons en lescription que nuls hons  
ne doit estre liges or est a ce venu per la  
force deis granz segniours que est deve-  
nuz ansi come droiz que lan trouve



genz liges. tote voie ne se puet nuls  
hons ou fame faire liges se li hoer le con-  
tredient. et se il le contredient la chose ne  
se puet faire. Nuls hons ne puet a-  
voir hommez liges se nest sainte eglise  
ou grant prince de terre et franc segniour  
en l'escriture apelons nos homes liges  
tot ceaus qui sunt en servitu que lan ape-  
le en alament diestmant et por ce que il ne  
sunt franc ne puent il avoir homes liges  
Et ce uns de cest diestmant apertient a  
une eglise et il dit que il ha homes liges  
il ne sunt mie sien ainz sunt a leglise lige  
Et se un princes ha liges gentiz homes  
et il dient que il hont autres homes li-  
ges il dient mal quar il sunt a lour segni-  
our et ne pas a lour. § OR DIRONS QUEL  
DIENSTMAN PUET AVOIR HOMES LIGES PER  
DROIT. .LXVI.

**S**i religious princes et li seculer qui  
sunt en office de prince cil furent funde  
de .iiii. manieres doffices de grant dig-  
nite. Ce est de un chamberlein. de .i. bot-  
tellier. de .i. senechaul et de .i. marechaul  
cist covient quatre covient que il soient franc  
dancianete et teil segniour poent bien  
per droit avoir homes homes liges. Ce ne  
puet mie faire uns dienstman. tote voie  
se il estoient franc quant il se mistrent en  
la subiection deis princes adonc puent  
il bien avoir per droit homes liges quar  
cestes genz doivent estre per raison deis  
plus haus frans ou au moens deis me-  
ans. Li ofices deis princes sunt funde et  
ordine per granz princes et per autres noble-  
ces et dignitez. que se uns frans sire done  
se homes liges a loffice don princes il  
ne sunt mie densman ainz sunt home lige  
dou prince et si nunt mie tel droit come

li autre densman ansi come nos avons  
dit devanz loffice deis princes. ansi sunt li  
empereres ou comancement estrabliz

§ DE .iiii. MANIERES DE FRANCHES GENZ.

5 **I**l est une maniere .LXVII.

10 **I**de frans segniours que nos apelons  
frans souverains. li cui pere et meire et  
li pere et meire de ceaus furent franc so-  
verain. Cil qui sunt nei de frans me-  
ans sunt apele franc mean come lour  
pere furent. Et se tot la meire fu fillie  
de haut franc et li pere de mean. Li an-  
fant serunt de la condicion lour pere et  
se li peres est haut frans et la meire fran-  
15 che meanne li anfant serunt franc  
mean. Ingenuus an latin cest an fran-  
cois haut frans. Libertinus. cest franc me-  
ain. liberus. cest franc paisens ou franc ser-  
iainz. Et chascuns de ciz ha son espici-

20 aul droit per soi. ansi come nos vos dirons  
ci apres. § COMMENT UN HONS PUET  
PERDRE SES HOMES LIGES. .LXVIII.

**S**e un hons ha homes liges et li uns  
25 de ses homes liges chiet an  
maladie de son cors an son servise et  
li sires ne li vuet doner ne adminestrer.  
ce que mestier li sera et loste de son servi-  
se et de son hostel en cel estat et ce est  
manifest. et ne li vuet aydier quant il  
30 an avoit mestier et il ne le fist se il  
puet garir il sera quites de l'omage

§ QUI PUET HOME LIGE AFRANCHIR. .LXIX.

**U**ns anfez qui na .LXIX.  
35 xvii. anz deage ou plus ne puet  
mie affranchir son home lige ne ses tue-  
res ausi po. ne nuls ses gardiens. Et  
se il li font il ne doit estre tenu. Nos  
trouvons en escrit que nuls anfes ne  
puet ne lui afranchir tant que il ait .xx.



anz en aucons lues dient il xxii. anz  
ce est custume ne mie droit. et la da-  
misele .xvi. anz. per droit et per custume  
.xiii. anz. damoiseles puent bien a-  
franchir lour homes quant eles hunt le-  
age desus dit. Et seles le faceont de-  
vanz les anz desus diz eles le porroent  
rapeler leage compli et sunt liges come  
devanz. Lex essencia impendit libertatem  
ce est por ce fait que li anfant nont pas esci-  
ant que il puissent nulle chose faire sanz  
lour tuour qui ait vigour ne fermete.

§ DE CELUI QUI TUE SON LIGE SERIANT .LXX.

**L**i maistre qui hunt fait ciz droiz por  
lamour dou roi. et por lo profit de la  
gent qui dient que cil qui tue son lige ser-  
iant sanz rayson. et sanz iugement et  
a tort. il covient que il le païet a deu a  
grant droit. et ou segniour dou luec a-  
mander sa complainte li an est faire et iostise  
et an doit perdre lo cors a mellior raison  
que se il avoit une fame tuee. § QUI

DONE A FAME HOMES LIGES. .LXXI.

**S**e uns hons done a une fame homes  
sliges quant il la marie per rayson de ma-  
riage. li mariz ne le puet vandre ne an-  
gier sanz la volunte sa feme ainz les puet  
rapaler par la iostise per droit ou li mariz  
soit vis ou mors. et sele vuet iurer to-  
te soule sor sainz que ce ne fu de sa volunte  
ne de son consantement. li iuges li randra  
ses homes per droit et lan metra en pos-  
session. § COMANT DAMES DOIVENT  
COMPLAINdre ET RESPONDRE AN IOSTISE.

**U**ne fame ne puet .LXXII.

Unions biens doner ne vandre sainz lo  
congie de son baron. soit alues. chose a vie  
mobles. ou cense. ce est por ce que li mariz est  
sires et maistre de sa fame. puceles et

damoiseles qui hnnt leage desus dit et  
ne sunt mariees puent bien faire de  
lour chose lour volunte sanz congie de lour  
tuour se il ne y a hoirs qui se contredient  
ansi come droiz est. puceles et fame covi-  
ent queles facent et pragnient droit an  
totes cors et a totes et a chascune complain-  
te queles funt ou autres fait de lour il co-  
vient queles haient lour tuour avoece

lour autremant ne le doit li iuges es-  
cutter en plait. et sele est mariee a home

dou pays et il est presanz il doit faire la par-  
ole sa fame. et se il nest presanz ele en doit  
querir un autre devanz lo iuges qui soit  
parant son baron ou se paranz ce fu fait por  
ce et ordine quele se puisse escuser ver son

mariz et hait mellior droit et plus cer-  
tain quar ce quele dient an iugement qui  
lour puet tenir damage. et eles lo mei-

tent an ne lan ne lo puet proveir sor  
lour. et se lan lour aiuge seremant a  
faire eles doivent meimes iurer ne

mie lour tueres. mais il doit faire gue-  
rance por li se mestier est. et ele doit te-  
nir et complir ce que il ha promis por li. et le  
ne doit travailler na pie ne a cheval for que

la ou se tuers verra que mestier sera. ses  
tueres na provoïr sor li for que tant que ses  
mariz soit revenuz ou pays ou tant come

ele vuet. ele puet laisser lon et prandre  
lautre totes les fois quele vuet. § SI U-

NE DAME HA MARI QUI NE SOIT DE BUNE

VIE. .LXXIII.

**S**e une fame ha mari de male vie  
squi villie despandre folemant cent  
que ses peres li avoit done ou si autre  
ami. elle le puet per droit contredire et  
retenir ele doit aler a son iuge et doit  
tot premierement prandre .i. tuour qui



genz liges. tote voie ne se puet nuls  
hons ou fame faire liges se li hoer le con-  
tredient. et se il le contredient la chose ne  
se puet faire. Nuls hons ne puet a-  
voir hommez liges se nest sainte eglise  
ou grant prince de terre et franc segniour  
en l'escriture apelons nos homes liges  
tot ceaus qui sunt en servitu que lan ape-  
le en alament diestmant et por ce que il ne  
sunt franc ne puent il avoir homes liges  
Et ce uns de cest diestmant apertient a  
une eglise et il dit que il ha homes liges  
il ne sunt mie sien ainz sunt a leglise lige  
Et se un princes ha liges gentiz homes  
et il dient que il hont autres homes li-  
ges il dient mal quar il sunt a lour segni-  
our et ne pas a lour. § OR DIRONS QUEL  
DIENSTMAN PUET AVOIR HOMES LIGES PER  
DROIT. .LXVI.

**S**i religious princes et li seculer qui  
sunt en office de prince cil furent funde  
de .iiii. manieres doffices de grant dig-  
nite. Ce est de un chamberlein. de .i. bot-  
tellier. de .i. senechaul et de .i. marechaul  
cist covient quatre covient que il soient franc  
dancianete et teil segniour poent bien  
per droit avoir homes homes liges. Ce ne  
puet mie faire uns dienstman. tote voie  
se il estoient franc quant il se mistrent en  
la subiection deis princes adonc puent  
il bien avoir per droit homes liges quar  
cestes genz doivent estre per raison deis  
plus haus frans ou au moens deis me-  
ans. Li ofices deis princes sunt funde et  
ordine per grantz princes et per autres noble-  
ces et dignitez. que se uns frans sire done  
se homes liges a loffice don princes il  
ne sunt mie densman ainz sunt home lige  
dou prince et si nunt mie tel droit come

li autre densman ansi come nos avons  
dit devanz loffice deis princes. ansi sunt li  
empereres ou comancement estrabliz

§ DE .iiii. MANIERES DE FRANCHES GENZ.

5 **I**l est une maniere .LXVII.

10 **I**de frans segniours que nos apelons  
frans souverains. li cui pere et meire et  
li pere et meire de ceaus furent franc so-  
verain. Cil qui sunt nei de frans me-  
ans sunt apele franc mean come lour  
pere furent. Et se tot la meire fu fillie  
de haut franc et li pere de mean. Li an-  
fant serunt de la condicion lour pere et  
se li peres est haut frans et la meire fran-  
15 che meanne li anfant serunt franc  
mean. Ingenuus an latin cest an fran-  
cois haut frans. Libertinus. cest franc me-  
ain. liberus. cest franc paisens ou franc ser-  
iainz. Et chascuns de ciz ha son espici-  
20 aul droit per soi. ansi come nos vos dirons  
ci apres. § COMMENT UN HONS PUET  
PERDRE SES HOMES LIGES. .LXVIII.

**S**e un hons ha homes liges et li uns  
25 de ses homes liges chiet an  
maladie de son cors an son servise et  
li sires ne li vuet doner ne adminestrer.  
ce que mestier li sera et loste de son servi-  
se et de son hostel en cel estat et ce est  
manifest. et ne li vuet aydier quant il  
30 an avoit mestier et il ne le fist se il  
puet garir il sera quites de l'omage

§ QUI PUET HOME LIGE AFRANCHIR. .LXIX.

**U**ns anfez qui na .LXIX.  
35 xvii. anz deage ou plus ne puet  
mie affranchir son home lige ne ses tue-  
res ausi po. ne nuls ses gardiens. Et  
se il li font il ne doit estre tenu. Nos  
trouvons en escrit que nuls anfes ne  
puet ne lui afranchir tant que il ait .xx.



anz en aucons lues dient il xxii. anz  
ce est custume ne mie droit. et la da-  
misele .xvi. anz. per droit et per custume  
.xiii. anz. damoiseles puent bien a-  
franchir lour homes quant eles hunt le-  
age desus dit. Et seles le faceoent de-  
vanz les anz desus diz eles le porroent  
rapeler leage compli et sunt liges come  
devanz. Lex essencia impendit libertatem  
ce est por ce fait que li anfant nont pas esci-  
ant que il puissent nulle chose faire sanz  
lour tuour qui ait vigour ne fermete.

§ DE CELUI QUI TUE SON LIGE SERIANT .LXX.

**L**i maistre qui hunt fait ciz droiz por  
Lamour dou roi. et por lo profit de la  
gent qui dient que cil qui tue son lige ser-  
iant sanz rayson. et sanz iugement et  
a tort. il covient que il le païet a deu a  
grant droit. et ou segniour dou luec a-  
mander sa complainte li an est faire et iostise  
et an doit perdre lo cors a mellieur raison  
que se il avoit une fame tuee. § QUI

DONE A FAME HOMES LIGES. .LXXI.

**S**e uns hons done a une fame homes  
Sliges quant il la marie per rayson de ma-  
riage. li mariz ne le puet vandre ne an-  
gier sanz la volunte sa feme ainz les puet  
rapaler par la iostise per droit ou li mariz  
soit vis ou mors. et sele vuet iurer to-  
te soule sor sainz que ce ne fu de sa volunte  
ne de son consantement. li iuges li randra  
ses homes per droit et lan metra en pos-  
session. § COMANT DAMES DOIVENT

COMPLAINdre ET RESPONdre AN IOSTISE.

**U**ne fame ne puet .LXXII.

Unions biens doner ne vandre sainz lo  
congie de son baron. soit alues. chose a vie  
mobles. ou cense. ce est por ce que li mariz est  
sires et maistre de sa fame. puceles et

damoiseles qui hnnt leage desus dit et  
ne sunt mariees puent bien faire de  
lour chose lour volunte sanz congie de lour  
tuour se il ne y a hoirs qui se contredient  
5 ansi come droiz est. puceles et fame covi-  
ent queles facent et pragnient droit an  
totes cors et a totes et a chascune complain-  
te queles funt ou autres fait de lour il co-  
vient queles haient lour tuour avoece

10 lour autremant ne le doit li iuges es-  
cutter en plait. et sele est mariee a home  
dou pays et il est presanz il doit faire la par-  
ole sa fame. et se il nest presanz ele en doit  
querir un autre devanz lo iuges qui soit  
15 parant son baron ou se paranz ce fu fait por  
ce et ordine quele se puisse escuser ver son  
mariz et hait mellieur droit et plus cer-  
tain quar ce quele dient an iugement qui  
lour puet tenir damage. et eles lo mei-

20 tent an ne lan ne lo puet proveir sor  
lour. et se lan lour aiuge seremant a  
faire eles doivent meimes iurer ne  
mie lour tueres. mais il doit faire gue-  
rance por li se mestier est. et ele doit te-  
25 nir et complir ce que il ha promis por li. et le  
ne doit travailler na pie ne a cheval for que  
la ou se tuers verra que mestier sera. ses  
tueres na provoir sor li for que tant que ses  
mariz soit revenuz ou pays ou tant come

30 ele vuet. ele puet laisser lon et prandre  
lautre totes les fois quele vuet. § SI U-  
NE DAME HA MARI QUI NE SOIT DE BUNE  
VIE. .LXXIII.

**S**e une fame ha mari de male vie  
35 Squi villie despandre folemant cent  
que ses peres li avoit done ou si autre  
ami. elle le puet per droit contredire et  
retenir ele doit aler a son iuge et doit  
tot premieremant prandre .i. tuour qui



doit faire la complainte de li per devanz lo  
segniour ou son luec tenant et sele pu-  
et faire a savoir per les visins que il soit tez  
come ele dit et quele dote de toz ses biens de lui  
et quele puisse prover son damage que il li ha  
fait. et faire a savoir devanz lo iuge per li  
et per dos autres segnerz qui iuroent apres  
li que il sevent pervoir que li mariz est tez come  
ele dit. li iuge li donra per droit un autre  
tuour et iront sor les biens et li message  
dou iuge avoice aus et devient prandre  
les biens. et li garder de force et defandre  
contre toz. et cil qui la turberoit sor ce-  
aus biens seroit puniz come cil qui rompent  
la pais iuree. Ce doit li iuge iugier et  
vuagier ansi come droit est. Et se li mariz  
li avoit aucons bienz biens done destrine  
quant il lesposa ele doit aler ou iuge  
et li doit faire a savoir ansi come lo re-  
manant et nos avons dit desus et lo  
doit li iuges garder et defendre sor les bi-  
ens qui li furunt donez destraine. § QUI  
DOIT FALLIR A TUOUR. .LXXIII.~~~~~

**T**otes manieres de genz qui ne sunt de  
leaul mariage et ne sunt marie. cil qui  
vivent sanz loi. cil qui hunt perdu lour droit  
per lour meffait. a tez genz ne *doner* doit  
lan doner point de tuour for que a ceaus qui  
sunt marie. a ceaus lo doit lan et puet do-  
ner sanz peril quar ancor adonques lour faut  
assez deis droiz que autres hunt espital-  
mant. cil qui sunt de leaul mariage an-  
si come nos vos dirons apres. § COMANT  
GENZ CONTRAITES DOIVENT FAIRE CHAN DE  
BATAILLIE.~~~~~.LXXV.~~~~~

**S**e uns hons apele .i. autre qui soit  
contraiz do mauvestie ou de cas qui  
affiert a chan de batallie. et cil qui est apa-  
leiz. na point de tuour. lan li doit doner

ior de mener .i. home qui face la bata-  
lie por lui et quez que il soit qui vuet cham-  
pir por lui lan le doit prandre por lui se il  
nestoit tez come nos avons dit desus cest  
5 a dire que il hait perdu son droit per son mef-  
fait. Et se il est contraiz de piez ou de  
mains que lan voit bien que il ne puet cham-  
pir per feblece de cors qui appare et soit pa-  
leyse chose il en sera bien quites per rayson.  
10 assi sera il se il ha malvaise veue. Et se  
il puet trover per amour ou per argent  
home qui vuillie faire la bataillie por lui  
li iuges lo doit loier des biens ou contraiz  
sil ha le de quoi et au mellieur marchie que  
15 il porra. Et se il ne puet avoir champi-  
on autremant il li done la metie de  
quant que li contraiz ha et ne plus et ce sofit  
bien § DE DEFANSE QUI SE FAIT PER NECES-  
SITE~~~~~.LXXVI.~~~~~

20 **S**i uns hons assaut lautre malici-  
osemant soit ior ou nuit et il ny ha  
home ne fame qui lo puisse ne voir  
ne oir cil cui li autres assaut se retrai-  
ra arriers se il puet et se partiroit vo-  
25 luntiers de lui se il puet. li autre lo fiert  
ciz se defant quar il ne puet autremant  
de lui partir. se il locit a son cors defan-  
dant et en teil achose. Nos vos deman-  
dons comant il porra faire a savoir sa  
30 achose et satantion. Nos disons ansi  
il doit au plus tost que il porra aler ou  
iuge et doit cors et avoir se il le porte ran-  
dre an sa puisance et li doit randre ses-  
pee ou son glaive tel come il la droit facent  
35 et li iuge le doit recevre sor droit. et se  
aucons se complaint de lui li iuge lo doit  
faire venir avanz et doit faire apporter  
lo mort an presance et doit lan clamer  
sor lui per avocat et ciz doit assi respondre



per avocat cil qui ha tuez lautre. lan  
li iugera que il iuroit sor sainz que  
quant li autre lasalli a mort que il fit  
son poir de partir de lui et reculer a-  
riers trois trapas ou plus se il li  
ou lassie quar il lo feri si astivemant  
que il ne pot de lui partir. et adonc pru-  
mieremant se defendit il. et ce que  
il ha fait ce ha il fait son cors defan-  
dant. Et se li hons mors ha point de  
parant de par son pere qui vuillie fer-  
mer chan de batalie ci lui por lautre  
il ne la doit refuser per droit. si tant ne-  
stoit que cil qui lapele ne fust de si franc  
ligniage come il. et se li mors na a-  
my qui face la batallie por li cil qui  
la tuei sera quites per droit. § COMANT  
UNS HONS EST ACHISUZ VER LO IUGE.~~~~~

**C**il qui comance~~~~~LXXVII.~~~~~  
Cplait a .i. home et lassaut de plait  
per devanz la iostisse et li crie sus et il ne  
persoit son plait ne continue astivemant  
de iornee en iornee ansi come eles li sunt  
assignees per la custume dou pais. quant li  
plaiz est comanciez. ou cil qui prant un  
home et il li echapez per droit. ou qui a-  
pele un home de chose qui affiert a fai-  
re chan de batalie. ou cil qui ne vient  
a la iornee que li sires li assigne et il pu-  
et venir segurement ne il ny vient a  
droit ior et a droite oure. ou qui dit de-  
vanz la iostise chose qui soit contre droit.  
et cil qui ne paie ce qui est chose recog-  
nue devanz la iostise et provee por chascu-  
ne de cestes chose sus dites doit lan  
clame au segniour solon les custumes  
dou pais ou lan demuere et solon la col-  
pe que li hons ha per son fait. Et por  
totes les choses desus dites puet pran-

dre li sires ou ses messages son luec  
tenant per droit et per rayson ce qui li sera a-  
iugie per la cort solon les custumes dou pais.  
aucone foiz avient que uns hons qui  
ha fait une frevelie a .i. autre que il aman-  
de ou segniour et non pas a celui cui li ou-  
trages est fait. § DE CELUI QUI SE COM-  
PLAIN ET CLAME SOR AVOIR. .LXXVIII.~~~~~

**S**e uns hons demande aucons biens  
a .i. autre qui autant avoir rayson  
et il faut a son espoir que il ne puet pro-  
voir santacion. il nest mie tenuz de la  
clame ou segniour se tant nestoit que  
il preist les biens et an usaht. et se il le  
fassoit sainz iugemant et la pais comu-  
neiz estoit iuree ele seroit fainte et rum-  
pue per celui qui praindroit les biens  
sainz iugemant et perdrait la main per  
droit et per custume. Et se la pais nestoit  
iuree. il lemanderoit en argent solon  
les bunes custumes dou pais. Et cil qui  
ne paie ou segniour ses clames au ior  
qui est assignez por paier. li messages  
dou segniour puet gagier. et les gages  
tot maintenant engagier ou vandre  
se cil qui se clameiz si est estranges. lan  
li doner lo sien prumieremant. et apres li si-  
res se doit paier de sa clame. et se cil qui  
sest clamez nest estranges lan doit les  
gages garder .viii. iors et se il ne sunt  
rachetez devanz les .viii. iors lan les puet  
angagier ou vandre. lan ne doit nuls ga-  
ges matre an mains de iureis se nest per  
la volentez de celui cui il sunt se nest per co-  
venances deis parties adonc se fera per  
droit. § DE CELUI QUI PAIE DON FAIT .iii.

EMANDES.~~~~~LXXIX.~~~~~

**U**ns hons puet bien anchoer an .iii.  
demandes de une frevelie se il la fait



a .i mostier. ou an cemistiere. il lam-  
mendera a celui cui il la faite a lordinai-  
re. et an segniour terrain. ce sunt trois.

§ COMANT LI HONS SE LA'ISE GAGIER POR  
SON SEGNIOUR.~~~~~.LXXX.~~~~~

**N**uls hons ne doit soffrir que il soit  
gagiez por son segniour for que tant  
come il li doit de cens chascuns ant. Et se il  
avient que uns sires ait homes de fie de  
saint eglise. et li home paient lour cens  
a leglise per lo comandement dou segniour  
il ne sunt mie gaiable por lo segniour  
dou cui fie il sunt quar li sires les doit gar-  
der et defandre contre toz. et se doivent  
complaindre a lui de toz ceaus qui tort funt  
quar il sunt de son fie. Et doit ioir de lour  
solon ce que li fiez et li bien povent porter  
et soffrir par avenant et selon ce que il hont  
fait per covenances de lour fie. li plus granz  
profiz que il puisse prandre sor lour cest une  
maniere de droit davoerie qui li est as-  
signiez et estimee per la custume davorie  
ansi come nos vos dirons apres se il plus  
y prant il le prant a moins de droit.

§ DE BIENS QUI SUNT MYS A UNE QUANTITE DE  
CENS. LXXXI. ~~~~~

**C**il qui tient terre por une quantite de cens  
il doit paier son cens an ior qui li est  
assignez et establiz quant lan li mist la terre  
Et se il ne li paie son cens a ior certain  
il li doit landemain lo doble. Et chascun ior  
atretant. et quant la chose est atant venue  
quele ne vaut for que tant come li sires ha  
desus adonc doit il prandre lo message dou  
seigniour de la vile qui lan doit anve-  
stir et garder de force. § Or oiez co-  
mant il doit demander son cens et doit a-  
paler ses visins a temoignage se il les  
puet avoir. et il sunt presant et se il ny sunt

il doit prandre autres bunes genz que il  
le puisse prover se li autres voloit me-  
tre an ne que il la demande et requiz an-  
si come droiz est ce covient que il face a savoir  
se tiers de dignes foy. et se li ostez est  
si lointains que il ne les puisse trouver  
il le doit querir sor la chose dont li cens  
part. et de quel part que il quiert son cens a  
temoignage de bunes genz il ha droit

5 Et se cil qui est an possession deis biens  
10 puet prover ses tiers que il hait paie son  
cens ou ior que li estoit assignez. sie temoin-  
gniage quasent les autres. et li biens  
li demuerent en pais cest por ce que il an est  
15 an possession. COMANT LI HONS PUET GA-  
GIER SAINZ LO CONGIE DOU SEGNIOUR.

**U**ns chascuns puet.~~~~~.LXXXII.~~~~~  
bien gagier sus les biens de quoi lan doit  
certainne rande. for que tant se lan li defant  
20 lo gage sus les biens il puet prandre le  
gage per droit. Et se cil qui tient ses biens  
ne nest ses hons. il sanz doit complaindre  
ou segniour qui li donoit gage. et doit  
prandre sa clame. et doit amander a son  
25 seigniour de cui il tient ce que il li ha defan-  
du. les gages sus ses biens. li emande est  
en aucons leus .xx. sz. en aucons .v. ss.  
solon les custumes deis divers pais.

COMANT LAN DOIT ELIRE UN IOSTISIOUR.

30 **L**a custume de droit.~~~~~.LXXXIII.~~~~~  
seculer est teiz que li iuge se doivent  
estre mys per election. Cest a dire que li si-  
res dou pais ne doit doner a ses genz iuge  
for que celui que il requierent. et il doit avoir  
35 les condicions que nos vos dirons apres. uns  
hons qui vuet estre iustisieres et represanter  
la persone dou segniour qui ha terre a go-  
verner se doit garder que il ne soit pariures  
ne soit escuminez. ne soit an la hast lo



roi. et ne soit iuers. et ne soit vaudais  
ne sarazins il doit estre de leul mariage  
et ne doit estre vilains. il ne doit estre con-  
trainz ne de braiz ne de mainz. ne de chambres  
ne de piez. il ne doit estre avoegles  
il ne doit estre muz. ne sors. il ne doit  
estre foz assotiz. il ne doit avoir deage  
moins de .xxi. ant il nan doit avoir plus  
de quatre vinz anz. Cil qui ha une soule de-  
ches de ces vices desus diz. il ne puet es-  
tre iuges per droit. un chascons iuge doit  
per rayson avoir en soi quatre vertuz. la  
prumiere est apelee droiture. la secunde  
sapience. la tierce force. la quarte est a-  
palee mesure ou maniere. uns *doit a-*  
*voir* iuges doit avoir droiture que il  
por amour dome ou por haine ou por dons  
ou por promesses ne face for que droit. § Il  
doit estre fors que il soit puissant de son  
cuer garder si fort que il ne face a faire  
an cors ne consoillioit for que droit. Et se il  
avient que li cuers pansoit aucune feblece  
li cors doit estre si fors que il puisse resi-  
stir eis febles pensees quar la souveraine ver-  
tu est de fort combatre et bien maintenir  
soi contre foles pansees. § Li iuges doit  
estre si fers en son corage que il mete  
et aventuroit cors et avoir an maintenir  
droiture et defandre lealmant. § Li iu-  
ge doit estre si sages que il sache partir  
et desevrer lo bien dou mal et lo maul  
dou bien se il seit ce faire adonc ha il la  
veraie sapience que il fera lo bien et laira  
lo maul adonc sera il sages iuges et iu-  
gera bien et leaulment. Une autre ver-  
tuz doit avoir la melliour de totes. quar  
il doit temer deu et amer et doit amer et  
chier tenir bone foi et verite. et doit hair  
toz ce qui est ancontre droit adonc sera il

sages iuges. § Il doit garder an totes  
choses mesure an tel maniere que il iamaiz  
ne por droit ne por tort ne soit si detamperez  
de corroz que il die ne face chose qui soit con-  
tre droit. il ne doit iamaiz estre si formant  
corrociez que il per corroz que il hait que il ne  
die parole malnete ne outraiose il ne doit  
nullui laidanier ne vergunter. il ne doit estre  
trop hahtis ne trop pereceous an iugement  
il doit estre sobres de boere et de mangier.  
et de totes les choses temprez qui affierent  
a mesure. § Cestes quatre vertuz sunt si  
vertuouses et si netes que li une ne vaut  
rien sanz lautre. et qui fait contre lune  
se les ha totes rumpues. § Cestes .iiii.  
vertuz seroient bien necesseres et profetables  
a toz seigniours et a toz ces cui dex ha done  
en terre poer et iostise. Et sacheiz que nostre si-  
res name pas totes maniere de seigniour  
et de home qui doit maintenir iostise et droi-  
ture. se il nont cestes quatre vertuz. et qui ne  
les ha ne pleira ia bien a prodome ne a sages.  
Et li iuges qui iuge faussemant por amour  
ou por haine a son esciant ou sofrist que  
autres fausemant iugeit por amour ou  
por haine ou per dons ou per promesses cil  
pert vraiment lamour de deu. devanz tem-  
porel iostise ne iugent mie li seigniour  
qui sunt assix por oir et por faire droit. Ce  
fu por ce establi que il ne sunt mie tuit  
sage. Et est bien samblant que tant de bones  
genz come il ha devanz lui soient plus sage  
et miauz avise que il toz sous ne soit. Il  
nest mie establi ne droiz que nuls iuges  
prangnie argent for que ses clames qui li  
sunt ordinees a prandre. de un cas plus de  
lautre main. Et cil qui met iuge en au-  
tre guise que ansi come il est escrit en cist livres  
cil fait contre la volunte de deu et deis bunes



genz. Et quicunques iuges qui prant avoir dome qui tort ha. contre celui qui droit ha. cil fait tot droit come fit iudas qui vandit lo sang innocent et lo sanc droiturier et an prist mauvais avoir ansi fait mauvais iuges qui vant son frere por un petit de mauvais avoir. il doit savoir que il ha lamour de deu perdue. Et se dex li mat ou cuer de ce randre que il ha prix a tort et sanz raison. il doit ce que cil li dona por faire tort a lautre. il ne le doit mie randre a lui quar il li dona por tort faire. ainz le doit doner a celui cui il avoit fait tort et damage. quar cil li dona mavaisement por ce que il li aidaht de son tort contres le droit. Et ciz les prist hontousemant et assi mavaisement come li autres li dona et por ce le doit il rendre per droit a celui cui il fit lo damage. et li est tenuz li iuges de randre et restituir toz les damages et les desperdes que il ha receu de acheson de son fauz iugement. por ce se doivent garder cil qui sunt iuge. que il por avoir ne por autre chose ne facent for que droit ne soffrissent a autrui de faire. § Uns chascuns hons qui est iuges se il se vuet bien endrecier ver nostre segniour et purgier sa conscience il se doit mut bien estudier et porpanser an son cuer se il prit unques en sa vie mauvais avoir a tort et a celui cui il aura fait tort et damage satifier humilimant. et de ce qui fu fait a tort doit amander a droit ou solons amour et solons merci per poir. § Nos avons ci androit assez dit deis iuges li quel puent estre iuge et li quel non. ce meimes ferons nos deis avocat. § CI APRES DIRONS DEIS AVOCAS QUI SUNT APELE EN AUCONS LUES PORPARLER. .LXXXIII.

Totes les condicions et les vertuz que nos avons dit deis iuges doivent avoir li avocaz for que tant que il puent bien prandre loier por lour parole et por lour poine et ne mie autremant por lour poene comant se il vont por autrui hors de la vile a pie ou a cheval ou se il funt messions por autrui cil por cui il vunt lour doit paier per droit. il se doit garder que il ne il ne face lautrui parole for que dome ou de fame qui hait droit. Et se sa conscience li dit que il li sambloit que il hait tort il ne doit por nul loier que il an soit antandanz faire sa parole. la custume de la cort lo roi est teile que se li iuge li comande il covient que il lo face nos ne disons mie que ce soit droiz ainz est custume. § Cil qui fait la parole de celui qui ha tort soi puet a penes garder que il ne face contres la volunte nostre segniour. quar il se haide per son sant a celui qui tort a ce est contre deu. Il se doit garder ansi. il doit proier lo iuge que il lantrelaissoit de faire la parole de celui. Et se li iuges ne vuet se soffrir il ne doit nulle autre chose dire for que ce que cil li dira ou ce que il auroit oi dire a autres genz. Et se unz avocaz tot son droit a un home qui droit ha per sa sutilite a son esciant et de volunte et li fait de son droit son tort il fait contres deu. et si est tenuz de randre a lautre atant come il li ha fait a perdre. et se il fait la parole de .i. home et prant loier de lautre por faire damage a celui la cui parole il doit faire. et ce il ce fait por argent que li autres li ha promix ou done cil fait ausi grant pechie come fit iudas iudas qui trahi nostre segniour et lo vandit. quar il ha vandu son frere quar nos sumes tuit frere en deu. ansi ha il vandu sa langue



Et se uns hons cui il auroit fait teil  
tort apaloit de ces cas per devanz la iostise  
et il le puet faire a savoir se tiers il con-  
venrait. que il lui restituit ses damages  
et ses missions a droble per droit tot ansi  
come se il li avoit prestei de son propre che-  
daul et doit racheter sa langue dou seg-  
niour .x. lb. de la monoie dou pais il  
doit faire la parole deis poures genz por deu  
et ce il ne lo fait voluntiers ce est contre deu  
et li sires lo puet et doit comander per droit  
que il face la parole eis poures genz pure-  
ment por deu. § Et se uns hons prie lau-  
tre que il face sa parole devanz la iostise et il  
li dit tot son secreit de son cas. et il vie-  
nent per devanz lo iuge. et li autres qui doit  
plaidoyer a cestui la cui parole ciz devoit fai-  
re lo demande ou iuge per droit por faire  
sa parole et li primiers li avoit dit tot son  
secreit. Nos vos demandons se il an puet  
estre quites ou per droit ou non. nos disons  
ansi que se li primiers vient ou iuge et  
li dit. sire ie vos pri que vos me vuilliez laissi-  
er mon avocat que ie li avoie proie de porter  
ma parole per devanz vos et lo mavoit promix  
de faire et li avoie dit tot mon secreit. Et  
se li iuge ne lan vuet croire il doit iurer  
sor sainz quil est ansi con il dit. li iuges lan  
doit antrelaissier. et li comander de fai-  
re ce que li avoit promis. quar il li avoit dit son  
secreit. Ciz droiz doit estre gardoiz et tenuz  
en temporel iostice et en espiritel. § Et  
se uns hons fait la parole de un autre du-  
ne cause et la iornee sera porlongnie a une  
autre iornee. cil qui ha faite sa perole ou  
primier ior ne puet per droit iamaiz estre  
encontre lui de ce plait per chose que li donast.

§ CI DIRONS DEIS CONSEILLOURS. .LXXXV.  
Or dirons deis consoillours. Se il est

uns hons si sages que il sache bien consoil do-  
ner a ces qui mestier en hont et aucons  
lour requier que il li dont consoil de sa besoi-  
gnie il ne li doit pas doner por neant il peut  
5 prandre dou sien per droit. en tel maniere  
que il li doint consol bon et leaul. et por ce  
li doit il doner dou sien. Et se li consoul que  
il li done ne li vaut il ne li doit rien doner  
Et se il praignait per aventure loier de lau-  
10 tre il seroit egauz ou faus avocat de cui  
nos avons dit desus. § Ausi est il tenuz  
de consoilliers poures genz por deu come  
li avocaz est tenuz de faire lour parole en  
plait. deis consoilliours avons nos dit de-  
15 vanz aucunes choses et dirons ancors  
apres. § QUI PUET ESTRE TEMOINS  
Or nos dirons .LXXXVI.  
O vos qui puet porter tesmoignage  
ou qui non. qui vuet estre temoins a un  
20 autre de la verite que il seit il nan doit nulle  
chose prandre. et se il vient devanz lo iuge  
et do il doit porter celui temoignage de  
sa verite. li autre contre cui il doit porter te-  
moignage lo puet rebuter et refuser. se  
25 il puet faire savoir que li autres li ait do-  
ne ne promis chose qui soit per rayson de lui  
porter temoignage. et se li autre ne lo  
puet faire a savoir et il lan arraingnie per  
devanz la iostice il sanz puet purgier et  
30 escuser per son sairemant. ou li autres le  
doit faire a savoir se tiers qui sevent la  
verite que il li promet loier et il le accepta de  
prandre ou que il la receu. et quant ce sera pro-  
vei il est acheuz en la main dou segniour  
35 a tant come dune frevelie. cest an aucons  
pais .xx. ss. an aucon .x. ss. an aucon .v. ss.  
et doit estre .i. ant compli que il ne doit por-  
ter temoignage ne a home ne a fame de  
que il soit oiz ne escutez. § Cest. uns



granz meffaiz de prandre lautrui por porter  
temongniage soit de droit ou de tort.

COMANT DROIZ SE PUET VANDRE .LXXXVII.

**S**e uns hons ha afaire par devanz un  
iuge et il vait que il ne puesse avoir  
droit se il ne done dou sien ou iuge et a  
ces qui sunt anvrons lui et a ces que nos  
avons dit desus. nos li consoillions que  
anceois que il perde son droit que il doint dou  
sien quar miauz vaut un petit don do-  
ner que trop perdre. Il le done assez an viz  
se il en puet estre outre et que il recovra lo  
sien quar se il le poist autrement reco-  
vrer il ne leust mie done et ni ha point  
de pechie por lui. mas por celui qui le  
prant cil peche mortelmant. Por ce dit  
salomon li sages. Diligite iusticiam et  
c. cest a dire amez droiture vos qui aveiz  
iostice en terre de ce un bien mestier cil qui  
sunt iuge et governiour dou poble.

QUI PUET ESTRE IUGES SOR CHOSE DE QUE  
PEL OU POILS DOME SOIT BLECIEZ .LXXXVIII.

**D**e ciz cas desus dit ne puet vilains  
estre iuges ne hons qui hait perduz  
ses droiz per son meffait. Et se il avient un  
cas de larocin qui ne se estant a plus aut de  
.v. ss. ou de roberie. li sires le puet comander  
cui lui plait. voeres tot y soit li banz lo roi  
et cil cui lan y met an puet faire a iugier  
nos disons se li sires ny est presanz en qui  
on lan doit iugier de plaies ou de sang do-  
me espandu a terre anqui puet bien estre  
chascons prodons iuges por lo peril qui est  
soit en bune vile ou en vilages champestres  
et qui autrement iuge que ansi come ciz escriz  
lo comande cil est en colpe en la mort deis  
genz. § Ci ANDROIT DIRONS QUI PUET ESTRE

IUGES DE SANG DOME .LXXXIX.

**A**voierie nest pas droiz fies. quar quant lan

doit prandre un novel iuge lan le doit fai-  
re per election deis sages. Et qui na lo puer  
de par lo roi. cil ne puet iugier de rotheit  
a mambre dome. § Glose. Se uns hons prin-  
ces clers ha la regaile dou roi. il na poir de  
iugier sus cors dome ou a espandre sanc do-  
me per droit. et se il le comande a aucon de ses au-  
tres iuges que il en face droit en luec de lui il  
sera cause de toz ces qui y perdrant ou sanc ou  
cors ou mambre. et se il vuout bien faire et  
sauvoir son droit il doit son iuge anvoier  
ou roi et supleier que il li doint poer de iu-  
gier de sang et deis cas sus diz. et se li prin-  
ces ne puet avoir son iuge il doit prandre un  
autre certain message qui portait sa letre de  
supplication au roi et raportoit la latre lo  
roi que il soit de sa volunte ensi porra iugier  
sanz peril. de tot ce na mestier uns sires  
lais. § Qui ranprant iostice dou roi cil la  
puet bien comander a son iuge et li iuges  
ne la puet a autrui commander. mas se il ha  
plusours viles il puet avoir plusours  
iuges qui puent iugier de sang espandu  
et dautres frevelies. li iuges qui est en  
luec dou princes puet iugier droiz cas qui  
avient en sa iuridicion qui li est coman-  
dee de par lo prince for que daleu de terre de ce ne  
doit ne puet nuls hons oir plait ne iugier  
for que cil de cui la terre meut et la ou lan an  
ha acustume de plaideier. Cest por ce dit quar  
la ou li aleus et la terre git la an doit lan faire  
droit et prandre. et an la iostice et ou bant  
lo roi puet lan bien iugier et faire droit  
et panres de si faires choses. § Qui une foiz  
renprant son bant et son droit dou roi il nest  
mestier que il de rechief lo reprangnie de roi  
si tot li rois muert de cui il la repris et se  
li iuges ou li sires qui la reprix est enqui  
encors an son estat. se li rois est mors ancor  
adonc li de



adonc li demuere li banz et li poairs que li rois li avoit comix. Et se il est desponsez de la iostice tant dis que li rois vit et apres remix en son office per son segniour il convient que il de rechies lo reprangnie dou roi qui vendra apres. adonc laura il a sa vie sanz raprandre de roi se il demueré an son office cest a dire se il remant iuges.

COMANT LI IUGES DOIT COMANDER ASSISES GENERAUZ. .LXXXX.

Nuls iuges ne puet comander son plait generaul sanz son message iure qui le doit comander per droit. et li doit li iuges demander tot prumieremant per son seremant se il ha comande lo plait a ces qui y doivent estre a tans ainssi come droiz est. Et doit demander se il doit contredire crier et outrage et que chascuns se tiegne en pais. apres doit li iuges demander se il est bien tans et oure de venir an plait. et se il doit apeler per nom ces qui y doivent estre et il ny sunt. Tot ce doit il demander a son message. cil doit iugier. Et se heure de tierce est passee il est bien tans que chascuns qui doit venir en plait soit venuz. Et qui adonc nest venuz il en acheoiz en la main dou iuge. Apres doit ce doit chascuns dire et complaindre per devant lo iuge lour defauz per lour avocat. Uns chascuns hons se puet bien complaindre don autre se il vuet sainz son avocat et respondre se il vuet porter lo damage qui li an porrait venir quar se il dit an iugement de sa boche chose qui li tort a damage il ne la puet rapeler. mas ce que se avocaz diroit qui li porroit tenir damage porroit il bien rapeleir per un autre. § Quant uns hons prant un avocat li iuges li doit demander se il se vuet tenir a cent que ses avocat dira de par lui. et il doit dire

oyl et quant il aura pris son avocat il convient que il tiegne ce que il dira. ce nest mie custume an aucons lues que lan li demandoit se il vuet tenir a ce que se

5 avocat dira en plait de par lui ce soit se fait selon les diversitez deis custumes de pais et deis lues. § Si tost que li hons prant son avocat il ne li doit mie dire sa pansee devanz toz ainz li doit dire secretimant. Li avocaz doit demander congie de consoillier et de parler a celui por cui il parle li iuges li doit doner et se il vuet trop logemant consoillier li message dou iuge lour doit comander que il reviegnent avanz ou plait.

15 Nuls hons qui est an plait ne puet mie refuser que il ne face la parole celui qui lan requira quant il est presant an plait per droit ou la ou il ha ses biens per custume for que contres sa chamberieres. et contres ses anfanz. et ses paranz. et contres totes sa magnie de mort ou de chose de que il posseant perdre cors ou honour ou qui vorroit a lour parler de chose qui tochat contres cristiente ou de periure.

20 25 SE UNS AVOCAZ EST BEGUES OU BAUZ.

Si uns iuges .LXXXXI.

50 Sdone a un home an plait .i. avocat qui soit begues cest a dire qui nait bone loquele ce est contre droit. Et sil avient il puet bien rapeler se il dit chose qui puisse tenir damage. an la terre dalmagnie puet chescuns estre avocat an iostise tempore et espiritel solemant quil soit de bone fame ansi come nos avons dit desus. § COMANT GENZ

55 DE RELIGION ET GENZ SECULERS DOIVENT CONVENIR LI UN LAUTRE. .LXXXXII.

40 Nos disons que an quelque lui que li hons demande droit en iostice espiritel



la lo doit prendre for que de un cas. Se il  
avient que uns hons religious treeneit  
on home seculer en iostice et clainme  
il de lui por dette li iuges li doit faire  
droit. Et se il vuet maintenant paier  
son argent ou ce que il li doit en bon ga-  
ge il le doit prendre. Et se li hons  
seculer se complaint dou religious a  
son iuge esperitel li iuges li doit faire  
droit dou religious por deite tant so-  
lemant por autre chose doit il siegre  
ses iors ansi come droiz sera. § DE CES  
CUI LI MESSAGES DOU SEGNIOUR DOIT TENIR.

**C**e de quoi cil qui.....LXXXIII.....  
fait la clame sera ancheuz ver lo  
iuge ou cil de cui la clame se fait il an  
doivent doner plages tot maintenant se  
il ne hont autre avoir an la vile ou au  
poair dou segniour. § Et celui qui ne  
puet plagier en doit mener li messa-  
ges dou segniour et bien tenir. Cil cui  
li hons prant a avocaz cil doit estre tot  
cel ior ses avocat sanz changier por tot  
quant que il a afaire cel ior se il ne li estoit  
toluz per droit que il eust este cel ior avooiz  
dautrui cui il ne poust fallir. § Co-  
MANT LI IUGES DOIT DEMANDER IUGEMANT.

**N**os disons.....LXXXIII.....  
bien que chascuns puet bien deman-  
der lo sien per devanz la iostice se il vuet  
et se il ne vuet il se sofrira de demander.  
Et se il la ia demande a celui qui li ha prix  
et qui ha rumpue la pais li iuges doit pro-  
mieramant doner avocat a celui qui deman-  
de lo sien et puis a lautre et doit cele cau-  
se oir et mener a fin sainz commancier au-  
tre plait. § Li iuges doit demander  
iugemant a genz comuneiz. ce antan-  
dons nos ansi que il ne doit mie prumie-  
remant demander eis amis des parties

ne auz paranz quar lan an tiendrait lo iuge  
a suspect de ce se quoi li iuges demande pru-  
mieremant iugemant de ce doit il pru-  
miers avoir connue et por celui qui de-  
mande et por celui cui lan demande.

5 Chascuns hons cui lan demande diverses  
causes et plusours se puet consolier de  
chascune de part soi et lo face per congie dou  
iuge. § COMANT LAN DOIT AMANDER  
10 AU IUGE FREVELIE ET PLAIES. LXXXV.

**C**i androit vos enseignerons nos co-  
mant frevelies et autre tors et outra-  
ge se doit amander ver lo segniour.  
Prumieremant cil qui trait sespee ou  
15 son cutiaul malicieusement sor autrui  
li espee doit estre au segniour ou lataint  
de .v. ss. de la monee dou pais. le quel que  
li iuge vuet et se lespee vaut plus si la  
rachitoit tant come il lamera. Et se autres  
20 damages nan vient for que dou traire. Et  
se damage en vient que il en fiere leman-  
de sera tel come de sang espandu an terre  
sanz grant plaie et sanz despoereson.  
lemande de tel chose sans cestes dues choses  
25 desus dites affiert an ancons lues .xx. ss  
en aucons .v. ss. solons les custumes  
estrablies. § Se uns hons se complaint  
dun autre que il lait navre et li autres se  
puet esconduire et escuser il nest de rient  
30 tenuz au iuge. se tant nestoit que il leust  
apele et mis son gage. § Et se uns  
hons ha navre lautre et il san complaint  
il li doit amander ansi come nos avons dit  
desus per consoil de sages. Et quant emande se  
55 fait de borse cil qui ha este navrez an  
doit plus avoir que li iuges. Ce ne fu  
unques bien ordine que li iuges preist  
plus demande que cil qui se clainme. Nos  
disons que an quelque leuc que lan iuge autremant  
40 que ansi come ciz livres dit et enseignie que



cest contre deu et contre droit. Tuit li  
droit qui se font per iugement de sages  
sunt bon et leaul. § DE CELUI QUI APE-  
LE LAUTRE DE FOI FAUSCE. LXXXXVI.

**S**e uns hons apele lautre que il hait  
sa foi fausee ver soi. Et li autres  
san vuet defandre et dit quil est prodons  
et leaul et se li autre lo puet prover per  
vii. homes dignes de foi que il soit tez come  
il ha dit desus et dit an quoi et comant  
se il ce fait lan li doit coper la main.

Et se il ne le puet prover per genz il puet  
champir a lui. ce meimes puet lan faire  
de periure. § DE FAIT DE MAIN. LXXXXVII.

**C**il qui delivre home qui soit con-  
denneiz perdre droit de perdre lo cors ou mam-  
bre cil ha perduz ses droiz cest a dire qui  
nest plus de croire an plait. § Cil qui  
plage un home de la main dou iuge et  
promat de remaner a la iostice a ior cer-  
tain et il ne le fait il doit porter toz le damage  
que cil doit porter. § Qui sera troveiz  
et prix en forfait de main lan le doit a-  
mener a la iostice et sil est ansi que il aucon  
home ou fame navre ou tue. il covient  
que cil qui la amene lo proveit se tiers  
ansi disons nos se totes autres choses  
for que de larocin ou de roberie. et sil est cas  
de perdre lo cors il covient qui lo proveit per  
vii. homes. Et quil ne le puet avoir  
lan doit champir ans come nos avons dit de-  
sus. § QUI VUET UN HOME MATRE AN

LA HAST LO ROI. LXXXXVIII.

**C**il qui sera clameiz et aiornez per la  
iostice et il ne vient a ior nome lan  
le doit atendre trois iornees cest la custu-  
me des lais. Et se il ñe vient au tiers  
ior lan ne lo metra mie an la hast quant  
lan ne doit nul home metre an hast se  
il na fait chose de quoi il doige perdre le cors

ou la main. Et ne doit lan nul home  
foriugier ne metre an la hast sanz a-  
iorner. Ce proverons nos per lo livre qui est  
apelez scolastica hystoria. la le trovereiz  
anqui ou elle pale dou martire nostre  
seigniour quant li iuer estoent a consoil  
comant il possant prandre nostre segni-  
our ihesucrist. et li anvoarent lour mes-  
sages por lui prandre. il vinrent a lui il  
lour dist querez moy vos. vos ne moy  
troverez mie quar la ou ie sui ne puez  
vos veniz. ancor adonc nestoit mie ve-  
nuz li tans ne loure. nostre sire lour deist  
trop de genz me vont querent corpo-  
relmant qui ne me puent trover. apres  
ma resurection me troverent il an ma  
deite. § Nostre sires ihesucrist lour res-  
pondit si humilimant que li messages  
sanz partirunt sanz lui prandre quar  
il lo trovarent sanz colpe. il san alarent  
arriers eis iuers et eis iuges et disoent  
voirement il est uns verais prophetes. li  
iuers distrent eis messages por quoi  
ne laveiz vos amenez avoi vos. li mes-  
sage respondirent per foi il ne perla unques  
mais nuls hons plus sagemant quil  
fait quar nos ne li poimes onques trouver  
an colpe. li iurer blasmaient le messa-  
ges et distrent vos estes mavares losan-  
geour. quez princes ou quez sires doit an  
lui croire nos le devons forbannir et  
mettre an laht si sera abandonez a totes  
manieres de genz qui y porrunt metre  
la main sanz meffaire lors y ot .i. va-  
liant prodome qui estoit amis nostre sei-  
gniour secretemant qui lo escusait  
de quant quil puait per avenant qui  
ot non nichodemus cil se levat en piez  
et dist ansi. § Nos avons an nostre loi  
que nos ne devons nul home forbannir



ne metre an hast que lan promiere-  
mant ne le dege oir. Cest a dire que lan  
ne doit foriugier home qui soit qui ne  
soit premierement aiornez. ce dist nico-  
demos por amour de deu. et *antantion*  
an cele *antantion* que se il venist avanz  
que il parlast si sagement que il se poust  
de lour partir ansi come il estoit partir deis  
messages. § Li iuer deistrent a nico-  
deme. Nos veons bien a ta parole que  
tu es de galilee et es anformez de lon  
de ses disciples et es de ses disciples. lan  
dit que il est propheta. § Or antandons lescri-  
ture qui dit que de galilea ne sera iamaiz  
prophetes por ce ne doit lan nul home con-  
dampner ne foriugier que lan ne laior-  
neit premierement. § COMANT LON  
DOIT IUGIER. *~~~~~LXXXIX.~~~~~*

**S**e uns hons se complaint dum autre  
por det lan le doit aiorner ansi come nos  
avons desus dit et se il ne vient a ior por  
ce ne le doit lan mie metre an laht. Li  
iuges doit celui qui demander mener sor  
biens de lautre qui sunt an sa seignorie  
et lan doit an vestir droit facent. Et  
doit li iuges prandre ce qui li an vient por  
sa claime et por son droit se il y a le tant.  
Cest droiz an totes bunes viles. de cels  
biens doit lan paier per devanz le iuge  
celui qui ha faite la clame. Et se il nest  
deis biens tant que lan ne puisse an  
dons paier a plein ce que y *fira* faura doit  
fallir ou iuge ne mie a lautre. § Se  
il avient que uns hons gageit lautre  
por det il doit garder le gages .viii.  
iors sanz vandre et sanz angagier et  
se il cui il est le vuet plagier lan li  
doit recroire tant que a cel ior et a cel terme en  
aucons leus est il custume que lan an fait  
autrement. quar se li hons ne vient a tans

et li gages nest randuz ou autre gages  
por celui per devanz le iuge. et ne soit deli-  
vre de son det il est tenuz de complir la pa-  
ie. Et quant li gage serant vandu ce

5 qui an remant lan li doit randre. et se po y  
ha il covient qui le recomplaisse et quil  
doit autre gages tant que il puisse  
plenamant satiffier a lautre se tant ne-  
stoit que il se puist escuser per achose cove-  
nant. § QUI DOIT AIORNER LES GENZ.

**S**e uns se complaint .C. *~~~~~*  
don autre et li iuge nest presanz li  
messages lo doit aiorner a ior acustu-  
me et quant li iuges sera venuz il li doit  
15 faire tantost. et li iuges ne le doit mie  
aiorner quar li comant sunt ou message  
ne pas ou iuge. li iuge ne doit nuls  
home aiorner quar ce nest de son office  
ainz est de loffice dou message. li iuge  
20 doit estre sires ne mie messages quant li  
iuges ou li messages assigne .i. ior a .i.  
home et li iuges ne vient a ior por ce  
ne perdent mie les parties lour droit.

DE CEAUS QUI SUNT MIX EN LA HAHT. .CI.

25 **V**os devez savoir que totes les iostis-  
ses seculeres qui sunt an alamagnie  
il covient que lan li repreignie dou roi de  
rome. Et por ce ne doit nuls dire per  
voir que la iostice que il tient soit se  
30 propres aleus. Et cil qui ce dit dit contre  
le droit. Et por ce fu ce estrabli que se  
uns hons est mis en la haht per devanz  
.i. iuge et quant il y aura demore .vi. se-  
mainnes et .i. ior en la iostice ou il y est  
35 mis passe le dit terme lo met lan bien  
an la haht. an une autre iostices que an ce-  
le. Et par ceste raison le puet lan metre  
en la haht an totes celes iostices qui sunt  
reprises dou roi a fie § COMANT LAN  
40 DONE IOR DE CHAN DE BATALIE. *~~~~~*



**S**e uns sires ha comman-  
de ses comunels assises et il ny vient  
por ce ne perdent mie le genz lour droit  
for que dou ior quar cil qui estoient aiornez a  
cel ior doivent venir a lautre an tel estat  
come se li sires y fust estez presanz for que de tant  
se un hons apele .i. autre de chan de  
batalie et li messages dou segniour ne li  
sires ne li hont assengne cele iornee nau-  
tre. Et il est an presance. lan li doit assigner  
autre iornee selon son estat et sa gentile-  
sce que il se puisse aparelier de ce que mesti-  
er li fait § Aus hauz frans doit lan  
doner terme .vi. semaines. eis frans  
means .iiii. semaines. eis vavassours  
et a totes manieres de genz .xv. iors.

EN QUEL LUEC LI HONS DOIT FAIRE DROIT ET RE-  
SPONDRE DE SON ALEU. CIII.

**D**e totes les choses de ce que lan se complaint  
de lome por quil soit an presance an io-  
stice. covient quil face droit. for que de son  
propres aleu. de ce doit il respondre ansi  
come ciz livres nos ha dit devanz. Et de fie doit  
il respondre devanz son seigniour. Ciz droit  
establi li rois costantins et senz salvestre.

li pape. § QUEL EMANDE DOIT FAIRE CIL  
QUI HA ESTE AN LA HAHT. CIII.

**C**il qui sunt si sovant forbanniz per la hat  
cansi come nos avons dit desus chascons  
de lour doit ou iuge semande. Et fu por  
ce stabli que il se gardesant une autre  
foi et plus tost san feissant agiter quar  
quant il hont este an laht .vi. semaines  
et .i. ior. li sires quil lo li ha mis doit avoir  
son certain message a son evesque que il  
le mete an bant. Et ausi doit faire li e-  
vesque ou segniour temporel quar uns hons  
aura este escuminez lo terme de sor dit li e-  
vesques lo doit mander au seigniour  
et li sires lo doit forbannir. cest a dire metre

an la hahat. Et ce se puet faire en totes  
manieres de iostices quant li hons ha este  
vi. semaines et .i. ior escuminez lan le  
puet forbannir. § DE CEIS QUI NE VUE-

5 LENT RESPONDRE PER DEVANZ LA IOSTICE .CV.

**S**i uns hons ha este aiornez trois foiz  
Et il vient a sa iornee. Et ot bien  
que li messages lo crie et apele per son non  
et il ne vient respondre. se li autres puet

10 prover le trois comant per lo message. Li  
iuges li doit faire droit de ce que il deman-  
de. Et lan doit faire a ioir et doit lautre  
mettre en laht. for que por det quar por det  
ne doit lan nul home metre en laht. et

15 li iuges doit prendre lemande acustu-  
mee. Et se cil qui est condempnez vient a-  
vanz et se vuet giter de la aht. Et se li au-  
tres nest an presance ses avversaires li iu-  
ges na poir de lui giter hors de laht. Cest

20 stabli por le grant outrage et por la in-  
obediance que il ha fait a son esciant et  
por la indignation que il fit qui estoit  
presanz devanz li iuge et si ne doignia res-  
pondre quan lan lapaloit. Et se il viennent  
25 andui devanz lo iuge et cil qui lavoit

fait a metre en laht prie lo iuge que il  
lan gitoit. Se il plage ansi come droiz  
est li iuges lan doit giter et doit a lau-  
tre presanter droit. Et se il li fait a droit

30 li iuges doit prendre son ban de lindigna-  
cion que il fit quant il ne vossit respon-  
dre per devanz la iostice. Et se il vuet me-  
tre an ne quil ny fust presanz li autres.

35 le doit prover se tiers de ceils qui lo vi-  
rent § COMANT UNS HONS SE DOIT

FAIRE GITER DE LAHT § .CVI.

**Q**ui se vuet faire giter de laht cil doit  
venir devanz la iostice et ne doit  
estre ne pris ne liez et doit plagier  
40 en la main dou iuge de son droit



et dou droit a celui por cui il fu mis an  
laht adonc lan doit li iuges giter et  
iurer de tenir la pais dou paiz se ele  
est iuree et sele nest iuree il doit iurer  
la pais deu. Cest por ce establi quar quant  
il fu mix en laht il fu osteiz de la pais  
et fu forbanniz de tez biens. Et li iuges  
lo doit faire aïorner a trois assises ge-  
neraux por ce que se nuls se vuet de  
lui complaindre que il li responde et face  
droit. § Et se il vient a ces trois as-  
sises et lant ne li demande rîent il est quites  
de toz ceis qui lavoient mis en laht  
si ce nestoit que il possient prover aïchose  
evident per quoi il ne porent venir aus  
assises. et per raison de prover celes aïcho-  
ses nest il mestier que cil qui se vuelent  
complaindre anvoient a la iostice quar totes  
les foiz que il vuodrant il covient que il lour  
face droit per devanz la iostice. adonc covient  
que il proveent lour aïchoses. et se cil nest  
presanz li iuges le doit faire semondre trois  
foiz come devanz. selon cist droit doivent  
iugier. lo remanant les citees et les bo-  
nes viles cest a dire assamblant cas.

QUANT LAN NE DOIT IUGIER SUS CELUI QUI  
EST AN LAHT.....CVII.....

**A**us iors feriez ne doit lan faire iu-  
gemant de forbannir se tant nestoit  
quil fust trovez an cel ior en aucons  
meffaiz de main. § Lan doit lo forban-  
ni bien delivrer eis iors feriez. voire  
an .iii. iors de noel de pasques de penteco-  
stes. nos disons de lui ainsi come dou pe-  
cheour quant li pechieres se vuet convertir  
a deu lan *doit* le doit recevre ainsi doit  
lan faire de lautre. De quelque meffait que li  
hons soit mix en laht for que domicile  
il doit avoir .xiii. iors de respit por ce

se il se vuet apanser de lui oster de laht  
que il se puisse faire. Ce doit faire li iuges  
en tel maniere que ce ne puisse grever a  
lautre de son droit ne a soy meimes.

5 § COMANT EMANDE SE DOIT OU SEGNIOUR  
ET NE MIE A LACTOUR. .CVIII.

**S**e il avient que uns hons se complaint  
per devanz la iostice de faute de droit  
et il lo puet prover. et li iuges est mors  
10 ou ostez de son office et ha bien recovre-  
es ses emandes. et a lactour nest satisf-  
fie. uns autres iuges venra. li actors  
se complaindra de rechief. Nos dirons ainsi  
que ce qui est iugie per devanz .i. iuge ce se  
15 doit tenir per devanz lautre. et de anqui avanz  
combien de iuges quil y viene. et se il eman-  
de a tor a chascun por soi. il ne vaut neant  
a lactour que quoi lan doit eis iuges tant que  
lan hait satisfie a lactour cest a dire

20 a celi qui demande. § DE FREVELIES  
FAITES A TORT.....CIX.....

**S**e uns hons laidange un autre ou  
Shurte ou blece ou quelque outrage que  
il li face sanz cop mortel et il vuet eman-  
25 de donour ou davoir lan doit regarder  
son estat et selon ce li doit lan emander  
quar les emandes doivent estre selon la  
noblece et la condition deis genz. lan ne  
doit mie faire les emandes egauz. deis  
30 princes. et deis vavassour et deis garçons  
parieres. quar ce ne serait selon *droit* deu  
ne selon droit certain. lan doit a chascun  
emander selon sa dignite et selon son  
estat. Et il doit ainsi ou iuge emander  
35 selon ce que il ha meffait et li iuges doit  
prandre lemande selon lestat de la persone  
ainsi come nos avons dit desus. Et se li ble-  
ciez demande trop haute emande li amy  
dune part et dautre la doivent amoinrir



Et se ly amy ne poent acorder li iuges  
le doit faire per conseil des sages et le doit  
et puet partir. § Li iuges doit regar-  
der la honte de la persone et le damage et  
la condicion et li doit faire amander selon  
son estat § DE CELI DE CUI LI IUGES NEST  
MIE BIEN CERTAINS.~~~~~CX~~~~~

**Q**uant uns hons se complaint don  
autre en iostice soit por det ou por  
autre descort il doivent andui doner pla-  
ges. li uns daus que il fera a lautre ce que  
raisons sera. Et il se hont lo de quoi il nest  
mestiers de plagier quar li iuges le puet  
bien contraindre § DEIS IORS FERIEZ

**A**n ciz iors feriez et com- .CXI.~~~~~  
mandez de saint eglise ne doit iurer  
soiremant qui soit establiz for que an la  
guise que ciz livres dit. § Quant lan  
vuet iurer la pais. Et se uns hons ha  
fait cop de sa main ou autre forfait an cel  
ior et il est pris ou forfait. li sanz iors que  
il na voulu porter honour ne le doivent de-  
fandre de porter son droit tel come il la deser-  
vi. Et les soiremant qui sunt establi de fai-  
re a tel ior lan les doit faire apres. § Et  
qui se oblige de faire sairemant an ciz iors  
espicialmant por det a .i. ior nome et cer-  
tain. et il ne le fait a droite oure et a droit  
tans il doit paier ce por quoi il devoit iurer  
se achose de cors ou dautre peril ne lescuse  
la quel escusacion il doit faire a savoir per  
devanz lo iuge. se li sairemant fut promis  
per devanz li. Et se il ne lo fait il doit eman-  
der ou iuge et a lactour por cui li saire-  
mant fut promix. Et se il presante de faire  
lo seiremant ansi come il avoit promis. et li  
autres ne lo vue recevre ou nen est presanz  
quant li autres vuet faire lo seiremant il  
est quites dou sairemant et dou chateil.

Qui doit paier argent ou deniers  
ou autres mobles. se lan li assigne ior  
ou autre luec por autre bessogne. et se  
cil cui lan doit ne vient a son ior que lan  
li doit paier il ne pert *ne* mie por ce lo  
sien se il a achose que il puisse prover lan li  
donra .iii. iors de respit. et se il adonc ne  
vient por prover santacion il ha perdu  
lo sien se il ne met avanz escusacion dam-  
pegement de prison ou dautre achose de  
cors que il ny pot venir ne anvoier messa-  
ge por lui escuser. doit il por ce avoir  
perdu lo sien. Non il. li iuges doit iugier  
per iugement deis sages quant li autres  
porra venir que il sera hors daschose  
il doit venir per devanz lo iuge et doit mon-  
strer sachose et prover per son sairemant  
et quant ce sera fait li iuges doit rapeler  
ce quil fait avoit et doit mener et treitier  
la besoignie tot ansi come se il avoit  
este a ses iors presanz § Se uns hons  
anvoie .i. message a .i. ior por lui ou il  
ne puet meimes venir. et li messages  
sera prix ou per aventure morra per chemin  
ou autre achose li nuit. doit ce tenir da-  
mage a son seignour. Neni. li sires  
doit venir a .i. autre ior et si doit ame-  
ner lo vallet avoiques li se il est vix et  
doit faire a savoir son default. et se li  
vallez est mors ou se il ne lo puet avoir  
li sires doit faire son devoir que il ne  
le puet avoir ou quil est mors. et doit  
iurer que li vallez ne pot venir. Et  
doit li sires dire per tel achose et teil de-  
faut que il ne pot venir quant il devoit  
et quil ne le puet avoir. lan doit trai-  
tier la chose en la maniere que nos  
avons dit desus. § AN QUANTES MAINS  
UNS IUGEMENT PUEUT VENIR~~~~~



— \* —

**S**e il avient que uns CXII.  
Shons apeloit dou iugemant per devanz  
.i. autre plus haut iuge apres per devanz  
lo roi la doit li iuge anvoie son certain  
message por savoir se li iugemant est  
parfaitement per devanz lo roi mix ou non.  
Et se ce avente en un contei ou en une  
markisey li message doivent estre franc  
paisain. et se ce avient an bone vile il  
puent estre de tez ganz con lan puet a-  
voir ou franc ou autre soulemant quil  
soient genz de bone flame. Et li iuges  
lour doit doner despens cest a dire a dos de  
lour .ii. bichiez de vin et de pain asez.  
il y doit avoir .ii. segniour et .vi. vallez  
li segniours doivent avoir .iiii. paire.  
de mes et li vallet .ii. mes et chascons  
chevauz .iiii. gerbes davena entre et  
nuit et de fin assez. et doit lan les cheval  
ferrer deis pies devanz et ne pas de ceis de-  
riers. § Il doivent estre .viii. a cheval  
se li iugemant est ranvoiez an la terre  
de suabe et assignez iors per devanz le roi  
quant il vendra ou pais li messages y doi-  
vent estre presanz et mener a fin lo iuge-  
mant et hont .vi. semaines de respit. et  
quant li iugemant aura prix fin per devanz  
lo roi li message lo doivent rapporter  
ou iuge dont il est partir prumierement.  
§ Et se cil qui avoit apeles se il na fait  
son devoir de persegre son apel il doit paier  
ou iuge ses messions que il ha faites per  
achison de son apel. et li doit paier se-  
mande tel come li iuges verra qui soit rai-  
sonable. et li pars contraire doit faire ce  
maines. Iugemant qui est rapeleiz devanz  
comte ne se doit traire per devanz markys  
se tant nestoit que la comtey se tenist dou  
markys. toz iugemant se puet bien  
rapeler an plus haute segniorie et ne mie

an plus basse. § La prumiere main  
de iostice cest li rois. § La secunde cest  
cil qui la reprise dou roi. § La tierce main  
ne puet subdeliguer iugemant a au-  
trui *qui* de cas qui tochoit a cors dome  
ou a sanc espandu § Et qui autremant  
le fait cil fait contre deu et contre droit et a  
totes genz de quoi iugemant vient en la  
quarte main ne sunt ne bon ne leaul ainz  
sunt contre droit. § DE LA IOSTICE DEIS CLERS  
PRINCES CXIII.

**L**i clers princes qui hont lour regaile  
Lrepris dou roi et qui hont iostice tempo-  
rel. cas de sang espandu puent il bien  
comander a lour iuges an tel maniere  
que il doivent lour iuges anvoier ou  
roi. qui portoient lour letres ou roy  
de suplication que il lour prestait poair de  
iugier. et se il ne lo fait que il anvoit au  
roi ansi come nos avons desus dit il et tuit  
cil qui iugent de par lui sunt an colpe  
de toz ceis qui sunt foriugiez per lour iuge-  
mant quar il ny hunt poair de iugier de  
choses qui tochait a cors dome ou a  
sang espandu. de toz ce nont mestier li  
lay que il repraingient le ban ne le po-  
air dou roi de iugier de choses sor dites  
quar il an hont plain poair et si puent  
bien doner iugemant sor cors dome et sor  
totes manieres de meffait. ce que ne puet  
mie faire uns clers an quelque dignitei il  
il soit. quar se il le fassoit il perdrait son  
office per ce quil na le poair de faire na il  
lo poair de commander. § DE CELI QUI  
NE SET TROVER UN IUGEMANT DON CAS.

**Q**ui sera demandez CXIII.  
don iugemant et non est avisez il doit  
iurer sor sainz que il ne set le droit ne  
certain iugemant de ce que lan li demande  
Et se li iuges li dit apres quil an die ce



que il an samble per son avix. li iuges di-  
rait maul quar chascuns ne seit mie iu-  
gemant de toz cas. et por ce ne doit nuls  
hons raporter iugement contre sa conscien-  
ce et se il dote que li iugement quil rant ne  
soit bons et leauz il est en colpe devanz  
deu ce ce que il dira per cuidance. se il nest  
bien certains dou fait. de chascun iuge-  
ment ne puet lan trover leaul ne cer-  
tain consoil si bien come per lo consoil de sages de  
la cort lo roi § Si uns hons est deman-  
dez dou iugement qui dit ce que il set et ses  
iugement est rebotez il doit iurer sor  
saint que il ha dit et iuge bien et lealment  
a son escient. de cest seremant faire nest  
il mie tenuz se li iuges et cil cui li iuge-  
ment estoit damages ne lan requierent  
en forme de droit. Et sil ne le vuet iurer  
lan li doit coper la main quar il ha done  
faux iugement et est periurs § Et se li  
iuges demande a un home .i. iugement  
qui dira ce que il saura an bon esciant  
et aura .iii. segant ou plus uns autres  
iugera ausi autremant et aura ausi .iii.  
seganz ou plus qui plus aura de seganz li  
iugement de celi vait devant. et cil qui  
passent ne sunt tenuz a nule emande eis  
autres quar il nont mie blasme lo iuge-  
ment eis autres § Le di ausi que blasmer  
iugement cest quant uns hons dit per son  
seraient ce que il cuide et autant qui  
soit leaute. et li autres vient avanz et dit  
ansi. Le di que li iugement que ciz ha  
donez est donez contre droit et an apel la  
ou ie apeler an doi per droit. cest a dire a  
la main dou souverain segniour lo cui  
leve li iuges tient la doit la besoignie  
traitier et mener ansi come nos avons dit de-  
sus § DEIS IUGEMENT ESTRANGES PA-  
IS SOLON LOUR CUSTUMES. .CXV.

**S**e cil de la terre de suabe blasme lo iu-  
gemant des saxoneis et cist le iuge-  
ment de suvabes lan le doit traire et  
mettre per devanz le roi et ansi doivent fai-  
re totes autres nacions li uns a lautre.  
An estanz doit lan *emander* blamer iu-  
gement. an seanz lo doit lan doner. an  
estanz doit lan emander a celui qui ha  
faite la complainte et au iuge ausi. et qui  
ce ne fait il doit ou iuge une petite e-  
mande pour chastier les autres selon le  
custume dou pais. Iugement ne doit  
dire for que cil qui sunt elit a ce faire et  
per congie dou segniour. si faiz congiez vient  
dou roi et deis segniours qui lont de li  
qui le doivent elire per consoil des sages  
ianz. et cil qui sunt elit a ce faire doivent  
ausi estre sage et doivent estre au moins  
vii. a iugier chascun cas. si plus y an  
ha se vaura miauz § DE LONOUR  
DE LAMPEROUR ET DOU ROI. .CXVI.  
**C**iz livres dit que li alamant doivent  
Celire lo roi. ce lour porchaca et am-  
petra challesmaines. quant li rois est  
confers per la volonte de ceaus qui lunt  
elit adonc ha il poair et non de roi. Et il est  
benoit dou pape adonc ha il nun et poair  
de roi et damperaour § DE LA IOSTICE  
LAMPERAOUR. .CXVII.  
**L**i rois est eliz por faire droit de aleu  
Let de fie et de fait de cors dome et de toz  
les cas qui viennent per devanz li § Li  
ampereres ne puet mie estre an toz leus  
et ne puet mie tot edretier por ce coman-  
de il eis princes et eis barons et aus com-  
tes et a autres granz segniours la io-  
stice terrene. § An la quarte main ne doit  
estre comandee iostice an alemangnie  
espicialmant de cas qui toche a cors do-  
me et de sang espandu.



§ DEIS QUATRE PAIS DALAMANGNIE. .CXVIII.

**A**n alamangnie ha .iiii. provances de  
A quoi une chascune doit avoir son con-  
te palatin. § Sasoingnie ha lo sien.

Boeviers lautre. § Suabe lo tiert  
Franke le quart. § Cestes quatre terres fu-  
rent iadix reame. Ce avint iulius li emper-  
eres de rome. qui contraini les alamant  
et ne voloit que an alamangnie eust for que

.i. roi. § COMANT LAN SE COMPLAINT DOU  
ROY. .CXIX.

**C**hascons iuges doit avoir ses lois an  
sa iostice en la forme que les lour sunt  
assignees et taxees per les custumes dou  
paix. Nuls iuges ne puet demander et  
iugier tot ansamble de son fait § Lan  
ne puet seignorie ne baronie de prince  
prester a dos homes. § Et se ce avient li  
uns ne li autres de lour ne puet ne doit  
estre apelez princes. a tel vos disons deis  
markis et deis contes palatins et deis au-  
tres contes. quar qui dispart cestes dignite-  
es il hont perdu lour non. § Li rois ne  
doit mie ne puet per raison tenir ant et ior  
nules de cestes dignitez ainz les doit prester  
a ceaus qui les doivent tenir de li. Et se  
il ne lo fait. li prince de sus dit san puent  
complaindre au conte palatin dou rin. quar  
cil est per droiz iuges sor lo roi quar sa baro-  
nie est trop haute et trop digne. § Co-  
mant li rois iure au reaume. .CXX.

**Q**uant lan elit lo roi il doit iurer au re-  
ame foi et amour. et iure .iiii. choses  
la prumiere est que il mantindra et crestra  
droiture et quassera lo tort et decrestra. et  
lo reame crestra tot son tans. Et ne lapo-  
rira. § Cist titre escrit il an totes ses le-  
tres que il anvoie per lo pais que il acrestra  
le reame toz iors et que il ne decrestra na-  
moinerera § Quant il est assis sor le

siche a ayz la chapele a la plus grant  
partie des barons qui lont elit il ne doit  
iamais apres ce faire sairemant for que  
por une chose § Cest ce li pape lacuset  
que il fust mecreanz en la foi cristiaine  
et se il prant fame ce nappartient mie a ce-  
ste chose § Totes les foiz que ce li avi-  
ent que il ce iure quar cest raisons. Se il  
doit estre tesmoins don cas il doit iurer  
per la foi et lamour que il doit au reame et ce  
doit lan croire por quelque achison que il

le iuroit § Home qui soit contraiz  
ou meseanz. ou qui soit en ban ou an  
laht ne doivent il elire. Et se il elisoent  
a roi home qui fust tez come nos avons dit  
li baron le refuseroent per raison tot mante-  
nant que parlemant seroit mandez per les  
barons dou reame se il avoit aucune deis  
taches que nos avons dit desus et ce se  
pourrait faire per droit et per raison **QUI EST**  
**ASSEZ GENTIZ POR ESTRE ROIS. .CXXI.**

**L**i elisour doivent elire roi qui soit de  
franc parage de tel que ses peres et  
sa mere et lour peres et lour meires  
soient franc dancianete. il ne doivent  
estre home ne tenir homage dome qui  
soit se nest de prince cler et de sainte egli-  
se et doivent avoir homes dessoz lour qui soient  
franc mean. et se il hont feme es-  
posee quant les elit a roi. qui ne soit  
ausi gentiz com il est. il ne puet estre  
eliz per raison. quar ce seroit contre droit  
Et quant il sera eliz a roi de quelquez paix qui  
soit il a perdu lo droit de son pais et doit  
avoir lo droit de franken § Et cil qui  
sera eliz a roi doit si bien avoir garde ses  
droiz et son bon nom que il soit tez come nos a-  
vons desus dit au chapitre deis iuges  
qui dit quel il doivent estre quand lan les  
elit a iuges § Cil de la terre de franken



hunt tel droit que se uns hons tue lautre  
et il nes trovez au fait que il passe per son sai-  
remant se il le vuet iurer que il en soit  
sanz colpe. et se il est pris au fait. lan ne  
prant mie son sairemant ainz iuge lan  
de li ansi come dautres ianz. § QUI

DOIT DIRE IUGEMANT SOR LO ROI .CXXII.

**L**i rois ne puet faire chose de quoi il doi-  
ve perdre le cors que il promieremant  
ne soit condampnez per les elisour de estre  
deposez dou reame. § Sor le cors dou  
roi et sour sonour ne puet ne doit nuls  
hons iugier ne randre iugemant for que  
li prince elisour et se il ha contant a aucon  
seigniour deis biens dou reame de ce doi-  
vent doner iugemant li barons dou pais  
li conte. et li franc seigniour qui sunt ho-  
me lo roi. et se il est que li rois ait franc a-  
leu quant il est eliz il le puet doner ou rea-  
me ou au autrui cui il vuet. et se il ha an-  
fantz de son cors il lour puet doner quar il ne  
heritent mie les biens dou reame. § Et  
se li rois muert sanz anfang de son cors  
et il na antes doner ses biens au rea-  
me li plus prochain de son parage le doi-  
vent heriter § QUI PUET DONER

IUGEMANT ET IUGIER SUS LES PRINCES.

**S**us cors de prin- .CXXIII.

ces et sus lour magnie ne puet  
ne doit nuls hons iugier for que li rois.

§ Et se il nest ou pais ou quant il se vuet  
partir espicialmant dalamangnie il doit  
mander cort de ses barons la ou ele doit  
estre per droit et per custume anqui doit il  
doner plain poair ou conte palatin dou  
rin de iugier sor les princes an son leuc  
se mestiers est sus lour cors. Et se il  
ne li an done plain poair per devanz  
les barons il na poair de iugier sor  
aus § Ausi doit il comander toz

les iuies de alamagnie et de son rea-  
me a larchevesque de meance qui est chan-  
celiers an germenie cest a dire an a-  
lamagne. Et se il tot ne li coman-  
de totevoe le doit il gouverner per  
droit § DOU POAIR LO PREVOST LO ROY.

**Q**ui sera foriugiez. CXXIII.

**Q**devanz la iostice lo roi sor celi ne  
doit nuls autres iugier que li proz  
le roi. en aucons leus sunt apelez proz  
en aucons sautier selon les diversi-  
tes deis pais et deis langages. droiz est  
que quant li uns daus avra de fait .ix. ho-  
mes ou .ix. fames il puet per droit pran-  
dre lo dime. Celi puet lan racheter  
de li selon son puoir. § Cist droit doi-  
vent il avoir per tot lo reame dalama-  
gnie § COMANT CIST PROZ SUNT ELIZ.

**Q**uant li .CXXV.

**Q**proz est eliz dou roi ou au autres iu-  
ges il doit iurer aus autres a cui il sunt  
et tuit cil qui hunt iostice sor cors dome  
doivent per droit franc seriant. § Et  
quant lan leslit li iuges le doit amener  
avanz per la main et le doit asseter sor un  
siche et doit avoir un quarriaul sor le  
sige et li doit metre li iuges les reliques  
sor les genouz et doit iurer que il man-  
tenra droit per puoir et que il sera leauz a  
son segniour et certans et ne le dira par  
raison de son office for que leaute et verite.

§ Quant ce sera fait adonc aura il puoir  
de gagier et de sasir tot ce qui sera iugi-  
e per iugemant § Et se il ny fait son  
devoir il puet perdre cors et avoir ansi come  
uns autres § Il ne doit porter espee na  
pie na cheval et se nuls hons li est re-  
belles de faire droit per li de ce qui affiert  
a son office il doit apeler les ianz qui li  
doivent aidier a faire son devoir et droit.



Et qui ce ne fait li sires doit prandre  
lemande de li § COMANT LAN DOIT  
BANNIR LAMPERAOUR. ~~~~~CXXXVI. ~~~~~

**N**uls hons na puoir de bannir  
lamperaour for que li pape ce puet  
il et doit faire por trois cas ne plus  
§ Li prumiers cas cest. se il est mescreanz  
an la foi. § Li secons cas est se il se de-  
part de sa fame esposee. § Li tiers cas  
est se il destruit sainte eglise et maisons  
de religions § Cist droit ha il quant  
li pape le beneist et confirme a lamper-  
aour. ce il fait a un evesque aucons  
outrages ou damage denqui en avant  
ou a .i. autre il san doivent complain-  
dre ou conte palatin tot promi-  
erement. et cil le doit monstrier a son  
arcevesque qui le puet bannir per droit

§ COMANT LI ROIS DOIT ESTRE ELIZ. ~~~~~

**Q**uant li prince. ~~~~~CXXXVII. ~~~~~

vuelent elire lo roi ce se doit faire  
a frankenfurt et se li boriois ne les vuelent  
laisier antrer en la vile il puent per droit  
elire or de la vile. Et quant li rois est eliz  
per a cort deis barons il puet la vile et les  
boriois metre en last por la rebellion que  
il hont faite et ce puet et doit faire antes  
qui parte dou leuc. § Et quant il aurant  
este en last. .vi. semaines. et .i. ior tuit  
li evesquez et li arcevesquez duc reame les  
poent bannir. Et se li rois vuet il les puet  
faire escuminer per lo pape § QUI

DOIT ELIRE LO ROI. ~~~~~CXXXVIII. ~~~~~

**L**o roi doivent elire trois princes  
clers et .iii. princes laiz § Li arce-  
vesques de mainces est chanceliers an a-  
lamagnie et ha la prumiere voiz en le-  
lection. § Li arcevesques de trieves ha  
la seconde voiz § Li arcevesques de co-  
loignie ha la tierce voiz. § Li pala-

tins dou rin ha la prumiere voiz an-  
tre les laiz princes qui est apelez sene-  
chautz et doit porter la prumiere escue-  
le devanz le roi quant il est assis ou man-  
gier. § Li autres est li dus de sasoig-  
nie qui est apelez mareschautz lo roi. qui  
doit porter au roi sespee. § Li arceve-  
squez de coloignie est chancelliers an lun-  
bardie § Li arcevesquez de treves est chan-  
celliers ou reame darle. Ce sunt trois  
office qui apertiegnent a la election lo roi.

§ La tierce voiz deis lais ha li marquix  
de brandenburg. qui est chambriers lo  
roi qui doit au roi doner lea au mangi-  
er. § Li quars est li rois de bahaigrie  
qui est boteliers lo roi. et doit porter au  
roi la prumiere cope de vin por boere.

§ Cist quatre doivent per droit estre de la  
nacion de lamagnie de pere et de meire

§ Quant il vuelent elire lo roi il doivent  
mander lo parlemant a frankenburc  
et ce doit mander et comander li arceve-  
squez de meance per ban. et li cons palatins  
dou rin lo doit comander en pene de la

aht. il doivent mander et comander le  
parlemant a lour compagnions de la e-  
lection qui y doivent estre avoique aus  
apres aus autres barons dou pais tant  
com il en porrant avoir § Por ce sunt

li elisour non par establi que se li trois an  
elisent un a roi. et li quatre un autre  
que li quatre passent les trois. quar il est  
droiz en totes elections que la plus grant  
partie vint la menour § Antes que

li barons elisent il doivent iurer sor  
sanz que il por amour ne por hayne ne  
por avoir qui lour soit promix ou donez  
ne por nulle chose an quoi malvestie ou  
symonie soit antandue que il nelirent

for que per bone conscience et leal antacion



§ Qui autremant lo fait que ansi con  
li escrit le dit cil fait contre deu et contre  
droit. Et se il estoit apres provei sor aucon  
deis elisour que il eust fait lo contraire  
et il fust chose provee per droit que eust pro-  
mix de prandre loier ou quil eust pris  
cest symonie. et ha perdu a toz iors mais  
son droit de lelection sanz iamaïs reco-  
vrer et est avoique ce periurs § Ce se doit  
faire quant li mande cor de ses barons  
il doit celi mander et comander devenir  
au parlemant et se il ny vient la pro-  
miere foiz il doit estre citez la seconde foiz  
et la tierce. et se il ny vient a la tierce  
foiz soit princes clers ou lays lan le doit  
anuncier per periurs en la cort lo roi. Et  
est acheu en la main dou roi tot ce que  
il tenoit ou reame et li rois lo doit for-  
bannir de totes honours et lo doit metre  
an laht. § Et se il est clers li rois puet  
faire de li ansi come don lay. et doit li  
rois escrire au pape comant il sest por-  
tez a son office delire lo roi et comant  
il ha fause et rumpue sa ver la cristian-  
te et le doit faire prover per devanz lo pape  
§ Et quant ce sera fait li pape lo doit des-  
poser et despartir de tote lonour que il ha  
de clergie et doit doner son evechie a un  
autre prodome. Et ciz doit estre a la merci  
dou pape et tel vie mener come li pape li  
comande § Quar li pape ha plain poir  
de lui faire grace se li plait et li puet ran-  
dre sonour au clergie et son eveschie quant  
il vuet cest a sa merci § Et se li rois  
estoit repris de cas dit desus qui fust  
chose provee il tendroit lo reame a tort  
et li barons le doivent monstrier a conte  
palatin dou rin § Nuls hons ne  
puet estre temoins de ces cas for que li e-  
lisour soient clerc ou lay prince.

§ COMANT LI PRINCE DOIVENT REPRANDRE  
DOU ROI LOUR FIE. CXXIX.

**L**i prince dou reame ce sunt li elisour  
ne doivent avoir autre segniour  
qui soit lays de cui il tiennent fie for que  
lo roi. et se il hont autre segniour que  
lo roi. nos disons segniour lay donc  
ne seroent mie prince. § Cil ne puet  
estre fiez banneres de quoi un princes pu-  
issent estre *princes* hons que il ne lo re-  
prangne dou roi § Se uns hons ti-  
ent fiez don clerc et se un autre vient  
et le reprant a fie de cel maimes qui la  
voit ia repris adonque nest pas li premiers  
a cel fie et per ce ne serait il mie prince  
§ Quar princes cest a dire primo capiens  
cest cil qui premiers prant § Quant  
uns hons reprant de un autre ce que  
il ha et tient don autre dont nest il mie  
li premiers an fie. ainz est li secons que  
nos apelons rierefie don nest il mie a-  
pelez prince per droit cil qui tient riere-  
fie. § DOU FIE QUI SE REPRANT PER LO  
CEPTRE. CXXX.

**E**vesques narcesvesques nabe ne abesses  
qui sunt afranchi dou roi et reprangnient  
la reigale dou roi ne puent mie prester  
a lour home lour fiez tant que adonc que  
il aient repris dou roi. § Li ampere-  
res doit a toz princes clers prester lour  
fie a tot le ceptre. et a toz prince lais  
a tot lo confanon. § Li rois ne doit  
fie de confanon tenir ant et ior qui  
ne lo prestoit a celi qui avoir le doit.

§ DE LA PUISSANCE LO ROI. CXXXI.

**E**n quelque bone vile que li rois vient  
qui est dou reame tandix que il  
y demuere la monee et les vantes et la  
iostice est a son comant il doit tot ce  
iugier qui est a iugier en la vile et



au pais for que ce qui est comancie per devanz autrui. ce se doit fenir per devanz ces ou la cause ha este comancia.

§ DOU DROIT LE ROY CXXXII.

**A**n quelque pais ou vile que li rois vient lan li doit randre toz les

prisoniers qui y sunt et ses messages lé doit requirir. Et qui li refuse de randre il lo doit metre en last. et ces qui se clament sor les prisoniers autremant ne seroit il mie sires. § Co-

MANT LES ASSISES GENERAUZ SE DOIVENT

TENIR CXXXIII.

**C**hascons princes et chascons sires

qui ha repris sa iostice doit tenir ses assises a chief de .xviii. semainnes

§ Nuls sires ne doit comander ses assises per vanredi. et cil qui ny seroit an

seroit quites per droit § Nuls sires

ne doit avoir sautier qui ne soit de

franche condition et doit venir a fie

dou segniour per raison de son office aucune chose. et doit defaire les ianz qui

lont deservir et setance est donee sor

aus et ce ne doit faire nuls autre que

il et qui lo fait per autrui a faire. li iu-

ges et cil qui lont fait sunt copable de la

mort des ianz § Lan doit atandre iu-

stice dis lo soloil levant tanque a loure

de medi. et se li iuges est presanz cil qui

adont ny est et il y doit estre per raison

il doit lesmande. Et se li iuges nest

presant il ne doivent point demande.

et cil qui y estoient aiorne ne sunt quites dou

ior et de lemande § OU LI ROIS DOIT

MANDER SA CORT. CXXXIII.

**C**inz citees ha an sasoignie ou li

crois doit mander cort. La prumiere est a groune. la secunde a gosler. la

tierce a wallhuse. la quarte est a alten-

stete. § La cinte est a merspurg. la

doit li rois tenir cort per droit. § Sat

fiez de confanon en la provance de sa-

soignie. Et li marche de brandeburg.

5 et li contez de turingen. et li marche de

mice. li marche de loranne. li contee de

asschierlewe. § Si ha dus arceveschie

et .xv. eveschiez. § Li evesques de nu-

inburg. et li evesques de merspurg

10 sunt subiect a larcevesque de meigde-

burg et li evesques de misse. et cil de bran-

deburg. et cil de welbergen. et cil de ca-

mine § A larcevesque de meance sunt sub-

iect au pais de saxoignie. li evesques de al-

15 berstat. et cil de hilderschien. et cil de bal-

brunnen. Li evesque de uisenbrug et cil de min-

den et cil de miunstern sunt subiect a lar-

cevesque de colongnie. § Li evesques de

luibekke. et cil de mrsburg sunt subiect

20 a larcevesque de brein. § Li rois dit que

il puet mander cort an totes les citees

de son reame ce contandoient iadix prince

clers totevoie il hont laisie lo contant. Et

li rois puet mander cort a frankenburg

25 a nuerenberg. et a ulme et eis autres ci-

tez dou reame puet il per droit mander

parlemant quant lui plait. § AN QUANTES SEN-

TANCES DAHAT .I. HONS PUET VENIR.

30 **S**i uns sires ha CXXXV.

Sune citei ou il hait evesques et li

sires y ha iostice sus sang dome expandu

et uns hons y sera mix an laht. et au-

tres iostices apertienent a cele vile dautres

vilages ou de bones viles qui ne sunt

35 mie citez. § Cil qui est mis en laht en

la citei cil est an aht en totes les viles dou

seigniour cui la citei est. § Et se

uns hons est mis an laht en une plus

basse vile il nest an aht for que an cele vile

40 ou il y est mis. § DE CELI QUI ABERGE



CELI QUI EST EN LAHT. CXXXVI.

**Q**ui aberge ou retrait celui qui est an aht soit en bone vile ou an chastiau ou quelque leuc an lan les deffande ou *osta* retraie ou ostalait a esciant se il ha este .xiii. iors an la aht tuit cil qui li donent consoil et favour sunt a cel maimes estat que il sunt. § Et se nuls hons san vuet *iurer sor sainz il est quites*. § *Et qui le retrait en une bone vile paleisemant et a force se uns hons le puet prover*. escuser que il ne savoit que il fust an laht se il le iure sor sanz il est quites § Et qui le retrait an une bone vile palesamant et a force se uns hons le puet prover se tiers dignes de foi se la vile est muree lan la doit derochier et destruire ce qui est sor la terre espicialmant les murs de la vile. Et sele est close de palice lan doit faire de meimes. Et sele na murs ne palice et ele ha fossez lan le doit anplir Et sele na murs ne fossez ne palice lan la doit ardoir for que les ostez a ceaus qui an sunt sanz colpe a lour esciant. Et sil avient damages autrui que a ceaus de la vile li boiois le doivent a cui il sunt le doivent paier. Et cest meimes droit hont les bones viles sor le vilages ou sor toz ceis qui les retraient a lour esciant contre droit ansi con nos avons dit desus. § Nuls prodons ne doit estre privez de lour § COMANT LI ROIS DOIT MANDER CORT. CXXXVII.

**Q**uant li rois vuet mander cort il la doit faire savoir per letres eis elisiours et eis autres barons de son reame et a terme de .vi. semaines § Il doivent la cort an Alamaignie et ne mie plus loins et qui ne la requiert il doit au roi sa

loi. § Li princes li doit de loi .c. livres de tel monee come il tient dou roi a fie et se il en tient plus dune. les .c. livres doivent estre de la melliour et de la plus pesant que il tiene dou roi § Li frans si-les li doit de loi .iii. .xx. livres et se il monoe de li il li doit en la maniere que nos avons dit desus. et se il ne tient monoe dou roi se li dont tel monoe come ele cort en leve-  
5 schie dou il est. § Li means frans li doit .xx. livres de la monoe de son eve-  
10 schie en tel maniere come nos avons dit devanz § Li dienstman vavasors li doit .x. livres. § Ce fut ansi ordine por ce que  
15 cil qui ne vient a la prumiere foiz que il dont au roi ceste loi dite desus. et se il ne vient a lautre il paie autretant. se il ne vient a la tierce foiz li rois li doit et puet  
20 forbannir per lo consoil deis barons et doit vent au moins estre .vii. a lui metre en laht. et doit li rois ausi metre en laht  
25 ceaus qui sunt an cist cas per ianz qui soient de si franche condicion come il sunt. chascuns ha .vi. semaines de respit de demorer an laht et quant il y ha demorer .vi.  
30 semaines lan lo puet escuminier et bannir per son evesque et ce se puet et doit faire per droit. et teil droit ha li banz ausi quant il ha este an ban .vi. semaines lan  
35 le puet metre an aht. § Il est escrit devanz comant lan doit iugier deis forban-  
40 niz et des bamniz. § Tele loi ne prant mie autre iuge chascuns prant sa loi solon son droit ou solon la custu-  
me dou pais. lan doit a un chascun amander son honte et son damage solonc son estat et solon son parage et sa digniteiz. lan ne doit pas regarder qui il fu  
ainz doit lan regarder quez il est au presanz  
§ COMANT LI PRINCE LAY DOIVENT TENIR



**C**hascons prince ha sa loi et son bant  
 selon la custume de sa terre ansi hont  
 autres ianz autre seignour et autre  
 iuges selon lour custume tetevoie  
 disons nos les anciens banz qui fu-  
 rent mis au roi. il sunt aucun prince  
 lay. qui hont tel droit que il mandent  
 cort devant lour meimes cist droit  
 hont il dou roi. et vos dirons cui il pu-  
 ent et doivent comander per droit § Sil  
 est un dus ou autre prince lays. Et  
 sunt evesque an sa baronie asis. cil doi-  
 vent aler a sa cort. Nos disons ausi  
 se la citei don il est evesque est an la terre  
 et an la seignorie de que il est apalez  
 princes. Et con bien que il ait dautres  
 biens en la terre dou prince il nest tenuz  
 daler a la cort se la vile dont il est evesques  
 nest an sa seignorie. Toz les droiz que li  
 rois ha ancontre ceaus qui ne vont a  
 sa cort quant il les mande tez droiz ha  
 li dus ver les siens. § Teil droit hont  
 tuit prince lay de tenir lours cors es-  
 picialmant cil qui hont la dignite de  
 mander cort et parlemant § Uns  
 princes lais ne puet mie a autre prin-  
 ce lay comander darler a sa cort se li  
 autre est se si dignes que li ausi puisse  
 mander cort. et se il na la dignite de man-  
 der cort. et il ha viles et chastiaus en la  
 terre de lautre il est tenuz daler a sa  
 cort per droit § Cest meime droit hont  
 li princes ver contes. et frans. et va-  
 vassours qui hont viles et chastiaus  
 en lour seignorie. § Et se il ni hont  
 viles ou chastiaus il en sunt quites per  
 droit. § Et se il sunt si loins asis ors de  
 la langue tioiche ou que il ny puissent  
 venir en .viii. iors il sunt quite de

cele cort per droit. mas il y doivent an-  
 voier de lour gentiz homes un ou dos  
 por lour escuser. § Et quant la cort se-  
 ra finie il doivent venir ou seignour  
 et escuser lour seignour et presanter  
 de tenir bien et lealmant ce qui ha este  
 ordine ou parlemant. § Et se il avient  
 que uns sires ne puisse venir a cort per  
 achose il y doit anvoier son certain mes-  
 sage por prover la chose per son sairemant  
 et quant la cort sera finie se face ansi con  
 nos avons dit desus. § Li frans sires  
 y doit anvoier son home lige por lui  
 escuser § Li frans means y doivent an-  
 voier son parant li uns fait come lautres  
 Dou SEINE EIS ARCEVESQUES .CXXXIX.

**C**i androit dirons comant li arce-  
 vesques doivent mander lour sene  
 a lour subiech qui sunt asis en lour ar-  
 cesveschie et hont tel droit a aus come  
 li prince hont a ceaus cui il mandent  
 cort. for que tant qui prince lay contrang-  
 nient lour subiech per la aht. et cil les  
 contrangnient per lo bant. § Il puent  
 ausi bien comander eis evesques qui sunt  
 lour suffrangaine. DES CHOSES QUI

APERTIENENT A LA CRISTIAINTE .CXL.

**L**i evesques qui sunt subiech eis ar-  
 cesvesques puent commander a lour  
 subiech per droit de venir ver aus de por-  
 tratier de ce qui toche la cristianite  
 il poent bien comander a barons et  
 a toz les seignour qui sunt assiz en lour  
 eveschie. et a totes manieres de genz  
 cristianes qui hont eage parfait de .xxv.  
 anz. ces qui ny viennent il les poent  
 contraindre per setance de bant ansi come  
 nos avons dit desus et decreit et decre-  
 tales lo commandent § La cort lo roi  
 et la cort deis princes sunt estrablies  
 por tenir p



por tenir pais en terre cristine. por ce  
le doit lan voluntiers querir et garder  
le comandant qui y sunt comandez

§ Li seine et les choses de cristianite  
sunt estrablies por lo salut de larme  
Et ce que lan li anseignie comant lan  
doit garder la foi et que lan doit croire  
et comant lan doit la bone foi complir  
per bones ouvres. quar foi san bones  
ouvres est devanz deu chose mor-  
te. ausi sunt boen fait sanz foi bone  
perdues devanz deu. § DEIS MAR-  
QUIX ET DEIS CONTES PALATINS .CXLI.

Uns chascons marquix ou .i.  
coens palatins se il tot ne sunt  
en office de prince quant il tyenent  
lour assises et il demandent aucon  
iugement a lour homes il lour  
puont demander. per la foi que il hont  
a aus. Et se la pais generauz est  
iuree il lour doivent demande per  
lo sairemant quil hont fait.

DE CELUI QUI DEVIENT HONS DOME  
QUI EST DE TEL FRANCHISE COME IL EST.

Si uns sons. § CXLI.  
Sfait homage a son egaul de li-  
gniage et de franchise. nos vos de-  
mandons se il pert point desonour  
et de son droit et se ses escuz sest a-  
vileiz ou non. Cest a dire que li prin-  
ce lay sunt desoz le tiers escu reaul  
et se li uns daus fait homage a  
lautre cil est egauz a li dont a il  
lo tiers escu perdu quar il sest avilez  
et chit au quart escu. § Et se .i.  
frans sires fait homage a son pa-  
rer il estoit dou quart escu et vient  
ou cinte. § Se uns frans me-  
ans fait homage a son egaul il

estoit au quint escu et chit au sieste.

§ Et se uns dienstman fait homa-  
ge a son parier il este au sieste escu  
et chiet au septime ce nos dira li  
livres deis fies apres quel droit hont  
cil qui sunt desoz lo septime escu.

COMANT LAN DOIT COMANCIER NOVIAU  
MARCHIER. CXLI.

Marchier ne se doit comancier a  
moins de dues lies de terre loins  
de lautre. § Et si ne doit lan faire  
chastiau ne bastir vilage ne mont  
sanz lo congie dou seignour ou cui  
seigniorage il sunt. ne faire bone  
vile ne fermer sanz congie dou sei-  
gnour cui aleus ele est ou si ele  
est fies ce meimes. § DE FER-  
MER FORTALICES ET BASTIR. CXLI.

Sanz congie dou seignour  
Spuet lan bien faire fosseiz tant  
profonz come uns hons puet giter  
une palee de terre lo contremont dis  
lo fonz dou fosse tant que ou desus  
sanz faire autre degreiz. § Ausi  
puet lan bien faire sanz son con-  
gie une maison de fust a trois e-  
stages ou de mur sanz creniauz  
et sans corseres et sanz autre de-  
fanse. § Lan puet ausi bien e-  
diffier an plaine terre une curtine  
et clore de mur si haut que se uns  
hons est sor .i. grant cheval que  
il puisse tohier ou plus haut de  
sa main sanz creniauz et sanz cor-  
seres an tele meime guise puet  
il sa cort clorre de palice de fust. § Lan  
ne puet ne doit refaire chastiau  
qui ha este derochiez per setance sanz  
lo congie dou roi ou dou seignour



en la cui segniorie il est. § Et se il  
ha este derochiez a force ou que cil cu-  
i il est lo laissoit aler *avant* a  
maul de son gre ou per no poir ou  
que il soit ars de son feuc cil cui  
il est lo puet bien refaire sanz  
congie. § QUI PRANT LAUTRUI CHA-  
STIAU A FORCE. *~~~~~*.CXLV. *~~~~~*

**C**il qui prant a lautre son cha-  
stel a tort cil cui il est lo doit  
monstrer et conplaindre au roi au  
ou segniour en la cui segniorie  
il est. Et cil li doit faire droit. et si  
doit demander et requirir droit fa-  
cent. et se lan ne li rant li sires  
doit saisir toz les biens de celi qui  
tient lo chastel et lo doit aiornier  
aus assises dou pais cest li lantag  
a .iii. foiz. Et se il vient sanz con-  
duit lan li iugera solon droit et  
se il li hat fait tort lan li iugera  
come don robier. Et cil lo cui cha-  
stel il avoit pris a tort le puet per  
droit prandre san lo segniour en  
toz les leus que il lo porra faire.  
et si le doit randre ou seigniour  
tamdis come lan tient lo chastel  
de lome a tort et il ni ha puair  
nuls autres ne se puet clamer  
sus de chose qui hait este faite ne  
devanz napreis. quar il ny ha puoir  
et non est en possession. § COMANT  
LAN DOIT IUGIER DE CHASTEL. *~~~~~*.CXLVI. *~~~~~*

**Q**uant uns chastiauz est condemp-  
nez a rumpre per iugement li iu-  
ges y doit aler et doit ferir les .iii.  
prumiers coz de piche ou de marti-  
au Apres y doivent ferir tuit li au-  
trui a *picches* aches et rumpre tot  
ce qui est desus terre tant que il soit

toz destruis lan ne doit point ardoir  
ne porter autre part de chose qui soit  
dedanz se ce nestoit chose amblee ou  
robee. Et doit prandre li sires et gardoir  
por ceaus cui ele sunt prisses  
et si aucons vient qui y hait raison  
li sires li doit randre. Se cest chasti-  
aus lan le doit porter per terre et rum-  
pre et amplier le fosseiz. Et tuit cil  
qui sunt de cele iostice se doivent ay-  
dier a ce faire .iii. iors a lour propre  
despans tant dy ie se li sires lour  
comande ne atremant neant.

QUI DOIT DONER IUGEMENT OU IOSTICE

**Q**ui doit avoir *~~~~~*.CXLVII. *~~~~~*  
eis bones viles ianz iures por  
randre iugement sus toz cas et nuls  
autres. § Li iuges ne li iurei ne  
doivent avoir quant il donant iuge-  
ment chapiaux ne chapiron ne  
huhe. ne ganz. ne moffles. il doi-  
vent lour mantiauz sor lour *man*  
espaules et doivent estre sanz ar-  
mes se ce nestoit per necessite il doi-  
vent doner iugement devanz man-  
gier espicialmant sor cors dome. li  
droiz defant que nulle setance ne  
soit donee sus cors dome apres main-  
gier ainz se doit doner a ion. Ce se  
doit garder et estre tenuz en totes  
manieres de plaiz. Et qui apres  
mangier done setance ou iugem-  
ent sor cors dome cil est en colpe  
devanz deu de la mort de li. § SE

UNE FAME SE PART DE SON MARI. *~~~~~*

**S**e une fame *~~~~~*.CXLVIII. *~~~~~*  
se depart de son mari per droit  
ele retient son us tans que  
il li dona a sa vie sus son propre aleu  
et li edifices qui sunt desus et tot



ce quele aporta quant il lepossa ce que  
san troverait. Et cele aporta mobles  
ali ele les en doit reporter. Et se il sunt  
perdu ou despandu et li hoir lo pouent  
prover ansi con droiz est ele en aura  
lo deffaut dames poont bien tenir  
fie apres la mort de lour barons se il  
ny avoit hoirs por heriter. Et co-  
mant ce se puet faire nos le vos di-  
rons ci apres ou livre deis fies.

COMANT FEME VEVE DOIT PARTIR A SES  
ANFANZ. CXLIX.

**S**e li mariz dune fame muert et  
Sele demuere sus les biens de son  
mari et part les biens granz et petiz  
a ses anfanz an partir que il font li .i.  
de lautre. la mere prant tot prumi-  
ers lestrainne que se mariz li dona quant  
il la prist et se il y ha mobles de quoi il  
nait ordine devant sa mort li anfanz  
les doivent departir a li egalment.  
Et doivent de ces mobles doner por  
larme de lui. § Et se li peres en ha or-  
diney en sa plaine sante ce se doit  
tenir. § DE PARTIE DE HERITAGE.

**S**e uns hons. CL.

**S**ha anfanz en sa vie et il depart  
de soi lum deis anfanz ou plus est  
li done de ses biens por tenir son  
hostel ce a dire mobles et il muert  
apres li anfant qui estoit pertiz de li  
nont neant an mobles que il laisse  
Si tant nestoit que il eussient fait  
condicions en la vie de lour pere et  
le peussant prover. § DE PARTIR

HERITAGE ANTRE FRERES ET SUERS. .CLI.

**S**e il muert uns hons qui  
Sha fiz et fillies et laisse aleu de  
quoi il nat ordine en sa vie ou li an-  
fanz soent partiz ou non il le doivent

comunalment partir antre aus en  
tel guise que ce que il avoient eu devanz  
il le doivent tot remettre arries en  
lostel et despartir antre aus egal-  
mant. Ce soit mobles ou autres biens  
et ce que il hont a partir il le  
puent avoir per droit et ce chascuns  
en ha il doit metre en comunal par-  
tie. Et se li peres avoit une chaire  
por ser sus et il laisse .i. fil ou plus  
qui nestoient mie partiz ancors de li  
cil fil doivent avoir per droit lo siche  
por seoir sores et ne mie le suers.  
Et se il ne y a autre chose que la cha-  
iere il est a la merci deis freres et doner  
a lour suer. et se il laisse apres sa  
mort censeire de fie ce doit lan heri-  
ter en tel guise come laleu. Et se  
il laisse qui sunt a vie dome lan  
en doit faire ce que ciz livres en dit  
desus. Et se il ha entre les anfanz  
un fil ou plus qui sunt pertiz de lostel  
cil fiz doit avoir la chaire. Et se il  
laisse fil qui ne soit pertiz ou se il sunt  
tuit perti fil et fillies tot iors demue-  
re la chaire eis fiz ne mie eis filli-  
es cest droit. § Nos trovons en  
escrit au livres moyses de fait de heri-  
tage iadis come moyses trahit lo  
pueble de israhel de la terre degipte per  
les desers quant il approcharent a la  
terre de promission. li puples dit a mo-  
yses. moyses tu nos doiz partir la  
terre ou nos devons habiter ansi que tu  
a chascun de nos en donees autant  
con nos an aviens la dont nos su-  
mes perti. adonc saseistrent. moyses  
et eliazar et autre sage home et  
prist moyses avoiques li ceaus que il a-  
voit enviez en la terre de promission



por cogneſtre la terre et despartir la terre  
eis .xii. ligniages et dona a chascon  
daus atant come il avoit en egypte et  
la desparty eis loz et per sort que il lour  
fit a toz droit. un home y avoit qui  
estoit granz sires qui ot non salph-  
aar qui morit eis desert qui avoit  
anz .v. fillies et navoit nuls  
fiz. les fillies furent desiritees dou  
pais quant la feste deis juis comanza  
les .v. damoiseles viennent a mo-  
yses et devanz eliazar. et deirent.  
nostre peres est mors ou deser et vos  
avez parties vos terres et ne nos  
point done de partie. et nos sumes  
deis .xii. lignies. moyses dist de  
ceste cause apel a deu. moyses lo  
dit a deu. et deus li respondi Je wil  
que quant li hons morra sanz fil que la fil-  
lie heritait les biens de son pere et se  
il na ne fiz ne fillie li frere doivent  
heriter. Et se il na freres li uncle ou  
li plus prochains parant que il hait  
de part son pere ce dient li maistre  
et se li biens sunt parti dou pere ou des  
ses ancessours li plus prochain liritent  
et se il est partiz de part la mere li plus  
prochain de part la mere le doivent  
heriter. Ansi fit moyses lo comande-  
mant nostre segniour et dona eis  
damoiseles lour part de la terre au-  
si doit lan partir heritage a fillies  
come nos avons dit desus. § DON  
HOME QUI PRANT FAME VEVE.~~~~~

**S**e uns hons.~~~~~CLII~~~~~  
Sprant une riche fame veve a  
mulier qui ha terre areble sele mu-  
ert et la terre doit revenir lay dont  
ele est partie et ele est sannee et cul-  
tivee a son droit li mariz prandra

le fruit de cele annee per droit. et en  
doit paier ses dez. et les cens son  
lan doit. Et sele muert anceoſ que  
ce soit la terre revient la donc ele est  
venue. Et tot ce quele avoit et te-  
noit de quoi ele devoit cens et ou au-  
tre rante et li czans na este paie  
lan en doit paier et sil na este paie  
a droit terme. lan en doit faire con-  
nos avons dit desus. DE TERRE  
CENSAUL.~~~~~CLIII.~~~~~

**S**e uns hons met sa terre a cens  
dan per ant et il muert si hoir  
doivent tenir ce que il ha fait. Et se il  
met ce que il tient dautrui il le ten-  
runt se il veulent totevoie ne li po-  
oent il oster devant la feste de nostre da-  
me la chandelouse per droit. § Co-  
MANT UN IUGE DOIT IUGIER SUS SES  
AMIS.~~~~~CLIII.~~~~~

**L**i rois et chascons iuges puet  
bien iugier sus son parant et  
sor son home et sor son anfant sor  
cors et sor mambres et ne fait con-  
tre deu ne contre droit. et si puet do-  
ner iugement ne puet doner iu-  
gement contre sa fame esposee. ne sor  
son pere et sa mere. § COMANT  
LAN AYDE A FAIRE DROIT. .CLV.~~~~~

**C**hascons doit aydier ou roi et  
a toz autre iuges a faire quant il  
en sunt requis et ce est droit. soit  
contre son segniour et contre ses pa-  
ranz san rumpre sa fay. et puet aler  
devanz la mayson ou lo chatel son  
segniour ou li sires devanz la may-  
son son vassaus. ou li parant sor son  
parant quant li sires lour comande  
per iugement et si ne font mie contre  
lour foi. ansi que il ne lour facent.



damage for que de ce que li cheval puis-  
sent avoir a mangier. § Et si uns  
hons blece son seignour ou tue son  
cors deffandant ou li sires son home  
ou li uns parant lautre il ne font  
mie contre lour foi. A son compaignon  
per chemin. a son oste qui est abergier  
et a celi qui aberge. ou se uns hons  
se refuit chies un autre por fuir  
la mort a celui doit aydier li oste con-  
tre toz que lan ne li face tort ne da-  
mage dou cors. et qui ce fait que nos  
avons dit desus il ne fait for que ce que il  
faire doit per droit. § Et se uns hons a-  
voit meffait un grant outrage et  
se enfuit a lostel don prodome li ostes  
lo doit laisser entrer en son osteil et  
doit clore son huis et fermer. soulemant  
que il ne soit en laht. Et se li iuges  
vient apres lo malfaitour et il apele  
a luis li ostes lo doit laisser huchier  
.iii. foiz. Et se li autres sam puet a-  
ler dedent ce. il le doit faire. Et quant li  
iuges aura apeller .iii. foiz lan le doit  
laisser antrer si est oiz. et qui ce ne  
fait il covient que li ostes rande lautre  
ou iuge ou que il responde por li. li ostes  
doit laisser antrer lo iuge et lo doit  
laisser serchier losteil. se il lo trove  
il lo doit mener hors de losteil et se il  
teiz cas que li ostes vuile estre plages  
por lui lan lo doit prendre a plage  
se il ha lo tant valliant de murtre  
ou de col mortel ne doit li iuges pla-  
ge prendre for que lo cors de li. Et teil  
doit hont li chastiau. § Qui san-  
fuit sus un chastiau lan li doit lais-  
sier antrer tuit qui ansi le font come  
nos avons dit cil ne font mie con-  
tre lour foi. § SE LI SIRES QUIERT

HOME SON HOME. .CLVI.~~~~~

Se li sires requiert son home en  
son ostel por mal ou li hons son  
seignour cil font andui contre lo-  
ur foi. Nos disons ausi se li hons fait  
contre son seignour. il le doit aiorner  
per devanz ses homes et prendre droit  
de li a legart de ses home et de sa cort  
et li doit traitier ansi con li livres  
deis fies nos dira apres. Et se li sires  
fait contre son vassaul il lo doit mon-  
strer ou seignour per devanz se ho-  
mes et doivent la chose apaissier  
ansi con li livres des fies nos an-  
saingnyara ci apres. Et se li sires ne  
li vuet faire droit ou li hons ou  
seignour dont fait li uns et li au-  
tres contre sa foi se il laissant chie  
soi. Et se il y vait ne mie en antan-  
cion de lui mal faire ne dammage. et  
damage li avient de lui meimes  
ou de cels por cui il y sunt alez cel  
damage doit li autres paier sor droit  
li hons ou seignour et li sires ou  
vassaul et nont mie fait contre  
lour foi. § DEIS OSTEROURS PER

CHEVAUCHIES. .CLVII.~~~~~

Se il est uns hons en un ost qui  
nest mies chies sires et les dou  
pais ne se defient de neant de lui ne  
deis siens et il fait damage a son  
seignour ou a ses homes ou a ses  
paranz ou a cui que il face damage  
qui ne soit de sa guerre. se il iure  
soi tiers qui ne fait a faire il en est  
quites et na mie fait contre sa foi.

COMANT LAN DOIT CONMANCIER VILA-  
GES.~~~~~.CLVIII.~~~~~

Se uns sires vuet edifier un  
noviau vilage li sires cui li



fonz de la terre est an puet requirir  
czans ou autre rante ansi que la moi-  
tie dou bley demorait eis gaigniours  
per raison de la terre et en prestre li dimes  
et doit avoir tel droit con les au-  
tres viles champestres hont. § SE  
UN HONS LIGES MUERT SANZ HOIR.

**S**e il muert. *CLIX.*  
Uns hons liges sanz hoir et ti-  
ent de la terre a dimie charue dun autre  
vilain et la terre est dou seignour  
cui home lige il sunt ou de leglise cui  
lige il sunt se il est frans li messages  
ou seignour cest li proz le puet pran-  
dre. Et se il autres biens ha il les  
puet doner en sa plaine santay ou  
a sa mort cui il vuet. Et se il laissait  
plus de terre que nos avons dit ce doit a-  
voir li iuges dou pais. Et se il lais-  
se mobles de quoi il nait ordine en sa  
vie il sunt a seignour. § DE FRANCHES  
HOMES LIGES. *CLX.*

**S**e li sires vuet afranchir son ho-  
me lige li hons aura teil droit  
come uns frans paisans il ne plus  
haut venir ne monter en franchise  
cest por ce que il ha estei liges. et se uns  
princes lais son home lige franc sil  
gentiz hons dancianetei il retient  
teil droit come hont li franc meain

OR DIRONS DOU PROST QUE NOS APELONS  
SAUTIER. *CLXI.*

**L**i prost dune contei ou dautre  
seigniorage devient estre de fran-  
che condicion et se li sire na en sa terre  
frans serianz il doit afranchir des ses  
homes liges por faire lofice dou proz.

DE CEAUS QUI HONT PERDU LOUR DROIT

**Q**PER LOUR MEFAIT. *CLXII.*  
Qui ha perdu son droit per devanz

son iuge cil la perdu per toz leus. Et se  
il en ha rapalez per devanz un autre  
iostice cil qui la apele ou met an  
plait le doit porvoir per ceaus qui fu-  
rent presant quant il le perdit. doivent es-  
tre trois. Et se cil qui lapele y fu pre-  
sant quant il le perdit il suffit a dus te-  
moins avoeques li. Et se il la perdu por a-  
voir il la perdu per toz les pais. et se il la  
perdu por sonour ou por son droit il la  
perdu per tot le pais. § DE HAUTES GENZ  
QUI NE SUNT MIE FRANC. *CLXIII.*

**U**ns dienstman prant heritage et  
herite ansi come un frans en toz  
droiz mas il ne *il ne* puet mie son a-  
leu metre ors de la main son segni-  
our. Et se li sires y consant il le puet  
vandre a son parier. § Ce que ciz  
livres dit si petit dou droit aus die-  
nstman ce fait por ce que lour droiz  
est de si diverses condicions ansi come nos  
vos dirons apres. § Li prince clers  
hont une maniere de dienstman qui  
hont lour droit tuit soul. § Les  
abbesses et li abbe qui sunt reaul hont  
lour tributaires. li prince lay hont  
le lour de chascuns ha son droit solon  
les custumes qui mises lour sunt.  
Et por la diversitei des statuz et deis  
custumes que il hont antre aus ne  
nos poons nos dire perfectiment  
lour droit. § Li rois et li prince  
clerc hoint por lour sevitours qui  
sunt de bon sang et gentiz que se li die-  
nstman lo roi prant la fillie dou di-  
ensmant de lon deis princes clers que se il  
y a anfant il partent ansamble  
li anfan. Cest une bone custume  
et la doit lan garder. § Et se li  
dienstman dou prince clerc prant



une fame dou reame li anfanz hont  
cel meime droit. li anfant heritent la-  
leu de lour pere et de lour mere per  
egaul. li prumiers anfes quil a-  
uront soit de villie mere ou de iune  
sera a leglisse don lour biens sunt perti

§ Ceste custume ne puet li rois man-  
tenir autre les princes lays. quar li  
prince maimme sunt en la servitu lo roi  
et por ce ne se puet il faire quar se li  
rois le faceoit il avileroit ses servi-  
tour de metre en main plus basse  
come de prince lay. Et se puet faire  
de prince clerc per reverance de sainte e-  
glisse qui ha plus grant dignite que  
nont li lay. § DE SEAUZ AUS GRANZ  
SEIGNIOURS. CLXIII.

**L**i seauz lo pape est apelez bulle  
qui la done a droit et recet elle  
est bone et droituriere. § Li seaul  
deis rois hont assi granz force quant il  
sunt donez per raison. § Li seaul deis  
princes clers et lais sunt de droit quant  
cist seel sunt done por lautrui cause  
il valent atant come por la lour  
propre. § Li seel dautres seignours  
ne hont force se ce nest por lour pro-  
pre fait. § Les citeiz doivent ausi  
avoir sael et per la volunte de lour se-  
gnour. et se il lont contre sa volun-  
te il nont point de vertuz for que por lour  
propre fait. Autres ianz poont bien a-  
voir seels ausi por lour besoignes  
lan puet bien dus seauz metre en  
une letre por avoir plus grant vertu  
et plus grant force. § Totes mani-  
eres de iuges poont bien avoir se il  
qui hont force et vertu deis choses  
qui se funt per devant lour iostice. Qui  
vuet faire privilegies de bone be-

soignie. il covient que il hait .vii. ho-  
mes dignes de foi ou plus qui les  
puet avoir por porter temoignage  
de ce qui contient en la letre quar an pri-  
vilegies et chartres vaut li temoi-  
gniages dou mort atant come dou  
vif soulemant que il soit con-  
tentiz en la charte saelee  
de seauz qui sunt acostumez.

§ An toz le privilegies que lan fait  
ou en totes les chartres doit lan  
mettre les anz de lincarnation no-  
stre seignour. et les seauz deis te-  
moignages se il les hont. § Or  
DIRONS DEIS USURIERS. CLXV.

**S**e ie iure a on home de paier u-  
sures ansi que il me prestoit argeant  
sus ce que iay en terre ou en autres  
biens ou rantes ou sus gages et  
il ne me vuet prester se ie ne li fais  
sairemant sor sainz que ie iamay  
ne li demanderay restitution deis  
usures et lo iuray ausi con il le de-  
vise et il tient ancors tant larg-  
iant tant longuemant que il ga-  
gnie plus que il ne li coste. li deman-  
derai ie les usures ou non. se ie li de-  
mande en iostice ie seray periurs et  
feray contre mon seremant. et se  
vuil bien garder ce iay iurer. ie doi  
racheter mes gages et ce que ie li  
hay mix. apres doi aler a nostre iuge  
espiritel et li doi monstrier lo fait  
et li iuges ordinaires lo doit cove-  
nir per devanz soi et doit delivrer la  
besoignie ausi bien come se ie man-  
estoeie complainz a ly. Cest droiz  
de bon iuge que il doit ad ses sub-  
ietz faire a emander ce que il hont  
de lautrui a mala rayson et se



doit estre diligenz de faire lo salut de  
leur armes que eles ne soient per-  
dues. Et quant li iuge aura recovre  
le mien il le ne doit randre. Et se  
iay promis a un home de doner u-  
sures se il me ballie son argent ce  
li doi randre son chateil per anti-  
er ou ie aie gage de li ou  
non. et ne mie les montes  
se tant nest que ie li haie iurei mon  
serament doi ie tenir ansi come nos  
avons dit desus. Et se lan se complaint  
a un iuge lay dusuriers il non doit  
faire iugement. Et se ie paie a  
un home son chateil et ne mie les  
montes li iuges seculers me pu-  
et bien defandre per droit que ie ne  
li paie nules montes et ie li doi  
obeir. Et si ne fais mie contre mon  
sairement ne contre ce que ie li ay  
promis quar la sainte escripture que nos  
devons plus obeir a deu que ou  
sigle. Et se ie li hai ia done les mon-  
tes li iuge le doit recovrer et randre  
la dont eles sunt venues et se li iu-  
ges seculers ne voloit obeir ou iu-  
ge esperiteil il le puet contraindre per  
setance de bant. Et quant il aura es-  
te ou bant .vi. semaines et .un. ior  
li iuges souverains le doit forbanir  
per la setance de la aht. Et se li iuges  
souverains ne fait son devoir li iuges  
ordinaires lo doit contraindre per escu-  
muniement. ausi doit li droiz tempo-  
rez aidier a lesperitel et li esperitel ou  
temporel ansi seront andui plus  
fors et plus puissant. Et se ie li hay  
promis et iurei que ie ne le diray a nul  
que ie li aie done usures mes eves-  
ques ou mes curez hont bien lo

poir de moy assodre quar li sairement  
ne fu droituriers et si est contre les  
comandemanz nostre seignieur qui  
dit ansi. tu doiz amer ton prome atant  
5 come toi meimes por ne doi ie mie ce-  
ler loute et lo damage de mon frere  
et de mon visin et lo damage et la per-  
de de sarme. § Se il ha en une bo-  
ne vile usurers manifest qui soent  
10 ianz cristines et li boriais en sunt  
consantant li sires cui la vile est  
en est en colpe se il ne les accuse ver-  
levesque et li iuge ausi come droiz est  
Et se li sires de la vile est prelaz il  
15 le puet punir et qui les defant il est  
en leur estat. Lan doit les usurers  
a panser que il plus ne pregniant  
usures et se il le hont prises que il les  
randent de ce les doit lan amonester  
20 .iii. foiz et se il ne veulent obeir li  
iuges ordinaires les doit contraindre  
per lo glaive de sainte eglise. Et se ce  
ne vaut li iuges temporez les doit  
giter ors de la vile et doivent prain-  
25 dre leur biens. Et doivent randre  
eis bones ianz ce qui se porroit pro-  
ver que il auroent heu de leur per-  
raison dou dusures. Et sul ha mo-  
bles lan en doit paier. Et sil ni sunt  
30 et il hont aleu ou heritage lan en  
doit paier et emander et lo remanent  
doit prandre li sires. Quant li usu-  
riers serunt .iii. foiz amoneste et il  
ne cessent por ce de prandre usures  
35 Li esperitel et li temporel iuges les doi-  
vent crier et denuncier per fauz cristi-  
ens. Et leur doit lan oster de leur  
poil et de leur peul por avoir an-  
saignies et deferance dautres bones  
40 ianz. Cest li droiz dusuriers



qui sunt bapteie lan doit prover sor  
lusurier per ceis qui lo sevent et suffit  
a trois temoins. § DE PARTIE DIRITA-  
GE ANTRE ANFANT. .CLXVI.

**S**e il avient que uns hons hait  
fame et anfanz fiz ou filies sa  
fame muert et en prant une autre  
qui aura un enfant ou plusours  
li mariz giet en point de mort et  
ordine de sa besoignie a ses anfanz  
ot de sa feme et de sarme. et done a  
ses hoirs ce que il avoit au tans de  
sa prumiere fame. Et rant a sa fa-  
me ses biens que ele avoit apor-  
tey et de ses biens atant come il avo-  
it aportey quant il la prit. Et la prit  
senz condicion faires tot simplem-  
ant apres ce partent il les biens  
toz ansamble. la deriere fame. et  
li prumier enfant. et fait les bi-  
en faiz por sarme dou common et  
partent les mobles et lo remanant  
antre aus. § Li enfant de la  
deriere fame se il muerent an-  
ceois que il aient eage parfait la  
mere herite lour biens. Et se il vie-  
nent a lour eage il puont faire  
de lour biens lour volunte. Et se  
la mere muert sans prandre autre  
mari li enfant heritent ses biens. Et  
sele prant mari ele nirate mie les  
biens de ses anfanz. ainz le heritent  
li anfanz ensamble li prumier et  
li derrier. les mobles tant soule-  
mant. Ce por ce que li biens sunt pertiz  
de lour pere. § ANCOR DIRONS DE  
HERITAGE PARTIR. .CLXVII.

**S**e il avient que uns hons ha  
fame esposee et hont enfant  
amsable .i. ou plusours il giet

ou mort de la mort et se il ha mo-  
bles il les part a fame et a anfanz  
puet doner de ses biens a lon plus  
qua lautre. nos disons ainsi que an  
mort mal de la mort covient que  
il parte egalment se nest tant que li  
uns soit ainneiz de lautre a leinzne  
puet faire avantage se il vuet. et  
por sarme ausi. Et se il vuet despartir  
ses mobles a sa fame et a ses an-  
fanz tandis que il puet aler et venir  
adonc puet il doner a lon plus a  
lautre moins a sa volunte. Cest a  
dire a lon tant come a dos autres  
et non plus. Et ne puet nul de ses  
fiz disiriter se nestoit per les cas qui  
sunt dit desus que il hait fait contre  
son pere et contre sa mere. Et se  
il ha aucon de ses anfanz parti de li  
il li puet doner de ses mobles se il  
vuet et se il ne vuet il le laisse ce  
tient a sa volunte. Et se il muert  
sanz testament faire. sa fame et  
sie amy partent les biens ansi come  
nos avons dit desus. Et sil y ha  
anfanz qui soient perti per condici-  
ons faites antre aus que il aient  
quite les biens lour pere se il sunt  
mobles de li demore il ny hont  
rien per droit vor que ce que lan lour  
done de volunte. § DE CELI QUI  
DESPART TOZ SES ANFANZ DE SOY.

**S**e uns. .CLXVIII.  
Shons ha toz ses anfans par-  
ti de soi et il ha mobles il en puet  
doner cui il vuet tandis que il est  
en sante. Et se maladie lo prant  
il nen puet ordiner for que en  
la guise que nos avons dit  
desus . . .



§ DE HERITAGE DANFANZ. .CLXIX.

**S**e uns hons giet a mal de mort  
Et il ha ses anfanz partiz de soi. et na  
a same neant done de ses mobles  
il puet doner per droit a sa fames se  
il vuet toz ses mobles sauve la par-  
tie que il doit doner por sarme. se tant  
nestoit que il fuissent venu a maria-  
ge per autres condicions et seles y sunt  
eles se doivent tenir quar condicions  
passent droit. § QUI MUERT

SAN FAME ET SANZ ANFANZ. .CLXX.

**S**e uns hons muert qui na fa-  
me nafanz et ha mobles et na  
mie ordine de ses biens il les doi-  
vent heriter li plus prochain hoirs de  
son ligniage et se il doit il le doivent  
paier et faire ses bien fait por lar-  
me de li. § QUI MUERT SAN FAIRE

TESTAMENT. .CLXXI.

**Q**ui muert san faire testamant  
Et il na point doirs ne fame  
na anfanz et si ha mobles il le do-  
ne cui il vuet. et son bien fait. Et  
se il ha segniour cui hons liges  
il soit et il muert san faire devix  
li mobles sunt ou segniour et li si-  
res en doit doner la quarte partie  
por larme de li. Et se il estoit hons  
liges de sante eglise il se doit faire  
an cel maim droit qui doit avoir  
les biens de celi qui muert sanz  
faire devis il le doit avoir ses cu-  
rez la tierce part. lautre tiers  
doivent avoir poures genz. § Et  
lautre tiers doivent avoir pelerin  
poure qui en vont outremer.

DE CELI QUI MUERT FAIRE DEVIS.

§ DE HERITAGE DANFANZ. .CLXXII.

**S**e uns hons sanz faire son devis se il

tient heritage il le doivent heriter li  
plus prochain de son ligniage ansi  
come ciz livres d lo dit devant. § CI

VOS DIRONS QUE SONT MOBLES.

5 **N**os vos dirons. .CLXXIII.

**N**ey androit que est apele mobles.

ors et argent et pieres precieuses be-  
stes. chevauz et tot ce que lan puet  
chacier devant soi. et ce que lan puet

10 porter ou treiner ou qui se puet an-  
gagier et porter don leuc en autre

de quel fasceon que il soient. Ors et ar-  
genz ourti cest venu de novial a  
custume. Et dient le genz que ce doit

15 estre heritages. Li livres ci ne refu-  
se mie ne blasme bones custumes

tot arnois darmes et liz de plumes  
et otil daubelestres et de ars cest

apele heritages per custume La lois

20 dit ansi. Sanctum est quod sanctione sub-  
nixum est veluti muri et porte civi-  
tati unde et capite puniuntur qui ea  
sine magistratus competentis permissi-  
one dolo malo id est voluntarie cum

25 ista nullam habeant corrumpendi.

CI VOS DIRONS DEIS MURS QUE NOS APE-

LONS SAINZ. .CLXXIII.

**N**os apelons murs sainz le murs  
dune bone vile ou dune cite.

30 quar quant li iuges et li boriois laurant

defendue a .i. home per iugemant

et il y aintre per sor les murs et per

autre leuc que *per les* per les portes il

doit *per droit* per droit perdre la teste.

35 Example vos dirons de cest cas.

Romulus et remus furent frere qui

edifierent la cite de rome Remus

fit un fait por quoi ses freres li deffandi

la vile quar il estoit sires et iuges de la

40 cite. Remus rumpit le commandement



et la sentance de son frere. Et monta  
en la per sor les murs et fu pris por  
cel fait. il fu menez devanz lu iuge  
et iugerent li iugeour que lan li de-  
voit coper la teste. Li freres proia  
le boriois por son frere. il respondi-  
rent que il ne fausseroient lour statu  
por home de mere neiz. il fu decapi-  
teiz § Tel setance ne se doit giter  
se ce nest per lo souverain segniour cui la  
vile est et per consoul deis sages genz  
§ COMANT LAN DOIT FAIRE SAIREMANT.

Nostre sires *CLXXV.*  
Nvout bien que lan iurait por  
droiture et por veritez. Et deffant  
faus sairemant. les sairemanz qui  
sunt leaul puet lan bien faire per lo con-  
gie de deu. Nos trovons escrit en  
lewangiele que deus meimes ha iu-  
re. ausi trovons nos en lapocalipse  
sen iohan lewangeliste que il vit  
iurer un ange qui estoit sor la mer  
et sor la terre qui iurait per lo vivant  
sain fin. § Ansi trovons nos que bo-  
nes ianz et li saint pere en la vily loi  
iurarent. Et per ce fausons nos les  
mauvais vadois qui dient que lan  
ne doit iurer. il mantent. quar lan pu-  
et bien iurer la verite sain meffaire  
Salomon li sage dit. que trop iure se-  
ra rampliz de pichiez. et la vangeance  
deu ne partira iamaiz de son ostel.  
§ Et qui trop iure de la verite cil sera  
despresiez de deu et dou pueblè. Sain  
po li apotres dit ausi. li vins est  
bons a baire et si nest mie mauz por  
ce moins nan devons nos mie tant  
boire que nos saiens yvres quar de y-  
vreonges sunt venu manz maul et  
mant damage. A teil vos disons des

sairemant. quar lan en puet bien trop  
faire et tant que il tornent a pechie.  
quar tot sairemant se doivent faire sus  
deu nostre seigniour ou sor les sainz e-  
wangieles ou sur un auter sacre ou  
sor une croiz sacree. Et puet lan bien  
sa main lever ver lo ciel et iurer per  
nostre segniour et per ses sainz. Et qui  
autrement iure que ansi come nos a-  
vons dit cil fait contre la foi cristi-  
aine. Et qui le porroit prover sor un  
home a dos seganz il doit estre ban-  
niz et excominiez per son ordinaire.  
Et solon la iostice temporel estre batuz  
cest a dire .xl. coz. ou .xx. sz. de la mo-  
noe dou pais. Et se il le fait per trois  
foiz lan li doit coper la main. lan  
puet legierement iurer ce qui est  
avance et fait et ce qui est an presan-  
ce ou ce de quoi li hons ha volunte et pro-  
pos de faire. Et si uns hons est pris  
a tort qui ne puet partir de prison  
se il ne done .c. mars dargent an  
autre chose et il le iure. et cil qui  
lavoit pris le laisse aler sor son sai-  
remant. Nos vos demandons se il  
doit tenir sairemant ou non. nos  
disons que non quar il en est quites  
devant deu. Tote voie consoillient  
aucons maistre que il timent son  
sairemant et paiait les .c. mars  
apres san complaingnie a son iuge  
se il ha paie largent por sauver son  
sairemant san doit il clamer. il le  
doit monstrier a son iuge. cil doit con-  
traindre lautre a satisfacion ausi  
bien come se cil sestoit clamez de li  
et doit recovrer largent et li doit  
randre si fera come leaul et bons  
iuges. Et se il ha este pris a droit



ciz doit son sairemant tenir et pa-  
ier l'argent. Et se il vout aler per  
barat cil doit aler a son evesque  
ou son curie et avoir l'our consul  
sor cist cas et il le delivrerant sanz  
pechie dou sairemant que il ha fait.

Et se il na iurei que il ne san clamera  
il san doit clamer a son iuge cil  
li doit faire emander ses dama-  
ges. Cest a dire que quant il fit lo saire-  
mant il le fit per pur de son cors.

§ CI DIRONS DE FAUS SAIREMANT ET  
DE PERIURE. CLXXVI.

**N**OS vos demandons de cil qui con-  
traint un home a faire sairem-  
ant contre sa conciance. Se il est en  
colpe ou non. nos disons que il sunt  
andui en colpe. et se il est proveiz  
que il hait fait faus sairemant  
lan le doit andos punir egalment.

§ CI APRES VOS DIRONS DEIS .XII. PRO-  
DOMES QUI DONENT LES IUGEMANT.

**I**l est en .CLXXVII.  
Laucons leus acustumei que il hont  
.XII. sages homes qui doivent do-  
ner iugement sus toz cas. Et quant  
il doivent doner iugement don cas  
il doivent soir sus un ban. et se il  
descordent de doner lo iugement  
la plus grant partie passe et li mo-  
ins est vaincuz et si puent rapeler  
et metre la cause et lo iugement  
per devanz lo souverain segniour ce doi-  
vent il faire an la guise que nos a-  
vons dit desus. don iugement qui  
est donez per descort li iuges nan doit  
plus avanz demander. Et cil por  
le cui profit li iugement est donez  
cil ne relachera point quant il sera  
rapelez per son adversaire ainz persegura

son droit quar cil qui ha done le iuge-  
mant ne le puet rapeler ne chan-  
gier se nest per la volunte de celi por  
cui il est doneiz et a cui il est profeta-  
bles. § QUI AMOINE UN HOME

PRIS A LA IOSTICE. CLXXVIII.

**S**e uns hons est amenez pris per  
devanz la iostice il ne puet casser  
nul iugement qui soit donez contre  
lui. assi po puet faire cil qui est an  
aht. ne cil qui est excomuniez. Et ne  
porter temoignage a autrui de son  
droit tant come il sunt en tel estat.

§ CI DYSONS COMANT LAN DOIT IUGIER  
DE CAS QUI TOCHENT A TUER HOME.

Or oiez. CLXXIX.

**O**quel iugement et quel iostice lan  
doit faire por edrecier ce qui mal est  
fait. lo larron doit lan pandre. Et  
se li larucins est de moins que de .v. sz.  
il nest mie pandables ainz le doit li  
vidones seignier et faire iostice de  
lui quar li cas qui ne sunt a perdre cors  
dome sunt de son office. § Cil qui est

iugiez a faire seigniaul de larron  
en son cors por larrocins qui ne  
monte a plus de .v. sz. se puet rache-  
ter dou vidonne de .v. sz. et doit paier  
a lautre son chateil et se il ne le

puet paier li iuges lo doit faire a batre  
Et de teil cas ne li doit lan doner for  
que .xxxix. coz. et se li faiz est petiz  
de tant moins le doit lan batre. Et  
cil qui sera repris et segniez por teil

cas ha perdu son droit de anqui an a-  
vanz et nest de croire en iostice pour  
porter temoignage de choze qui  
soit. § Li vidonno doit oir et faire  
droit de fausses mesures et de fauz  
pois. et daune por mesurer drap



et de totes fauces marchiandisses ou  
queles soient trovees. Et de totes ble-  
ceures de cors. de toz murtriers. de  
toz robiers de charue. ou de mulin  
de Robiers deglises et de cimitiere.  
de traitours. de incendiaires qui ardent  
de nuit les ostez et les genz dedanz.  
Et qui sunt envoie de par bones genz  
a autres bones genz por faire la beso-  
gnie son segniour bien et leaument  
et il lampire de quant que il puet et la  
fait a son profit ciz tez doit lan metre  
et defaire sor la rue don cher et brisier  
toz les maimbres. § Murtriers sunt  
cil qui tuent les genz et si le metent  
en ne. Se il est proveiz sor lui per temo-  
gniages ou per chan de batallie il doit  
estre mis sor la rue per iugement et per  
droit. ancors apellons nos mur-  
triers ceis qui mangient et boevent  
avoeques les genz et les saluent cor-  
tesamant apres li cort sore et locit  
et sanz raison ciz tez apelons nos  
murtriers per tel fait lo doit lan me-  
tre sor la rue. § Cil qui derobent  
charue quant ele part de lostel ou matin  
et en chan et lo soir quant ele san re-  
vient a losteil et as vilains outra-  
ge ou lour prant la value de trois  
deniers ou de plus. § Cil qui robe  
mulin ou y amble la value de .v. sz.  
il ha deservi la rue qui amble en  
mulin la value de .iii. deniers lan  
lo doit seignier ou en sa pel ou en  
son poail. cest a dire coper larollie  
ou autre signe de larron ou doner en  
xl. coz de baton. § Qui amble en  
mostier ou en cimetiere a la value  
de .xxx. d. soit mis sor la rue. Et  
qui y amble la value de .iii. d. xl. coz

de baston ou segnier et est excommi-  
niez et ne lo doit defandre mostier  
ne cimitieres que il ni soit pris. ce  
fu por ce establi que qui porte hono-  
ur ou mostier. li mostiers ne lo doit  
garder. § Qui fiche feu de nuit  
en celee ou de iors ou il lo mete en  
ne. ou no. ce apellons nos feu mor-  
teil cil soit mis sor la rue. § Trai-  
tour sunt cil qui defament un ho-  
me qui nest bons cristins et que il est  
sodomites ou autre crime li met sus  
de bestes ou de chose contre nature  
ou que il est herites ou vaudois se il  
ne le *puer* prover ansi con droiz  
est il ha deservi la rue. Et cil qui  
ne losent faire escrient bres et letres  
et les gietent per la voie totes escri-  
tes por ce que les genz les trovoient  
et puissent voir ce qui est escrit et  
y metent les de ces que il veulent  
por lour defamer et si ne le puent pro-  
ver ces murtres et troitorie toz am-  
samble. ces metez sor la rue et qui  
troverait plus male mort et plus hon-  
touse il laroient bien deservie. Or  
y a une autre maniere de ianz que  
uns vallians hons avoiera a un  
autre por grant achose que li toche  
cors et honour se fie en lui et li dit  
tot son cuer et son secreit. et ciz qui  
doit faire bien et lealmant la beso-  
gnie de son maistre fait de tot lo  
contraire et li empage son fait de quant  
que il puet et se poine de lui faire  
damage de cors et donour ou da-  
voir. cil qui ce fait doit morir  
a pute mort sor la rue. nos disons  
se il chose provee per temoigniages ou  
per chan de batallie. § Qui ociz lome



ou qui lo robe ou qui lart en ostéil  
ou qui perforce fame soit pucele au au-  
tre. ou qui ront la pais iuree ou qui  
sera trovez en putenage ou en pute  
vie contre nature lan lour doit co-  
per lo chie ce vos eclairerons nos  
apres. § Quiconques aberge ou  
retrait larron ou robier ou qui  
lour consoil done ou favour ou aie  
ou qui les enforce se il le puet prover  
il doivent perdre lo chie. § Li uns  
cristians ou fame qui est en mau-  
vaise creance ou qui fait charaes  
ou pocions por everimer la genz se  
lan le puet prover lan le doit ardoir  
sus une cloe soit hons ou fame.

Li iuges qui ne iuge lealment les  
outrages qui li vieignent devanz  
per clame faire ses souverains le doit  
punir et doit de lui faire ce que il  
deust avoir fait de lautre de ce a-  
vons nos exemple an livres moy-  
ses ansi come ciz livres dit devanz.

Et si ne doit avoir poair danqui an a-  
vanz de iugier ne de commander sor  
nul autre home. Et nuls nest te-  
nuz de faire droit per li por ce que il  
hait fait faute de droit. § QUEL  
DROIT LI SAUTIERS HAT. .CLXXX.

**S**e li sautiers fait chose por quoi il de-  
sie perdre son droit ver son sei-  
gniour cui messages *mes* iureiz il  
est nos antandons ainsi se il ne fait  
droit de ce que il doit et qui affiert  
et apertient a son office quil ne dit  
ce quil ne dire doit et se taise de dire la  
verite. Et se il est tez come nos avons  
dit lan li doit doner les cox lo roy  
cest a dire .xxx. cox. don baston de  
chane qui hait une codee ou dues

de lonc. § DE DIVERSITEZ DE FREVELIES  
QUI SE FONT SAIN SANG ESPANDRE. .CLXXX.

**O**r vos. .CLXXX.

5 dirons de ces cui lan cope les le-  
vres ou les neis ou trait les oiz de la  
teste. ou copes les orailles. ou la lan-  
gue. ou les genetaires ou autre  
chose ou mambre cope ou affolei  
qui ce fait lan li doit faire a tor teil

10 § Qui despoire lautre. en piez. en iam-  
bes. en braiz. en mains. il doit perdre  
lo poingt. por per doi ou artoil. avons  
nos diversitez de emandes. chascons

15 per soi. Qui brise a lautre une dant  
il en doit une perdre. li iuge qui ce  
iuge fait son devoir. et se cil qui hont  
lo damage receu voilent prandre  
deniers por lour emande ce tient

20 a lour ne mie au iuge. et se li e-  
mande est en diniers lan doit eman-  
der ou iuge en diniers por lo des-  
porer un home doit avoir li iuges

.x. livres de la monee dou pais en au-  
con leus plus ou-moins selon la cu-  
stume dou pais. § Por emande de  
25 doi ou dartoil la dieme part qui est  
establie por le despoiremant ce sunt

.xx. s. et ce cil qui hont pris et receu  
le damage veulent prandre emande

30 ce tient a lour et ne mie autre se  
nest per lour volunte. § A cely qui  
sera navrez ou laidaiez ou demantiz  
lan li doit emmander selon sa gen-  
tiliesce et son estat. et selon loutra-  
ge qui fait li est et selon la digni-  
35 tei por dimi doi. et por dimi artoil  
qui ce fait a lautre tant en doit

perdre dou sien. § CI ANDROIT DI-  
RONS DAPEL DANFANZ QUI NONT

40 XIII. ANZ DEAGE. .CLXXXII.



**S**e uns hons apele un anfant qui  
na ancors .xiiii. anz passez don fait

se il en est sanz colpe li peres puet iu-  
rer por lui. et se li autres le puet  
prover sor li. et li peres li ha done au-  
cons biens dune part li iuges le

doit de ces biens faire emander a ce-  
lui qui sest clamez. et doit ansi pran-  
dre sa loi. Et se li peres ne li ha done  
aucons biens per soi. il nest mie tenuz

de paier por soi en tel cas de ses biens

Et quant vient apres que li fiz aura  
lo de quoi il est tenuz de satifier de ses

outrages et ou iuges et a lautre. Et

se li anfes ha tue home ou navre

il nan doit autremant estre puniz

quar un anfes qui na passe .x. anz

ne pout faire chose per que il doive

perdre ne cors ne mambre. § Uns an-

fes de .vii. anz se il fiert ou navre

un. autre ou ocit il ne doit perdre ne

cors ne mambre navoir ne lo sien ne

celi de son pere. Et se il avient que il

tuait nul home ses peres et sa mere

doivent recevoir por lui penetance

de lour confessour. et se il na pere ne

mere li plus prochain ami que il hait

le doivent faire. ou ses avoiez se il

la. § QUI DOIT RESPONDRE POR

LAUTRE. .CLXXXIII.

**L**i peres doit respondre por son fiz

qui nest partiz de lui. et se il est

partiz de li il ne doit por li respondre

for que de tant come il auroit ancors

de ses biens. ausi po est tenuz li fiz

de respondre por son pere en cas de

frevelie se nestoit que la chose fust pro-

vee devanz la mort son pere. Et se

la clamour estoit comancie et ne

mie provee devanz sa mort il nest te-

nuz a nule emande se tant nastoit

que cil qui se clamoit eust fait pro-

testacion quant il prist an chief de demon-

strer que il deist ansi. Sires iuges ie

5 fais protestacion per devanz votre cort

que ce cil hons morait antes que li ter-

mes demonstrer mantention fust

venuz que co ne me puisse nuire a

mon droit. se il ce fait et il le puet pro-

10 ver per dus iurez prodomes il passera

et ne traira de temoigniages for que

tant come il fairait se li autres estoit

vis. Et covient que li hoirs li e-

mandoent son damage et sa eman-

15 de se il ha laisie lo de quoi et au iuge

assi. Et se il ha laisie hoirs cui il

eust done aucons biens devanz sa

mort il ne sunt mie tenuz de paier por

lour pere an tel cas for que tant se

20 li cas este teiz que il deust avoir lo

cors perdu. adonc seroent tenuz li

hoirs demander por lui solonc ce que

li cas seroit et solon ce que de lavoit

serait. Et se la colpe estoit petite et

25 li emande seroit petite li hoir doi-

vent avoir lo remanent. Et se il y

faut que li biens ne sofissent por e-

mander li iuges doit faillir. Et se li

uns mors devoit paier a nul home

30 lan doit premierement paier de ses

biens. Et se il avient que qui que soit se con-

plaignie dou pere et dou fil. li uns

ne puet aidier a lautre de porter te-

moignage se tant nestoit que li uns

35 dax fust passez dou plait. adonc li

porrait il bien aidier. a teil puet lan

faire en sanblant cas. § QUI FI-

ERT LAUTRUI VALLET. .CLXXXIII.

**S**il avient que uns hons bat ou

40 Sprant per lo poil lo vallet son visin



ou le prant. ou le derobe ne pas per  
acheson de son maistre. il lour doit e-  
mander a andus se tant nestoit que  
il iuroit sor sanz que il ne la fait por  
mal ne por despit de son maistre a-  
donc est il quites de lune deis eman-  
des. § A CUI LAN DOIT RANDRE LES PRE-  
SUNIERS. .CLXXXV.

**S**e uns hons prant un autre et  
li sires en la cui iocit iostice il de-  
moure le demande il li doit randre  
per droit. Et se il ne li rant quant il la-  
ura requiru une foiz il le puet pran-  
dre per droit. Et se il le retrait en un cha-  
stel li sires dou pais le doit asethier.  
Et y doit mener per comendement tot ce  
qui sunt de sa iostice et qui ny vout a-  
ler per son comandement il puet pran-  
dre de chascun dax .x. lb. de la mone-  
e dou pais. Et se il comande a un sei-  
gniour que il y voit a .x. chevali-  
ers et il ny vient. li sires doit paier  
per tot les autres la somme dite desus  
et se il comman a un autre a plus ou a  
moins il doit assi emander ansi come  
nos avons dit desus. § COMANT  
LAN DOIT FAIRE LE FOSSEZ PER LE CHEMIN  
REAU. .CLXXXVI.

**C**hascons hons et fame doit eman-  
der lo damage qui avient per son  
fait. cil qui vout faire pois ou fos-  
seil il le doit si bien avironer de fust  
ou dautre matiere si haut que il ati-  
ene a un home usque au genoil. Et  
se il ne le fait il doit emander tot le  
damage qui en avienra soit a ianz  
ou a bestes. Cil qui vout croser un  
celer ou .i. fosseil il le doit faire sanz  
damage dautrui. et ne le doit mie

metre au chemin trop avanz for que  
vii. piez de lonc. Et se li chemins est  
trop estroiz il san doit sofrir. quar li  
chemins reaul doit avoir de large  
xvi. piez por ce que dui char se puis-  
sent ancontrer et passer san tochie  
li uns lautre. chascun doit faire lo  
chemin devanz son osteil ou devanz  
ses autres biens de .vii. piez de lar-  
ge. lo remanant doit faire li comons  
de la vile. ansi doit lan faire les che-  
mins per droit. § QUI VOUT TRAIRE  
UN OSIAU ET FIERT UN HOME.

**S**e uns hons .CLXXXVII,  
sgaite un osiau en un chemin ou  
les ianz ne vont assiduainement et  
il le vout traire de pierre ou de garrau  
et il fiert un home ou une fame a  
mort por ce ne doit il mie perdre lo cors  
ne mambre que il hait. et se aucons pa-  
se per lo chemin qui criait ne traire ne trai-  
re dues foiz et que il voit celi qui lape-  
le et ce se puisse trover per li et per dus au-  
tres dignes de foi il est en colpe de la  
mort de celi. et doit lan faire tot assi de  
li. cume se il lavoit mort a glaive  
de sa main. Et se ce avient au chemin  
ou les ianz hont a custume daler ior  
et nuit il est en colpe de la mort de celi  
quar la ou les ianz vont a pie ou a che-  
val lay ne doit nuls hons ne ruel  
ne traire. § QUI VUET ABATRE UN AR-  
BRE ET LI ARBRES FIERT UN HOME.

**S**e il avient .CLXXXVIII.  
que uns hons vout coper un ar-  
bres au bois et li arbres est si pres  
dou chemin que il puet choir et li arbres  
fiert un home a mort quant il chiet  
il doit perdre la teste cil qui ha cope  
.larbre. et.



larbre. Et sil ocit une beste il la doit  
emender tant cum ele valoit a celi cui ele  
estoit. et doit au iuge une frevelie. Et  
se uns hons cope un arbre au bois  
ou ianz hont acustume daler et il ha  
cope larbre tant que il doit cheoir il  
doit crier trois foiz. gar. gar. gar.  
por ce que les ianz san puissent foir.

Et ce il ce fait et li arbres fiert ho-  
mo ou beste il nest mie tenuz de le-  
mander. et si aucons dit que il crie  
devanz il le doit prover soi tiers. et sil  
na temoignage il le iurer a main levee  
Et se li hons mors ha ami qui soit ses  
parants et lan puet lever per gage de  
bataillie autremant neant. § De

IANZ QUI GITENT UN CHAR CE DESOZ DE-  
SUS. CLXXXIX.

**S**e ianz font cheoir un char ce doz  
de sus et ce qui estoit sor le char  
chiet sus un homo et meurt se ce a-  
vient au chemin ou les genz wont  
et wiennent et cil qui moient lo char  
doit crier trois foiz por li aydier  
sestre puet. Et se ne huche tant  
come il puet et ne fait son poair  
de li aydier il est a colpe de la mort  
de celi et hont perdu lo cors a la mer-  
ci dou seignour. Et se il crient et font  
lour poir de lui aydier il sunt quite  
Et se li avient autres damages que  
de mort lan li doit emander ansi com  
nos avons dit desus. Et se il hont  
apele et fait lour puer nos donons  
la sentence qui est donee de larbre.  
qui est abatuz leiz le chemin.

DENFANT QUI SUNT A MAISTRE .CLXXXX.

**S**e uns maistres fiert lanfant qui  
li est comix por anseignier dune  
verge. ou de la main sanz faire sang

il ne meffait neant. Et se il le fait  
saignier per lo neis il est quites. se il  
le fait saignier per autre leuc il est te-  
nuz de lemander aus amis. et aus iuge  
Et se il locit il lo doit emander an la  
maniere que nos avons dit desus.

§ Nuls maistres ne doit doner a en-  
fanz plus de .xii. coz. § COMANT  
LI PERES DEPART SON FIL DE SOI. CLXXXI.

**L**i peres doit partir son fil de soi  
quant il est an eage de .xxv. anz.  
et li doit de ses biens doner tant come  
il puet per avinant. an tel guise que  
la plus grant partie li demeure. Et  
se il ne le fait de son grel li fil lan pu-  
et bien contraindre per droit per son iu-  
ge. Et se li peres na for que .i. anfant il  
ne li doit doner per droit for que la cin-  
time partie de ses biens. Et se il an  
ha plus don il doit partir a tel manie-  
re que les trois parties de ses biens  
li demoroient et aus anfans les dues.

§ QUE HONS CENSAUZ HERITE. CLXXXII.

**L**i hons censables doit heriter sa  
lecture sor ses biens se tant  
nest que il soit gentiz hons de ligni-  
age qui lait done a sa fame destrai-  
ne. Et se per aventure avenoit que li  
bien acheissant au seignour de  
cui il le tenoit. il prant les fruiz qui  
sunt avoet la terre se il nestoient do-  
ne a la fame destraine. § DE BIENS

QUI SUNT MIS A VIE DE FAME

.CLXXXIII.

**S**e une fame tient a sa vie aleu  
Sou fie an terre areble sele muert  
si hoirs niriterant mie les fruitz  
laleu heriterunt li plus prochain  
parant de part son mari. li fiez est  
acheu au seignour dont il part



\*

**S**e uns met  
sa terre a un autre sanz metre  
autres conditions et ele est samee  
li fruit sunt a celi qui la prise de  
lautre. se li sires ne lan excepte au  
marchie faire. cele exception puet  
bien faire per droit. § DES IUREZ

DES BONES VILES. CLXXXV.

**C**i nos dirons des prodomes qui  
sunt iurez aus bones viles por  
porter temoniage de totes choses  
qui hont mestier de guerenties for  
que de col morteil et larrucin et ro-  
berie. totes voe se li iuges les refu-  
se a son droit. li autres est passez  
de son droit. § DE .IIII. MANIERES  
DONS. CLXXXVI.

**C**hascons hons lays qui vuet  
cestre sanz fame esposee il an  
puet prandre .un. .ii. ou .iii. ou i  
plusors. Et une feme puet prandre  
a tant de mariz sele vuet. Et sele  
ha ananz de toz ses mariz il heritent  
chascons dax ce que il heriter doit.  
Lan ne doit nuls home hoster de ce  
de quoi il est an possession se ce n  
nest per droit iugemant. se il est toz  
y est a moins de droit. lan le doit con-  
traindre per devant la iostice de faire  
droit de ce que il tient a tort et me-  
ner le plait per droit et per mesure et  
doner ses iors selon la custume  
dou pais. et il doit venir per devant le  
iuge et oir ce que lan li demande et  
maintenir soi bien selon droit. Et  
se il ne vient a ses iors sa possession  
li sera voriuigie per droit.

COMANT LAN DOIT BATRE MONOE.

CLXXXVII.

**T**otes blanches monees doivent  
durer san contredit tan que au  
nuemant de seigniour. Et quant la  
monee est batue et li sires meurt  
5 didenz lspace de trois anz por ce ne se  
change mie dusque atant quele ait  
coru trois anz. Et se li monoirs trait  
avant un faus denier ou plus por  
acheter que que soit ou por pair se il  
10 doit. se il trait ors .xii. d. ou plus  
il doit perdre la main se tant nesto-  
it que il traist guérant ancor adont  
que il trairait son guérant li convient  
iurer que il ne savoit quil fuissent  
15 faus. Et sil an sunt .x. sz. ou plus il  
doit perdre la teste. Et se il ha este autre  
foiz repris de ces meimes cas per de-  
vant la iustise lan nan doit mie pran-  
dre son sairemant lan li doit partir de  
20 trois choses la quel quil vorra cest de  
porter lo fert chaut a sa main tote  
nue ou metre son brant an une  
chaudiere pleine de ea buliant usque  
au coute ou lo iugemant de lea. Et  
25 se il nen prant lan li doit coper la main.  
Ceste iustise ne se doit faire for que  
a monoiers. Se lan trueve .xii. d.  
ou plus faus delez un home qui ha  
eage parfait lan li doit les deniers toz  
30 destrainchier et li doit lan rendre les  
pieces. Et se il an ha este repris au-  
tre foiz per devant la iustice lan li doit  
coper la main. se il an est. v. sz ou  
plus et il na guérant § Se uns  
35 monoiers fause sa monoie et il ne  
li fait son devoir il ne puet dedanz  
ce nuls autre rapeler de fausete. Li  
monoiers doit garder sa monoe  
bien et leaumant et randre au pois  
40 qui. y est mix. Et se il se fait lan



doit iugier sor li tot ansi come des  
faus deniers. Nuls ne doit faire  
deniers samblanz a autres. chascuns  
doit avoir son cuing et son seignial.  
per soi. Et qui autremant le fait. soit  
poures ou riches il doit estre puniz  
come faussaires. § Nuls hons ne  
doit comancier novel marchie ne  
novele monee for que per lo congie dou  
seignieur an cui seigniorage il est  
ancor ne se puet il faire se li rois nen  
y envoie son gant per anseignies por ce  
que les ianz voent que il li plait et que  
ce se fait per sa volunte § Quant une n  
monoe sera contradite et abatue por la  
novele ancor adont an doit lan paier ce  
que lan doit dou tans passez per le terme  
de .xiii. iors. et gages rambre. et aus iues  
un mois. Et qui apres y vant ou ache-  
te lan li doit les deniers totz destrenchier  
et randre les pieces. Tuit li denier qui  
sunt fait et monoe an alagmaignie  
doivent estre tuit blanc et de certain  
pois. Or hont soffert li roi que il se  
funt autremant et est contre droit.

§ COMANT PIAGES ET VANTES DOIVENT  
DONER. ~~~~~CLXXXVIII.~~~~~

**Q**ui anporte piage de pont ou  
de riviere a son esciant cil est  
tenuz de quatre doubles sil est qui les  
requiere. et sil ny est li marchant  
doit apeler trois fois a aute voitz  
le vantier. Et sil ny ha nuls por lo  
receivre il doit aler son chemin a  
deus. Et se il revient autre foit et  
li piageres li demande son piage  
il li doit paier leaumant. Et se autre  
dit que il an ait porter son piage.  
il doit iurer sor sanz que il lapela trois  
foiz a aute voix lan li doit croire

sanz tesmoniages. quar lan pran pia-  
ge an assez de leus ou il na mie gent  
demorantz. § Qui anporte vantes  
de marchie cil doit au seignieur.

5 xxx .sz. Et se il fait ce que nos avons  
dit devanz il est quites § La ou  
il ha piage sor riviere la doi paier  
la beste a quatre piez .i. d. et cil a  
cheval une mallie. li chers chargiez  
10 xiii. d. au reparrier neant. soit char-  
gie ou non. clert et chevalier et ianz de  
religion et lour maignies sunt qui-  
tes de piages. chascuns doit estre  
frans de doner piage la ou il na ne  
15 pont ne navoi. Et qui autremant  
le prant cest contre droit~~~~~DE  
CONDUIRE~~~~~CLXXXVIII.

**C**hascons est quites de paier con-  
duite se il vuet resprangier  
20 son argent. Nuls conduit nest per  
droit et sil ha guerre ou pais et uns  
marchiant requier lo seignious  
de conduite il le puet bien faire.  
Et le doit faire sanz le damage dou  
25 marchant. ou il le doint ou non. Et  
se li marchanz perdait aucune cho-  
se per lo chemin cil qui le conduit li  
doit randre ses biens § QUI PAS-  
SE PER CHANS QUI SUNT GAIGNIE ET SEN-  
30 ME.~~~~~CXC.~~~~~

**C**il qui laisse le droit chemin et  
se met per les chans qui sunt  
gaigniez a bleif se il moine char  
ou charrete chascune roue doit pai-  
35 er un denier et uns hons a che-  
val doit .un. d. de ce puet bien  
gagier cil cui li chans est sanz lo  
message dou seignieur. et cil qui  
deffanz lo gage por teil raison fait  
40 contre droit. Et se la clame avient



devant lo seigniours il donra à l'autre .iii. sz. demande ou plus selon la custume dou leuc et li doit paier son damage a droble. § QUI AMBLE BOIS OU HERBE OU POISSONS. CXCI.

Se uns hons cope bois ou fausche herbe ou pasche et prant poisson an lautrui sauvoir. il doit a l'autre .iii. sz. et qui deffant le gage li iuge doit faire de lui ansi cum nos avons desus. Et se il y pesche. plus de trois foiz ou que il copait bois qui portait u fruit et an bois qui est banniz ou qui trait de terre les pierres qui sunt mises por bornes lan le doit seignier come larron ou il se rachetaït .xxx. sz. Et qui lo trueve an teil fait lan il puet prandre per droit et rendre au iuge. § SE IL CE FAIT DE NUIZ. CXCH.

Qui prant de nuiz herbe fauchie ou bois copei amble lan lo il doit iugier a la hart. et se il lamble de iors lan le doit seignier cum larron § Chascons braiz de aigue corant est communaux por aler et por peschier. li pescheour ne doivent mie user la riviere for que tant come il poent a une foitz prandre de poisson a lour fileitz et a lour navoi.

§ QUI PAIE DE SON CORS NE DOIT PLUS.

Ce qui avient CXCH. Cadavanture a un home per heritage de ligniage ce nest mie droit heritage. § Cil qui pert le cors per iugement. li plus prochain parant heritent ses biens li iuges nan doit point avoir de hritage quar por ce est il iuges que il face droit. Mas se il puet avoir des biens a celi qui fit la clame et li bien sunt an presance

lan li doit randre. et se il ha les biens tribolez et li sires li trueve de quoi il les li doit randre a droble. § QUI TROVERA UN HOME PORTANT CHOSES AMBLEES OU ROBEEZ. CXCH. Se vos trovez a un home portant

Sou menant chose qui soit amblee ou robée. Et cil cui elle est ny est presanz li iuges le doit prandre et doit les choses garder. un anz et un iors. se acons vient por le requerer il li doit randre per droit. Et se nuls ne vient dedant lanz et lo iors li iuges an doit son profit.

se tant nestoit que li autres qui la perdu venist avant. et allegast a chose de cors por quoi il nest pouz venir.

§ QUI FAIT LA FOLIE SE LA BOIVE. CXCV.

Nuls hons ne puet perdre lautrui chose de que il nest an possession son propre cors et son avoir puet il bien perdre. Et se il fait chose contre droit por quoi il dege perdre lo sien.

Et se il avoit achete dun autres aucunes mercheandises qui ne fussent ancor paies et il les aist ia etteves lan les doit faire randre au marchiant et ce se fait per lo droit deus.

§ CESTE PAROLE DEIST NOSTRE SIRE DE SA BOCHE A MOYSES. CXCVI.

Nostres sires dist a moyses por faire droite iustise et li dist ansi an la guise que je te anseignieroi doiz tu tenir droit et iustise. Se un hons tue lautre il doit estre tuez. Qui tue son pere ou sa mere ce meimes. Qui amble un anfant ou le done por argent et li anfes est ancor vis lon doit lautre occirre. Se uns navre lautre nest mie a mort il li doit emander a lesgar des sages ianz



et doit paier lo serorgiain § Qui bat son garzon ou sa damoiselle de verges et il li muerent antres les mains il est ancolpe de lour mort. Et sil vivent apres ce .i. ior ou .ii. ou plus il nest mie a colpe de la mort. mas lonte ha il et le doit emander anver deus et anver le segle. Se dos home se combatent li uns a lautre et li uns ha une fame qui est ancinte et vuet aidier a son mari. Et sera si formant urtee que ele acuchera de son anfanz ainz tans il le doit emander au mari a sa bone volunte et li doit doner ce que il vuet et se la fame an muert il doit ausi morir § Lan doit ansi iugier huil por huil dant por dant main por main pie por pie. Et se uns hart lautre lan doit ardoir li. Se uns hons trait luit a son garzon qui est ses hons liges il le doit afranchir. et se il li brise une dant. ce meimes. Et se li bues don home fiert la fame don autre des ses cornes et ele an muert lan doit le buef lapider et tuer et a pierres et si ne doit lon mie maingier la char quar ele nest mie nete por mangier. Et si li prodons cui li buef estoit savoit que il fust perillious come il est il y doit avoir grant damage teil cum nos vos dirons ci apres et se les cornes dou buef estoient copees per devant adont sera il escusez. Se li buef tue lo fil don prodome ou la filie cest ciz meimes droit. Se il tue le garzon don prodome ou sa damoisele lan doit au maistre doner .xxx. coz don baston et doit lan lo buef lapider et faire ce que nos avons dit desus. Qui vuet faire cisterne ou pois ou autre fosse il le doit ausi sagemant gariter que damage

nan puisse venir na ianz na bestes. quar se il chit chevauz ou autre beste il convient quil lemandoit per droit et il doit avoir la beste ansi cum ele est. Se uns buef navre lautre sanz mort que il ne muere devant .iiii. iors lan doit vendre le buef andus et doit lan largent partir egalment et se cil cui li buef estoit savoit que il eust si perillyouses cornes il doit a lautre doner son buef. ansi les aura uns autres andus et lo sien et lautre. Qui amble un buef ou autre chose il les doit restituir a quatre droble. Se un lerres antre de nuiz an un ostel et cruese per desoz le suil ou comant quil y antroit ce *lea* leemant. se ie li truis an mon damage et ie locie ie nai colpes an la mort de li Se uns hons fait de nuit un larrucim il doit prandre la mort. Cest por ce estrabli que la nuit doit avoir meillour pais que li ior. ce que ie or vuil dire cest de grace. et se li larrucins est trovez que il le portoit. et lan li vuet faire grace et laisser vivre il le doit paier a droble. Cist statu hont fait li roi nouvellement. § Et se li autrui beste fait damage a son voisin il le doit paier cil cui la beste est. Et se uns hons comande sa chose a garder cest a savoir. Or ou argent. ou vasalement ou deniers ou si faites choses. Et se il le prant an sa garde et il li est amble. se li leirres est trovez et pris lan li doit randre unze foiz tant con il avoit perdu. Et se leirres nest pris. il se doit decolper per devant la iustise que il lavoit ausi bien garde cum la sien propre chose. et se li autres poeit prover que



il ny eust mit la diligence que il metre  
y devoit et que il ne li mit au leuc ou  
il peust estre bien garder et il le puet  
prover soi tiers li autre li doit paier  
a droble § Qui bestes comande a  
son amix. les bestes muerent ou am-  
pirent meschie ou seront prises de proe  
il ne les doit mie paier set il vuet  
iurer que il ne y ha colpes ne per sa vo-  
lunter ne per son consantimant ne sunt  
prises. Et seles li sunt amblees il les  
doit paier a celui cui eles sunt se il  
ne puet escuser an la maniere que  
nos avons dit desus. Et seles mue-  
rent de mortalite ou de pestelence il  
doit randre la peaul il sera quites.  
Et se il les baillyes ou preste autrui  
sanz lo congie dou seigniour cui eles  
sunt seles sampirent per chemin ou mue-  
rent il covient faire ce que nos a-  
vons dit devant. Se uns hons amoi-  
ne une damoisele ou une pucele  
ors de son osteil qui nest promise ne  
donee autrui et il git a li il la doit es-  
poser et metre an son hosteil et faire  
duaire et doit esposer secretement.  
Et se li peres la requiert et ny vuet  
consantir il la doit randre et doner  
dou sien selon son estat et la digni-  
te de la damoisele § Nostres sires  
dit a moyses anqui ou tu troveras  
et sauras mauvesses ianz tu les doit  
occire. Or aura maimais appetit  
daler au bestes cest contre nature  
ou tex qui aorerant les faus deus  
cex doit tu occire. fai droit a la fa-  
me veve et a lorfene anfant quar  
se tu lour faiz moleste il crierent a  
moi ver le ciel et iai escuterai lour  
complainte et tandrai a despi. Et

seray iriez enver vos et vos ferrai  
de mon glaive qui ne prant fin et  
ferai vos anfanx orfenons et vos  
mulier serunt veves. Ne prendre mau-  
vais dons quar il aveuglent les sages  
et les autres. et font de droiture torture.  
§ Cestes paroles nostres sires dit dex  
de sa propre boche. et se li iuge et cil qui  
hont governemant de gent sus terre iugent  
a la guise que iai vos ansaignie et ie vos  
ai dit devantz ansi con droit est. Jai  
amerai ce que vos amez. Et ayrai  
vos enemix et farai maul. a cex qui  
maul vos ferunt. Et mes anges se-  
ra toz ior au devanz vos por vos gar-  
der de toz vos ancombrier § Ce sunt  
les paroles que nostre sires dex dist de sa  
benoete boche a moyses son amix au  
mont de synai. Et de cestes saintes  
paroles sunt perti tuit li droit qui sunt  
an la iustice esperiteil et temporeil.  
§ Ancor dit il plus. § Se li peres  
done sa filie a fame a un autre et il  
li done per pucele li mariz lamoene a  
son osteil come sa fame apres la prandra  
a hayr por aucune achison et dit quele  
nestoit mie pucele quant il la prit et la  
ranvoit arriers a losteil son pere et dit  
de li au pix que il puet et dit ansi iei cui-  
doi que vostre fust pucele quant ie la prix a  
fame et iai trove lo contraire. li pere et  
la mere doevent prendre lour fillie et pran-  
dre les anseignies qui affierent a pu-  
celage cest a dire les dras ou ele iut  
quant ele fu esposee a son mari. li pere le  
doit metre avant per devanz la iustise  
et per devanz gent qui sagent iugier de tel  
cas qui doivent regarder se estoit pu-  
cele ou non. soient home ou fames. se  
il dient quele fust pucele quant ses mari



la prist et li peres ha provee santacion  
et le pucelage sa fillie. Et doit lan i  
prendre lo mari et li doit lon doner .xl.  
coz don baston sor son dos et au pere  
anioindre penetance por le defamemanz  
que il ha fait de sa fillie et li autres la  
doit avoir per sa fame come devanz  
et ne puet ne doit prendre autre tant-  
dix quele vit. Et sele nestoit pucele quant  
il la prist la la doit giter ors de loste  
son pere et lapider a pierres et occire. Et  
ce fu establi por ce quele avoit sa pute-  
nerie en losteil son pere. § Cest cas  
de mariages de ce cognoistre li iuge  
esperiteil quant il vient a iugier de perdre  
le cors. li iuges temporeil doit faire le  
remanant. § Se uns hons git a-  
vueque la fame dun autre. li hons et la fa-  
me qui hont fait lanuotiere doivent  
andui prendre mort. se il vienient  
per devant la iustise temporeil lan lour  
doit a andus coper les testes. § Et  
se uns hons ha iure de prendre a fame  
une pucele la fillie don prodome et ne  
sunt mie encore espose et uns autres  
vient et antre an losteil et vient a li  
et se coche avoeque li. et ele se taise  
et ne crie pas et les ianz sunt pres den-  
qui. qui bien la porroent oyr sele  
criait se il sunt trovei et pris an cel  
cas lan les doit mener a la iustise  
et doit lan tot maintenant iugier  
et mener ors et lapider lon sor lau-  
tre. Cest por ce que ele ne crie ne ape-  
lait les ianz qui estoient pres de li.  
§ Se uns hons trueve une da-  
moisele aus chans cest a dire anqui  
ou il na ianz ele ha iurei mari ciz  
git a li lan le doit occirre. § Et  
non mie la damoisele lan ne li doit

faire point denuil cest por ce que  
per avanture sele fust pres de la ianz et  
ele eust crie les ianz li fussant ve-  
nues a secor. et combien quele eust crie  
5 il ne vassit neant por ce est ele quite  
quant au siegle anver dex se gart.  
§ Se uns hons git a une fame  
qui nest a autrui iuree ne *esposee*  
promise et contre sa volunte et li hons  
10 qui ha geu a li vient per devant la ius-  
tise il doit au pere .cc. livres darget  
et la doit esposer et avoir a sa fame  
tote sa vie § Nuls ne doit dece-  
ler les secre de son pere § Se uns  
15 hons antre an une vignie li puet  
maingier de resins tant come il vuil  
san mefaire et nan doit point porter  
ors de la vignie. et se il passe per  
.i. chanz de blez il puet rumpre deis  
20 espix et frote antre ses mains et man-  
gie se il ha faim ou fauchie a tot la  
famillie tant que il ne perisse de fain.  
Et se uns prant fame de novel il  
ne doit aler de cele annee ne an ba-  
25 taillie ne an tornoy ou an guerre ne  
an autre leuc de poene de son cors  
il doit estre pres de sa fame et de son  
osteil un an tot antier. § Li fiz  
ne doit comperer les pechie de son pere  
30 ne li pere celui de son fiz. Chascons  
qui le dessert muere por son fait.  
§ Quant tu faucheras ton bleif  
an ton chan et tu oblies une gerbe  
de bleif tu ne doit mie aler arriers  
35 por reprendre la gerbe tu la doit lais-  
sier a povres femes veves et a an-  
fanz orfenes. se tu ce fais nostre  
sires benirra le labourt de tes mains  
et multipliera. quant tu curras les  
40 noez de tes noiers por faire ton oile



ce qui demorra sor l'arbre cest aus po-  
ures fames veves et aus orfenés.

§ Se dui home hont plait per devanz  
la iustise et li iuges est presanz il doit  
regarder les condicions de l'our et  
doit plus tost faire droit a celui de cui  
sa conscience li dira que il hait droit  
que a l'autre et doit condampner celi qui  
tort ha selon ce que il ha deservi. Et  
se il ha deservi coz li iuges le doit  
faire venir devanz soi et faire cu-  
chier tot estendu le visage dever  
terre. li doit doner don baston tant de  
coz cum il ha deservi selon la quantite  
dou meffait. Se la colpe est grant. lan  
li doit doner .xl. coz. sel est petite se-  
li en doint moins. § Se dui ho-  
me tacent li un a l'autre. et la fa-  
me de lon dax cort la port aydier son  
mari et pranz l'autre per li genitoi-  
res antre les chambres. et se il puet il  
li doit coper la main sanz merci por  
soi delivrer. Tu doit avoir droit  
pois et droite mesure a ton hostel.  
se tu ce fait nostre sire te mesurera  
a bon pois et a bone mesure et te don-  
ra bone vie sus terre et apres auras  
paradix § Apres ce dit nostre sire.  
Je maudirai de ma boche toz ceux  
qui ne vivent et ne fèrent ce que ie  
lour anseignie et comande a faire.  
Je maudi l'our biens l'our ianz et  
lour bestes Je maudi le fruiz de l'our  
terre l'our cors l'our armes por ar-  
doir an feuc danfer perpetuelmant  
dites tuit amen. § Ancor  
dit nostre sires. Qui gardera ces-  
tes paroles qui ie hai comandeés a  
tenir et iugera selon ce que ie di ie le  
esaucerai sor toz ses visins. Je le an-

voirai a ma sainte benoizon qui ne prant  
fins. Benoit soit il an la cite benoit  
soit il aus chans benoit soit li fruit  
qui pertira de son cors benoit soit li fruit  
de sa terre benoit soit les greniers et  
le celiers et toz ce que tu le metras tuit  
tie enuit te puissent cheoir a tes piez  
et humilier devanz doi. benoit soit  
tot quant que tu has et conquerras a len  
avanz. se tu te edreces et viz selon les  
paroles que ie tai monstrees dex tovrira  
son aut tresor qui est au ciel cest para-  
dix et te donra rosee et ploie et tot quant  
que te fait mestier au cors et a arme

§ Cestes paroles dit nostre sires de sa  
boche a moyses son amix et de ceste  
paroles sunt estrait et pris tot li droit  
que nos avons sor terre. § Or antan-  
dez tuit cil cui nostre sire a comande iusti-  
se an que grace dex vos vuet faire se  
vos iugiez ansi come cil laures anseig-  
nie. et quel malicion il vos done se  
vos faites les contraire. § Or  
prant fin li anseignimant et les saintes  
paroles que dex dist a moyses et les a-  
vons traites des autres doctrines que  
nostre sire li dona. ce avons nos por ce fait  
que li iuges prangnient exemple de iu-  
gier leaumant et que il metent an l'our  
cuer les bons anseignimant et les  
saintes paroles qui sunt issues de la glo-  
riouse boche au seignour de ciel et  
de terre et por ce que vos creez de tant  
miauz ce qui est escrit a cist livre.

§ DE CELI QUI AMBLE BLEIF DE NUIT.

**Q**ui amble bleif .CXC VII.  
de nuit cil a deservi la hart. nuls  
ne doit aler de nuit por forrer ne por  
chevaus ne por. et qui le fait il ne sait  
si petit fauchie ne prandre de l'autrui



bleif de nuit que il ne soit condempnez a perdre la main. se ce vaut .i. deniers que il prix. Et se il vaut .xii. d. ou plus il doit perdre la vie. Et qui prant ou mostier lan le doit troire ors dou mostier se il le fait de nuit et sil le fait de ior il pert lo puce de la droite main. et sil vaut .xii. d. ou plus il pert la main Et sil se fait autre foit il doit perdre lautre puce sil le fait la tierce fois il doit perdre la main. Et sil ce fait sor un chastiau. li ostes doit ou seignour .x. lib. ou il doit perdre une maison qui doit valoir .x. livres. se ce avient an une bone vile. il doit a un borgois x livres ou sa maison derrochier. et quant il ele sera derrochie lan nan doit mie porter la fuste § Uns hons qui va per chemin puet bien fauchier de lavoine aus chans por doner a son chevaul la values don den. se il ha u pour que ses chevaul ne li recree. et ce covient que il iurait se cil cui li bleif est ne sauroit sofrir. il puet bien son chevaul lessier passer des deux piez devanz dedinz le bleif por repestre tant que il soit revenuz et nan doit neant porter ors dou chan. § DE CON-  
DITIONS NECESSAIRES CXCVIII.

Nuls hons nest tenuz per droit de respondre por son garzon. for que de tant cum il li doit loier. se ce nest de sa bone volunte. Et se il lo degete de son servise il li doit paier son loier tot per antier. et se li garzon san par de sa volunte il doit doner au seignour duet foit autant come li sire devoit doner li. Et il li an avoit aucon po paie il li doit randre tez dus tant. § DE BESTES PERILLIOUSES ET DA-

MAGEOUSES CXCIX

Qui vuet adomeschiez por sauvage ou ors il lour doit faire retranschier les denz chascun ant se ces chiens ou de cers ou daustres beties sauvages qui soit a ton osteil ou an ta garde tue un home ou autre creature lan le doit lapider a pierres et si ne doit lan mie manger la char quar ele nest mie nete por mangier. Se si faites bestes mordent un home et les despoient de un de ses membre et ses maistre labandune et ne le recuit a son hosteil ne done a boire ne a maingier il nest tenuz a autre emande faire. Se il navre un home lan doit faire cele meime iustise que nos avons dit desus. et cil cui il ha fait damage le puet tuer per droit se il vuet. Et se une beste privee fait damage. cil cui ele est le doit paier ou la doit abandoner et cil la retient il doit paier le damage quele ha fait. et se il ne le paie li autre la puet prandre por son damage. Se cest uns cers qui hait perillouses pandes cil cui il est li doit faire retranschier. Et se li cers fait damage de navrer autrui ne mie a mort. il covient quil lamandoit tot ansi cum se il meimes lavoit fait de sa main. Se une tel beste fait coz mortel cil cui ele est le doit emander a teil guise cum il emanderait une plaie sil lavait faite. et serait achetut an la plus haute et au seignour et a celi qui est blechiez. et se les bandes estoient retranschies ansi cum nos avons dit il an sera quites et li cers fait damages amceois qui hont les bandes lan an doit faire ansi cum il est escrit



devanz. a teil vos disons dautres bestes  
qui hont cornes § DE CELI QUI HA  
UN CHEVAL DAMAGEOUS. .CC.

**S**e uns hons ha un maul che-  
vaul et il le seit. quant il y vuet  
monter il doit les ianz faire traire ar-  
riers et doit chevauchier ors de ianz.  
Se il ne le fait et li chevaul fait da-  
mage il le doit paier ansi cum il est  
escriit desus. et se aucons voloit dire  
que il neust fait ce que nos avons dit. cil  
le doit prover soi tiers. ou un avoique  
li et se li ne les puet avoir il doit iurer  
sor sainz quil fit ce quil duit et sera qui-  
tes. teil droit est ou chevaul cum dou-  
cers et de la beste maliciouse § SE  
LI IUGES NE TRUEVE LA VALUE DE SA LOI

**S**e uns doit au .CCI.  
Siuge sa loi et il ne trueve sor les  
biens de celi la value de ce que il li doit  
ses messages doit metre une croit  
sor la porte de lostel ou sor la freste  
cest signes de sansine. Et se il tenuz  
a nuls autre ou por autrui. li sires  
doit atandre .vi. semaines puet la  
doit traire venal et cil ne rachete cui  
il est lan la doit vandre et paier ce quil  
doit. et se cist bien ne suffisent il doit  
prandre des autres se il les trueve.  
et sil ny sunt et il faut a paier les ianz  
la faute doit estre au iuge et non mie  
a celui qui demande. et se li hours  
de celi se trait avantz devantz un ant  
et. un iors et iure que il ne sot la van-  
due des biens que il doit heriter ou que  
il ne pot venir per achose de son cors  
et le prueve ansi cum nos avons dit  
desus il covient que lan li lassoit ran-  
dre ses biens et que li sires contraingnie  
celi qui lavoit achite qui repraigne

nie son argant cest droit. ~~~~~

§ OU DUS HOME PLAIDOIENT POR UNS  
BIENS. ~~~~~ .CCII. ~~~~~

**S**e dui home plaidoient por une cho-  
se et vienient per devant la iustise.  
li uns dit que uns sires ou uns autres  
li a mis aleu ou mis an gage et ce  
se fait per devant la chascuns dax se trait  
per son guerant. li uns. per .i. li autre per  
10 .i. autre. et dient andui quil bons guerant  
soit aleus ou gagiere ou mobles et  
giet an la terre dou seignour per devant  
cui la complainte est faite et li iuges  
lour doit doner certain ior a andus  
15 damener lour guerant. Et qui amen-  
ra le siens il pasiera et li autre ha  
perdu. Se il amoinent chascuns le syen  
li dui guerant doivent desputer de  
droitoier ansamble ci qui miauz  
20 monstrea sa raison et son droit cil pas-  
sara et cil ausi por cui il y estoit venuz  
et li autre aura perdue la cause. Et se  
la chose est defie li iuges les doit  
andus anvoier aus seignour de cui  
25 il la tienient § Li haut baron  
hont tel droit que la ou lan les trait  
a guerant il ny vont mie meimes ainz  
y anvoient lour letres seelees de  
lour sael pandant et les anvoent per  
30 lon de lour certains gentiz homes  
qui mantiene la cause et hait plain  
poir de part son seignour de fai-  
re guerance a celi qui le y ha ame-  
ne. Et se li messages dou baron vuet  
35 il puet la cause metre per devant lo roi.  
Et se il dient que li biens movent don  
autre seignour et il y anvoie son  
certain messaiges qui hait sa letre  
de guerance don seignour qui nest  
40 mie princes la letre qui dira la



verite et se cil dit que il le tienye  
dout simple gentiz dienstman ou don au-  
tre home cil doit meimes venir se il  
na achose aparant que il puisse prover  
per son seiremant leulemant ou per son cer-  
tain message. § DE EGAUZ DEMANDES.

**S**e dui home. CCIII.  
Scomacent plait daucons biens et  
chascons trait son guerant li uns dit  
quil est aleus. li autre dit quil est ses fiez  
cil qui se clame sor les fiez doit ame-  
ner son guerant de cui il le tient et  
vienye per devant la iustise. li iuges doit  
iugier ansi cum sages Janz li conseillie-  
runt aleu quil est heritages puet lan  
miauz maintenir au droit que heritage  
achete et conquis per argant. § DE  
POSSESSION ET VESTUIERE .CCIII.

**S**e uns hons est vestiz et sassyz dune  
chose ant et ior sanz contredit cil  
a droite vestuire cele ne li puet lan  
oster se per droit nest. et tandix que  
complainte an est per devant iustise et  
li plait dure il ne puet mie dire quil  
lait an paisible possession iasoit ce  
que il la tiene de fait tandix que li au-  
tres porra maintenir lo plait. Se uns  
hons vient avanz qui die sire ie de-  
mande teil biens et les contredi a toz ansi  
cum ie diz adont an est vestiz et sansiz ce  
puet durer trois anz et non plus. li iu-  
ges li doit comander quil prannie  
droit a trois ior qui li serunt asignez  
et doit comander a lautre que il li res-  
ponde. Et se li autre ne vient avanz  
devanz la iustise se di cil qui demande  
lan doit lautre anvestir de la chose sanz  
rapaler a toz ior mais se tant nestoit  
quil mist avant achose que il provoioit  
ansi con droit est. § DE CELI QUI

FUIT LA LES ASSISES. CCV.

**C**il qui sera clamez per devanz la  
iustise et est an presance et il san-  
part se il est clamez por fuir la cort  
ou por autre frevelie lan li doit tot  
maintenant metre an la aht lo roi.

QUI CULTIVE LAUTRUI CHAN. CCVI.

**S**e uns hons cultive lautrui chan  
sa son esciant et il an est mis per  
devant la iustise il ha perdu sa poine  
et ses meissons et doit au iuge sa loi  
et se il le fait per autrui qui li ait mis  
il li doit paier son damage. Cil qui  
cultive lautrui terre puis que il an sera  
clamez il doit perdre sa poine et ses se-  
mantz seles y sunt et doit au iuge  
sa loi. Et qui cultive lautrui terre  
non sachent et clame non est faite il doit  
ioir des fruiz cele annee et paier  
le ces ou autre treu se la terre le doit  
et le doit paier a celi cui la terre le doit.

§ QUI CHACE BESTE SOR LAUTRUI DA-  
MAGE. CCVII.

**Q**ui met ses bestes an lautrui  
bleif ou an lautrui herbe il li doit  
paier do son damage a droble et doit  
doner au iuge trois .sz. ou. cest qui est a-  
custume au leuc et cil cui li chans est  
puet bien gagier san lo congie dou  
iuge et le doit mener a losteil dou iuge  
et puet lier per droit. et se les bestes  
sunt teil que il ne les puisse prandre  
come iuenes chevaul ou autres iue-  
nes bestes de maul governement  
ou bestes souvages qui sunt dontees  
per norriture ou oyes il les puet et  
doit mener chi soi et il ne les puet me-  
ner a losteil dou iuge et li doit fai-  
re savoir et li iuge li doit faire a eman-  
der ansi con droit sera et cum nos avons



dit desus. il doit prover son damage soit tiers et sil ne le puet avoir il le doit iurer sor sainz il doit valoir. Co-

MANT PASTOUR DOIVENT GARDER BESTES.

**Q**ui chace ses bestes. CCVIII.  
Autre part que devant lo droit pastour il li doit paier son loier perantier. et au iuge .vi. d. § Nuls ne doit avoir son propre pastour se ne sunt ianz a sainte eglise et seignior qui hont seignorie an lour terre sil est uns hons qui ait trois grandes de lui meimes et prez et ce que mestier li est cil puet avoir un pastour por garder ses herbiz. Et ce que li bergier perdra per son default il doit paier. § Nuls ne doit beste qui ne doige giter ors aus chans a la feste sanz george. for que pors. cil qui hont et autres iuenes bestes qui ne puent segre lo pastour lan les doit tenir an losteil queles ne facent damages aus bones ianz. § Anqui ou lan doit loier lo pastour por les tenemantz ne mie por garder bestes an qui paie a certant cil qui na bestes con cil qui les ha. soulemant que il demorait sor les tenement § Cil qui sera chacie au devanz dou pastour ce doit il randre. Se aucons dit que il ne li hait mie randu a losteil ou la ou il doit. Cest a dire se il est a vile champestre il le doit metre dedanz les cloisons des sois. sil est an bone vile il les doit metre dedanz les portes et sera quites. ce que li lous ou robiers li praignient. se il ne sunt prix et retenuz et il ne crie et uche il les doit paier et se il ha des homes ataignioen que ait crie et coru apres

il est quites. § Se une beste afole lautre il doit mostrer celi qui ha fait le damage et doit iurer quil est ainsi come il dit lan lan doit croire.

et est quite for que tant que il la doit garder a ses messions tant quele soit garie et cil cui lautre beste est qui ha fait lo damage doit paier tot lo

damage qui an est venuz et sele murt

il covient quil paier la value ou que

il doint lautre et ancor li demorraz *toz*

*maintenant* la soue ainsi cum ele est

san aura dues § Qui ne trueve sa beste il doit tot maintenant au

pastour et blamer li. se li pastors dit

quele ne li fust mie *n* chacie devant.

li autre le doit faire savoir per .ii. ho-

mes ou per dues fames qui doivent

iurer quil la virent giter avoeque

les autres il covient que li pastors la

paier et le damage qui an est venuz

et li autre doit prover ou iurer la va-

lue et lan doit lan paier et au iuge sa

loi. selon la custume dou leuc.

§ CI DIRONS DE IUSTISE. CCIX.

Se il est uns vilages ou il hait

Siuge ce que il ordene antre lui

et la plus grant partie des gaignio-

urs ce que cist funt la minour part

ne puet dire le contraire. Cist mei-

me droit doit lan garder aus bo-

nes viles. § DES DROIT DES VI-

LAGES. CCX.

Les viles champestres qui sunt

Lsor riviere quant il vuelent faire

fosser ou autre defans contre laigue

que ne lour face damage les autres

viles qui sunt a lanviron lour doivent

aidier a faire et tuit cil cui maul et da-

mage en porroit venir sele issoit ors



des rivières a ce faire les doit contraindre li iuges et li sires dou pais  
Et qui sor ce ne le fait lan li doit ses biens foriugier par devant la iustise dou pais et doit faire a la messon de lautre ce que il devoit faire et y doit tant metre de ses biens cum il li avient a sa partie et li iuges doit sus les remanant prandre sa loi et garder les biens tant que li autre le rachitoi et se la riviere saut ors des re rives li iuges le doit faire defandre dou comunaul solon ce que li ganiour poent faire et solon la quantite de lour biens.

§ QUI FAIT FREVELIE SUS BIENS DE FIEZ. .CCXI.

Se uns hons tient aucons biens  
Sdun autre qui le y effore de ce que il tient et an est an possession et de la terre et des fruiz que len moleste a moins de droit il li doit emander per droit. se uns hons hoair qui dege heriter apres sa mort biens qui sunt de fiez cil qui liritera doit prandre le fruiz quil y trovera. Son cens paient ce soit daleuc ou dautres biens nos disons les cens des terme passez. Or antandez quant cil terme sunt passez le ior de la sanz walpor est deserviz li dimes des agniauz. a la feste de sanz iuanz est deserviz li dimes de totes choses qui hont char cest a dire de bestes et dosiauz a feste sainte marguerite est deserviz toz dimes for que de bleif et de vin a la sainz gal li vins a la sanz martin li dimes dou bleif.

§ CI DIRONS DES GAIGNIOURS.

Cil qui vuet deserviz .CCXII.

Edune ou autre chose. il les doit deserviz au terme qui sunt ci escrist. les semanz sunt deservies tot maintenant

queles sunt semees et li erce se part dou chan danqui an avanz se li sires cui li chan est vuet partir son gaigniour de soi il len doit partir a la feste de la chandelouse ce meimes doit il faire se il ha mise sa terre a cens ou a autre rante. Et se cil muert ein il avoit ansi mise sa terre sie hoair doivent perfaire et complir son terme an tote cele guise quil eust fait se il ne fust mort. et doit doner le cens teil cum li autres lavoit promix. et se li sires meurt lan doit paier ses hoairs.

§ DE MULINS DE PIAGE DE MONOE.

Rante de mulins. .CCXIII.

De piage et de monoe et dautres rantes sunt deservies aus termes qui sunt assignez per covenances

§ Ci prant fin li livres dou droit paisain.

Ci comancerons a dire dou livre deys

droit de la cort dou roys dalamaignye qui sunt fait et estrabliz per lo comant que nostre sires comanda a moyses

son amis au mont de sinay por iugier leaulmant. Prumieremant

dirons deys frans. capitulo . primo

Item dou droit aus avoyez. capitulo . ii.

Item des .vii. escu reaul. .iii

Item des poinz de ligniage .iiii

Item comant frere doivent pertir .v

Item comant clers doivent heriter a voiez lour freres. .vi.

Item qui herite se paiait .vii

Item ces sunt les choses que cil qui herete ne doit paier .viii

Item de plagemant .ix

Item qui ne herete ne paiait .x

Item que li mariz est sires de sa fame. .xi



Item comant lan doit paier aus hoair	.XII.	Item de bones custumes	XLIII
Item qui fait frevelie au iuge et a son messages	.XIII.	Item de ces qui sunt plus don ant an laht.	XLIII
Item comant .I. hons amphe son droit	.XIII.	Item qui soit propres aleus.	XLV
Item cui lan puet refuser a porter temoig	.XV	Item danfanz qui ne sunt de leaul mariage	XLVI.
Item que li peres herite les biens de son anfanz	.XVI.	5 Item qui doit porter lo fert chaut.	XLVII.
Item comant li fil pert leritage son pere	.XVII.	Item de ces qui fuient aus pugniay.	XLVIII.
Item comant li sires dou chastiau res- pont por ces qui sunt dedanz	XVIII.	Item se une pucele se complaint de son tuour.	XLIX.
Item dou iugemant aus auvabons.	XIX.	10 Item combien de tans li on puet bien te- nir hostel	.I.
Item con byen li mariz puet doner a sa fame destreine.	.XX.	Item comant li avocat servent de lour mestier.	LI.
Item ci dirons de lestreine	XXI.	Item quant li hons ha eage dome	.LII.
Item comant dame puet tenir biens a vie.	.XXII.	Item quant .I. iovenceaus puet prendre fame	.LIII.
Item se .I. hons puet doner apres sa mort	.XXIII.	15 Item comant lan se tarse de demander lo syens.	.LIII.
Item davantage	XXIII.	Item dachiter sans eschiant chose qui est amblee	.LV.
Item comant li hons se part de sa fame	.XXV.	Item laisser mauvais avoier.	LVI.
Item de partir heritage antre anfanz	XXVI	20 Item qui puet estre tueres ou qui non	.LVII.
Item de ce qui demeure deys mors.	XXVII	Item se .I. anfes pert au ieu	.LVIII.
Item comant .I. hons fait de son fil moe- ne	.XXVIII	Item de tuours.	LIX
Item qui se rant sanz congye de sa fame.	.XXVIII	Item de tuours qui sunt suspect	LX
Item qui puet heriter mobles.	XXX.	Item des puceles et des veves qui se complainyent	LXI
Item qui muert sanz hoair.	XXXI.	25 Item comant gentz liges venyent franchises	.LXII.
Item dou reame et des auvabos.	XXXII.	Item comant .I. fames se fait liges.	.LXIII.
Item des custumes dou pais.	XXXIII.	Item comant cil qui nest frans puet avoir homes liges	LXIII.
Item comant li hons est sires de sa fa- me.	XXXIII.	30 Item de quatre manieres de franchises gentz.	LXV
Item qui puet laissyer heritage	XXXV.	Item comant .I. hons pert ses homes liges	LXVI
Item de vie dome ou de fame	XXXVI.	Item qui puet home lige afranchir	LXVII
Item qui preste sor vie dome qui tient a fiez	XXXVII	35 Item qui occit son lige seriant	LXIII.
Item doair de quoi lan dote	XXXVIII.	Item qui done a fame home lige.	LXIX.
Item cui li iuge ne laisse vendre ses biens.	XXXIX	Item comant fames doivent complaindre et respondre devant la iustise.	LXX.
Item danfanz trop atiz.	.XL.	Item se une fame ha mari de fole vie.	LXXI.
Item de cex qui fallyent a droit	XLI.	40 Item qui doit faillyr a tuour	LXXII.
Item de larucin ou de roberie.	XLII.		



Item de .i. charret chargee.	.LXXIII	
Item des anfanx qui sunt a maistre	LXXIII	
Item comant li pere se despert de son fil.	LXXV	
Item de <i>de</i> biens qui sunt mis a vie de fame	.LXXVI.	
Item de accensir terre	LXXVII.	5 De iurez de bones viles
Item de .iiii. manieres de hoairs.	LXXVIII.	
Item comant lan doit batre monoie.	LXXIX.	
Item comant piages se doit doner.	LXXX.	
Item de conduire les marcheant.	LXXXI.	
Item qui passes per chans qui sunt ganiez	LXXXII.	10
Qui amble bois herbe ou poisson.	LXXXIII.	
Item qui les ambles de nuit	LXXXIII.	
Item qui paiet dou cor <i>de</i> ne doit plus	LXXXV	
Item qui trove portant choses amblees	LXXXVI	
Item qui fait la folie si la boive	LXXXVII.	15
Item les paroles que dex dit a moyses.	LXXXVIII.	
Item dambler blez de nuiz	LXXXIX	
Item de conditions necessaires	LXXXX	
Item de bestes damageouses	LXXXXI.	
Item chevauz damageous	LXXXXII.	20
Item se li iuges ne true sa loy.	LXXXXIII	
Item de dos homes qui pledoent. dune cho-		
se	LXXXXIII.	
Item de egaul damages	LXXXXV.	
Item de vestuire	LXXXXVI.	25
Item de eschivir les assisses.	LXXXXVII.	
Item qui cultive lautrui chanz	LXXXXVIII	
Item qui met ses bestes sus lautrui dama-		
ges.	.C.	
Item comant pastour doivent garder bestes	.CI.	30
Item ci dirons de iustise	.CII	
Item des droit des vilages.		
Item qui fait frevelie sor bien de fiez.	.CIII.	
Item ci dirons des gaigniours	CIII	
Item des mulins de pyages et des		35
monoyes.	.CV.	







§ CI COMANCE LI PRUMIER LIVRE DOU  
DROIT DES FIEZ. ~~~~~CAPITULO .I. ~~~~~

**C**i comancerons a dire combien de  
large doit avoir li chemins  
reauz. il doit avoir de large .xvi. piez  
ce est por ce que dui char puissent  
passer sans tochie li uns lautre.

li char voisiz doit doner leuc au char-  
gie. Et li plus legiers au plus pesant

§ Li hons a chevaul doit doner leuc  
au char il soit chargie ou non cil a piez  
celui a chevaul. Et se il sunt au chemin  
estroit ou sus pont et lan chace celi a  
chevaul malicousemant ou celi a pie  
li chars se doit tenir tot coi tant que il  
soent passez § Li chars qui vient pru-  
mieremanz sor lo pont doit prumiers  
passer. il soit chargiez ou non et qui pru-  
mier vient au mulins prumiers doit  
meudre. § DE CELI QUI MET SES

BIENS A UN AUTRE. CAPITULO .II. ~~~~~

**S**e uns hons preste son chevaul  
Sou autre chose a un autre ou met  
an gage per sa volunte cil cui il la baillie  
y a bone raison tant dix cum il a son  
poir. § Nos vos dirons ci androit  
de la maniere de prester. § Se un hons  
preste son chevaul tanque an leuc nomei  
et certain por amour et non pas por loier.

Et se il li avient nuls contraires tant  
que la ou il li ha preste il ne li est de riens  
tenuz de emander. se il lo meine ansi cum  
il doit et li done livreson acustumee. Et  
se il le moine plus avent et riens de  
maul li avien il est tenuz de paier. Et  
se il meurt de mort communaul san sor-  
fait il nan paiera point. § ANCORS

DIRONs DE PRESTER. ~~~~~.III. ~~~~~

**S**e uns hons preste son roncín a  
un autre por loier de une vile a

autre et li dit certain leuc toz les dama-  
ges qui avidrant au roncín cil cui  
lan la preste li doit paier sau que de sa  
droite mort. Et se il le chevaugé plus  
avanz qui tant que a la vile que il li avoit  
nomée et li chevaul li est amblez ou  
tolu a force il nan paiera point solemant  
que il hait mix an garder teil diligence

10 cum il doit. Nos disons per verite que chas-  
cons prodons doit mettre plus son cuer  
an garder lautri chose qui li est prestee  
ou comise que de soue propre. § AN-  
CORS DIRONs DE PRESTER. ~~~~~.III. ~~~~~

15 **S**e uns hons preste a un autre ses  
bestes por grace celes hont tel mei-  
mes droit come li chevaul. Se uns  
hons preste a un autre son roncín. ou  
.i. buef an une charruie an teil condici-  
on. ie te prie que tu me prestoies ta bestes  
20 dus iors an ma charrue et ie te prestairai  
les moies au tant de tanz et ce se fait  
per acort de lourt. se les bestes meurent  
il ne sunt mie tenuz de paier li ons a  
lautre se il les hont gardees ansi cum  
25 il doivent per lour sairemant § DE  
LARRUCIN MANIFEST OU SECREIT. ~~~~~.V. ~~~~~

**D**e larrucins est li uns manifest  
li autres secreit. manifest cest  
se uns hons antre de nuit ou de iors  
30 an hon hosteil por ambler et prant au-  
cune chose qui soit amblee a son es-  
cianz ansi est ce larrucins manifest.  
Et se uns hons antre an .i. hosteil  
et prant un espee ou tabart ou autre  
35 arnois et il ne dit dedanz .iiii. iors cil  
cui li osteil est sa puet clamer se il  
vuet come de larrucin. et se il la de-  
mande a lautre et il li a cele. Et se il  
clame per devant le iuge il li doit res-  
40 pondre come de larrucin. et se il puet



faire a savoir que il li soit amble et  
 se doit clamer sor la chose se ele est an  
 presance. Et sele nest presanz il lo doit  
 prover per .vii. homes dignes de foi qui  
 doivent iurer sor sainz que il virent  
 et oyrent que la robe li fust amblee. Et  
 se il ha este defamez autre foiz de teil  
 cas ansi con sil livres ha dit desus  
 il na mestier for que de .ii. homes a-  
 voet li por iurer. adont doit faire li  
 iuges de li ce que droit est. § De  
 CELI QUI AMBLE ET MET AN NIE. .VI.  
**S**e uns hons conseillie a un autre  
 qui il ambloit. et dit ansi. va et  
 amble a teil home teil chose et la moi  
 aporte et ie la garderai por la meitie.  
 se il lamble et laporte et est trovee rie-  
 re celi cui ele ha estee comandee et  
 il ha este defamez autre foi comant  
 doit lan ce iugier. Et li autre vient  
 avanz. et cil li rant ce que il ha coman-  
 de il covient que il li repranignie. et  
 se li autre dit que il an est compains et que  
 il li fit ambler et li dona a garder. Et  
 se il sunt andui defamez de samblanz  
 cas ansi cum nos avons dit desus.  
 Entre lour et dex an soit de mante-  
 nir au chan de bataillie. anver dex  
 a sunt il andui an colpe et anver le  
 seigle a tort cil qui sera vencuz. Et  
 se cil qui lavoit an garde dit sire ie  
 ne lamblay mie. il le me dona a gar-  
 der et dit que il estoit de leauz chatel  
 il lour an affier chans de bataillie ante  
 aus. Et cil qui lavoit prumieremant  
 amble hait confesse ou non ia soit ce  
 que li autre li ait randuz. se il puet  
 vancre lautre il est quites et li autre se-  
 ra panduz. et sera an colpe anver lo  
 monde et anver dex andui. ce avient a

assez de genz. que aucons sunt an col-  
 pe anver dex et ne mie anver le seigle.  
 Et tel a tort anver le seigle qui ha  
 droit anver dex. § De CELI QUI AM-  
 BLE UNE CREATURE. .VII.  
**S**e uns hons amble .i. autre cest  
 Slarrucins. et se il est trovez riere  
 soi lan doit prover et iugier sor lui an  
 guise de larrons soit iuenes ou viels  
 ou pources ou riches il doit estre pan-  
 duz quar miauz vaut uns hons ou u-  
 ne fame. que une grant masse davoit. Qui  
 done a lome conseil ou consantimant dam-  
 bler il est an colpe devanz dex et devanz  
 le monde. Qui vuet ambler et vient a .i.  
 home et li dit amix preste moi une eschi-  
 ele quar ie vuil antrer an une maison.  
 por ambler ou qui ovrei huis ou fenes-  
 tre a larrons por antrer ou fevres qui  
 fait a esciant contrecleis ou crochetz  
 de fers por defermer huis ou arches  
 ou aidier a larrons antrer ou issir  
 sachez quil hont ausi bien deservie la  
 hart come cil qui meimes amble.  
 § De CELI QUI COMANDE OU DONE A  
 GARDER A AUTRUI AUCUNES CHOSSES.  
**S**e uns hons comande § .VIII.  
 Sa un trainchaours de robes sa  
 robe por coudre et ele li est amblee li  
 cosandiers la doit paier. Cest droit de  
 totes choses commises. quar ce que li hons  
 prant an garde il est tenuz dou randre  
 et dou paier. § De CELI QUI MET  
 GAGE POR DET. .IX.  
**S**e uns hons met un gage a un  
 Sautre por raison de det et il li est am-  
 blez il le doit paier a celi qui li ha mix.  
 et se ie done a un home aucons biens  
 a vandre et il man done les herres et  
 les choses demeurent riere moi se eles



li sunt amblees il an aura le damage.

Se ie ai fait mon devoir et mon poir  
dou garder come la moie chose et bien  
et leaumant. § DE CELI QUI PERT

LAUTRUI CHOSE QUE IL LI HA PRESTEE. X.

**S**e uns hons baillie a un autre

Un enap dargant il le doit mi-  
aul garder que le sien propre. Se il li  
est amblez il le doit paier per droit.

Or dient aucunes ianz. que se ie perde  
le meu avoe le sien ie ne li suis mie

tenuz dou paier. ce nest mie bien

dit. Quar chascons hons est miauz

tenuz de garder lautri que la

sien propre espicialmant celi qui li est pres-  
tee de grace et se ce mest amblee que uns

autre mavoit comix et ie meur ou

man vois hors dou pais per raison de

ce que iai perdu lautrui chose ausi bien

se puet clamer sor les choses cil cui

eles estoient. se il les trueve come ie.

et ie come il ou andui ansamble. §

DE CELI QUI AMBLE SES BIENS MAIMES

**S**e il avient que uns § .XI.

Hons soit antre ianz et portait

argant an sa borse et dit que il li hont

amble il se poent escuser per lour saire-

mant. se tant nestoit que lan le tro-

vast riere lour adont doit lan faire

de lour ce que droit est et se la chose est

trovee riere celi qui la demande cumbien

qui soit des autres an cele compaignie

lan doit pandre li tot seul. et teil iuge-

mant doit lan faire de toz ceaus qui

ambtent lour choses por defamer au-

trui. Ansi perdent lo cors por lour avoir

cil qui ambtent le lour meimes por

lour grant outrages que il faceont

que il voloient todre le cors a autres

prodomes. § DE LARRONS QUI NONT

ACOMPLIZ DE EAGE .XIII. ANZ. XII.

**N**uls hons qui na .xiii. anz passez

Nec puet perdre lo cors per larrucin.

que il face. Se il na tuour ou avoir

5 lan li doit faire paier et se il na de quoi

lan le doit seignier come larron et doit

randre a droble ce que il avoit amble

et au iuge emander a sa merci. se cil qui

avoit perdu voet prandre amande il li

10 doit amander quant il porra. § DE

DEFANDRE SON CORS CONTRE ROBEOURS.

**S**e uns hons me § .XIII.

Svuet derober per chemin et ie locie

mon cors defendant ie ne doit nulle

15 emande ne aus amix ne au seigniour.

Et qui ne voura croire que ie ne

lai fait mon cors defendant ie le

doit prover me tiers de dignes de foi.

Et se ie ne puis prover ie ne suis

20 puis tenuz de faire chan de bataillie

et se ie ne les puis trover ie doi pre-

santer mon seremant. et se il ha parant

il man puet bien lever et champir

a moi se il vuet. cest por ce estrabli

25 que nuls home ne seit mon fait

for que dex. et cil an ordinera son

plaisir et solon droit. § DE

CEX QUI DEROBENT LO PAIX. XIII.

**S**e un hons vait ors de son hostel

30 Sa armes por derrober lo paix et

moine avoeque li ianz por lui aidier

et praignient une proe et lammoinent.

Sunt il tuit an colpe de ceil fait ou

non. ou cil toz souz qui les ha ors me-

35 nez Je dit que il sunt tuit colpable quar

cil qui les ha ors menez ne peust

mie avoir prise la proie ne menee

se ne fust per lour force et per lour aie.

Et cil cui la proie est am puet con-

segre aucon dax il le puet prandre



de son chief. et le doit mener a la iusti-  
se et se il est li ons des aydours lan  
doit faire de lui tot a teil come dou  
soverain qui lavoit ors mener. Et se  
il le met an nie lan le doit prover per  
aucune partie de la proie se lan la puet  
avoir. Et qui ne la puet avoir lan  
le doit faire a savoir per vii. homes dig-  
nes de foi et qui ne la puet avor san  
praingnie trois cest li droit de robe-  
rie qui nest mie faite au chemin  
reaul. § Se uns hons tyent et  
est an possession daucons biens an  
bone pais et uns autres vient et li  
demande et nest mie an forme de plait  
per la iustise ainz vient avantz et se  
anvestit de cey biens san conessance  
de droit ce appelons nos roberie se  
il y prant ne les fruiz ne autre cho-  
se lan doi iugier et prover sor lui per  
ce que il ha prix sor les biens ansi  
cum nos avons devanz de la proie.  
et se il riens ni a prix tote voe ha il  
mes pris et faite frevelie ver celui  
cui il ha prix ses biens. et ver le iu-  
ge ausi. Cele loix saffier a aucons  
leucs .a. v. soz. an aucons mois. et se  
il .y. a riens prix il doit au seigni-  
our sa loi de frevelie et paier a lautre  
dus tant que il ne li a prix. et au seig-  
niour .x. libres. quant il aura paier lauc-  
tour. Et quant li iuges aura randu  
a lauctor ses biens et lan aura re-  
vestiz per santance. se li autres y me-  
toit la main dee rechief sanz complain-  
dre au seignior il doit perdre la main  
per droit ou doner au seignior .x. libres.  
ou il hait prix sus les biens ou non.  
Et se il ha prix cest roberie et doit  
lan faire de lui et iugier ansi cum

nos avons dit de sus de roberie.

§ COMANT LAN DOIT CHACIER SOU-  
VAGINES. XV.

Quant nostre sire forma lome il  
5 li dona puissance sor ossiauz et  
sor bestes sauvages por ce hont esta-  
bli li roix que nuls ne doit perdre mem-  
bre ne cors ne santei por prandre ne  
ossiauz ne bestes sauvages. tote voie  
10 hont li grant seignior forez bannies  
Qui lour prant didanz lour forez les  
souvagines sanz congie il an praing-  
nient tel emande cum nos vos dirons  
ci apres. Aussi hont il mix bant sor  
15 les pecheours et sus ossiauz que to-  
tes bestes sauvages doivent avoir  
pais for que lous et ors a ces na point  
de bant por le damage que il font.  
Qui an forez bannie sauvagine na-  
20 vre ou abat ou tue ou chace sanz  
lo congie dou seignior cui eles  
sunt. il li doit demander .lx. sz. de mo-  
noie dou pais au seignior. Qui  
chevauche per forez il ne doit porter  
25 art tanduz ne arbeleste. li tanquaix  
doivent estre covert. li levrier et  
li brachet doivent estre ancoblez et  
lour chien de chace ausi. Et se uns  
hons chace une beste per lo congie  
30 dou seignior et ele san fuit an une  
autre forez bannie qui soit an un  
autre seignior. cil qui chace doit  
rapeler ses levriers. Et se il ne vue-  
lent revenir ver lui il doit chevau-  
35 chier ver lour au plus tost quil puet  
et ne doit mie corner son cor en la  
forez ne salver ses chiens por cha-  
cier la beste. Et se il ce fait il est sanz  
40 colpes de ce qui avient a la beste dici  
an avanz. mas se il anice ses chiens



sor les bestes et corne son cor et fait son poir de prandre la il est tenuz de lemander ou la beste soit prise ou non. Et se uns hons navre une beste souvage an sa forez et ele san fuit an une autre forez qui est a un autre seignour. et que il ne la puet plus veoir et ele chit et ne puet plus aler ou est morte. Cui doit ele estre per droit. Nos vos dirons bien cui. sele meurt devanz de ce que li veneires soit venuz a li il la doit avoir per droit Et sele est ancor vive et ele est a celi cui la forez est. Chascune beste sauvage est a celi a cui banc est et tot maintenant que ele san part ele est celi qui la puet avoir ores des fores. Se uns hons chace une beste souvage et ele puet de li partir san blecier. et si lassee quele ne puet plus et chiet a terre et ne puet avanz aler. et li veneires la perdue et ne seit ou ele est. Se uns autre vient et la prant il le puet faire per droit. ausi dissons nos se li autre la abandonee et laissie de querir quar tandix cum il la chace qui que la praignie ele est a celi qui la levee et mise a meschie il la doit avoir et se autres la prant il li doit randre. soit vix ou mors. Quar si tost que souvagine part de la forez ganie ele est celi qui prandre la puet. et quant une souvagine ce puet eschaper per sa franchise ou per sa subtilite tu ny has plus haucheson et qui le prant lait. § DOSSIAUZ SOUVAGE. XVI.

**S**e uns hons ha ostour espaviler faucons ou autre ossiaul gentil et il li eschape de sa main et il le chace tant cum il puet et ne le

puet plus veoir. et san revait a son hosteil le prumier ior lo secun et lo tierz ior il est siens. se nest ossiaul muez ce li doit lan randre totes les foit que il sera trovez per certaines anseignes. Cest meimes droit dissons nos des ossiaul qui sunt an greiere que nos appellons ossiaul prix. for que tant an lour mueir nont il point davantage quar quant il hont este perdu. trois iors il sunt perdu per droit.

§ DE OSSIAUL. XVII.

**S**e uns ossiaul fait son nil sor larbre don home soit an bois ou an vergier il est siens tandix cum il est an son poair. et si tost cum il puet voler et partir de son nil il est celi qui avoir lo porra. Et se uns hons vait an bois ou an iours por prandre ossiaul gentil an aire ou an nil san congie il doit au seignour per iugement .lx. sz. ou il doit perdre la main nos disons dostours ou desparviers ou de faucons ou dautre ossiaul gentil ausi boens cum cist sunt por autre maniere dossiaul ne doit nuls hons perdre ne cors navoir. § ANCORS DOSSIAUL.

**S**e uns hons. XVIII.

**S**amble a un autre ossiaul gentil an sa perche ou an sa mue quant lan san prant garde et il prix portant lossiaul avoique soi lan le doit anvestir de la robe cest a dire de lossiaul. et faire de li ansi come don larron. Et se il le vuet dire et confesser que il lait prix ne mie amble il le doit emander a celi cui il la prix a doble valour se cil cui il la prix dit que li ossiaul soit ampiriez per achison de li. Et doit emander au seignour la moitie de



la value de lossiaul et se li ossiaul est mors  
il le doit ausi paier a droble et se il est  
ausi boens cum il estoit a loure quil le prit  
cil cui il fu prix doit iurer la value de  
lossiaul. et la moitie li doit restituir cil  
qui li avoit amble et lautre moitie  
doit estre au seignour. Et se il na de  
quoi lan le doit seignier come larron.

§ DE COLONS ET DE PAONS PRIVEIZ. .XIX.

**S**e uns ha colons et .XIX.  
Spaons qui hont acustume de  
voler ors et arriers an losteil. et li sire  
les ha norrix. tant dix que il vont et re-  
vient il sunt a celi qui les ha norriz  
Et se il passent .iiii. iors de revenir  
a losteil il sunt a celi qui les porra a-  
voir ou prandre. § DE GEBIZ. .XX.

**S**e uns hons prant lautri ossiaul  
Sansi cum nos avons dit desus. et  
il ot que cil qui ha perdu lo quiert et il le cei-  
le et ne le rant il est lerres. Et cumbi-  
en que il le gardoit il convient que il le ran-  
de tot quite. Et se la cause vient per  
devant la iustise il an fera ce que nos  
avons dit desus. § Tel droit disons  
nos deis colons et deis poissons qui  
sunt an sauvoir et dossiaul gentil por  
bestes sauvages ne doit nuls perdre  
ne cors ne mambres. § DOSSIAUL  
DOMECHES. .XXI.

**D**ossiaul privez nos dirons ce  
sunt oies gelines aines privés-  
es cest hont autre droit. que cil  
ossiaul que nos avons dit desus.  
Cum longuemant que il demoure ors de  
chie moi il sunt toz iors meix et qui  
sor ce la garde et set quil sunt autrui il  
les tient come lerres. et fere li iuges  
de lui come de larron ansi cum nos a-  
vons dit desus. § Cumbien que uns

i hons ait garde lautrui ossiaul et il  
eschape a celi qui lavoit prix. et cil cui  
il estoit eschapez devanz il le puet  
avoir il le doit avoir devanz toz.

5 § DE ADOMESCHIER OSSIAUL OU BESTES  
SAUVAGES. .XXII.

**Q**ui vuet tenir an bone vile ou  
an chastiaus souvage bestes a-  
domechier eles vont au bois per na-  
ture. et revienient a losteil per custume  
eles sunt sines tant dix queles venient  
a losteil per custume il les sunt sines.  
Et se autre le prant li sires an doit  
faire an la guise que nos avons dit desus.

10 Et sele va .viii. iors sanz rapaire a lo-  
steil eles sunt celi qui avoir le porra.  
et seles vont an lautrui forez eles sunt  
sines. § DE BESTES DAMAGEUSES.

**S**e uns hons nor- .XXIII.  
rist ou aluche. un chiens qui  
mort les ianz . ou .i. polain .ou .i. ors  
ou .i. cers. toz les damages que il font  
il est tenuz de paier. et se il les aban-  
done il nest mie por ce quites quar  
25 ce seroit contre droit. § Qui veut  
domechier bestes qui ne se puet ado-  
mechier se ele fait damage a .i. home  
ou contraire de son cors et il laveit  
il nan doit faire autre emande. et qui  
30 ne lan voit croire que il ne soit an-  
si cum il dit il san puet passer per son  
sairemant toz soul. POR QUOI

LES FAMES DOIVENT AVOIR TUOUR.

**N**ulle fame ne .XXIII.  
puet estre tuerriz de soi meimes  
ne porter la parole an iustise ne lautrui.  
ne complandre dautrui sanz avocat.  
Ce hunt eles perdu per une gentil dame  
qui fu de rome qui ot non caefurna.  
40 Qui ot a rome per devant lo roi si foles



contenances et fu si corrocies quele  
lo roi laideia si vilmant por ce quele  
ne poit avoir sa volunte et santan-  
cion per devanz lo roi et iustise. adonc osta  
li roi cele custume per lo conseil des barons  
a une cor mandee per lo conseil de grant  
maistres que iamaiz ne puet porter  
sa parole ne lautrui per devant iustise  
sanz son tuour ou sanz avocat. Et  
sele ha mari il doit estres ses tueres  
et sele ne la san preignie un autre  
a son gouvernour. autrement ne doit  
estre escutee an iustise for que per son  
tuour ou per avocat et doit prumie-  
remant demander tuour que avo-  
cat. § DE ESCOMINIEZ PER IUSTISE. ~~~~~

**S**e il avient que ~~~~~ .XXV.

Uns hons soit escuminiez per  
iustise espirituel. et se il ha demore .vi.  
semaines lan le puet metre an laht  
per la iustise temporel. Et quant il est  
mix an hat li iuges espiriteil lo doit  
toz iors bannir. et se il fu anceoiz mix  
an bant que an laht et il sanz vuet giter  
il se doit prumierement faire asoure que  
giter de laht. Et sil fut anceoiz an hat  
que au bant il san doit anceoiz faire  
oster. li uns iuges ne li autres ne li  
doit faire relachement tant que il hait  
satisfie a celi por cui il fu mix an la  
santance dou bant et de laht. ~~~~~

§ DANFANZ QUI SUNT A MAISTRE. XXVI.

**S**e uns hons bat un anfan de  
la main ou de la verge ou lo prant  
per les chevous il fait son devoir et  
se li anfes sanz complaint à la iustise  
et li maistres vuet iurer que il ne la  
feru por malice il est quites et se  
il le fait saignier per lo nes et il iure  
come devant il est quites. Et se uns

hons met son anfans a losteil dou  
maistre por aprendre et fait son mar-  
chie a li por .ii. anz ou plus por certain  
prix. et li anfes meurt anceoiz que

5 li terme soit passez lan doit ravatre  
dou pris selon la quantite dou tans et  
dou terme qui nest acompliz. et doit  
paier le remanant. Et se li maistres  
estoit paieiz devant la mort de lanfantz  
10 il doit randre au pere selon ce qui an  
affier ainssi cum nos avons dit desus.

Et ce qui se rabat se doit rabatre  
dou prumier terme quar li maistres  
ot plus de poine au comancement  
15 que apres. Et se li maistre fait a  
lanfanz damage de cors ou de ma-  
ladie per chastoier trop ruidement  
et trop durement et il avoit prix son

20 loier il covient que il tot cel que il  
an avoit receu. teil emande doit il  
faire por ce que il ha si mal menez  
lanfantz qui li estoit comix an bien  
et an foi et se li san fuit de sa volun-  
te li loiers demeure au maistre tot  
25 per antier. Et sil vuet revenir didanz  
lo terme de xiiii. anz li maistre lo doit  
receivre et anseignier tant que se terme  
soit finiz. cest droit. § COMANT

LAN DOIT IURER LA PAIX LO ROI. XXVII.

30 **O**r antandez dune maniere de paix  
que li rois a estrablie per lo com-  
munaul conson des barons de to-  
te alamaignie et princes et sages  
meistres que li rois ha por ce appelez  
35 a son conseil que toz iors hont me-  
stier davoir pais et de la pais aidier  
maintenir per lo monde a lonour de dex  
et au profie de la bone ianz qui va  
per les pais por faire chevance a ho-  
nour especiamant ianz de religions



et clers et fames veves puceles et or-  
phene. marcheant iuis qui vont  
sor cors et sor avoir eglise cemistie-  
re et chascuns vilage a sa porprise et an  
ses closons charriues mulins li che-  
mins reaul soit an terre ou an aigue  
totes ceste choses desus dites doivent  
avoir pais ferme et estable. § Cestes  
choses et cestes ianz que nos avons  
desus nomees doivent tot iors a-  
voir paix de par lo roi quar il nont  
autre deffanse ne darmes ne dautre  
chose for que dex et lo roi. Qui  
fait un outrage a leglise se ele ne  
le doit guerantir lan la doit ors  
traire et faire de li et iugier selon  
son meffait. Et se il amble au mo-  
stier la value de .iii. den. lan li doit fai-  
re seignie de larrons. et por .xii. den  
ou plus doit estre panduz. § DUNE

FREVELIE .iii. LOIS. XXXVIII.

**Q**ui fait frevelie a un home au  
mostier cil doit emander au pre-  
lat et au prince temporeil et a celui  
cui il ha fait loutrage a teil nos disons  
dou cemistiere. Li mulins doit estre  
plus frans que autres maisons. qui  
amble au mulin la value de .iii.  
deniers lan le doit seignier come lar-  
ron soit an bleif ou an farine. Et  
se il y amble la value de .iii. sz. il doit  
estre panduz. Et se il y amble autre  
chose que bleif ou farine lan doit  
de li faire ce que nos avons dit de-  
sus de larrucin. § DES IORS PAISI-  
BLES. XXIX.

**I**l sunt .iii. iors an la semaine qui  
sunt plus fort que li autre. Cest  
li ioudi vanredi sambadi et la dimoi-  
ne. Raison por quoi. § Lo ioudi

sacre li pape la creme de quoi nos  
praingnions tuit signe de cristiente  
ou batistiere et an la confirmation  
apres. por ce nostre sire an porta lo iou-  
di an paradix nostre humanite et nos  
ovrit lo cheminz dou ciel et de nostre  
sauvemant qui nos estoit clos et  
fermez lon tans devanz. et an porta  
avoe soi les armes de ses amix qui  
avoient demorei an anfert lon tans.

§ Lo vanredi forma nostre sire lo pru-  
mier home. et por nos sauffrit mort  
et passions lo vanredi. § Lo samba-  
di se reposait nostre sire quant il ot  
fait an .vi. iors tot ce que il faire  
volait ce fu la plus grant puissance  
et la plus grant merveillie que

onques dex eust quar de neant fit il  
tot quant que ciels et terre conclut. et

contient. ancor fit il plus que quant  
il fu panduz por nos en la veroie croiz

il se reposa lo sambadi au saint se-  
pulchre. § Li dimoige fu il annun-  
ciez per gabriel larchange a la vierge

marie a cel iors fumes nos acordez  
a nostre seigniour dou pechie original  
que adans fit per la inobedience dou  
fruit de paradix qui li estoit defanduz.

Autre raison. le iors de la dimoinge

fu li prumiers iors que dex fit et  
sera li derriers. quar li iors dou iugement  
que cors et arme se doivent resam-  
bler et aler la ou il aura deservi ou an  
gloire ou an tormant sain fin cil iors

sera per dimoinge. Et cil qui auront  
leaulmant vescu an cil monde mortel

an iront an cors et an arme an la  
gloire de paradix et seront assis a la  
dextre main de nostre seigniour toz pu-  
issanz et auront toz iors mais pais



et repos permagniable. Et cil qui hont  
contre les comandement nostre seignour  
an iroent an anfert an la compaignie  
dou diable au feu permagniable por  
arder san remede et sanz fin toz les  
iors que dex sera et ardront an cors  
et an arme. Or biaux seignour cui  
dex a done an cist monde mortel dig-  
nite poir de faire droit et iustise sor  
terre panssez an ce que nos vos avons  
dit desus et iugiez an teil guise que  
vos puissiez panre bonne partie et lee au  
iors dou iugement avoeque les amix  
nostre seignour. Amen. § Cist .iiii.  
iors que nos vos avons devanz  
diz et nomez doit chascuns boens  
cristiens garder et honorer por les  
raisons de sus dites. et doit chascuns  
avoir pais et tranquilete for que cil qui  
faroent outrage et forfait a ce iors  
quar cil qui ne porte honour a ce sainz  
iors il ne li doit estre guerant de teil  
droit come il ha deservi per son outra-  
ge et per son meffait. Et totes les foit  
que cil qui est an laht fait outrage  
ou frevelie ou cop de sa main ou mur-  
tre li sainz iors ne le doit guerantir  
cest droit. § COMBIEN UN HONS  
DOIT MENER DES SES AMIX A SON PLAIT.

**S**e uns hons.....XXX.....  
Sest aiornez a un plait il ne doit  
mie mener .xxx. de ses amix et ne do-  
ivent mie estre armez quar se il y vont  
arme devanz la iustise li iuges y pu-  
ent prandre sa loi cest a dire .c. sz. de la  
monoie dou pais. § COMANT LAN  
DOIT PRANDRE LES FOI BANNIZ ET CES QUI  
BRISENT LA PAIS.....XXXI.....

**Q**ui vuet prandre un home qui  
est an laht ou qui ha la pais

iuree brisie ou rompue se il se defanz  
et li autres hocit ou navre il ne doit  
puent de emande non *seiniour* seig-  
niour ne au amis. et se ne se laisse  
5 prandre et le navre ou ocit il lo doit  
mener a la iustise et doit faire de celi  
ansi com nos avons dit desus. De  
CONTRADIRE TOTES IANZ A DEFFANDRE LO  
PAIX.....XXXII.....

10 **C**il qui va por tenir droit li si-  
Cres puet bien comander a toz  
ces qui sunt an sa iustise et a toz ces  
qui hont iure la pais daler a pie et  
a cheval la ou mestier sera por gar-  
15 der lo pais an paix. et a toz ces qui  
sunt de eage qui poent porter espee  
se il ne demeurent per necessite. cler  
fames et li marugliers qui gar-  
de lo mostier il ny doivent mie mei-  
20 mes aler ainz il doivent anvoier  
et aidier a garder la vile. Et se il  
y ha prelat qui soit princes il y  
doit meimes aler et se doivent aidier  
de cors et davoir. et cil que nos  
25 avons dit desus. Et se il assechent  
vile ou chastiaul il y doivent estre  
.iiii. iors a lour messions propres. et  
se il ha dedinz lo chastiaul nuls de  
lour maul faitours li sires lo doit  
30 demander le .iiii. prumiers iors que  
il vient devant lo chastiaul. Et se  
il ne li randent tant cum il demeurent  
devant lo chastiaul il y demorront  
sor lo damage dou seignour dou  
35 chastiaul ou de la vile. et li sires qui  
tient cel sieche se doit bien garder  
que il ne face damage a autrui for  
que a cex qui sunt contre li. Et se aucons  
prant a chacier un home qui soit  
40 an aht ou un rumpour de la paix



juree. chascons doit corre aprex et metre  
conseil comant il soent prix. et se il les  
poent prandre il les doivent amener et  
randre au seignieur et sil san fuient  
au chastel ou an bone vile lan les doit  
demander de par la iustise. et se li sires  
dou chasteaul ne les vuet randre. li  
paix le doit asechier toz ansamble et  
ne doivent denqui partir tant que il laient  
prix ou que lan lour rande les malfei-  
tours. Et se il se refuit an un autre  
iustise. li sires lo doit requerir. et se il le  
puet avoir il doit faire de li ce que nos  
avons dit desus. Et an queil que  
fortelesce que li forbanniz ou cil qui ront  
la pais se retrait soit chastiaul ou  
vile li sires qui les chasce doit ape-  
ler per trois fois a haute voiz. si haut  
et si cler que il le puissent oyr cil  
dedanz et cil deors et doit demander  
lo malfeitours. Et se lan ne li rant  
il doit aseschier la fortelesce. ou for-  
bannir cest a dire metre an aht. toz  
ces qui sunt dedant quar il deffandent  
et retrahent les malfeitours. et se il  
ne viennent a la merci dou seignieur et  
a plane satisfacion dedanz l'espace de  
de .vi. semannes et .i. iors li sires les doit  
asechier ansi cum nos avons dit devanz.  
Et se il la puet conquerir soit vile  
ferme ou chastiaul il le doit derrochier  
et abattre per pie et se ele est vile muree  
ou palices lan doit les murs ou lo  
paliz rumpre usquez a la terre. Et se il y  
ha fossez. lan le doit amplir. Et se il  
ny ha murs ne fossez et cil qui ha retrait  
et abergie les malfeitours ha bone  
maison an la vile lan li doit derrochi-  
er. Et se il y ha genz de religion qui  
aient consenti et done conseil et foi

a maintenir les malfeitours lan lour  
doit faire ce meimes. Et se il y ha che-  
valier ce meimes. Et se il avient que  
un chastelains soit repris que il hait  
5 retraite roberie sor son chastiaul et cil qui  
lont prise chevauche hors et ainz do cha-  
stiaul. et li sire dou chastiaul dit le con-  
traire et li autre ne le puet prover per  
le fait et il vuet iurer sor sainz quil nest  
10 ansi. il lo doit iurer soi tiers il est quites  
se tant nest que cil cui la proie ou la  
roberie estoit lait chacie de si prex que  
il lait veu metre dedanz lo chastiaul et  
que il soit verite provee li sire dou chas-  
15 tiaul ne puet dire le contraire que li  
puisse valoir ne nen doit lan oyr temoin-  
gniage ne escusation que il mete a-  
vanz. ainz doit li sires per son message  
la proie ou la roberie. Et se lan ne li  
vuet randre il doit forbannir lo chastiaul  
20 et lo seignieur et toz cex qui sunt dedanz  
et repairent por demorer. Et doit lan  
iugier de teil ianz come de forbaniz. Et  
se li sire dou chastel vuet il puet lever lo  
25 destrois qui portent temoing contre li.  
il lan puet lever per chan de bataillie et  
prant de cex trois lo quel que il vuet  
et cil ne puet refuser la bataillie ia soit  
ce que il soit de plus franche condicion  
30 que cil qui lapele il covient per force que  
il face la bataillie vuillie il ou non. Et  
se cil cui li autre apele est de trop plus  
haute franchise que il ne soit cil qui la-  
pele il le puet bien refuser. Et sil sunt  
35 tuit troi de plus haut ligniage et plus  
franc il an sunt tuit troi quite de champir  
a li. et covient que il praignient lo droit.

§ DE PERFORCIER FAMES. XXXIII.

40 Se ce avient que uns hons prant  
une fame soit pucele ou autre



et lamoine an un chastel outre sa volun-  
te ou la trueve an losteil et ele huche  
et se defanz et nuls ne li vient an aye  
se il ha ianz an lostel qui ne li vienient  
au secor et ne facent lour poair de li ai-  
dier et ce se puet prover per trois dignes  
de foi qui oyrent le cri et la huee de la  
fame lan doit iugier sor cex de la maison  
an teil maniere. lan lour doit les testes  
coper lan doit tuer tot ce qui est an los-  
teil. bestes chaz chiens gelines et tot ce  
qui estoit dedanz a loure que cele ordure  
fu faite. Se ele estoit pucele. et lan puet  
prover per trois dignes de foi. lan doit an-  
terer tot vif celi qui ha fait lo malifice.  
et teil ordure. Et sele nestoit pucele lan  
li doit coper la teste. et doit lan derrochi-  
er la maison ou cest avante. Et se il san  
vuet per aventure fuir que il ne soit main-  
tenant prix ou trovez lan le doit chacier.  
Et se il est a tant lan le doit mener a la  
iustise tot prix et li sires an doit faire iu-  
gier come de forbanniz. § COMANT IANZ  
CLERGIES ET IUER PERDENT LOUR DROIT.

**S**e clers qui ne .XXXIII.  
Porte corone et iuis qui ne porte son  
signe qui li est donez vont per chemin  
et aucons vient qui lour fait outrage  
ou portent cutiauz espees ou autres  
armeures et il san complaignient a la  
iustise. il nauront emande for que teil cum  
hons hons lays. Et qui les trueve au  
bordel ou an taverne se nestoit an tra-  
passanz per chemin honestemant. il hont  
teil meime droit. cum nos avons dit desus.  
ou se il menoit malvaise vie an son hosteil  
ou la ou il demeure custumieremant qui  
anqui li fait outrage lan li doit eman-  
der come a un lays. por ce cas nest nuls  
escuminiez. § SE UNE FAME EST ANCINTE  
XXXV.

**N**uls iuges ne doit iugier sor fame  
grosse danfanz vif de cas qui af-  
fiere a perdre lo cors et qui ne la vuet croi-  
re quele soit grosse. lan doit prandre  
5 dues matrones qui soient de croire. et  
faire cerchier lour secreit et seles dient  
per lour sairemant quele soit ancinte dan-  
fan vif. lan ne la doit occire per cas  
ne per chose quele hait fait lan la doit si  
10 cortoisemant ferir quele nan perde lan-  
fanz quar ce seroit grant damages de  
perdre une si bele chose et si digne cum  
est li arme et li cors de lanfanz avoque  
qui na colpe eis folie sa mere. et se ce  
15 se fait li iuges est an colpe anver dex  
et anve lo monde. § COMANT LAN  
DOIT IUGIER SUS FOZ. .XXXVI.

**S**or droit foz naturez et sor ianz qui  
nont lor boent sanz ne doit nuls  
20 iugier. Et se il font damage lan le doit  
paier sil hont de quoi. et sil nont de quoi  
chascons sages doit fuir lour compaig-  
nie. Se uns hons est hors de son santz  
que il rage et fiert et mort lan le doit  
25 lier et ancorre ce doivent faire li amix  
sil les ha et sil ne les ha li iuges le doit  
faire. et se il na ses necessiteiz se plus  
prochains paranz li doit aministrer ou  
li sil na autre amix. § DE CELUI CUI  
30 LAN AMBLE LAUTRUI CHOSE. .XXXVII.

**S**e uns hons comande a un autre  
Saucune chose an sa bone foi et ele  
li est amblee ou tolue. ou arse ou il  
muert. se il est beste et il la garde bien et  
35 leaulmant muiz que soue propre chose.  
et il ce vuet iurer sor sainz il nan doit point  
paier. Mas ce que lan preste a un home  
ou met an gage ce li doit randre an  
teil point et an si boen estat cum il li bail-  
lia. et se il est ampiriez an sa main il  
40



li doit emander per tant cum raison sera.

Se uns hons met un chevaul an gage a un autre por argant et il muert de sa droite mort il nan doit point paier.

Mas il ha perdu ce que il avoit preste a l'autre. se tant nestoit que il ait plages avoeque lo gage. et sil ha plages il lor peut demander son argant per droit. et il doit iurer sor sainz que chevaul nest mort per son deffaut. et se li autre puet prover sor tiers que li chevaul soit mort per son deffaut. il le doit paier. et ne le doit chevau- chier se nest per lo congie de celi cui il est. et se il lo chevauche sanz congie et rians de maul li avient il le doit paier de chascune lee de terre .vi. den. cest fait por ce que il la chevauchie sanz son congie. et tant dix que il le chevauche il nan doit conter point dou past. et sil lo met nen chart nan charrue et il an ampire il le doit paier a droble. § DE IOIER.

Se uns valletz. XXXVIII.

Siue lo roncin son seigniour ou autre chose. ou met an gage lan lo doit randre au seigniour per droit et se li sire vuet iurer que il soit sien. et se il valletz iue lo sien meimes ou quil le perde commant quil soit et sil ha eage et que il san defait per sa volunte li sires nan puet riens recovrer per droit.

Et se li valletz pert aucons biens au servise son seigniour ou per robe- rie au per autre meschie li sire li doit emander. sil est que li garzon nait fait chose quil lait perdu per sa colpe. Et li si- res lo puet bien demander a celi qui la prix et prandre se il le trueve. cest por ce que il covient quil le pait au vallet

§ CI DIRONS DES IUIS. ET DE LOUR

SAIREMANT. XXXIX.

Se uns iuys done a un cristian au- Scune chose a vandre ou ha a li autres choses a beisoignier il li doit faire guerance solon lo droit deys cristians. sil ne le excepte per condici- on. et se li cristian lo met an ne li iuys lo doit prover. per trois cristians.

§ Nuls sairemant de iuis ne doit valoir contre cristians per droit. et qui

vuet prover contre .i. iuis il covient que il ait au moins .i. iuis a temoig- niage. cist droit lour hont done li roi de rome. tote la grace et lo droit quil hont lour ampetra iosephus ver

lo roi tytu. ce fu quant iherusalem fu prise la les gueranti iosephus les gar- da de mort. § Il an furent assegiez de- dinz iherusalem .xii. milier. de cex murit la plus grant partie de fain. li autres furent tuit mis a mort. la tierce partie morit de fain. li autre tierce partie fu tuee. lautre partie gueranty iosephus. totes voes les menoit on a vendre.

et en donoit on .xxx. por .i. faus denier

adonque li dona li roi tytus a la chambre lo roi a toz iors mais et por ce sunt il apelei seriant lo rois. et li rois les doit defandre. Et se .i. iuis fiert .i. cristian.

et se li iuis lo met an ne. et il lou ven iuier et cristian. on doit au moins a- voir .i. iuer a temoing avoeque les cris- tian et se il ne lou veu. on lo peut bien prover per cristiens sans iuis. Cist droit ne se doit tenir for que de faire frevelie

a iuis. § Se uns cristian fier un iuis on an fait teil droit cum don autre.

Cest por ce estably que li roi les a prix an sa garde. et se li cristiens le cele il le puet bien prover per les cristiens.

mais seremant de iuy ne puet tenyr



damage a homo cristien. et se li cristien  
vuet il covient que li iuis se comba-  
te a li se teil cas avient que il y afiere  
chans de bataillie. § Apres ce lour  
dona li ampereres vaspasians melyour  
droit per la proiere de iosephe quant il ga-  
rit son fiz tytus qui estoit amposonez  
que se .i. iuis achete chose amblee ou  
robee come .i. cristiains et li iuis lo met  
an ne on lo doit prover sor li come sor  
un cristien. et se un iuis preste argent  
sor gages robeiz au amblez et cil qui lavoit  
perdu nyent et trueve sa chose ansi come  
il doit il covient quele soit randue au-  
si fait on de un home cristiain. § Or  
hont il achete .i. autre droit que li roi  
lour hont done novelemant contre  
droit que il prestant denier sor totes  
manieres de gages soient amblees ou  
robees solemant quil le facent de biau  
ior et devant lour hosteil an plaine char-  
riere. et se cil cui li gages sunt vient apres  
de ce et il reconost ses gages il covient  
que il paiet au iuy son chaste et non pas les  
montes. et se il ha preste priveement il  
covient que il li rande tot quites. Et se li  
iuis dit que il ha preste sus an la charri-  
ere devant son huis ce covient que le iurait  
se tiers de iuis. et se il nan puet avoir  
.iii. ou .ii. il soffyt .a. .i. avoeque li et un  
cristien. § Et se un iuis preste sor ca-  
lices ou sor livres ou sor autres orne-  
mant qui apertienie a la messe et sunt  
amblez ou robez et cil cui eles estoient  
apres et trueve ses biens il covient que  
il li rande tot quites. Et se il les querer et  
cerchier et se il se taise et les cuide celer  
et se eles sunt trovees apres rieres li il doit  
estre pandu come de larrucin. § Cest es-  
tably por ce que tot quant que affiert a loffice

de la messe est beney et sacrey de levesque.  
Et sil san vuet traire per guerant et il la-  
moine il doit avoir avantage. § Les  
iuis ne doivent nuls contraindre de  
venir cristien ne a creance de cristian-  
te. Se on les converter per saintes pa-  
roles ce doit chascuns prodons faire.  
§ Se uns iuis devient cristien  
et se vuet *cerefi* derechief partir de  
la cristiente li sires dou pays et li  
evesques lo doivent contraindre de  
demorer an la cristiente. et se il renoe  
la foy et ne vuet demorer cristien on  
lo doit ardoir come vaudoyz mescreant.  
Et qui tot les contraindroit a venir  
cristien ancor adonques devroent il de-  
morel an la foy cristienne. Cest por ce  
que li hons baptizie et qui ha pris  
lo saint baptisme on ne li puet iamaiz  
pays oster. il est deffanduz que nuls  
hons cristien ne mangoit de les vian-  
des que li iuis apareillient et que  
nuls hons ne les doit samondre a  
noces na autre feste por boire ne por  
mangier. § Nuls hons cristien ne  
se doit baignier avoi lour le ior dou  
benoit ioudi a heure de medi doivent  
il antrer an lour osteil et doivent clor-  
re lour huis et lour fenestres et ne  
doivent essyr de lour osteil tan que pas-  
sez le ior de pasques. et nuls hons cris-  
tien ne doit paller a lour valet ne ve-  
nir ne veoir tan que la feste de pasques  
soit passee. § Il doivent porter a toz  
pais chapiauz aguz desus por de seig-  
nie et avoir defence antre lour et  
les cristien et les doit on tenir per  
iuis ne mie per crestien il ne doivent  
avoir antre lour cristien de maig-  
nie por lour servir ne por mengier



ou boire lour viandes et qui lo fait il  
est escuminiez. Et se un iuis se bache  
il puet per droit avoir ses biens et son  
heritage sil la. de ce li done li escriture  
licence et les decretales ausi. Cest  
statuz et autres qui sunt fait por les  
iuis et contre lour doivent iugier li  
seignieur espiritual et li temporel. Et  
se li temporeil nan fait son devoir. li espi-  
tual lo doit contraindre a faire son  
devoir et lo puet escuminier se il nan  
fait droit. Et li iuis qui fait contre  
cist statut que nos avons dit de sus  
li iuges temporeil lo doit punir et doner  
tant des coz cum nos vos dirons apres an  
cist livres ou li iuge li puet doner poe-  
ne de borse selon ce que il porra soffrir  
et que lour consciences nan soient ble-  
cies § Or nos dirons de lour  
sairemant comant il doivent iurer de to-  
tes manieres de cas de quoi il lour  
avient ou affiert sairemant. Il doit  
estre et ester sor la peil *doi* dune troie es-  
corchie. et doit avoir les. .v. livres moy-  
ses cest a dire penthateucum qui palle  
de lour loi et doit metre la main des-  
tre sor le livre usque a la iunchure dou  
braz et de la main. et doit ansi dire a-  
pres un autre qui li devise lo sairemant.  
Comant tu iureras que de toz ce que  
cil te met sus et te tient suspect et lo  
te demande am plait per devant la iustise  
que tu nan sez niant et ne las ne usque  
ne leus a ton poair ne fame nanfantz  
ne autre de ta maignie. et ne las anterez  
an terre ne anclos an cle nan sarruire ne  
tu nautre por toi. si tait dex qui fit ciel  
et terre monz et valees boys et foillyes et  
herbes et ansi te puisse aidier la loy que  
dex escrit de sa propre main et la dona a

moyses au mont de synai. et se dex  
tait et li .v. livres moyses que as-  
ci devanz toy. et que tu iamaiz ne puis-  
se si po mangier quil ne te coventoit coin-  
chier ansi cum fit li roi de babiloene et se  
supre et poit resine puisse choair dou  
ciel sor toi et fundre et choir come la  
ploge qui plut sor gomorra et sodoma  
et cil meimes floz qui cheit an babiloene  
sor .cc. homes et plus puisse cheoir  
sor toi et li terre te puisse tranglutir ainsi  
cum ele fit datan et abiron et se ta terre  
iamaiz viegnie et saiestoit a autre terre  
et li semance de ton cors iamaiz antroit  
au vergier de abraham que tu has droit  
et roison de ce que on te demande. ou  
que tu demandes. et se adonai te puisse  
aidier et que tu puisses advenir mesiauz  
come naaman et iezi il est voir ce que tu  
dis et se totes les tempestes et totes  
les pestelences que li fil de israhel *soffri*  
soffrirent au revenir de la terre de egypte  
il est voir ce que tu dis. et li sans  
puisse toz iors multiplier an ton cors  
et ne pas descrestre que tes ligniages  
desirra avoir quant il foriugerent et mar-  
tyriarent nostre seignieur et distrent an-  
si. li sans de cist home soit sor nos et  
sus nos fil. il est voir se cil dex tahuit  
qui aparit moyses au boison qui ardoit  
per samblanz et si demorra toz antiers. il  
est voir ce que tu has iurez per larme  
qui est an ton cors la quel tu doit pre-  
santer au ior dou iugement por rece-  
vre guerdon de tes fait. per lo dex de  
abraham per lo dex de ysaac per lo dex  
iacob il est voir ce que tu as iurez.  
ansi toit dex et li sairemant que tu  
as fait per ta conscience et per ta loi. amen.

40 § DE LA PAIS DES PRINCES ET DES  
CHASTIAUS. .XL



**A**ucunes gentz dient que princes  
et chastelains ne sunt tenu de iu-  
rer la pais dou pais et ne la puont rom-  
pre qui lour tornoit a damage de cors  
ou davoit come a autres genz. cest por  
la grant puissance et lo grant poir que il  
hont chasteil et por la grant force de genz  
que il moient avoique lour an toz tans.  
Ce nest mie voir quar cum plus sunt pu-  
issanz et fort et digne. et plus sunt tenuz  
de tenir an paix lo pais et les chemis con-  
duyre et qui la promet de garder se lo face  
leaulmant. § DE DEFFAUT DE IUSTISE.

**S**e uns hons promet.....XLI.  
por un autre come plages per devantz  
la iustise de li amener a ior certain et  
ne le puet avoir quant il lo doit amener  
ansi cum il la promix. il doit soffrir teil poi-  
ne de cors et davoit come li autre deust  
soffrir se il fust an presance. et se la chose  
est provee sor lautre ansi cum ele doit. et sele  
nest provee il nest tenuz a nulle emande.  
Et se cil est mors sor cui on doit prover  
il soffist bien a tant de temoignage. come  
sor .i. home vif. § Nuls ne doit faire  
plagemant por autrui por cop mortel  
quar se il le fait et li autre est condempnez a  
perdre cors cil le doit perdre por lautre se il ne  
le puet randre a ior nomez ansi cum il la  
promix. § Et se uns hons promet  
por un autre de li randre a certain ior qui  
ha .i. autre navre. et totes voes il doit vit an-  
cors. et quant il doit amener celi qui ha na-  
vre lautre. et li navrez meurt dedanz ce  
sil namoine lautre il covient que li  
plages preignie mort por lautre se ce  
nestoit que il leust excepte per exception que  
il leust dit ansi sires ie suis plages an  
teil manieres que se il est vix ie le vos ran-  
dray et se il nuirait per aventure ien vuil

estre quites. et se li iuges disoit le contrai-  
re ciz le doit prover soi tiers de dignes de  
foi qui sevent la verite. et quant ce sera fait  
li autre qui fait la complainte de part lo  
mort emandera a cest et au iuge a chascun  
selon son droit ou custume. § DE CE-  
LI QUI RONT LA PAIX.....XLII.....

**S**e .i. hons ront ou fause la payx que il  
Sha donee por li meimes il doit perdre  
la teste per droit. Et qui la done por autri  
et cil la ront por cui ele est donee et li  
autre ne lo puet avoir por mener a la ius-  
tise il ha .xv. iors de respit. et se il adonque  
lo puet amener il doit perdre la main por  
lautre quar il meimes dona la pais de par  
lautre. Et se il ne lo puet avoir il doit  
perdre la main por lautre. Et se li autre  
meurt didanz le terme quil li est doneiz il co-  
vient au plage soffrir la poine que li  
autre diut soffrir se la chose est provee  
ansi cum ele doit. Et anceoiz que il soit  
mort. et se li fait nest provez devanz que  
il soit mort li plages sera quites se tant  
nestoit que il eust promix quil feroit droit  
por li fust vif au mort per cele condicion  
covient quil le soffrisse teil poine cum li au-  
tres doit soffrir. § DE CELI QUI  
FAIT FORCE A LA IUSTISE.....XLIII.....

**C**il qui tot a la iustise .i. home de  
Cquoi clame est faite et il lanmoine  
per son outrage il est an teil point cum  
li autres estoit et se il apres lo rant  
il est quites for que de loutrage quil ha  
fait au seigniour et a sa cors se covi-  
ent quil emandoit au seigniour. Et de ce  
li doit on doner respit .iii. foiz .viii. iors.  
Et se .i. hons doit randre une beste ou  
.i. cheval et il muert de sa mort il doit  
randre la pel et sera quites. § QUI  
PRUMIEREMANT DOIT PRANDRE AVOCAT.

.XLIII.



**S**e .i. hons se clame don autre et li autre de li. li prumiers doit demander son avocat prumieremant et li iuges li doit doner. Et se li autre lo demande plus tost ce ne doit a lautre ainz doit on plus tot faire droit au prumier que au derrier. § DE CELI QUI PUEU CLAMER SAINZ AIORNER. XLV.

**S**e .i. hons trueve .i. autre a la iustise il se puet bien clamer de lui sanz aiorner et li doit on faire droit de toutes quereles for que daleu et de ce li doit li iuges assigner ior la dont li chose muet. § DE DOS QUI SE SONT CLAMEIZ ANSANBLE. XLVI.

**S**e dui home se clament li un de lautre tot a une foyz. per devant la iustise se presentent andui. cil qui prumiers requier avocat il le doit avoir. et li doit on prumieremant faire droit. Et se il demandent andui ansamble li iuges lo doit doner au plus ancien et faire droit. § DE PRANDRE HOME AN IUSTISE. XLVII.

**S**e .i. hons est aiorneiz per devant la iustise et il nest an presence quant on la iorne. et il le set. se li autre lo trueve il lo puet prandre sanz lo messages dou seignour. et li doit amener et randre an teil guisse que se il nest bien certains de lui de la value de ce quil li demande. et li autre prueve per devanz lo iuge quil ha bien de quoi il puet lautre paier ce quil li doit ou plus soit an mobles ou an heritage il li doit emander lo honte quil li a fait an li prandre au regar de ses amix et doit au seignour sa loy come de frevelie. Et sil na lo de quoi cil quil la prix de ne doit point demander na li ne aus seignour. Et li sires lo

doit tenir tant que il hait satisfie. Cest por ce estrabli que cil qui ha faite la clame soit an pais et li autre anportait la poine que il a deservie. § Tant que le hons consante et outreait la parole de son avocat. et ne li doit graver chose quil die ne tenir damage. § IL EST BONE CHOSE DE TOST PRANDRE AVOCAT.

**C**il qui sera clameiz an iustise. de deffautz de droit cil doit prumieremant prandre et demander avocat quar tandix quil ne la li autre puet toz iors amender sa condicion. et cil ne la puet emander for que tant cum aiugie li sera per droit. § DE DEMANDER LO SIEN AN IUSTISE. XLVIII.

**S**e dui home se clament ansamble sor les biens don home mort li sires doit prandre les bien an sa main sanz damage des parties tant que droit an soit dit. et li iuges lo doit randre sanz damage a celui cui droit le donra. cest por ce que li hons ne li autres nen est an possession. Et se li peres de lon dax an a este an possession. nuls ne le doit randre au fil ne mettre en possession se ce nest per la iustise et an la presance de la part contraire. § DE CE QUI DEMEURE DES MORS. L.

**Q**ui ne manifeste les bien don home mort dedinz lespace de .xxx. iors a celi de cui il les tient se on les requier per lui ou per son message et il puet faire a savoir per devanz lo seignour qui les ha demander et requix ansi cum il doit li autre doit a celui randre ses biens et les iohances quil an ha trait et les doit paier a droble se li autre les ha requix et doit au iuges sa loy. § QUI DOIT HERITER PER DROIT DE PRUEME. LI.

Qui vuet heriter.



**Q**ui vuet heriter les biens don  
home qui na hoair de son cors  
il doit retraire dever lespee cest a  
dire qu'il soit dou ligniage dou pere  
Et quant li parant dou pere ploidient por  
aucons biens contres les parant de la  
mere li parant dou pere lanportent  
per droit. Se tant nestoit que li biens  
fussient perti de part la mere. li parant  
de part la mere le doivent avoir. Et  
tote voie cil qui sunt plus prochain soit  
de pere ou de mere cil lamportent per  
droit. § DE GENTS QUI HONT PER-  
DU LOUR DROIT. *~~~~~*.LII.*~~~~~*

**L**i iuge ne doit nuls home oster de  
sa vestuire sans conessance de droit  
et cil qui tient les biens de quoi on  
se clame doit il aiorner per la custume  
dou paix. genz condempnees et forban-  
nies ne doivent point avoir de tuour.  
ne li iuges ne lour an doit point doner.  
Nos vos avons desus que sunt genz  
forbannies. § A celi qui est an laht  
et qui est excuminiez *d* ne doit respon-  
dre an iustise se il complainient dautri.  
et se autres se complaint dax il covient  
quil facent droit a toz. Cest por ce que il  
sunt despertir et desevrez de la cristiente  
et de sainte eglise per lo droit espiri-  
teil et temporeil. et teil droit ha li  
ons come li autres. § COMANT  
UN HONS PART DE LAHT. *~~~~~*.LIII.*~~~~~*

**Q**uant uns hons se vuet fare  
giter ors de laht il doit venir  
per devanz la iustise. et ne doit estre ne  
prix ne liez. et doit doner boens plages  
a celui qui lavoit fait a metre an  
laht de la value de que il li deman-  
de ou de plus. et de sa complainte per  
antier. se cil por cui il fu mix an laht

sunt an presance il doivent recevoir lo pla-  
geman. Et se li iuges prant per avan-  
ture plages qui ne soient sofisant li  
damages est siens et covient que il tienie  
5 covant et doit contraindre les plages  
a faire leur devoir et demagie ces qui  
sestoient. complaint de lautre de tot  
ce qui serait raisons et avenant de fai-  
re ver lour soit dou chetaul ou des  
10 messions faites ou a faire per raisons de  
cele querele. et se li iuges avait pris  
les plages a saffacion. et se li autre les  
has receues meimes il se doit clamer  
sus les plages per devant la justise et  
15 prandre droit. § Li iuges ne doit  
recevre plages de cop mortel a moins  
de celi qui sest clamez ou por rober chemin  
et qui de lon de cil cas se complaint  
de celi qui a este an laht et dit qu'il soit  
20 ancor an laht por avoir mellieur  
droit de lui. il covient qu'il le provoitoi soi-  
tiers dignes de foi qui doivent iurer  
sor sainz que il furent a la piece de terre  
ou li iuges qui lavait mix an laht lan  
25 osta per lo comandement de celi qui lo  
ly avoit fait a metre. Et se il estoit  
an plusour santances per plusour iuge  
il san doit faire giter per chascuns per  
soy. ansi come il y fu mix. et se li iu-  
30 ge done sa letre selee de son sael on lan  
doit croere et autremant non. *~~~~~*  
§ QUI PUET ET DOIT DONER IUGEMANT  
SOR FRANCHES IANZ. *~~~~~*.LIII.*~~~~~*

**L**es ianz de lampire et li dienst-  
35 mant de barons et des princes  
poent bien estre temoig sor totes  
franches ianz et contre toz frans seig-  
niours et doner iugemant et cist dien-  
stman que nos avons dit desus  
40 puent bien porter temoignage sor



totes franchises genz. for que an trois cas

Li prumiers cas est de cas qui toche cors. ou lonour de lour de teil cas

doivent iugier lour parier de lour honour antandons nos ansi. que

se .i. hons vuet dire contre lour sairemant. ou contre son mariage.

ou quil na bone creance anver dex

ou quil ha fait chose qui est contre la cristiente. et de cestes choses ne pu-

et nuls hons porter temoignage

contre lautre se nest per son parier.

§ DE CULTIVEIR LAUTRUI CHAN OU

LAUTRUI TERRE. ~~~~~LV.~~~~~

**Q**ui antre an lautrui terre sanz

esciant il nest tenuz a faire

nulle amende. et se il le fait a son

esciant. il doit emander a celui cui

la terre est. et au seigneur sa loy et

ha sa poine perdue. per droit et per cus-

tume. § DE GAGIER SANZ CONGIE DE

SEIGNIOURS. ~~~~~LVI.~~~~~

**S**e .i. hons trueve un autre an

son damage il lo puet bien ga-

gier sanz lo seigneur. Et se il li def-

fant lo gage il lo doit laisser aler. et

sanz clamer au seigneur quar soulemant

por ce covient quil emandoit au se-

igneur se cil le puet prover ansi

cum droiz est. Et se il ne le puet prover

la deffanse et lo damage il covient que

il amedoit au seigneur et a lautre.

cest por ce que il lo voloit avoir gagie. et

li autre se il peust et li autre ne lo

laissa. § QUI AUTRUI CHAN ARE.

**P**or arer lautrui ~~~~~LVII.~~~~~

terre ne doit nuls hons perdre ne

membre ne cors. se tant nest que la

iustise an ayt oy lo plait. et li une

des parties an soit partie passee per

rigour de droit. et il lo set bien que li

iuges an ha investi la partie cui ele doit

estre et la fait metre en possession per

son mesage et lo doit garder de force

5 an bone pais. cil qui y met sa char-

rue sor ce doit perdre la main. et se

il dit quil ne lo savoit li autre lo

doit prover sor li. per .iii. prodomes dig-

nes de foy. cest droit. § DE EGAL

10 DEMANDE DE DOS HOMES. ~~~~~LVIII.~~~~~

**S**e dui home demandent aucons

biens per devanz la iustise. et li ons

demande ce que li autres et nan sunt mie

an possession et safichent de prover lour

15 droit li hons et li autres. se li biens

sunt an vilage ors de vile franche. li

sires an doit anquerir per sairemant per

les sormaignianz dou leust. et se il tru-

event egalemeut lour temoignages

20 tant li hons come li autres. il doi-

vent partir les biens per metent. Et cil

qui trait plus de temoins et de melli-

our fame doit les biens avoir toz per

antier. § Nos avons dit devanz

25 qui doit ou peut poter temoignia-

ge ou qui non. Et se cil dou leuc

nan sevent dire la verite li sires an

doit faire a iugier per lo iugement

de laigue. et cil cui ce lo donra li doit

30 avoir sainz contredit. et li sires lo

doit garder de force et lan doit anves-

tir. Et se nuls li an voloit faire tort

il pert la main ou .x. libr. § DE

CELI QUI ABERGE LO FORBANNEZ. ~~~~~LIX.~~~~~

35 **C**il qui aberge celi qui est an laht

Cou qui done a mangier a son

esciant se on le puet prover. per .iii. ho-

mes dignes de foy il doit perdre la

main. ~~~~~ § Un chascons puet bien

40 abergie lo forbanniz une nuit et



et non plus. et landemain laisser aler son chemin. cest establi por lonour de losteil quar de tenir honour dosteil est venuz assez de bien. § SE UNS IUGES MEURT. LX.

**S**e .i. iuges meurt tot ce qui s'fu fait per devanz an sa vie an iustise. li autre qui vient apres doit tenir ce qui ha este per lui fait. et des cas an quoi il doit avoir .vii. temoigniages. il vaut dos homes et ses mesage autant. § DE CELUI QUI AN LAHT LO ROY. LXI.

**Q**uant .i. iuges met .i. home an laht et de cele sentance fiert an laht lo roy et san vuet faire giter per lo roi il doit plagier fermement devant lo roy. ce fait. li roy lan doit giter et doit segre la cort .vi. semaines. et .i. ior por ce que se nuls autre se voloit clamer de li que il fust pres de respondre. et de faire son devoir et li roys lo doit conduire et garder de force droit facent. Et quant les .vi. semaines sont passees il doit venir per devanz lo roy et doit iurer sor sainz que il vendra devanz lo iuge qui lavoit mix an laht. et doit prandre la letre lo roy qui li doit temoignier que il la giter de laht et doivent estre escrit an cele letre li nons des plages que li roy a receu a lait de cex a cui cil avoit a faire por cui il estoit an laht et se doit presanter per devanz lo iuge. a .xiii. iors de respit. et se doit presanter au iuge trois foiz .xiii. iors. Et se nuls ne vient didanz .vi. semaines por complaire de li il est quites de cel cas. se tant nestoit que li autre ne peust venir por achose de son cors et quant

il aura provee la achose il li doit repondre per droit. § QUI DOIT DONER IUGEMENT PER DROIT. LXII.

**L**i rois de rome est generauz iuges sor cors et sor avoir de toz ses soieez. § An queilque vile franche ou citeil ou il a homes dignes de foy et de bone fame li borgois an preignent des meillior per election et les font a iurer de porter teigmoniaie bon et leaul de ce que il hont veu et oy quant il en serunt requix per devant la iustise per lour sairemant et les apellent iurez quar il hont iure de dire la verite. Cist teil poent et doivent porter temoing et doner iugement et dire droit sor toz cas. Et se il estoient reprix de doner fauz iugement on les doit aiorner per devant lo souverain iuge cui la iustise de la vile est. Et se il est troye quil hait donez fauz iugement il doit perdre la main se il lo fait a son esciant. et la puet rambre de .x. libr. § Et qui sera eliz a cex iurez ses fiz le doit estre apres lui sil est prodons et il ha eage competant. et se il na eage il y puet metre .i. autre de ses parant qui soit prodons et soit ses parant de part son pere et se il ne lo trueve. il an puet prandre .i. qui soit ses parant de part sa mere. et doivent tuit estre sages et des meillior quil on puet avoir et cil qui na teil parant qui soit soffisant por ce faire il pert cel heritage. et y an doit on metre on autre qui soit teiz cum li office requiert. Cest por ce que nulle vile ne citeiz ne chastiaul ne se poent soffrir de bones ianz et de sages. Li iureiz doivent avoir lour especiaul segres. et bans por soair. et



doivent doner iugement an seant et  
blasmer faus iugement an estant. ce  
doivent faire totes manieres de ianz.  
Et se li iurez na hoeir de son cors fil  
li plus prochains parant quil hait de  
part son pere doit heriteir son sege per droit.

§ QUI CUIDE ESTRE MARIEZ LEAULMANT  
ET NE LEST MIE. ....LXIII. ....

**Q**ui prant fame esposee et la tient  
per leaul fame. et ele ne lest mie  
et il le cuide. se il hont anfanz ansam-  
ble il seront leaul. Et se il se departent  
per sainte ygliese et ele est grosse danfanz  
li anfes sera leaul. Et heritent tuit les  
biens lour pere et meire per droit.

Et se ses peres prant une autre fame  
et il hont anfanz ansamble. et il aporte  
a losteil aucons biens qui soient de  
son heritage ce doivent heriteir li anfant  
de la prumiere meire fame come leaul  
anfanz. teil droit hont ausi li anfanz  
an liritage lou meire et an ses biens.

§ COMANT LAN DOIT PROVEIR DROIT  
DE MARIAGES. ....LXIII. ....

**C**il qui est acouse quil ne soit de  
leaul mariage il covient que cil qui  
lacusent le provoient per .vii. homes dig-  
nes de foy. se un heritage achiet a dos  
homes per heritage et il les vuelent partir  
antre aus. li ainnez doit partir et li plus  
iuenes doit prandre lo queil quil vult.

§ QUEL DET LI HOEIR DOIVENT PAIER  
ET QUEIL NON. ....LXV. ....

**T**eil det cum li hons doit quant il  
meurt il covient que sie hoeir  
lo paioent et prandre ce que on li  
doit. for que de larrucin ou de roberie. se  
tant nestoit que la chose fut trovee an  
lour poair ou que il an eussant este con-  
santant ou que il leussant despandu

avoeque les autres et ce fust chose pro-  
vee per droit per devant la iustise adonc  
sunt il tenuz dou paier. *uss* usures ne  
ieu ne doivent il paier plages doivent

5 il paier. § QUI MEURT DUNE PLAIE  
LANT PASSEZ. ....LXVI. ....

**S**e .i. hons prant lautre et ne prant  
rien dou sien et lo navre ou lo  
bat. et ne mie a mort et sanz perdre po-  
10 air de mambre que il ait et giet tote lancee  
de la plaie que li autre li a fait. apres  
lant passez il meurt de la plaie et il  
ses complaint de lautre didanz lant et est  
commanciez li plait per lui ou per ses a-

15 mix a sa vie il covient que cil qui la  
navreiz an face droit et emande a ses  
hoairs. et doit on iugier de lui et faire  
come de cop morteil. Et se il estoit acor-  
de antre aus devanz ce que li autre mo-  
20 rist et on lo puet prover an la guise qui  
est acustumee de prover contre homes  
mort cest a dire per .vii. prodome dig-  
nes de foy il sera quites ver lo seig-

25 niour. § DOMES LIGES OU DE FA-  
MES. ....LXVII. ....

**S**e .i. sires dit que un hons est se  
hons liges liges et li vassauz dit lo con-  
traire. li sires dit que il sest donez a  
lui de sa bone volunte il ne li vaut  
30 rien sil na este fait per devant la iu-  
stise. § SE .i. HONS FRANS SE VUET  
FAIRE LIGES. ....LXVIII. ....

**S**e il avient que .i. hons frans se  
vuillye faire liges li sien parant  
55 le poient bien contredire et cil depart  
lo pere et depart la meire et quant il lont  
contredit une foiz per devant bones ianz  
il ne li vaut riens danqui an avant quil  
se puisse faire liges. § COMANT

40 LAN DOIT PROVER IANZ LIGES. ....LXIX. ....



**S**e .i. hons dit a .i. autre per devanz  
la iustise qui soit se hons liges  
per droit. il covient quil lo provoît per  
droit per .ii. de ses homes liges. il le  
doit proveir per dos des ses parant cher-  
naul et il doit prumiers iurer et li  
autri dui apres. Et se .i. autre dit que  
il soit siens. et li vassauz dit lo contrai-  
re. li prumiers sires lo doit proveir per  
soen sor sentances de prodomes qui soient  
dou ligniage a lome. Et se li vassauz  
puet prover que il soit frans ou que il apertye-  
nie a saint eglise se il le puet prover per  
.vi. de ses parant .iii. de part son pere et .iii.  
de part sa mere cist sa franchise et toz  
ses droit. § DE GUERANCE DOMES  
LIGES. LXX.

**Q**ui est an possession de .i. home ou  
dautre chose cil a mellior droit  
que cil qui demande et doit prumiers trai-  
re ses temoignage per devant la iusti-  
se que li autres et cest de totes autres  
choses. § QUI PRANT A UN HOME  
POR DONER A UN AUTRE. LXXI.

**S**e .i. hons se part don seignour et  
se done a .i. autre et li prumiers lo  
requiert per devant la iustise. et se li  
autre sires ne vient a la iornee qui li  
iuge li ha donee por deffandre celi qui set  
done a lui. et li autre lo porra proveir per  
sien. per .ii. des ses paranz et cest por ce que  
li autre nest an presance quar se il y esto-  
it il convenroit quil lo provast ansi cum  
nos avons dit desus. Et qui renoie  
.i. seignour per devant la iustise et li  
sires lo puet apres de ce recovrer per  
droit il li doit doneir. une bone colee  
de sa main et li iuge ne san doit mie  
corrocier quar cest ces droit. § DE  
FERMER CHANS DE BATAILLIE. §. LXXII.

**C**hascon hons de cui .i. autre se  
clame a la iustise il doit respon-  
dre solon sa gentilliece ou solon son  
estat cest ses droit. et se uns autres  
lapeille de cas de quoi chans de batail-  
lie se dege faire il san partira bien sil  
nest neiz dou paix ou on lapelle sor  
celi qui emende a celi qui se clame.  
a celui doit li iuges prandre sa loy.

§ OU ON DOIT QUERIR DROIT DALEU.

**S**e uns hons vuet. LXXIII.  
Splaideier a un autre por aleu il  
nest tenu de respondre ne de faire  
droit for que la ou la terre giet. et  
an iustise dou seignour et eys  
assises dou pais ou ele est. la covient  
quil an face droit qui que soit iuges de  
part lo seignour des assises de toz les  
biens qui sont an sa seignorie. § Li  
roy nest mie iugier solon la condicion  
de lome il doit iugier solon la custume  
dou paix ou il est. cest droit. DE LARRUCIN ET DE ROBERIE. LXXIII.

**S**e .i. hons qui amble ou robe est  
stroveiz ou prix ou fait eil ne  
puet traire guerant de ce fait. se .i.  
hons a ses biens an losteil don autre  
et il li sunt amble ou robe il ne le puet  
ne doit pas metre sus quil les ait prix  
il doit demander ses biens per lo seig-  
niour. Et se li autres trait son gue-  
rant li sires li doit doner de terme  
.iii. foit .xiii. iors por amener son  
guerant. et sil lo puet amener il est  
quites. se ce nest il est an colpe.

§ DE CHAMPIR. LXXV.

**S**e .i. hons est apeleiz per devanz la  
iustise de chose qui apertienie a  
faire chans di bataillie et ce sera a-  
paysie sor une iornee que li sires lour



assigne. li sires lour doit comander  
quil soient au paix li ons ver lautre.  
tant que ou ior quil lour ha done et se  
li hons dax ront la pais anver lautre  
li sires doit faire droit de lui et iugier  
sor lui an la maniere que nos avons  
de sus de cex qui brisent la pais iu-  
ree. et ne se fait mie la bataillie. § DE  
PORTER TEMOIGNIAGE SANZ COMANDEMENT.

Qui se presante de.....LXXVI.

Porter temoignage devant ce que  
li sires li comandoit et demandoit per son  
sairemant et par droit. il ne doit ia-  
mais estre temoignage de ceil fait.  
se tant nestoit que cil qui trait ses  
temoignage ne poust avoir autres  
que li peussant porter temoing de  
sa verite adonc covient quil soit accep-  
teiz de porter temoignage de la verite.  
et de la cause. § DABERGIER LAUTRUI

BESTE.....LXXVII.....

Cil qui trueve la beste a son visin  
Can son damage ne fait pas  
maul soulemant quil la chitoit lande-  
main ors por pasturer. et se il la  
ceile. et il ot et voit que cil cui ele  
est la va querant on le doit tenir  
per larron. et nan doit prandre nuls fruiz

§ DE FAUCHIER LAUTRUI BLEY.....

Qui fauche.....LXXVIII.

Lautrui bley et cuide quil soit  
siens cil ne meffait se il cuide quil  
soit a son seigniour ou siens il ne  
meffait de neant quar il doit laisser an  
chans ce quil y ha mix. et li doit on ran-  
dre ce que il y a mix dou sien quar il la  
fait an bone antacion. et se il lan-  
menoit ors dou chan il le doit ran-  
dre et ha sa poine perdue an possession  
dune chose. et il y antre sanz la iusti-

se il covient quil an face droit a  
toz cex qui li demanderent per devanz  
la iustise ou la chose est. § SE UNE

FAME EST ANCINTE ET SES MARIZ MU-  
ERT.....LXXIX.....

Nuls ne doit oster de son droit fa-  
me qui demeure grosse de son  
mariz quant il meurt tant quele hait  
fait lanfant. § CUI LAN DOIT PRAN-

DRE POR DET.....LXXX.....

Se .i. hons se clame don autre por  
Sce que il li doit et li autre na de  
quoi il li puisse paier ne plage li

iuge li doit randre le dedour an son  
poair ou an son hosteil. Et li autres  
lo doit garder de viandes et de labour  
tot ansi cum un autre de sa maig-  
nie. et se il vuet il lo doit gardeir

aus fers liez por ce qui soit certains  
quil ne li eschappoit nautre durte ne

prison ne li doit faire. et se il le laisse  
aler per sa cortesie ou se il li eschappe  
per male garde por ce nest il mie qui-  
tes de ce quil li doit quar se il na de

quoi. et tandix quil ne li a paier ce  
quil li doit il li doit servir de son cors  
tot ansi cum il estoit de sa propre meig-  
nye. et se il ne vuet servise. li autres

doit iures sor saint que quant il porra  
avor. .xxx. den. outre sa necessite. et sa  
simple chevance que il li paiera por poair.

Et se ce avient que un hons se cla-  
moit dun autre por det quil li doit.

et cil qui doit est estranges et vient  
per devant la iustise on an doit faire

droit ansi cum nos avons dit de sus  
for que de tant que li sires ne lo doit

mie rendre an la prison de celui  
cui il doit. Et se il na de quoi il puis-

se paier il doit iurer de paier aut plus



tost que dex li donra lo poair. ansi cum  
nos avons dit devant. § Nuls ne  
doit garder home plus aut de .viii. iors  
se tant nestoit que il eust bien de  
quoi paier et vuosist paier per ma-  
lice et per felonie. Et se li sires true-  
ve tant de ses biens il les doit prandre  
a soy et an doit paier ce que il  
doit especiaulmant ce de quoi clame  
est faite per devanz lui. Et se li bien  
ne sunt an la iustise ou la clame est  
faite li sires doit tenir son cors tant  
que il puisse vandre ses biens por  
paier ce quil doit. et se on ne puet  
tant troveir de ses biens lan lo doit  
laisier aler les .viii. iors passez. § Cha-  
scons puet dues foyz lant requerir  
son det a celi qui li doit et qui li ha  
promix de paier per poair cest a dire  
.xxx. deniers ou plus. et se il lo vuet  
mettre an ne il san passe per son saire-  
mant. et se li autres lo puet proveir  
les proeves vont devant ansi cum nos  
avons dit desus. § Se un hons  
demande aucons det per devanz la iustise  
et il fait a savoir santacion et li sera  
aiugie ce que il demande il doit aten-  
dre tanque au soloyt cuchant si est estran-  
ges. et se il adonc nest paieiz li sires  
li doit doner gage tot main-  
tenant si puet et sil ne puet il lo doit  
vandre an presance de bons temoig-  
niages et se doit paier. et se plus y  
ha que li autres ne li doit il li doit ran-  
dre et se moins y ha il li doit complir  
dou sien et se il ne lo fait li sires doit  
tant prandre de ses biens que li autre  
soit paieiz. et se il sunt andui dune vi-  
le il doit antandre de vandre le gage

per lespace de .viii. iors. et se il adonc  
ne li paie devanz lo soloyt cuchant  
li sires li doit landemain devant loure  
de tyerce adont sera a teil droit come  
li estrainge. Cil cui li sire gage por  
lautre det il puet prandre sa loy  
per custume. § DE CELI QUI SE CLA-  
ME POR DET. LXXXI.

Se .i. hons se clame don autre por  
10 S det aus assisses li sires doit a-  
iorner lautre. per .iii. foyz aus assisses  
et ce il vient avant an la iustise il  
li doit paier lo sien et au iuge sa loy  
et doit li iuge comander de paier lautre  
15 ancoeys quil parte de la place ou an  
deniers ou an gages quil puisse por-  
ter ou mener et se il na teil gages  
se li plageit de paier didanz .viii.  
iors. et se il ne le puet plagier. li si-  
res lo puet retenir ansi cum nos a-  
vons dit desus. § QUI PROMET  
ET NE SOT. LXXXII.

Se .i. hons promet a un autre argant  
25 Sil est tenuz de li doner argant  
tot sec. et se li promet de doner ort  
il li doit doner ort. boen et fin et qui  
promet deniers il les doit teil come  
il corent la ou il furent promix  
soit an citeiz ou an bor ou an vila-  
30 ge cest droit communauz queil que  
chose qui soit que lons promet a lautre  
il li doit doner dou meilliour. se ce nest  
fait per especiaul covenances.

§ QUEIZ COVENANCES LI HONS  
35 PUET FAUSEIR. LXXXIII.

Promise ne sairemant que li  
40 Hons fait an prison ne se doit  
tenir. se il est prix a tort quar il covient  
que il li promete ce que cil vuet qui lo  
tient tandix quil est an sa prison



Et quant il est delivres il lo tient  
se il vuet et sil ne vuet il nan tient  
point. et se li autre lo laisse aler sor  
sa bone foi et il li promet de reve-  
nir arriers an sa prison quant il lan  
requerra il est tenuz de garder sa  
foy se tant nestoit que il leust prix  
a male foy et sanz rayson. Et se il  
ha este prix a tort et par force por ce  
nest il pas quites per droit de ce quil  
ha promix ou iure de revenir. Et se  
il an vuet estre quites per son il doit  
venir a son iuge et doit monstreir  
son fait et demander iugement et droit  
et la cors li aiugera que il soit qui-  
tes de .iii. choses. cest a dire de sa  
foy et de son sairemant se il la fait  
et de ses plages sil les ha mix et denqui  
an avant ne li an puet ne doit riens  
demander. et doit prandre conseil a  
son confessor de son fait et cil li  
conseillera solon ce que ciz livres  
dit au chapitre de sairemant.  
Ce que li hons promet ou iure  
por guerantir son cors ou son avoir  
et autremant ne san puet partirt  
il le tient ou laisse se il vuet per  
droit. Et doit venir per devanz son  
iuge. et la cort li iugera ansi cum  
nos avons dit desus. Et se li autres  
y ha point de damage an son cors  
ou an son avoir il li doit paier a  
droble. § Se .i. hons doit a un  
autre et ne vuet paier et ciz san com-  
plaint a son iuge et li iuge ne li en  
vuet faire droit por ce ne doit il  
mie perdre lo sien ainz lo doit reco-  
vreir autremant au plus biaux que  
il porra per lui ou per ses amix cest  
droit et custume. § COMANT ON

DOIT PROVEIR QUE NULS HONS NEST  
LIGES A AUTRUI. LXXXIII.

5 Nostre sire forma lome a sa sam-  
blance de ce li devons nos hu-  
milimant mercier et regracier et  
no ha rachete de la mort permaig-  
niable per son precious sanc et per lo  
martyre quil soffrit an la croix por nos.  
10 Dex ne nos demande ne requiert nul-  
le autre chose for que vivre selon les  
comandement an ce faire li avons regra-  
cie et mercie tote la poine quil ha sof-  
fert por nos quant il morit por nos  
donner la vit de gloire an veraie cre-  
15 ance et an bone vie mener. cest a dire  
an bien faire et garder de pechie an  
ce faire conquerrons nos lo reame de  
paradix. Or naiez pas merveillie de ce  
que ciz livre palle si po dou droit a  
20 cex qui ne sunt frans et sunt an ser-  
vitu a la merci dou seignieur come  
sunt home lyge et home tailliable.  
quar lour droit et lour custumes sunt  
si divers et de tant de manieres  
25 que nos nan povons venir a fin. quar  
chascons evesques et abbe et abbaies  
ses qui sunt reaul ont especiaul droit  
sor lour homes. et ciz ans barons  
princes ausi lour especiaul droit.  
30 por ce ne porrien nos mie deviser  
ne dire totes les diversite ne les divi-  
sions de lour droit. quar chascons dax  
ha teil droit cum ses sires li a estably  
de volunte. Et li servitours lo roy  
35 hont ausi lour droit especiaul.  
§ Vos devez savoir par verite que  
nuls hons qui soit sor terre tant soit  
gentiz ne doit avoir home  
40 for que li roys toz souz. et  
li prince dou reame et se autre



seignour dient que il les hont il dient maul. et nest mie verite quar il sunt lour home lige tuit cil quil hont. et ne mie dienst man for que cil que nos avons dit desus cest asavoir li roy et li princes § Sainte eglise puet bien avoir home lige totes ianz que nos apellons dienstman ce sut home lige mas por ce quil font aus offices des princes et des barons lour fait on honour et lour change li poble lo non de lige. et les apele servitours per agencement des paroles et por honour des seignours a cui il servent et por ce doit chascuns voluntier servir au meillour por conquerir honour et profit. § Nuls ne puet avoir homes liges forque li roy et li princes et sainte eglise et li frans barons et li frans meain. § Cist qui est an servitu cest a dire dienst man ne puet avoir homes liges quar il sunt lige per ce que nos avons dit de sus. ergo. etc. et se il dient que il hont homes liges il ne sunt pas lour ainz sut a leglise cui il sunt homes liges. . Quant li droit furent fait promierement adonc estoient il tuit frans. et quant nostre ancessour viendrant au paiz il estoient tuit frans. § An la vieillie loy ne trovons nos mie que nuls fust lige ainz estoient tuit frans. tote voie dient aucunes ianz que sunt an errour de la verite. que servitu se consacra a cain quant il occist abel son frere ce nest mie voirs. quar li lignyages de cayn fu toz effaciez per lo deluive adonc furent perdu et li frans et li ser for que noe et sa fame et trois fis et lour fames qui esto-

ient tuit frans. Uns autres maistre nos dit coment noe dona lun de ses fil a lautre an servitu et cele servitu passa ansi cum nos vos dirons ci apres. Aucunes ianz dient que servitu recomanca a ismahel lo fiz abraham qui fut fiz de la damoiseile abraham et ne mie de sa leaul fame esposee. ainsi cum la sainte escripture lo dit. et cest bien verite quar ismahel fu fiz de la chambriere et fu bastars por tot ce ne fu il pas sers a nul home. autres janz dient que servitu comanca a esau quant il vendit la benedicion a son frere iacob. quar esau la devoit avoir devant lui per droit. ainz lour meire avoit iacob trop plus chier que esau. et avint que iacob et la benecion de son pere per lo conseil de sa meire et por ce furent sie frere mix en sa servitu et en sa subiection. ce nest mie ansi. ancor per tot ce ne trovons mie an la vieillie loy que nuls hons soit liges a autrui. nos trovons bien ou livre dou droit lo roy que nuls hons ne puet faire sers se sie parant lo contradient et il lo poient bien faire per droit. ancor avons plus plus de exemple de cas. § Nostre sires fit tot lo monde an. vi. iors et quant que li ciel et li terre contient. apres se reposa au septime iors. et comanda de honorer et garder la septime semaine et lo septime anz. et fu appeleiz li anz de redemption quar a cel anz estoient frans tuit li sers qui estoient lige et tuit cil qui estoient an prison sen aloient tuit quite et tuit frans. et achief de .l. anz quant anz venoit il estoit ape-



pelez annus iubilens. cest a dire li anz de  
ioie. quar adonc estoit tot frans et  
tot quite vosist ou non. et ce apart que  
nuls ne demorait liges ne sers.

Nostre sires nos dona .i. autre exem-  
ple. a .i. denier quant li iuers voloient  
savoir se sie desciple devoient a lem-  
peraour servise ou treu de lour ou non  
et lo fassoent por li esseier. Nostre si-  
res lour respondi monstreiz moi la  
monoie lamperaour. et il li monstra-  
rent. Jhesus lour dit. doneiz et lais-  
siez ou rex sa monoie et si doneiz et lais-  
siez au rex sa monoie et si doneiz a  
dex lo sien droit. ce antandoit li ansi  
que li arme qui est ancors de lome doit  
estre et servir a dex. per la vertu dou cors  
et de lavoit devons nos servir aus  
seignours terriains por ce dit nostre sire  
Jhesu crist et fit doner .i. denier a lam-  
peraour por sa maignie et por tot ce  
ne furent il mie ser ne lige. Nos  
devons servir aus seigniours por  
ce que il nos deffandent et gardent  
des malfaitours et lour devons  
servir selons droit et mesure ser-  
vitu et lyge comanca prumieremant  
de paour et de prison et per force de  
contraindre un home de faire ce que  
il ne doit faire et ne est tenuz dou  
faire et de plusours noveles custu-  
mes que li seigniours lour hont  
myx per lour puissance. et tant que les  
custumes sunt venues a droit. et seig-  
niour lo tieignent por droit quar il y  
font lour profit quant au sigle. Or  
lour dit la sainte escriture. que nuls  
hons ne doit estre sers a autrui per  
droit. or lont prix a custume et est  
venue a droit per lour force. § QUI  
SANTREMET DE LAUTRUI CHOSE A TORT.

.LXXXV.

Qui se vuet anvestir de lautri cho-  
se per devanz la iustise sanz conessan-  
ce de droit il doit emander a celi cui la  
chose est et au seignour sa loy. Et  
qui lo fait per la volunte de celi cui ele  
est il na de riens mesprix. § COMANT  
ON EMANDOIT LES OUTRAGES AN LA VIEL-  
LYE LOY. .LXXXVI.

Or escuteiz comant li rois facoient  
emander iadix les outrages. et  
queil emande on fassoit a un chascons  
a son estat. il estrablirent que qui fascoit  
contre un prince ou contres un frans  
seignyour on lour emandoit egalment  
et donoit on emande de denier dor de  
quoi chascons valoit .x. deniers dar-  
gant. et lour devoit on por chascon  
outrage .x. libr. de cex deniers dor. ou  
por aucons outrage plus ou moins  
selon la quantite et la qualite dou mef-  
fait. § A .i. home devoit on la moi-  
tie moins que a .i. home il facoient a  
chascons emander selon sa dignite et  
selon son estat. a .i. vilain .x. sz et une  
maillye. a .i. franc vilain .xx. sz et vi. den.  
a .i. manovrier dos ganz de drap ce  
sunt mitaines et une train de fer por  
giter lo femier. a .i. marcheanz .xx. sz  
a fiz de prevoire et a autre bastart a  
chascons une charree de foin teil cum  
dos bues don ant poent mener. a me-  
nestriers et a totes ianz qui preignent  
avoir por honeur. et a toz cez qui se  
sunt mix an servitu on lour donoit  
lo leuc don home de lour ombre a  
une paroy quant li soloit luit. Cet a  
dire que qui lour fait outrage qui  
saffier a emande il se doit ester leiz la  
paroy quant li soloit y fiert. et menes-  
triers doit aler avanz ou li sers qui



sest anssi avilez qui estoit frans. et doit copier lo ombre de celi qui la corrocie et fait outrage antres la test et les espauls tot ansi come se il li voloit copier lo chief. et per teil vangeance li est amendez ses outrages. a champions et a lour anfanz doit doner et presanter demande la clarte dou biaul escu per leiz et li doit on monstre une foit tant soulemant au rebat dou soloyt a celi qui ha perdu son droit per larrucin ou per roberie ou per periurer on lour doit doner por emande une ramascas et une forces. Cestes emandes sunt estrablies a teiz ianz cum vos aveiz oy. devanz. De cex qui les batent ou fierent for que. de sanc espandu por bien templeier ou laydegier nan porterunt il ia autre emande for que cele que nos avons dit desus. cestes emandes furent estrablies an la vieillie loy per les roys.

§ DE PERFORCIER FAMES. LXXXVII.

Se uns hons perforce fame soit pucele ou autre queil quele soit on an doit iugier come dune pucelle. on lo doit anfoyr tot vif. et sele nestoit pucele on li doit copier la teste. et comant puet on prover sele estoit pucele ou non on ne doit mie croire ce quele dit quele fust pucele. Et qui puet proveir per .iii. prodomes quele ait confesse de sa boche quele ne fust pucele quant li autres la perforce dont ne la doit on pas tenir per pucele. et sele dit quele estoit pucele. Et dit que il la eue ele nest plus pucele. et se li autre iure soi tiers quele nestoit mie pucele on lan droit croire et doit on iugier selon ses prueves.

§ Chascons hons puet bien loitier a sa mie an teil guise que il la perforcera

et sera tot ansi an colpe come dun autre et an doit on faire tot ansi come de lautre de cui nos avons dit devant.

§ SE .I. HONS NAVRE LAUTRE. LXXXVIII.

Se il avient. LXXXVIII.

Que .i. hons ou plusour asaillent .i. home por li maul feire et li font une plaie ou plus. qui fait la plaie se lo comparoit et se li autre qui sunt an la compaignie ne lont feru ne tochie ne tenu por li maul faire il sunt quite de la plaie. et il y hont trait espee nautre glayve il sunt an colpe de frevelie. et doivent emander et a celi qui est navrez et au seignour selon ce que li droit de sus tote voie non ymitons nos demandes for que .xx. sz. de la monye dou paix. an aucons leucs am paient il moins et est bien fait.

De ceste amende doit avoir li navrez la monoe se il vuet prandre argant. por son honte et se il ne lo vuet et se il ne lo vuet li autre li doit fare et presenter honour per lo conseil de ses amix et dou seignour. et lautre moytie de lamande doit avoir li sires et non plus. § DES VAUDOYS.

Quant il vient. LXXXIX.

Qua savoir que il ha vaudois an vile ou an paix an queilque leuc que il soit on lo doit accuser per devant lour evesques qui les doit faire examiner per sages clers et quant la chose est provee levesques les doit randre aus iuge temporeil. et cil an doit faire ce que li droit an devise et comande.

§ Li droit dit que lan les doit ardoir sor une cloie. et se li iuge les deffant ou maintient et nan foit droit anssi cum il doit li evesques lo doit escuminyer



de fort sa face. et ses sires souverains  
doit faire valoir de li cest quil deust avoir fait  
des vaudoyz. § Et se .i. prince ne  
fait droit de lour et les defant et  
mantient sil est lays li evesques lo  
doit escuminyer et se il ne se vuet con-  
vertir et emander dedanz lespace don  
ant. li evesques lo doit faire savoir  
au pape de que vie il est et combien  
de tains il a anduree la santance. et  
persevere a sa malice. et por teil cas lo  
doit li pape desposer de sa baronie et  
de totes honours. et li pape lo doit de-  
nuncier au roy et a toz seigniours  
et iuges temporel qui doivent doner  
force et maintenir la iustise dou  
pape. et lour doit on osteir per droit  
aleus. heritage. fiez et totes honour  
terrenes. teil droit doit on faire sor  
poures et sor riches qui font teil  
heresie qui est contre dex et contre  
nature. § Ce proverons nos per  
un pape qui fuz iadix a rome qui  
fu apelez zacharias. an tans de celi  
ot .i. roy an france qui ot non lescandus  
qui deffandoit les vaudoyz contre  
dex et contre droit. cil fu roy devanz  
lo roy pipin lo pere challemaine. et  
li pape zacharias lo desposa de son  
reame de toz biens et de totes honours  
et an sa pleine vie fu roy pipins li pere  
challemeine. Apres trovons an es-  
crit que un pape qui ot non innocencius  
deposa on amperaour qui ot non oetho.  
qui perdit teil honour cum est li reame  
de rome et lo perdit per son grant outra-  
ge. Ce puet faire li pape per rayson.  
Nostre sires dit a iheremie lo propheta  
iey tay mix sor totes manieres de  
ianz por iugier leaulmant et por

faire droit. soit sor roys ou sor riches  
et poures. § Se .i. hons accuse .i.  
autre et dit quil est vaudois ou periur ou  
autre vice de quoi il doit perdre tote  
sonour se il ne le puet prover quant  
il ny ha roys por ce ne se change doit  
per une loy qui dit. Dum imperium va-  
cat. § Li pape et cil cui il ha coman-  
der son poair. et lour suffragaine ont  
bien lo poair demander ce que li seig-  
niour temporeil laisserent. de corri-  
gier per lour negligence for que de  
sanc espandu. il nan doivent mie iu-  
gier per lesperiteil iustise. § Qui se vuet  
convertir de la vaudesie. ses evesques  
le doit recevoir et doit prandre son sai-  
remant sor sainz quil iamaiz ne recher-  
ra an teil erreur et doit prometre devanz  
toz lo puble que il sera prodons et  
se gardera de recheoir an cele malvay-  
se vie. et li doit doner li evesques penetan-  
ce selon droit et selon son meffait.  
Et se il denqui an avanz rechie an la  
voudesie et soit provei adonc hont to-  
tes manieres de iuges terrains sor cors  
et sor avoir. Et se vuet convertir de re-  
chief on ne lo doit mie recevoir a merci  
ne escuter. quar il nest raison.~~~~~  
§ DE CELI QUI ANGAGE SES BIENS A  
CAUTELE.~~~~~.LXXXX.~~~~~  
Se il est .i. hons qui doit paier et  
Smet ses biens an la main dun  
autre cui il doit ausi ce apelons fuir  
son osteir ce nest mie droit. § Se  
.i. hons met ses biens a .i. autre et  
lo profit des fruit. et li an promet guer-  
ance de tenir son terme et lan met an  
possession per devant la iustise. cil lo doit  
per droit tenir et avoir. Et se cil  
cui li autre doit vienient per devant



la iustice et li demandent les biens et  
dient que il les prix a cautele por deffan-  
dre lautre. il san passe per son sairemant  
Et se. hons vuet iurer soit tiers quil  
soit autremant il y aura avantage  
quar se li autres qui la achete li an-doit  
plus neant quil ne lait paie per  
antier il doit le remanant paier a celi  
qui ha iure. § DE PRISON. .XCI.

**S**e .i. hons a prix .i. autre il convient  
que il an responde au seignieur  
cui hons cil est qui est prix. se il est  
ses homes liges ou ses sers ou a  
ses prochains paranz ou a sa fame  
ou a ses enfant se il se clament sor  
son cor tandix cum il est an la prison  
il covient quil lo rande droit facent.  
cest droit et custume. § DE FAIT  
DE MAIN. .XCII.

**N**os appellons fait de quant  
il est troveiz ou fait. et prix et  
li fait meimes se prove cest a dire quil  
la amble et ne le puet celer. § DE  
ACHITER LARRUCIN OU ROBERIE ET LI DROIT  
SE PORLOIGNIE. .XCIII.

**Q**ui ha perdu une chose qui li a  
este amblee ou robee et il la tru-  
eve a .i. autre portant au tiers iors  
apres ce quele li a este prise et li au-  
tres la garde uvertement ne mie ce-  
leemant. et an ha boens temoigniage  
nuls ne lo puet accuser de fait de  
main se tant nestoit quil eust perdu  
son droit per son cas et qui lo trovera  
riere lui il covient quil an responde  
a celi cui il est. et lo puet prandre per  
lo congie dou seignieur. se il le  
puet avoir ou son mesage. et se ne  
puet avoir ne lun ne lautre il lo pu-  
et prandre et mener au juge. et se

li autre li default il fait contre droit.  
et se il vuet aler per rayson il doit ansi  
dire. Je vuil voluntier aler avoique  
vos per devant la iustice a tot la robe  
et vos ferai droit. et se li iuges nest  
bien segurs de li il lo doit prandre  
per li ou per son message. et se il puet  
plagier il lo doit laiser. et li message  
dou seignieur doit prandre la chose et  
randre a lautre. Et se cil ne vinoit  
per devant la iustise sainz contraindre  
il serait tenuz per larron quar il sest  
mix an colpe et an suspicion quant li  
autres demandoit sa robe et per devant  
la iustise et il disoit et affirmoit  
le contraire. Et se ce sunt bestes et il  
dit que on li avait mix a past ou que  
il les ha norries a son hosteil il ha  
meilliour raison de prover que cil  
qui les demande quar cil an est an posses-  
sion et les doit prover soi tier per  
ianz dignes de foy. et se li autres  
dit que il lo provera per .vii. homes co-  
neuz et prodomes. li .vii. quasserunt les  
.iii. Et se cil dit qui les ha achetees  
an plain marchie et iure quil ne set  
de cui il est escusez doit larrucin. et  
pert ce quil y a mix. Et se il trait son  
guerant et lo nome et la vile ou  
il les acheta, il doit avoir .xiii.  
iors de respit damener son guerant.  
de teil iors li doit li iuge doner trois  
per droit. et se il puet amener son gue-  
rant il est quites et li guerant res-  
pondra por lui. et se il faut a trover  
guerant il covient quil rande a lautre  
sa robe sanz autre damage. Et se  
cil dit que li autre li avoit done et  
cil de cui il dit demeure an un autre  
iustise il doit aler a celui et li doit ran-



dre la chose. et se il la prant il an fera droit. et ciz nest mie por ce quites  
quar li autres demandera toz iors lo sien la ou la chose fu premierement  
trovee. et cil qui ha ses bestes provees ne doit point de past. et se il ne  
puet prover santacion il doit au seignour sa loi. et se les bestes sunt  
ampiries il convient que li autre li amende  
doit tant cum cil vorra iurer que les  
valent moyns que lo ior queles li furent prises. et se cil qui les ha prises  
les part apres de ce que li plait est comancier il doit randre a lautre  
ou la value et amander au juge no mie come de larrucin. quar se il met avant  
que il ne savoit queles fussent amblees il les doit emander come perdues et non  
mies come amblees quar il avient sovant que on trueve larrucin ou  
roberie a autrui main que an la celi qui la prise. et cil la mise sor autrui  
et cil sor autre tant que irent a celi qui la amblee ou robee a celui  
les doit on randre. et cil cui ele ha este prise doit iurer sor sain quele  
li ha este amblee ou robee. et quant ce sera fait. on lo doit prandre se  
il la amblee. et se il ha robee il doit avoir lo chief copeiz. et se il ha robe  
an chemin reaul il doit estre panduz ansi cum nos avons dit desus des robbers  
de chemin reaul. et se il laysse lo de quoi on an doit paier et emander  
ses clans a cex cui il a prix sanz rayson toz lour damage. et se il na lo de  
quoi il lo doit paier cil an la cui main la chose fu trovee  
prumierement. ja soit ce quil lait randue a celi qui lavoit prise et qui an  
apporte la porte poine et cil sen doit torner

5 sor celi qui li avoit mise an la main. ou de ses hoairs et demander li uns a  
lautre et de damagier li uns lautre. Et se il est vient de celi cui li lar-  
res lo dona ou comanda fil na de quoi il hont se sie hoairs lo puisse emander  
il an aura lo damage. et li iuges aura la roberie et cest custume an aucons  
leuc an aucons non. ainz lo puet on racheter lo chevaul .xxx. den. an aucons  
leuc plus ou moins. dune beste .ii. den. dum porc de .ii. anz .iiii. den. sil na .ii. anz  
10 .ii. den. dum anne .xv. den. et ce que nos avons dit dou porc disons dou chevaul  
et des autres bestes. quar se il nont .ii. anz compliz li emande se part per mie.  
et li iuge an doit avoir la moitie. Et se cil qui sest clamez vuet il puet prandre  
et faire pais per la volunte dou iuge et per lo conseil de ses amix et cil qui ha  
tort 20 est a la merci dou seignour de sa loi. Se .i. hons tot a .i. larron ou a un  
robbers aucune chose amblee ou robee se cest an leuc de iustise il la doit garder  
25 au seignour .vi. semaines. et se cil cui li chose est vient avanz por demander  
sa chose il doit faire ansi cum nos avons dit desus soit chevaul ou autre  
beste il doit paier les despaens queles hont fait et se nuls ne vient por  
demander li sires doit avoir les dus pars et cil quil lavoit doit avoir  
30 la tierce part et se cil cui la chose estoit vient avant et met avant que il  
savoit ou sa chose estoit ou que il ha eu ampagement et achose de cors  
se il le puet prover. li iuge li doit randre sa partie et li doit dire et  
monstrer lautre qui lui doit la tierce part. § DE LAISSIE UNE FAME  
40

FRANCHE. .XCIII.



**S**e .i. sire an sa seignorie une fame qui soit lige et il la vuet a-frangir et il promet que il lafranchera et li sire meur et ne fait ce que il li avoit promix ele est voiremant franche per et sele estoit grosse danfant quant li sires li promet li enfes quele portait sera frans. et ele ausi et tuit li autres anfanze quele iamaiz aura se il sunt de leaut mariage. § SE UNE FRANCHE FAME CUCHE SON HOME LIGE AVOIQUE SOI. *XXXXXXXXXX*.XCV.*XXXXXXXXXX*

**S**il avient que une dame de franche condition cuchiait son home lige an son lit por ribauderie ele doit perdre la teste et lome doit on ardoir. et se il hont enfant ansamble il ne sunt mie frans et ne heritent mie ne pere ne mere ne parant quil aient et ne poent acuse home qui soit de chose quil face quar prodons ne les doit croire de nulle chose. § DE CELI QUI ACCUSE SON VISYN. *XXXXXXXXXX*.XCVI.*XXXXXXXXXX*

**N**uls hons estranges cest a dire qui napertient de lignage ne doit accuser lautrui fame de ribaudie quele face. se nest frere ou fil de frere ou oncles ou fil doncles ou ses mariz. et tote la maignie de losteil la puet bien accuser. § DE CEX QUI FONT POSSONS DE VIRYN. *XXXXXXXXXX*.XCVII.*XXXXXXXXXX*

**L**i mariz puet bien acuser sa fame sele fait posons por tuer ianz et li fame son mariz et se il hont an lour hosteil maignye de teil vie il san doivent delivrer ausi tost cum il san percevrent § SE .i. HONS CHRISTIENS GIT A UNE IUERE. *XXXXXXXXXX*.XCVIII.*XXXXXXXXXX*

**S**il avient que uns hons cristiens soit privez dune iuere ou iuif a une fame cristiene cil sunt an colpe

de outragyouse putenerie. et les doit on andos ardoir lon sor lautre quar li cristiens ha renoie sa foy et sa creance. § SE .i. HONS FRANS SE MET

5 AN RELIGION. *XXXXXXXXXX*.IC.*XXXXXXXXXX*

**S**e il avient que uns frans gentiz hons se vuillie doner a une ygglise ou antrer an religion et doner cors et avoir an sainte eglyse ce ne li doit

10 ne puet nuls hons destorber ne rois ampereres ne prant quil for que

tant quil doit a ses hoars partir ses biens an teil maniere que la meiliour partie li demorait ce puet il bien doner por

15 dex sil vuet. Ce doit il faire per letres qui doivent estre seelees dou seaul de labe ou dou priour ou dou gouverniour de leglise. et doit faire a metre an la letre .vi. temoigniages ou

20 .vii. ou plusours qui voit qui doivent tuit veoir et oyr comant la besoignie est faite et pallee por porter temoignage quant mestiers sera. et il an seront requix. por teil fermete se doit

25 foire teil chose adont vaut. Et se uns frans sire se vuel doner a une eglyse lui et ses biens et puis fait tant que li sires a cui la chose ha este donee li met arriers por une quantite de

30 ceins a sa vie et li en done letres seelees dou syen sel et bone fermete ce puet valoir et ne le puet rapaler hoars quil hait nautre hons qui soit.

an vie per droit ne per rayson. Et se sil meurt qui ha fait lo don et laisse

35 fil apres sa mort. et requierent lour biens per devant la justice. et dient que lour peres ne dona onques poent de lour biens a leglise ne letres nan

40 sunt levees et li autres les monstrent



bones et antieres et se li temoigniages  
sunt ancor vif et sain cil qui sunt co-  
tenu an la letre il doivent iurer sor  
sainz et sor lauter que lour peres lo do-  
na a leglise an sa pleine vie et ce virent  
et oyrent et furent en presance la ou ce  
fu fait. que nos avons dit devant  
et ce fait les choses demeurent a legli-  
se per raison. Et se li temoigniages  
sunt mort qui sunt escrit an la letre.  
atant y font li mort come li vif.  
puis que il sunt note an la letre. cest  
por ce que li sael y sunt mix. et se il ny  
an avoit for que .i. la letre serait bone  
et cil qui demande les biens doit eman-  
der a leglise tant cum la chose puet  
valoir un ant. Cest por ce estrably que  
chascons se gardoit de demande cho-  
se anque il nayt rayson de demander  
quar qui lo fait il est rayson quil y  
ait damage. et se ce avient que la  
letre soit arse ou perdue li ons des  
hoirs qui demandent les biens doit  
venir avanz et doit amener avoique lui  
bones genz qui soient de croire qui doi-  
vent iurer que lour peres onques ne  
dona a leglise les biens de quoi nos  
pallons nonques letre nan furent do-  
nees. et quant ce sera fait il hont re-  
covre lour bien per droit. § COMANT  
IUENE ANFANT HERITENT. *CCCCC.C.*

**S**e il avient que une fame ha  
Sherite les biens son pere et sa  
mere ou les biens de ses autres pa-  
rant et prant mari et sera grosse de  
anfanz soit fiz ou fillye ele meurt  
de lanfanz et anfez eschape et vit  
tant longemant que il puet veoir  
les .iiii. pareiz de la maison si tost que  
il ha ce fait il doit heriter toz ce que

sa mere li a laissie. Et se li anfes  
meurt devant son pere li pere doit heriter  
per droit devant toz autres tot quant que li  
fil deust heriter se il fust vix. § SE

5 UNE DAMOISELE PRANT MARY QUI NEST  
DE SON ANDROIT. *CCCCC.CI.*

**S**e il avient que un hons meurt  
Set laysse dues filyes pucelles  
qui sunt a marier. li une prant ma-  
10 ri de son androit. et li autre fait le  
contraire. et lour peres lour ha laissie  
aucuns biens apres sa mort an terre  
areible ou an autre terre tot ce doit  
avoir cele qui a prix mari de son an-  
15 droit ou de meillyour androit quele  
nest. Et se il laysse autre biens que  
terre eles lo doivent partir antre lour  
dues egalmant. ces droit. § SE

UN HONS NAVRE LAUTRUY CHEVAUL.

20 **I**l avient que *CCCCC.CII.*

Un hons monte sor autrui cheval  
por aler fare son afaire et un autre  
chevauche a lencontre de lui. et trait  
lespee por luy ferir et fiert lo che-  
25 vaul. li droit challemayne dit que  
il li doit autant emander come se  
il lavoit feruz son cors meimes.  
cest por ce que il cuida luy ferir quant  
il ferit lo cheval. Et se il la feru de  
30 lance. darbelleste. dart. de cutiau.  
ou dautre glaive il hont. et y. affiert  
ce emande come des espee. § SE

UNE BESTE TUE LAUTRE. *CCCCC.CIII.*

**S**e un hons gage .i. autre sanz  
35 Sraison et li prant chevaul ou au-  
tre bestes et les moine a son hosteil  
et li chevaul fiert un autre des bes-  
tes il coviet que cil qui les ha a son  
poair paiait toz les damages qui  
40 an vindrent cest a dire tant cum la  
beste blecie



beste blecie vaut. tant covient quil eman-  
doit a celui cui ele est. Et cil qui gage  
a tort autrui. et prant bestes il doit e-  
mander au seignour selon ce qui est  
acustumei an la vile ou au vilage ou  
ce est avante. § COMANT .I. HONS  
MUZ QUI NE PARLE DOIT RESPONDRE.

**S**e .I. hons qui.....CIII.  
Sest muz de nature ou autres qui  
ne peut parler per accident demande  
un avocat per devant la iustise li iuge  
li doit doner celi quil demande per sig-  
ne. et li doit faire droit de ce que ses  
avocat porta estre anformeiz per ses  
signes et faire a ioyr de ce que il de-  
mande se il le demande per son avocat quil  
demandoit ce que li autres li ha mon-  
stre per signes. § DE LA PAIX DE SAIN-  
T EGLISE.....CV.

**S**e .I. hons fait .I. outraie et il  
San fuyt au mostie soit po-  
vres ou riches. soit hons ou fame  
nuls hons ne doit estre si ardiz ne  
si puissanz que il que il lautraie per  
chose quil hait fait. et ne li doit faire  
an leglyse ne outrage ainz doit  
honorer leglyse por amour et por temor  
de deu. Et se il est hons liges ou sers  
a nul gentil home il doit proier lo  
prevoire qui est garde dou mostier quil  
li rande son home. et li prestres lo doit  
faire et doit prandre plages que il lo gar-  
dera de toz les damages qui li porroy-  
ent venir per achison de cist cas et que  
il ne li fera aucun damage ne soffrira per son  
puer que autre li face per rayson ne  
per acheson de cel fait et li autre doit  
proier lo prevoire que il li perdoint lo desroy  
que il li ha fait per son outrage. Et se  
li prestres ne vuet. celui layssier aler

por tel plagement. il lo doit si bien  
garder que il ne li eschapist et se il li es-  
chape il le doit faire a chacier et que  
roi per grand diligence et se il ne le pu-  
et trover. il covient quil li amande  
5 .I. aussi boens com cil estoit. Et se il ne  
ne le puet ausi boen il covient que  
il li rande chose por luy qui soit ausy  
bone cum il estoit ou quil li satisfiait a  
10 son gre. Et se li sires vient devant  
lo mostier por demander lautre cest  
a dire celui qui qui ha fait loutrage.  
li preste ne li doit mie randre ainz  
lo doit garder et guerantir tan que tant  
15 quil puisse yssir sainz peril de son cors  
et ansi ne fait li prestres contre  
nuls home. Et se nuls li prant con-  
tre sa volunte. et qui namoit deus  
ne teime. il doit ay prevoire cui legly-  
20 se est. xxxvi. sz. demande et por legly-  
se edifier .xviii. sz. et fraudem solvat.  
xl. sz. quar contre legem fecit. por ce  
doit il faire si aute emende que les  
gentz puissent veoir et oyr que chas-  
25 cons doit porter honour et reverance  
a saint eglyse. Et se cest que cil qui  
ha fait loutrage ne puisse a tans  
venir au mostier et sera prix a la por-  
te il doit avoir tel franchise a la  
30 porte come didanz. et qui enqui lo prant  
ou detient il doit soffrir la poine  
tot ansi come sil lavoit prix de-  
danz leglyse. Cist meime droit  
hont li cemityere qui sacres devesques.  
35 § Et qui occyt un home an legly-  
se ou a la porte de leglyse. et qui li  
fait si grant deshonor. il doit  
doner a leglyse .lx. sz demande se  
li prestres vuet prandre poine de bor-  
40 se. § QUI AU MOSTIE AIMBLE.....CVI.



Cil cui au mostier aimble ou robe doit a leglyse emander .xxxvi. sz. et au prevoire .x. sz. et doit emander por .i. denier que il y prant .iii. den. et se il y prant chevaul ou autres bestes ou autres mobles il les doit paier a trois doubles. cist droit fit li pape leo et rois challes se freires a .i. concile qui fu a rome et mult dautres doit qui sunt ci apres escrit usque au livre des fyez. § QUI TRUEVE LARRUCIN OU ROBERIE PORTANT. CVII.

Qui trueve la soue chose qui li est aimblee ou robée autrui portant et vient avant et li demande sa chose li autres li refuse de rendre. il doit venir au seignour et demander son message et mener a lautre. Et se il confesse lo fait il doit au seignour por sa loy .xii. sz. et se il ne lo confesse. et li autre lo puet prover soi tiers de prodomes que il lait prix. il li doit randre sa chose ausi bone come ele estoit le ior que ele fu prise. et doit emander au seignour por sa loy atant come il est acustume demander por une plaie. ce sunt .x. livres de la monoie dou pais. et por ce ne doit il mie perdre lo cors. et se il ne puet avoir les .x. libr. il doit servir lo seignour tote sa vie. § DE TOTES MANIERES DE CHIENS QUI LES AIMBLE OU FIERT. CVIII.

Cil qui aimble .i. chien linyer ou qui lo tue il doit randre a son maistre .i. ausi boen cum cil estoit et .vi. sz. avoe cest droit.

§ DE CHYEN A LOSSIAUL QUI PRANT

DE MAIN. CIX.  
De .i. chien a osyau qui lo tue

ou ocit il doit .i. autre et .iii. sz. et se il vuet iurer quil ne la fait et .i. autre prodons avoeque lui. Et qui vuet iurer don lynier il doit iurer soi tiers.

§ DE CHIEN DE CHACE. CX.

Qui tue ou amble il doit a son maistre doner .i. ausi boen. et .vi. sz.

Il y ha .i. autre chien qui prant lo bry byvre. qui celui prant il doit .i. autre.

et .vi. sz. Qui prant .i. levrier il rant .i. ausi boen. et .iii. sz. Qui prant

chien qui gaite losteil. il doit .i. autre et .iii. sz. Qui prant .i. gros chien

que nos apelons alanz. qui prant lors et lo cer et autres grosses sou-

vagines. il doit .i. autre et .vi. sz. Qui prant .i. gaignion que li pastour tient

estachie por garder lour berbiz des lous si rande .i. autre. et .iii. sz. Qui

prant .i. chien qui garde losteil et la cort son seignour de iors et de

nuiz. qui celi amble apres lo soloit cuchant ou lo tue se rande .i. au

si boen. et .iii. sz. et est an colpe de lar-

ron quar il la prix de nuiz. et se il lo prant de iors. se rande .i. ausi boen

et .xii. den. § SE .i. CHIEN ASSAUT .i. HOME. CXI.

Se il avient que .i. chien cort

sor .i. home por luy mordre

et lo mort a sa char nue an queilque

leuc que ce soit an son cors. et se il

lo tue an son cors deffandanz. il

an doit randre .i. ausi boen cum cil

estoit et neant plus. ainz li doit li au-

tre cil cui li chien estoit paier

la moitie de ses damages et cil

li doit paier .iii. sz. et se il ne li

vuet paier ses damages il li

doit abandoner lo chien et ne



doit au seignour point de loy § Et comant doit on prover que lo chien ha aimble ou tue que cil que li autre li rant soit ausi boen come li autres chien qui mort est estoit. cil qui lo rant doit iurer que cil est ausi boen cum li autres estoit. et se il ne lo vuet iurer bones ianz doivent partir et appaysier la querele. § SE .I. HONS AFFOLE .I. CHIEN.~~~~~.CXII.

**S**e il avient que .I. hons affoloit .I. chien que il lo navre an teil maniere quil pert lo poayr des iam-  
bes cil ne vaut plus neant. cil qui la affolez lo doit avoir et li an doit randre .I. ausi boen et tant dargent cum nos avons dit desus. § Cist droit fit lo roys challes sainz lo pape leo et de chiens et des *cl* gebyz. § DE GE-  
BYZ.~~~~~.CXIII.

**C**il qui aimble ou ocit lostour qui prant la grue il li an doit randre .I. autre ausi boen et .vi. sz. por celui qui prant lo heyron atortant. por celui qui prant losyauz de riviere .iii. sz. Et por lo faucon qui prant les osiauz an haut .I. autre ausi boen et .vi. sz.~~~~~ § DEYS  
ESPARVIERS.~~~~~.CXIII.

**Q**ui aimble esparvier ou tue ou prant .I. mochet ou autre osiau qui prant de poing il an doit randre .I. ausi boen et .xii. den. § Qui prant chien ou osiau et il lo rant sainz iustise li autres cui il est lo doit reprandre se il sunt an tei point cum il estoient quant il les prit et la moytye de l'argent que nos avons dit desus de chascun an son endroit et au seignour demie semende se il lo seit. § DE CELUI  
QUI TRUEVE AVOIR PER CHEMIN.~~~~~

.CXV.

**S**e il avient que .I. hons trovoit avoir sor ses biens ce doit estre siens per droit. et ce que il trueve de sor sa propre terre cest est ses propres cheteil. 5 Et se nuls autre lo trueve sanz son comant. il li doit doner la quarte part de ce que il ha trove. quar cest ses droiz per raison de sa poine. Et se il li ha commande de querir il li doit doner son loier et non plus se nest de grace. Et se il prant 10 plus sanz congie il le doit randre.~~~~~ Et se .I. hons trueve avoir an luet qui soit autrui et qui ne soit siens il est celui cui la terre est. Ce provons nos per 15 lo saint evangile qui dit lexemple dou tresor qui fu trovez an terre. Qui dit. Simile est regnum celorum thesauro et cet. Cest a dire que li reames de paradis est semblanz au chan plein d'avoit et 20 cil cui il estoit lo voloit vandre a autri por ce que li avoir lui denuert et doit doner la quarte part a celi qui lo trueve cest ses droiz. § Et se .I. hons trueve avoir per chemin et se il est desoz terre 25 li roys le doit avoir et cil qui la trover doit avoir la quarte part per droit. § Et qui lo trueve sor terre au chemin reaul il le doit randre au plus prochain prevoire dou luet ou au plus 30 prochain iuge terrain que il trovera au queil que il voura. et doit ansi dire iay trove cist avoir au chemin il doit dire et nomer lo leuc et lo chemin ou il la trove. et doit ansy dire. sire ie 35 vos rant ceste chose et cist avoir a nostre bone foy et sor nostre arme. Et li prestres doit dire totes les dimoiges an son sarmon que on ha trove au chemin teil et teil avoir tote 40 voie ne doit il mie dire queil chose ce



est. ainz doit parler commonelment. et se  
nuls vien avan qui portait et die  
certaines enseignyes on li doit ran-  
dre. § Et li iuges temporeil lo doit  
ausi faire a savoir totes foiz quil  
tyent iustise. Et qui viendra et pro-  
vera sa chose per certaines enseignyes et  
per leauz temoingniages et doit dire quoi.  
et quonbien et quant il le perdit. et queil  
monoie et queil borse et queil ior et autres  
bones anseignyes. et quant ce sera fait  
ancor adonques doit il iurer que cil a-  
voir estoit syens. § Et se il est es-  
tranges quil ne soit coneuz au leuc  
il doit iurer soi tiers de prodomes que  
ceste chose estoit sine et que il ha  
droit de ce que il demande. et se il tot  
lavoit perduz per deffaut de message  
per autrui que lui meimes il lo puet  
recovrer an iustise et prover tot ansi co-  
me se il leust meimes perdu de sa main  
ansi cum nos avons dit desus. et cil qui  
la trove nan aura for que ce quil li don-  
ra de grace. § Et se nuls autres ne  
vient .iii. anz apres ce et ne requier sa  
chose et ne la prueve ansi cum il doit. on  
la doit partir an dues parties. et an doit  
li rois avoir la moitie. Et se il an vue-  
lent doner a celui qui la trove ou au  
preste ou au iuge qui lunt denuncie il  
le poent faire de grace et non mie de droit.

§ DE TUOURS ESTRABLIZ. ~~~~~ CXVI.

**T**uour ou chedel estrabliz ce sunt  
cil cui le pere donent et estrablisent  
a leur enfant an leur pleine vie ou  
li parant leur pere aucons prodons et certains  
qui doit estre tueres deis anfanz apres  
la mort leur pere. Et se il nont ne pere  
ne parant. li sires a cui il sunt leur an  
doit et peut doner .i. et se il ne le peut

trover il leur doit doner son leuc tenant  
soit an bone vile ou an vilage et se doit  
li sires garder que il ne leur doint au-  
tuour home qui namast leur pere. quar  
il seroit suspiciou de mauvais gover-  
nemant. chascuns iouencians qui na  
xxv. anz de eage doit avoir son tuour.

Et sil qui na bon sant et ne bone manie-  
re de vivre on leur doit doner tuour to-  
te leur vie. quar mestier leur fait. § SE  
UNE DAMOISELE HA .i. HOME A TUOUR. ~~~~~

**S**e .i. hons est tueres ~~~~~ XVII.

Edunes damoiseles et git a ly li sires  
doit avoir toz ses biens et se se ha ghen-  
te mari et sil se vuet escuser il se doit  
escuser ver lo mary. et san passera per  
son seremant se il hons de bone fame. et  
se doit escuser soi tiers de prodomes anver  
lo seignieur et quant il ha ce fait il est

20 passez ver lo mari et ver lo seignieur et  
ver toz ses autres amix. § Quant

.i. hons fait damages a ces cui tueres  
il est il leur doit paier et randre a dro-  
ble. Et se il ne fait leur besoignie bien  
et leaumant quelque chose quil perdent per son  
defaut il leur doit emender et paier a  
droble ansi cum nos avons dit desus.

§ DE CELI QUI OCIT SON PARANT. § CXIII.

**C**il qui ocit son parant palesemant  
30 Ca tort il doit avoir teil iugement  
et teil poine. li iuges doit prandre .i. sac.  
de cuyr et lo doit on metre didinz toz  
vis et lier bien estroit quil nait poair de  
delier et giter an une perfunde riviere soit  
35 bele ou non et lo doit on mettre an teil  
maniere quil allye a fonz et doit leanz ge-  
sir dimy ior ou plus tant quil soit iors  
mors. cest por ce que se tors nest mie  
dignes que bones gentz ne soloit ne  
40 ne lune ne iors ne nuit ne puisse voair



sa mors. § DAME ET DE FAME QUI SONT  
PRIS ANSAMBLE. ~~~~~CXIX.

**S**E .i. hons et une fame sunt pris an .i.  
Shosteil on ne les doit mie metre  
amsamble ainz les doit on despartir lon  
de lautre por ce quil ne pechent ansamble.

§ Qui doit garder ianz qui sunt an prison  
et cil qui santremet dou garder se il li  
eschapent il les doit chascier et querir et  
prendre se il puet. et sil ne puet il doit  
paier lo damages a celi qui li avoit co-  
mande. § QUI DOIT SOIGNIERS LES PRE-  
SONIERS. ~~~~~CXX.

**C**il qui fait a prendre lome por sa  
Cbesoignie soit hons ou fame il  
lour doit doner lour sostenance cest a  
dire a boire et a mangier per mesure et se  
il ne lo fait li iuges lo doit contraindre  
a faire doner lour sostinace. et se cil ne le  
vuet faire por son comandement li iuges  
lo doit faire aler querir la charite et lau-  
mune par la vile por deus et se il ne true-  
ve qui li dont et il meurt de fain apres  
ce cil qui la fait prendre et li iuge  
sunt tenuz de iuner por larme de lui  
et por lour default quar il hont laissie  
perir la creature que dex a fait a sa sam-  
blance et sunt an colpe de sa mort. tot  
ausi bien come se il lavaient mort de  
lour main propre et doivent emender au rex  
chascuns de lour .xx. libr. de la monoie  
dou paiz. § DE PRISON. ~~~~~CXXI.

**S**i tost que .i. hons est prix et ha anfan-  
Sou autre hoirs de son parage et praig-  
nient ses biens. si tost quil sera delivre il  
li doivent randre ses biens toz quites et  
les fruyz se il les hont prix et se il an hont  
point despendu por luy delivrer  
et por son profit et por honour il le doit  
paier et se il ne le vuelent faire dune

part et dautre li iuges les doit con-  
traindre de faire lour devoir lon ver  
lautre. et doit cestui metre an posses-  
sion de ses biens et faire droit de ses  
damages et doit li iuges prandre sa  
loy. atant come dune plaie. cest an  
aucons leuc .x. libr. an aucons moins  
solon les diverses custumes deys paiz.  
Et cil ses hoirs de quoi clame vient  
au seignour per raison de cist cas.  
chascuns de lour qui ha tort doit au seig-  
niour ce que nos dit desus. § SE LI

PERES VUET DESERITER SES ANFANZ. ~~~~~

**S**e il avient que .i. ~~~~~CXXII.

**S**hons vuellie deseriter ses anfant per  
sa volunte soient fiz ou fillyes et an  
voloit faire chartres et letres de fer-  
mete la queil chose ne se doit faire ne  
peut per droit. li fiz et les fillyes li quas-  
sent bien les letres per raison. quar il  
nont fait chose por quoi lour herita-  
ge lour doie estre toluz. Et se il la-  
voient fait. li peres les porroient bien  
deseriter. solon ce que cy livre nos an  
ha dit devant des cas comant li peres  
peut deheriter son fit et li fit son pere.  
et. cet. Et se li anfanz ne sunt de covenant  
eage quant li pere fait son testament. il  
ne leur doit tener damage. quar quant  
li fit vint an ea de .xiii. anz et la filie  
de xii. anz il poent demander lour biens  
per devanz la iustise et se lour pere est  
mort quant il demandoit lour bien an  
quelque paiz que li biens est soit terre ou  
autre terre li sires les an doit faire  
ioir. § QUI AFFRANCHIT HOMES LIGES.

**S**e il avient que. ~~~~~CXXIII.

**S**.i. sires vuet affranchir aucons  
de ses homes liges et sie hoair ne sunt  
an presance quant il le fait. et li sires



qui lour ha promix meurt ancois que  
il lait dit a ses hoirs ce quil ha fait  
et promis se doit tenir et doit valoir per  
droit. et se li hoair ne le vuelent croire  
li autre doit iurer soit tiers de prodo-  
mes de ces cui il ha affranchy et ce  
est prove per custume. DOMES LI-

GES QUI FUIENT LOUR SEIGNIOUR. ~~~~~

**S**e .i. sires ha homes. ~~~~~CXXIII.

Sliges et cil vuelent faire autre.  
seignieur et se partent de lui sanz son  
congie et li sires vient ou ses mes-  
sages por demander ses homes li si-  
res li doit randre sanz contradict et  
se li homes ne vuelent obedir daler ar-  
rieres ver lour seignieur li autres  
les doit abandoner. et sera quites. et se  
il les retient sore ce. li sires dou pa-  
ix li doit faire randre et se li hons des  
homes ou plusour li eschapoient tan-  
dis que il les tient contre la volonte de  
lour seignieur. il covient quil li emen-  
doit a sa merci. et se il sant sunt alez devant  
de ce que il les requirist per la justise. li au-  
tres ny doit avoir damage cest droit.

§ DE CELI QUI VANT SON ANFANT. ~~~~~

**S**e il avient que .i. ~~~~~CXXV.

Shons vande son anfant por  
sa necessitee il le puet bient faire per  
droit. for que por occire et por me-  
tre au bordel. et lo peut doner a .i.  
seignieur por home lige se il vuet.

§ COMANT LAN DOIT TENIR LES ASSI-  
SES. ~~~~~CXXVI.

**L**i rois doit mander et comander  
Lpar escrit a ses barons an teil for-  
me et se doit nomer an ses letres  
et doit ainssi. Nos comandons a toz  
cex qui hont dignite de pert nos de  
tenir les assises et de comander que

il les comandoient .iii. foiz lant. et se li  
pais nest an paix an tel paix que chascons  
puisse aler et venir sanz peril de cors et  
davoir nos comandons que chascons  
les comandoit an sa terre. tot ior a chief  
de .ii. mois a toz ces qui sunt de sa iuridi-  
cion. et sil doivent obedir a lour de toz  
ce qui giet an lour iustise. nos antan-  
dons de ces qui ont lour eage parfait.

40 cest a dire .xxiii. ans § Quant .i. no-  
viauz sires comande les premieres as-  
sises il doit anvier ses message devanz per  
ses marchiez por faire a savoir per totes  
ses viles et ses vilages certain ior et cer-  
tain leuc ou il vuet tenir ses assises

45 et doit li messages iurer per la foy quil  
doit a son seignieur quil a crie et  
fait a savoir bien et leulmant les  
assises an la guisse que li sires li a-  
voit comande et crie a toz ces cui il de-  
voit. et cil qui ny vient de ces que nos  
avons nomez cest a dire de ces qui  
tiennent de lui et sunt assis an sa terre  
il doivent emender au seignieur selon

20 25 la custume dou leuc. apres il doit coman-  
der ses assises de rechye et cil de cui cla-  
me se fait per devant la iustise se il est  
presanz il doit respondre. se il ny est li  
sires lo doit faire aiorner aux assises  
ce sunt .xiii. iors trois foiz. Et se cla-  
me se fait sor lui de murtre ou de  
roberie ou de plaie ou de cop moiter  
ou de larrucin ou dautre frevelie.

30 35 li iuges qui tient les assises lo doit  
mettre an laht et doit faire droit sor  
ses biens. a celui qui sest clame de  
lui et lan doit faire ioir. et por det ne lo  
doit mie metre an laht ainz li doit fai-  
re droit sor ses biens s especiaument  
40 de cex qui sunt an sa iustise li iuges est



cil qui demande doivent atandre aux assises. cex qui sunt aiornez et por det et por autres choses tant que a hore de vespre et qui adonc nest venuz cil doit emender au seignour selon la custume dou pais. an aucons paix plus an aucons n moins. Nuls ne doit venir eys assises a armes se ce nest per lo congie dou seignour.

§ DE EMENDER A LA MERCI DOU SEIGNOUR.

Nos volons ce .....CXXVII.

Dit li rois que se .i. hons est anchisuz dune loy ver nostre iuges per aucons cas nos la poons tote prandre per droit et faire grace cui nos volons. se .i. hons fait on .i. escex sanz esciant et sanz malice nos li devons faire grace por dex. § DOU COMANDEMENT LO ROI CHALLE. ....C. XXVIII.

Ce sunt li comandement qui li sainz Campereres challemaines fit. et dit ainsi que cil qui vuet traire gueranties per devant la iustise li iuges lo doit mener dune part tot soul ansi doit il faire le gueranties et demander a chascuns de per soy. santacion et de quoi il vuet porter guerantie ce li doivent il dire priveement. apres lo doivent per leur seremant devant la iustise s dire si haut que cil que sunt am place lo puissent oyr. et se il sacordent tuit de dire la verite do fait et de ce quil hont dit au iuge a prive il vaut a celui qui les ha amenez. et se il descordent il ne vaut. § DES IUYX BATEYEZ. ....CXXIX.

Nostre sires deffant an la loy. et li rois challes li fait an ses droit que nuls hons cristiens ne prangnie usure de lautre. ce deffandi leo papa et li boens rois challes. a .i. concile qui fu a rome mandez per lo pape et

per lo rois et se il se puet prover li iuges esperiteil lo droit punir per bant et apres ce lo doit li iuges temporeil metre an laht. ansi cum nos avons dit de sus.

5 Quant .i. hons est excomuniez et les gentz lo  
40 Qsaivent cil qui perticipent a luy sunt ex-  
comuniez. et se il y demeurent longuement il  
sont an teil estat cum il est et an teil sen-  
tance. § DE CELUI QUI PRANT LES BIENS  
DOU REAME. ....CXXX.

Qui prant les choses dou reame a son  
Qesciant a tort et li messages lo roys  
li denunce il doit tot maintenant randre les  
choses totes quites. et se il la fait a esciant  
15 il ha fause sa foy. anver lo roy. et se il ha  
iure au roy il est periurs et sanz foy et doit  
li roy de pleinitudine potestatis. cest a dire  
que lo roy ha poair de faire grace cui il  
vuet. et est puissanz de cors et davoit pran-  
20 dre a toz ces qui funt contre lui. § DE  
CES QUI VENDENT LOUR DANREES EYS IORS  
FERIEZ. ....CXXXI.

Nos comandons que nuls hons  
25 Ncomandons que nuls hons  
ne vande chose qui soit la di-  
moinge for que viandes por vivre et por  
passer cel ior ne ovrysse celier ne grenier  
ne chambre ne fenestre quil hait ne mer-  
ceries por vandre ne por acheter. et quil lo fait  
30 il doi a son prevoire. v. sz. de bant et  
au seignour. v. sz. et ce que nos *desus*  
disons de la dymoinge nos comandons  
des autres iors que saint eglyse coman-  
de a feirier especiaulmant lo vanredy et  
35 lo ior de noeyl et de pasques et de pante-  
coste. § COMANT LAN DOIT FAIRE DROIT  
AUX POURES. ....CXXXII.

Nos comandons per poair damperaour a  
40 Ntoz les iuges qui sunt an nostre am-  
pyre que il se gardoient de faire a  
nul home tort per leur force quar se il



lo funt nos an ferons droit sanz merci  
et sanz grace et ce que nos ne porrons me-  
ner a droit nostre sires lou iugera au ior  
dou iugement. § Li iuge nest esta-  
bly que il praingnie loyer de nul home  
for que de sa loy ne por droit ne por tort.  
de sa loy puet il bien faire grace cui il  
vuet. Quant poures genz et fames ve-  
ves et anfantz orphenes viennent  
per devant la iustise por lour necessi-  
te et il demandent avocat li iuges lour  
doit doner devanz totes autres gens et  
cil qui sunt an la iustise les doivent escu-  
ter et faire droit devant toz autres. Cil  
qui fait lo contraire fait contre deus et  
contre droit quar nostre sire lo comande.

§ DE PIAGE ET DE LIDES. ~~~~~CXXXIII.

**L**i gentyz est bien ahurous empere  
Lres challes dit ainsy an cist  
livre. § Nos deffandons que nuls  
hons ne se antremete de lever piage  
for que cil qui lont dancianete et  
de droit. cest a dire cil cui mes peres  
li roys pipins et ses peres les hont  
donez et establyz. Et confirmons  
ce que il firon. et nan volons plus doner  
ne lever. et se nuls an ha point leve  
dis lo tans an cas nos les oston et effa-  
cons por toz iors mais et volons que cil qui  
vont per chemin qui poont passer sanz pont  
et sanz navoy que nuls hons ne lour  
demandoit piaie an poine de perdre nostre  
amour. et qui la perdra per teil raison il  
doit venir a nostre merci et nos li ferons  
grace. § Nos deffandons a toz ces  
qui sunt an nostre reame que nuls ne  
soit si hardiz quil prangnie piage  
sanz nostre congye. et que lo fait sor ces  
il ha perdu nostre amour et nostre grace. nos di-  
sons que toz piages et totes les monoies

qui sunt an nostre reame de rome sunt propre-  
mant au roys. et qui les vuet avoir il co-  
vient quil le reprangnie de lui soit clers  
ou lays. qui ce ne fait il fait au rois

5 § DE VASSIOUS DAX OU DE  
MOSCHETES. ~~~~~CXXXIII.

**S**e ce avient que avillyes voloient  
Sors de lour vassiaus. et volent sus  
.i. arbre et cil cui eles estoient lour va-  
10 apres didanz .iii. iors et les trueve sor  
larbre. il doit mener celui cui larbre est  
avoique li tant quil hait reprises ses avil-  
lyes et doivent aler ansamble et escruller  
larbre a haches et a mallyez et aus mains  
15 et a ce quil porront sanz faire damage a  
larbre et seles sampartent et volent sus  
une meison ou an une soy ou an autre  
leuc ou que ce soit il doit faire ce que nos  
avons dit de larbre sanz faire damage  
20 autrui et quant il aura fait ce que nos  
avons dit desus eles sunt sines ou queles  
chient et ce qui demeure sor larbre est a  
celui cui li arbres est. § DE DESTRUIRE AR-  
BRE FRUIT PORTANT ~~~~~CXXXV.

25 **Q**ui vait an lautri vergye por tranchier  
.i. arbre ou plusiours fruit portant  
il doit a lautre paier tant come la fruite  
dun autre porroit valoir qui la eust ven-  
due et ce se doit faire de tant darbre  
30 cum il ha destrui et de tant li doit il paier  
la value dou fruit et cele value tient  
au sairemenz de celui li vergiez est.  
et a lestimacion dune annee et la quantite  
li doit il paier .xii. anz et li doit planter  
35 autant de teil arbres cum cil estoient  
quil ha copei cest nostre antacions darbres  
anteiz quar dautres arbres ne doit for-  
que por. un autre arbre planter .i. autre  
ausi boen. Et quant li .xii. anz seriunt  
40 passez et li arbre ne seront si boen cum



li autres estoient et que li fruit de chascuns  
ne vaut .xii. den. il ne san doit antremetre  
et se il portent la value de .xii. den. chascuns  
il covient quil les preignie por les syens  
et ancor ne il mie paia per antier. ainz  
li doit .xx. sz. demande. § DE CES QUI  
SARMENT CONTRE LAMPERAOUR. CXXXVI.

**C**il qui sarment contre lamperaour  
ou contre ces qui sunt por lui ou  
avoique lui an chevance ou a son coman-  
dement. et cil qui fuyt se il ne voit pru-  
mierement partir de la place. nostre devantier  
establirent que teiz genz doit on enterer toz  
vix. § DE LOME QUI ABERGE GENZ A SON  
HOSTEIL. CXXXVII.

**S**e .i. taverniers qui vent pain et vin  
sa son hosteil et ha sa fame esposee  
et une chamberiere qui lo sert et il do-  
ne son loyer et covient que teiz genz  
soient plus privees des genz que autres  
fames por ce est estrablyz que seles sunt  
reprises destre trop legieres de lour  
cors por ce ne les mie acuser ne cor-  
rigier come autres femes ausi pale-  
sement ainz les doit lour prestres  
chastier et corriger et doner penetan-  
ce solon son meffait. § DE NOTAIRES.

**S**e .i. notaires. CXXXVIII.  
Siurez escrit fauses lettres an  
son esciant. sil est lays il doit perdre la  
main. sil est clers on lo doit randre a  
son evesques qui li doit oster dignite  
et privelege et honor de clergie et se iu-  
ges temporeiz lo puet tenir il li doit  
oster la main por sa fausete et faire  
de luy come dun home leauz. § DE  
CES QUI NONT LEAUL POYS. CXXXIX.

**Q**ui fait ou  
mantient poys trop legier por  
vandre et peser autrui se il est trop

foibles don denier de que on fait .xx. sz.  
don marc il doit perdre la teste. et se li  
poys est trop fors don teil den. cum nos  
avons dit il doit estre segniez come  
leyrres que totes manieres de genz lo  
puissent veoir. § DE MARRIN.

**S**e .i. hons vuet. CXL.  
Sfaire une maison de fust qui to-  
chait a la maison son visin il la doit fai-  
re an teil autece que li autres ny hait da-  
mage nan lumiere ne an dester. et se cla-  
me an est faite per devant la iustise li si-  
res la doit faire rumpre per droit. § AN-  
CORS DE MARRYN. CXLI.

**Q**ui maysonne sor lautrui place ou  
plante arbres il sunt celi cui est la  
terre. § ANCORS DE MARRYN. CXLII.

**Q**ui fait une ney de lautrui marrin  
ou autre edifice cui est li marrins  
celi est li edifices. § DE LABORER SOR  
AUTRUI BIENS. CXLIII.

**S**e .i. hons aintre eys autrui cho  
sayses don tysserant qui tiest  
soie ou lin ou laine ou autre chose de  
teil mestier ce que il an fait est a celi  
cui les ayses sunt se tant nestoit  
que il cuidast que les ayses fussent  
soues et sil iure quil lo cuidoit li autres  
li doit paier son loyer et li euvre est  
sine. for que sa manere se il la y ha mes-  
se li autre. li doit paier. § DE DOUS  
SEIGNIOUR QUI HONT ANSAMBLE HOMES  
LIGES. CXLIII.

**S**e il avient que duy seigniour  
seient ansamble homes liges et  
ly ons deys seignior vuet laycier lun  
deys homes ou plusour sainz congie de  
lautre cil qui vout faint seit. et ne se  
fait per son congie il ny doit avoir  
damage et cil cuil li autre home ha



afranchi sunt toz ior mais home lige  
de celi cui li autres les avoit prix sanz  
son congie et teil emende an aura et li  
autres les ha perdu per droit. COMANT  
LI FRANS DEVIENT LIGES. ~~~~~CXLV.

**S**e .i. sires affranchist son home li-  
ges et li vilains ne li porte honour  
come devant et lever sus au devant  
de lui ou de traire son chapiau ou son  
chapiron por luy faire honour. ou li  
fait autres vitez samblanz a cestes li  
sires lo peut rapeler per lige come de-  
vant. et se cil san vuet escuser il san  
passe per son sairemant se tant nest  
que li sires lo puisse prover soi tiers  
de prodomes. § CEST DE MARIAGE QUI  
SE PEUT TENIR OU LAYSSIER ~~~~~CXLVI.

**Q**uant nostre sires toz puissant for-  
ma adan et eve il les fiz teil que il  
ne devoient iamais saintyr maul ne  
morir et quant il maingarent la pome que  
nostre sires lour avoit deffandu adont  
furent il malade et morteil et de lour  
dus avons nos herite que nos sumes  
morteil de cors. et quant nos fumes  
si malades. et si morteil adont doignia  
li sires de toz lo monde per sa grant debo-  
nayrete. et anvoia son fil de ciel an terre  
qui prit humanete an la virge marie.  
por nos doner la vraie medicine de  
cors et darne san nos ne demeure  
et au ior dou iugement serons glo-  
rifye an cors et an arme se nos gar-  
dons et praingnions la medicine an la  
maniere que nostre sire la nos ha ordi-  
ney quar il la faite per la vertu et per  
la force de se deite. et faite si duce et  
si bone si fort et si gentyz qui la prant ansi  
cum nostre sires la ordine et comande cil est  
garit perpetuelmant an teil garison que

sarme ne morra iamais. Ceste medi-  
cine est partie an an. .vii. parties per lorde-  
nance dou souverain fisicain. cest nostre sire.

§ La prumiere partie de la sainte medici-  
ne ce sunt li .vii. sacrement de saint eglise  
qui sunt estrait de la grace de deus por  
eschaper la mort de larme qui ne prent  
fin. li prumiers sacrement est li baptis-  
me. li secunz cest li confirmacion de  
la creime. li tiers cest penetance de con-  
fesser son pechye. li quars cest li precious  
cors nostre seigniour. li quinz cest li sainz  
oyles que li malades praingnyent ou point  
de la mort li seiste sest ordres de prevoire.

Li septemes cest leauz mariage. § Or  
vos dirons queil force et queil vertuz ceste  
medicine ha. et comant chascons hons  
cristiens an doit user et prandre et  
totes voies conseilions nos que voz  
demandez a genz clergies queil force ceste  
medicine ha et queil vertuz quar cest de lour  
office de vos anseignier et en forme  
de la vertu de cist sacremant et volons di-  
re de leauz mariage comant chascons

lo doit recevoir et user ansi cum sainz  
iuanz li evangelistes lo vit an lapoca-  
lise qui vit une dame cui un dragon  
voloit engoler et dex li ayda quele mit  
dues ales por voler et eschapa au  
dragon. li dragon represante lo diable  
quar li vuet eschaper an cist seigle mor-  
teil et il se vuet marier. il li covient  
avoir .n. ales de queils li une anseignie  
comant li hon doit venir a mariage.  
et lautre comant li hons doit venir  
et maintenir son mariage. § Chascu-  
ne des ales ha .v. plumes. li prumiere  
ale comant li hons doit venir a maria-  
ge ha .v. plumes qui signifient .v. ma-  
nieres de ianz de quels chascons cristiens



se doit garder de habitation cherneil  
et quil ne les preignye a mariage  
.ii. an y. ha que ne sunt mie deffen-  
dues. les .v. sunt deffendues a totes  
manieres de ianz qui ne se doivent  
faire per droit et qui les fait a son esci-  
ant il les covient pertir ou il perdent  
lour armes. et an sunt plus de .v. ma-  
nieres qui ne tochent mie totes genz  
quar de cestes .v. manieres puet nostre sainz  
peres li pape faire grace et dispensacion  
cui il vuet et la bien acustume de  
faire a grant seignieur por faire paix  
et por effacier grant discort et eschi-  
vir grant peril de genz et donour et por  
maintenir la crestiente ce ne fait il mie  
a poures genz quar il nest mestier

§ La prumiere que tu ne doit pran-  
dre. a fame ou a mari cest cil ou  
cele qui est de ton ligniage dyx cin-  
te grey an avant. cest a dire an quart  
an tiers et secont et plus pres an quart  
dune part et an cinte dautre se puet  
faire an cinte et an tiers se puet  
faire. et se il sunt an quart dan dues  
part il ne se puet faire et se il sunt prix  
on les doit partir soi fait sachant  
ou non sachant. li pape il puet faire  
grace per les raisons que nos avons  
dit desus. an quin et an quart se puet  
faire et an quint et an tiers se puet.  
faire et cestes branches sunt sini-  
fies per les iunctures des doit de la  
main senestre laqueil chose vos sera  
declaree au livre qui parle de linea con-  
sanguinitatis. Et vos preignez gar-  
de dune chose quart de tanz de grez cum vos  
devez garder dever vostre ligniage de  
tant vos devez vos garder dou lignia-  
ge de vostre fame soit leauz ou autre.

§ Lautre chose de quoi tu te dois gar-  
der. sil est que .i. iuenes hons pro-  
met de prandre une pucele ou une autre  
fame et il a genz ou une autre qui li est  
an quart ou plus prex soit devant lo  
seiremant ou aprex il covient que  
combien quil hait iurer ou combien  
quil aient danfanz ansamble. il covi-  
ent que li mariages se desparte cumbien  
quil aient demorey ansamble. et se  
.i. hons giet a la cusine sa fame pu-  
is qui la esposee et conue chernaumant  
on ne les doit mie por ce despartir.  
ainz lour doit lour confessor doner  
autre fort penetance quar il hont fait  
contre dex et contre lo droit de sain  
t eglise. et cil qui fause sa loy an  
son ligniage a son esciant *foit* soit  
mari ou fame. antandez sotilmant  
quar nostre antacion est que se il vient  
a savoir devanz de ce que il se soient coneuz  
chernaumant il covient que lan les  
parte ou il hont les armes perdues. Et  
sil avient que on iurait dos anfanz  
de doner per mariage lon a lautre et il  
nont mie sat anz compliz et *fe* ce se  
fait per la volunte deys anfanz et consan-  
tent. et li uns meurt anceis que il se  
soient tochie chernaument ne baysie  
nacoley cil qui sorvit lautre ne puet  
iamais prandre per mariage lo frere ou  
la sorour de lautre et se preignent  
sor ce il les avient despartir. un hons  
promet de prandre une fame qui est  
dela la mer et il per deca. sele meurt il  
ne put iamais prandre sa serour per  
mariage. li tier gre de ligniage se  
fait de garder quar il est esperiteiz lan se  
doit garder de lanfantz que on ha te-  
nuz a baptistiere. et li anfes se doit



garder de prandre celui qui la tenu et  
de toz ses anfanz quil avait devant  
et apres ce quil lo tenust quar li anfanz  
de mon parrein sunt tuit mie frere.  
an deus et cil devant et cil apres. vos de-  
vez bien entendre ou vos serez mix a  
grant erreur quar il covient boen faut  
qui se doit et vuet bien entendre. tu  
doiz savoir que cil qui te ha bateie  
soit prestres ou lays ansi cum il avient  
aucune foiz per necessite que .i. hons  
layz ou une fame bapteie .i. anfanz  
cil est tes parres et tuit lour enfanz  
sunt tie frere esperiteil devanz et apres  
et ne se poent prandre per mariage for que  
tant que se li prestre ha une fillye tu  
la peuc bien prandre se li prestres nest  
tes parrens. et dient aucunes ianz quil  
faront ia bien ansamble. ce nest mie  
verite. quar ausy bien peut on sauver  
cors et arme an lour compagnie cum  
an autres ianz se autres pechiez ne te  
nuit. et te garde que tu trop ne preing-  
nies des biens de leglyse. tu an peut  
bien prandre per mesure ou dautres bi-  
ens se li prestres les ha. qui ne soient  
de leglyse. § Aucunes ianz dient que  
ie ne puy prandre la fillie de mon com-  
pere ce nest mie ansi quar ie le puy  
bien faire soulemant que ie ne preigne  
ma fillyole. li anfanz de dos compere  
se pount bien prendre especiaulemant  
cil qui furent nez devanz de ce quil fus-  
sient compere. ie ne puis mie prandre  
la fillie de ma fillyole. et ne puy  
prandre la marreine ma fame. ie pu-  
ys bien prandre lanfanz que ma fame  
teint devanz de ce que *ma fam* ie  
la prise. ce que li main destre fait  
ce fait bien la senestre. cest a dire

que ce que li mariz fait ce bien  
la fame quar se li mari tient .i. anfant  
ja fame est ausi bien marreine.  
cum est li mariz quant a deu et se pount  
ausy po prandre per mariage come qui  
la tenu. et li pere et la mere de lanfanz  
sunt ausi bien compere de la fame come  
dou mari qui la tenu et ce que nos  
disons des homes nos disons des fa-  
mes. § Nos vos dirons dun autre  
esperiteil cas qui nest mie per totes ter-  
res acustumez totes voies il se fait de  
garder. Quant li anfes se fait confirmer  
de creime par levesque il doit prandre  
.i. home discret qui lo maint devant  
levesque et li doit sa creance cest lo cre-  
do. Se il lo set et se il ne lo set il doit  
dire la pater noster et doit ainsi dire ie  
croi toz ce que boens cristiens croi-  
re doit et que saint eglise comande  
et li prodons lo doit presanter a levesque  
et li doit dire. Sire vaillyz a ceste crea-  
ture complir et aydier qui soit per-  
fetz an la cristiente et lo faites por dex  
puremant. ie suis guerant et temoins  
que il est droit cristiens cil li doit  
lier la creime quant li evesque li aura  
mise au front. et se il tot ne li lie la  
bende sor la creime totes voie est il  
ses parrens esperiteil et cil qui ne lo pre-  
sante a levesques se il vuet il puet  
prandre la fillye de lautre quar il na mie  
fait la presentacion ansi come il doit  
la force ne tient mie au lier la crei-  
me ne au laver ainz tient an presan-  
ter et li prodons qui lo presante la fil-  
lye cui il presante a levesque ne puet  
il iamaiz prandre ne enfant quil  
hait. Tuit cil que li evesque confirme  
sunt sie fil esperiteil et lour parant de



la quarte lignie an avaul ne porroent  
 prandre per mariage la fillie a levesques  
 sil lavoit. § Li quarte lignie qui test  
 deffandue cest hons ou fame qui  
 sunt randu per vote de religion ce  
 sunt clers qui hont ordres de sub-  
 diacone. dyacone. ou se il fassoient  
 chose per quoi il perdissant lour ordre  
 come domicile ou dautre cas per  
 quoi il puissant perdre lour *ordre*  
 messe il ne pount prandre per leaul  
 mariage ne nuls hons qui ha fait  
 profession an ordre soit hons ou fa-  
 me. Et combiein quil demoroient  
 ors de lour cloestre il sunt tot iors  
 apostate et fugity et ne vaut cil  
 mariages quart il covient quil revieg-  
 nient an lour cloestre ou il sunt  
 tot iors excomuniez. § Beguines et  
 convers qui sunt au segle sanz re-  
 gle il sanz fait boen garder. Et se  
 il est fait eles ne sunt mie legie-  
 res de partir et ne poont mie sauver  
 lour armes per mariage se trop  
 gre non propter oculam professionem si fe-  
 cerunt. cest a dire se il hont vote a  
 deus. de ce doivent il avoir conseil de  
 sages clers ce lour fait bien  
 mestier. § La quinte chose de quoi  
 on se doit garder au mariage. cest  
 des parant et des parantes *sa* ce apelons  
 nos afinite. Et se .i. hons ha une  
 fame qui soit malade de mesalerie et  
 dit quele ly ha done congie de prandre  
 une autre ele ny ha poair. combien  
 que li hons est malade de queilque mala-  
 die que ce soit. et combien quele  
 durait il ne poont partir per nul ho-  
 me ne se pount doner congie de  
 prandre autre mari ou autre fame

tant come lame lour bat ou cors. se il  
 font pechie se soient puny. § Se  
 .i. hons ha sa fame esposee et il va a  
 autre et la prant an si grant amors  
 5 quil li dit ansy bele amie ie vos pro-  
 met leaumant que se ma fame meurt  
 ancois que ie. que je vos esposerai  
 et prandrai a fame ce li promet il per sa foy  
 ou per son seiremant se sa fame meurt  
 10 il ne puet iamaiz lautre avoir a fa-  
 me. se tant nest que il ne facent cho-  
 se per quoi ele moere ou ele chose per  
 quoi li mary moere per virin ou per  
 autre cas. qui soit fait per lour ou  
 15 per lour atrait. § Ly seconz cas cest  
 se il iurent an lour plaine vie de  
 prandre li hons lautre per les covenan-  
 ces de sus dites. § Ly tiers cest quant  
 ly mariz dune fame est legiers de  
 20 son cors ele per sa melancolie prant  
 an amors .i. autre et li promet  
 por mal de son mary que se ses ma-  
 ryz meurt ele lou prandra a mary  
 ne iamaiz ne auray autre for que  
 25 luy. se li une de ceste .iii. choses  
 y est sacheiz de verite que il ne se  
 puent iamaiz prandre per leaul ma-  
 riage. et se il se sunt prix per avante il les  
 covient partir. Et se cestes .iii. choses  
 30 ny sunt et il se praingnent on ne les  
 doit mie partir ainz doivent prandre  
 la penetance de lour confessour et  
 ainsy porront ancor bien conquerir  
 paradix per tant cum il affiert a maria-  
 35 ge se il se vuelent garder dautre pe-  
 chie § Nuls hons qui ha fame  
 esposee ne doit esposer autre se il  
 nest certains de la mort de luy ne ly  
 fame ausy et se il font lo contraire  
 40 et ly autres est ancors vix et re-



vient au payx il doit reprendre sa fame et la pertiron de lautre et ne peut autre fame prandre tant cum cela sera an vie § Se .i. hons promet a une fame quil lesposera a fame et ny ha for que lour dos qui lo puisse oyr ou veoir et li hons se repant et dit quil ne li promet onques. sele lo puet prover soit tiers per devant son evesque il covient que il la preignie per droit. et lo prover per sa mere sele lo savoit ou per freres ou per sorours et per ianz homes ou fames dignes de foy. quar a prover promise de mariage receit on bien homes et fames. et covient que il y hait au moins .i. home quar sil ny ha home li sires ne recevrait mie fames. soules por porter temoignages sil ny avait .i. home ou plusour. Et sele ne lo puet prover ele ne peut iamaiz avoir autre mari tant cum cil vit. et il puet bien prandre autre fame se il vuet changier sa conscience. et se il le puet faire per droit ou non. nos nan volons mie iugier quar ce nest mie de nostre office. ainz les anvoierons au maistre de divinite qui an auront assez a faire. Ancor y ha assez de choses qui sunt a despartir mariage tote voie navient il mie sovant. quar se .i. hons a .ii. fillies. de que li une ha non agnes et li autre beatrix et .i. hons demande agnes a fame et li peres li done et li iure quil la prandra et ne vit onques lune ne lautre. quant ce vient a lesposer on li amoine beatrix por agnes et la tien per sa fame et combien quil soient demore ansamble quant il sera anformez que

ce nest agnes sa fame il peut ranvoier beatrix a losteil son pere quar il ha este deceus. et combiem quil hait demore avoique lautre. il la peut laisser. et est quites  
5 de lune et de lautre. tant. y metons se il ne la conue chernaument quar se ce est il ne se poont partir. se tant nestoit que li mariz ne fust certains queles eust fait contre sa leutey  
10 per ianz dignes de foy. et se ce se fait quele cuidoit avoir son mari. et un autre y vient ele est escusee per devant son evesque esperiteil se cest quil hait son mariage bien garde de loure que  
15 il ha prit. Et li hons ne li autre ne se peut marier tant dix que il vivent. et se il giet a ly dedinz ce. puy quil set que ce nest cele qui li fu promise et il le fait a esciant il ne la peut iamaiz laisser. § COMANT BASTAR SERONT LEAUL. CXLVII.  
Se .i. hons ha une fame qui nest  
mariee. et il ausy. et hont anfant  
autreaus. .i. ou plusours et lespose apres  
25 per ce mariage tuit li anfant quil avoient devant sunt leaul et poont heriter fiez et heritage soit de pere ou de mere ou de lour autre parant de ce qui lour acherroit per raison diritage ausy bien  
30 come de cex anfant qui vienroient apres de ce quil eust esposee. Et qui ne les an voura croire il le doivent faire savoir et prover par devant lour ordinaire et prandre letres se puet  
35 valoir  
Cy androit vos dirons la verite et  
clescleremant et la declaration qui  
est dou livre qui est seconz livres qui  
est fait por savoir que chascuns sires  
40 de cui on tient fiez ou ryere fiez comant



il doit faire ver ses homes et li homes  
ver lour seignour. et queil honour hont  
an paradix li leaul iuge et queil vitu-  
piere cil qui ne iugent leaulmant et  
cil qui ne tienyent leaul iustise. ~~~~~

**D**e cex qui ne doivent per rayson por-  
ter lescul reaul. ~~~~~ Capitulo .I.

Item de dos homes qui demandent une  
chose ~~~~~ .II.

Item de fiez de clers et de dames ~~~~~ .III.

Item comant chascons doit iurer a son seig-  
niour ~~~~~ .III.

Item de resigner son fyez ~~~~~ .V.

Item tant come li vassauz ha iure ~~~~~ .VI.

Item comant li roys comande grand viage ~~~~~ .VII.

Item a queil heure on doit venir a ior. ~~~~~ .VIII.

Item se li sires refuse iornee a son home ~~~~~ .IX.

Item se li sires met an nye chose promi-  
se a son home. ~~~~~ .X.

Item de covenances. ~~~~~ .XI.

Item se duy homes fallient a guerant. ~~~~~ .XII.

Item se uns sire preste sa terre por xx. sz. ~~~~~ .XIII.

Item se uns hons desprise son fye. ~~~~~ .XIII.

Item quant duy home hont .I. fye. ~~~~~ .XV.

Item qui ne doit porter lescu reaul ~~~~~ .XVI.

Item combien domes poont tenir .I. fye ~~~~~ .XVII.

Item de prester vie dome sa volunte ~~~~~ .XVIII.

Item se li sires ne vie a son home son fye.  
~~~~~ .XIX. ~~~~~

Item de vandre fye. ~~~~~ .XX.

Item se li sires prant a lome son son fye  
per force. ~~~~~ .XXI.

Item de prester sor monoie ou mulins ou  
piages. ~~~~~ .XXII.

Item qui peut faire droit a fye. ~~~~~ .XXIII.

Item de metre son fie an la main de  
son seignour. ~~~~~ .XXIII.

Item. de temoigniage. de vii. home ~~~~~ .XXV.

Item de temoing de frans homes. ~~~~~ .XXVI.

Item de fye censaul ~~~~~ .XXVII.

Item qui ha la possession sa lemande ~~~~~ .XXVIII.

Item qui depart mon fye por doner au-  
truy. ~~~~~ .XXIX. ~~~~~

Item comant li vassauz vie son fye. ~~~~~ .XXX.

5 Item comant li sires doit contredire son  
home. ~~~~~ .XXXI. ~~~~~

Item de demander lo sien. ~~~~~ .XXXII.

Item de demander son fie au seignour  
qui lo tient per heritage. ~~~~~ .XXXIII.

10 Item de celi qui ne contredit son fie ~~~~~ .XXXIII.

Item comant on ne doit respondre a seig-  
nyour. ~~~~~ .XXXV.

Item comant on done avocat. ~~~~~ .XXXVI.

Item danfanz qui nest neiz et doit  
heriter. ~~~~~ .XXXVII.

15 Item cui li homes poont refuser. ~~~~~ .XXXVIII.

Item cui li sires poont refuser a home ~~~~~ .XXXIX.

Item de fye de baron prince. ~~~~~ .XL.

Item comant li vassauz se doit contenir  
quant il reprant son fye. ~~~~~ .XLI.

20 Item comant li sires afferme de priver. ~~~~~ .XLII.

Item daschese de cors. ~~~~~ .XLIII.

Item se li sires meurt. ~~~~~ .XLIII.

Item de fye qui vient an la septime  
main. ~~~~~ .XLV.

25 Item certains nombres dannees. ~~~~~ .XLVI.

Item quant .I. anfes peut reprandre fie ~~~~~ .XLVII.

Item danfant qui tienyent fie. ~~~~~ .XLVIII.

Item de chose qui achiet per heritage ~~~~~ .XLIX.

30 Item de fye engagye. ~~~~~ .L.

Item li vassauz doit requirir son fie. ~~~~~ .LI.

Item ancors de requirir son fie. ~~~~~ .LII.

Item se .I. hons fie est aleus ~~~~~ .LIII.

Item quant plusours freres atendent .I.  
fye. ~~~~~ .LIII.

35 Item queil anfes puet prester fie ~~~~~ .LV.

Item qui vuet fortraire son fie. ~~~~~ .LVI.

Item se li vassauz devient avougle. ~~~~~ .LVII.

Item qui de fye fait aleus ~~~~~ .LVIII.

40 Item qui preste .I. fye a plusours freres ~~~~~ .LIX.



|                                                  |           |                                               |             |
|--------------------------------------------------|-----------|-----------------------------------------------|-------------|
| Item de prester de sa bone volute.               | .LX.      | Item quant li termes de lome doit coman-      |             |
| Item dames ou puceles qui tienient               |           | cier .....                                    | .LXXXVI.    |
| fye. ....                                        | .LXI.     | Item deys annees .....                        | .LXXXVII.   |
| Item danfant qui repraingnient fye lour          |           | Item qui doit plagier an droit de fye.        |             |
| peres vivant. ....                               | .LXII.    | 5 Item de prester .....                       | .LXXXVIII.  |
| Item comant li sires fause sa foy ver            |           | biens qui sunt a autrui prestey. ....         | .LXXXIX     |
| son home. ....                                   | .LXIII.   | Item de celui qui avile son escu re-          |             |
| Item comant fyez qui est per heritaie se chan-   |           | aul .....                                     | .LXXXX.     |
| Item de iuste possession .LXV. .... § ge .LXIII. |           | Item comant li sires prove possession         |             |
| Item qui peut estre temoig per droit.            | .LXVI.    | 10 contre son home. ....                      | .LXXXXI.    |
| Item li vassauz doit contraindre son fye.        | .LXVII.   | Item de fyez dome. ....                       | .LXXX XII.  |
| Item de celi qui contraint lautre a tort         | .LXVIII.  | Item de mise de fye. ....                     | .LXXX XIII. |
| Item comant li hons est an droite pos-           |           | Item de fye descu reaul. ....                 | .LXXX XIII. |
| session. ....                                    | .LXIX.    | Item de fye de chambre de seignour            | .LXXX XV.   |
| Item comant li hons ha mellyour droit            |           | 15 Item come homes et fames poont             |             |
| que li sires. ....                               | .LXX.     | tenir fye ansamble. ....                      | .LXXX VI.   |
| Item de possession. ....                         | .LXXI.    | Item de certain terme. dannees. ....          | .LXXX VII.  |
| Item comant li vassauz doit prover               |           | Item danfant .....                            | .LXXX VIII. |
| devant lo seignour. ....                         | .LXXII.   | Item dachoitte .....                          | .LXXX IX.   |
| Item de lome qui ne vient au ior que li          |           | 20 Item de fuir son seignour. ....            | .C.         |
| sires li assigne. ....                           | .LXXIII.  | Item de guerance ou de possession.            | .CI         |
| Item qui ne paie de ce quil tyent son            |           | Item de possession ou de vestuire qui nest    |             |
| cens de cele annee. ....                         | .LXXIII.  | iuste. ....                                   | .CII.       |
| Item de force qui nest iuste.                    | .LXXV.    | Item de fyez censaul. ....                    | .CIII.      |
| Item comant biens qui sunt mys a                 |           | 25 Item de fyez de quoi li vassauz tient      |             |
| certain terme se changent. ....                  | .LXXVI.   | iustise per devant soy. ....                  | .CIII.      |
| Item de la response dou filz sanz lo pere        | .LXXVII.  | Item de office que on tyent de fie.           | .C.V.       |
| Item de fye qui na guerance. ....                | .LXXVIII. | Item dou droit de la cort lo roy. ....        | .CVI.       |
| Item de foriugier les bien don home              |           | Item dantiers plait de fye. ....              | .CVII.      |
| an sa presance. ....                             | .LXXIX.   | 30 Item quant li sires assigne lo prumier ior |             |
| Item que li sires peut prover sor son ho-        |           | Item. de totes manieres de                    | .CVIII.     |
| me. ....                                         | .LXXX.    | plait. ....                                   | .CIX.       |
| Item dou servise de lampire. ....                | .LXXXI.   | Item quant li vassauz est rebelles de         |             |
| Item cil nest mie sires appelez sil na           |           | faire droit de son fiez .....                 | .CX.        |
| au moins .vii. homes. ....                       | .LXXXII.  | 35 Item se li sires et li vassauz se font     |             |
| Item de celi qui vuet son home aviler.           | .LXXIII.  | damages. ....                                 | .CXI.       |
| Item de quoi li hons se puet clamer au           |           | Item de celi qui respont de droit de fie.     | .CXII.      |
| soverain seignour. ....                          | .LXXXIII. | Item comant on doit prandre iu-               |             |
| Item comant li sires pert son droit anver        |           | ge an droit de fiez. ....                     | .CXIII.     |
| son home. ....                                   | .LXXXV.   | 40 Item se li vassauz part les biens quil     |             |
|                                                  |           | tient dou seignour                            |             |



|                                                                             |           |
|-----------------------------------------------------------------------------|-----------|
| tient dou seigniour. ....                                                   | .CXIII.   |
| Item de fuir les biens son seig-<br>niour. ....                             | .CXV.     |
| Item de vestuyre et de possession                                           | .CXVI.    |
| Item de celui qui se complaint au<br>souverain. ....                        | .CXVII.   |
| Item de fyez censaul. ....                                                  | .CXVIII.  |
| Item de demander au seigniour.                                              | .CXIX.    |
| Item de demander a baron prince                                             | .CXX.     |
| Item de rechye demande. ....                                                | .CXXI.    |
| Item de celi qui na .xx. sz. de rante                                       | .CXXII.   |
| Item comant on contredit iugemant                                           |           |
| Item de rapeler iugemant ....                                               | .CXXIII.  |
| la dont il estoit partir. ....                                              | .CXXIII.  |
| Item de fyez de iustise. ....                                               | .CXXV.    |
| Item de fyez de banneres. ....                                              | CXXVI     |
| Item de iustise ....                                                        | CXXVII.   |
| Item daleus mys a fyez. ....                                                | CXXVIII.  |
| Item de fyez de chastiaul.                                                  | CXXIX.    |
| Item comant il covient faillyr a cove-<br>nances qui sunt mises a nie. .... | CXXX.     |
| Item de celi qui preste son chevaul a un<br>autre. ....                     | .CXXXI.   |
| Item de plaît de fyez de roys.                                              | CXXXII.   |
| Item de droit de fyes de chastiaul                                          | .CXXXIII. |
| Item de fyez de banneres. ....                                              | CXXXIII.  |
| Item de fyez de chastiaul. ....                                             | CXXXV     |
| Item de fyez de droit de chastelain..                                       |           |
| Item se .i. chastiauz est ....                                              | CXXXVI    |
| desrochiez ....                                                             | .CXXXVII. |
| Item de partir .i. chastiaul et .i. fyez de chas-<br>tiaul ....             | CXXXVIII. |
| Item de resigner fyez de chastiaul.                                         | CXX.      |
| Item de fyes qui prant censes.                                              | XIX.      |
| Item. comant li sires et li ....                                            | .CXL.     |
| vassiaul se doivent deffier. ....                                           | .CXXI.    |
| Item de deffier li .i. lautre. ....                                         | .CXXII    |
| Item dou fyez dou maistre qui fit lo<br>chastiaul. ....                     | .CXXIII.  |
| <b>C</b> y comance li seconz livres des fyez                                |           |

**Q**ui vuet savoir lo droit des fyez  
 Il doit retenir la doctrine et len-  
 seigniement de cest livres. § A pri-  
 mes devons nos antandre et savoir  
 que li roys hont mys et ordine per grant  
 diligence. vii escuz reaul. et qui les  
 doit porter. et qui an est dignes. .  
 § Li roy de rome doit porter lo pru-  
 mier escuz. Ly prince clert lo seconz.  
 Ly prince lay lo tyers. Ly franc seig-  
 niour lo quart. Li franc mean lo cinte.  
 Li diens man lo seste. Li frans qui  
 hont autres frans sor lour lo sep-  
 time. ausi po cum nos savons quant  
 cist monde doit prandre fin qui est li  
 septimes sygles ou queil nos sumes  
 maintenant ausy po poons nos savoir  
 qui portera le septime escu per raison.  
 de fyez. et sil porra avoir droit ou franchi-  
 se de fyez. § Ly roys hont ausi ordine  
 que cil qui sunt desoz lo septime escu re-  
 aul et hont la dignite dou porter ne doit  
 point avoir de droit. de fyez. § Li pru-  
 miers sygle comanca a adan. li seconz  
 a noe. li tiers a abraham. li quars a moy-  
 ses. li cintes. a david. li sieste a ihesu christ.  
 et ha chascons durez. m. anz. ce sunt. vi  
 .m. anz. andont fu ihesus christus neiz de la  
 virge marie pucele demorant. Ce  
 est li siestes sygles. auqueil nos su-  
 mes sanz certain terme for que tant cum deus  
 plaira. § Clers et vilain et franchises  
 ianz et cil qui ne sunt de ligniages  
 frans et ne sunt gentil de toz quatre  
 quartiers tuit cist faillient a dignite  
 et a droit de fyez for que de tant cum nos  
 dirons apres. Apres la nassance de ihesu crist  
 sunt passez le mil anz et plus or su-  
 mes au septime millier danz adont  
 doit finir li mundes ou apres quant deus



plaira. § Se li roys ou .i. autres si-  
res preste ou met aucons biens a fyez  
a lon de ciz que nos avons dit de-  
sus il ha ausi boen droit come cil  
qui porte lescu *le* reaul et heritent lour  
anzanz an toz droit de fyez for que  
an doner iugement an plait de fyez  
ce sunt cil qui nont mie dancianete  
dignite et franchise de porter les-  
cu for que de *po* lour seignour

§ AU COMANCEMENT DE CIST LIVRE  
QUI EST LI SECONZ LIVRES QUI PARLE DE  
FYEZ. VOS DIRONS QUI SONT CIL QUI  
NE DOIVENT PORTER LESCU. § CAPITULO .I.

**T**eiz ianz cum cil sunt de cui nos  
avons dit chascuns les  
peut refuser de doner jugement ou  
de porter ou de traire temoigniage per  
plait de fyez devant totes manieres  
de iuges for que devant lour seignour  
per devant celui poont porte temoig-  
nyage et doner iugement de ce qui  
part de lour seignour. § DE DOS  
HOMES QUI DEMANDENT UNE CHOSE. .II.

**S**e dos homes demandent une  
choses per devant la iustise et  
presante chascuns daus de prover  
la chose per *vix* temoigniages et de  
egaul condicion. et li hon daus de  
teil franchise quil peut et doit por-  
ter lescuz reaul per droit. li autres  
nest mie si frans. li sires doit oyr  
et recevoir prumierement le temoig-  
nyage de celi qui porte lescu. quar  
il ne peut porter guerance cil qui  
porte lescu. Et se li sires perdoit cest  
biens de quoi il ploidoient per lo defect  
dou moins franc et li biens feroient  
an la main don autre moins franc  
qui ne doit porter lescu il convenroit

que li prumiers lo reprist a fyez de lau-  
tre qui nestoit mie si frans cest por  
que per ceste subtilite porrait venir  
ausy frans come li autres. § DE

5 FYEZ DE CLERS ET DE DAMES. .III.

**S**il avient que .i. clers ou une da-  
me reprant aucons biens a fyez  
de la main dou roys. il le poont bien  
mettre a .i. autre gentil home a fyez  
10 et segre lour biens et layssier an  
main de franc home. tant y disons  
se il anduy de lignyage de franc che-  
valier cest a dire li clers et li dame.

§ Chascuns clers qui est si gentil  
15 cum nos avons dit peut bien retenir  
son fyez por soy meimes et autre cho-  
se ne peut faire de son fyez a moins  
dou congie et de la volunte dou seignour  
de cui il lo tyent. Et se li clers ha fre-  
20 res et ha li clers reprix son fiez dune  
main a layt de lui et de son frere et hont  
ansamble profil et charge et guerance  
de seignour. et il meurent anduy sanz  
hoair qui puisse seigre lo fyez il demeu-  
25 re au seignour an la guise que nos  
avons dit desus. § Et se une da-

me tient .i. fyez don seignour ele ha  
teil droit cum li clers. et se .i. hons lo reprant  
avoique luy don seignour ansy cum nos  
30 avons dit desus. il est de la dame teiz  
droit come dou clert. § COMANT LI  
VASSAUTZ IURE A SON SEIGNOUR. .III.

**L**i vassauz doit prometre a son seig-  
niour foy et verite et leaute per son  
35 sairement que il li porquera sonor  
et son profit an totes places que il  
an sera requix et dira la verite des  
biens son seignour a layt et ou pro-  
fit de luy de ce quil porra ou saura.  
40 et destorbera son damage per toz son sanz



et son poair. § COMANT LI VASSAUZ

RESIGNE SON FIEZ. V.

**S**e .i. hons vuet resigner son fiez

San la main de son seignour et ne

le vuet plus de ly tenir *de luy* ly sires

ne le puet refuser per droit. ainz lo

doit recevoir. et se li sires ne le vuet

faire. ly vassauz doit anst dire. Sire

ie vos rant teil fyez que ie avoie de

vos et le vos presante une foy et secon-

de et la tyerce. et le doit faire a ioin-

tes mains. et se ly sires ne le vuet re-

prendre li vassauz lo doit quiter de loma-

ge quil tenoit de luy a fiez. ce ne peut

mie li sires faire a lome sil ne facoit

chose per quoi il lo deust perdre adont

faroit li chies sires ansi cum cy livres

nos anseignera cy apres. § TANT

QUE LI VASSAUZ HAIT IURE. VI.

**T**ant que li vassaut hait iure

La son seignour ce que il reprix

son fyet ne puet porter temoignage

per devant son seignour qui tochoyt

a droit de fyez ou a iugemant de fait

de fyez. for que tant se li sires ha me-

stier de luy a son cas il li peut aydier

ou .i. autre des homes son seignour

se il lavoit prumieremant requix

de porter temoignage et il li avoit pro-

mix. li sires ne lo doit refuser. Li si-

res puet bien comander a son ho-

me quil reprangniet son fyez de lui. et

que il ly iurait ansi cum nos avons dit

devant. et se il ne lo fait didinz .i. ant

et .i. ior li sires doit avoir lo fyez que il

tient de ly. et ly doit danqui an avant

porter honour an fait et an dit et doit

hoster son chapiau ou son chepiron.

ou devant luy soit a pie. ou a cheval

et tenir lestrier au montye sor son pa-

lafroy et li doit doner leuc por aler devant

an queilque place que il lo trovoit. et

faire honour et reverance an toz les

que il les trovera et ce doit il faire

une foit lo ior et ces assez et se il nan

foit li sires sanz doit tenir por paiey

§ COMANT LI ROYS COMANDE GRANT

VIAGE. VII.

**Q**uiconques tient fyez dou roy

ou de lampire. li roys doit

faire comander daler avoique luy son

chemin et li doit faire doner terme de .vi.

semaynes et .i. ior per son certain mes-

sage. et doit li messages dus de ses

homes avoir temoignage qui

doivent veoir et oyr le comandemant

lo roy et estre temoing se mestier se

fait. et doivent estre home de celi

cui li roys comande lo viage et

ne doivent riens tenir doit. § Li roy

peut bien comander daler avoie luy

son viage a ces qui ryens ne tyenent

de ly. nos apellons lo grant viage lo

passage de la mer ou daler a rome por

soi faire corone. § Tuit cil seigni-

our et barons qui sunt assyx de la con-

tree dosteriche an amont et tienient

fyez dou roy ou sunt a ses offices per

heritage come li marchiant li botollyers

et li autre qui sye dienst man li doi-

vent servir a wiene et a polan et

a bahanie. § Chascons sires ou

chascons hons doit servir au roys

an fait darmes .vi. semaines a

ses propres messions totes les foiz

que ly roy lour comande et doivent

estre quites de toz plait .vi. semai-

nes devanz lo viage et .vi. apres

de queilque plait que ce soit ou de

fiez ou datre plait. § Et quant



li barons dalamaignye elysent lo roy  
et il vuet aler a rome por soy faire beno-  
yr et confirmer tuit ly elisour doivent  
aler avoique luy. cil qui lont elyt. Cest  
li arcevesque de maiance et cil de trie-  
ves et cil de cologne et ly palatins dou  
dou rin. li dus de salsoignye. et li mar-  
quix de brandenburc et dus de bevyers  
et tuit li autre barons dou reame  
se il lour comande. et tuit li frans  
seigniours. et se .i. frans hons tient  
yez dou roys et il la done a .i. autre a-  
riere fyez. il lo peut contraindre daler  
au servise lo roys per droit. et se teil  
genz qui tyenient lo riere fyez vuelent  
demorer de laler il lo poont faire for  
que tant. que il les covient rambre  
de la deme part que ly fyez peut va-  
loir .i. anz et fait li vassauz lo queilque  
vuet de laler ou dou demorer ce tyent  
a ly. lo grant viage de rome doit li roy  
comander .i. ant devant et .vi. semai-  
nes. et .iii. iors et quant il est confermez  
dou pape il ne peut les alamant plus  
contraindre daler avoique luy ou de me-  
ner avanz. § A QUEIL HOURE LI HONS  
DOIT VENIR A SON IOR. . . . . VIII.

**Q**uant li sire done ior a .i. home  
per droit de fyez. se il vient devanz  
loure de medy il vient bien. et se il  
ne vient plus tard il doit a son seig-  
niour sa loy li sires ne doit escuter  
plait de fyez a ior feiriez. § Se .i. hons  
preste a son seigniour son chevaul ou  
autre chose il nest tenuz de ly faire  
autre servise tant que il li hayt ran-  
du. ne ne doit venir a ior quil li doint  
per devant ly por faire droit de fyez. et  
tant come li sires ne vuet faire droit a  
son home li hons nest tenuz de faire

droit por lui. § SE LI SIRES REFU-  
SE DE DONER IOR A SON HOME. . . . . IX.

**S**e .i. hons requier son seigniour  
quil li doint ior contres .i. de ses  
homes cui il vuet demander per devant  
luy aucons biens de quoi li autres li  
fait tort et li sires li refuse por ce ne  
pert il mie son droit. Et se li autres  
tyent apres ce les biens ant et ior  
il doit lant passez lautre foiz demander  
ior au seigniour per devant aucons de  
ses homes por porter temoigniage se  
li sire voloit dire quil ne leust requix.

§ Cil qui est an possession des biens  
et .i. autres len arraigne les prue-  
ves sunt a celui qui tyent les biens  
et li doit la cors aiugier. et se il les  
tyent a tort li autres les doit reco-  
vrer per lo droit. et quant les monstres  
li siront aiugies per la cort et li sires  
li met an nie la guerance et la posses-  
sion ou lan met an plait cil lo puet  
prover autres genz que per les homes  
dou seigniour ou per les homes au se-  
igniour se il les peut avoir. § DE  
PROMISE DE SEIGNYOUR VER SON HOME.

**S**e .i. sires met a son . . . . . capitulo .X.  
Shome son fyez an nye et li hons  
an ha este an possession. ant. et ior an  
plaine paix et il lo peut prover ansi  
con nos avons dit de sus il lo peut  
prover per lour contres son seigniour  
per .i. de ses homes et per .i. autre dautre  
seigniorage qui soit dignes de foit  
et se il nan nest an possession il lo  
doit prover per .ii. des homes son  
seigniour se il les peut avoir. . . . .

§ DE CHOSE MISE A NIE. . . . . XI.

**S**e .i. hons dit quil tyent fyez  
don seigniour et dit quoi et



li sires dit lo contraires ce fait il por  
ce quil ne puisse dire queil an soit  
an possession et an guerance paisible  
adonc covient quil lo provoie per  
les homes dou seigniour se il les pe-  
ut avoir. § Quant .i. sires promet de  
prester a .i. home lo prumier fyez qui li  
acherra soit petit ou grant et li dira  
queil biens ce sunt ou il gissent et  
un autres vient et li promet ce mei-  
mes et li fyez achiet et il vienient  
anduy et requiert chascuns dax  
au seigniour ses covenances. li  
sires dit quil ne le doit preste for que  
a .i. Li prumiers dit sires vos lo me  
promystes prumieremant et li autre vient  
et dit. sire vos me promistes cil biens  
et les me nomastes per non. et me anfor-  
mastes don fait et monstrates lo fyez  
de piece an piece. se li sires lo confes-  
se il est assez por l cely. et se i li autres  
ne vuet croire que la chose li soit pro-  
misse et devisee ansy cum nos avons  
dit desus. il lo doit prover per dus des  
homes son seigniour dignes de foy  
ansi aura il la chose gagnie. et li  
autres doit venir au seigniour et  
li doit humiliemant et cortoisemant  
dire. sire il me samble que vos avez  
ovre de volunte anver moy et se li si-  
re li confesse et dit biaux amix iay  
este maul avisez anver vos. et est  
bien voirs que ie vos avoie promix  
teil chose et hay fait per ignorance  
ce que iay fait. Li sires ne doit denqui  
an avant prester chose que ly achye-  
se a autrui que a celuy cui il lavoit  
promix et se il le faceoit il ne li doit  
tenir damage. ainz li doit li sires lais-  
syer per droit devant toz. § Se .ii. ho-

MES FAILLIENT A GUERANCE. .XII.

Se .ii. homes comencent plait por  
Sune chose et li uns et li autre faut  
a guerant. chascuns dax doit dire et  
anforme lo iuge. dou tains et dou terme  
que la chose li fu mise ou preste  
et cil qui porra prover plus lone  
terme. li prumiers lan portera se il le  
peut prover per .ii. des homes au seignior  
de cui la chose se tyent. § Et se  
.i. sire preste aucons biens a .i. ho-  
me et lo nome per son propre non. et  
ha non henrix ou autremant. henrix  
meurt qui tinoit lo fiez dou seig-  
niour et li demeure .i. freres et vient  
au seigniour et li dit. sire ie vos  
prix que vos me vuillyet anfor-  
mer et guyer mon fyez que mes  
freres tenoit de vos. et se li sires  
ne le vuet faire cil doit faire des  
choses come de son fyez. et ne  
meffait de riens. et se li sires dit  
quil ne tyent riens de luy il ne sanz  
doit antremetre tant que droit an soit  
dit et randuz et sunt les monstres sines  
ansy come nos avons dit devanz. cest droit.  
§ Se .i. SIRES MET SA TERRE A .i. HOME  
POR .XX. SZ. .XIII.

Si il avient que .i. sires met au  
Scons biens a .i. home por .i. cer-  
tain cens. por .xx. s. ou plus ou.  
moins. et la terre vaut plus li vassauz  
doit proier son seigniour que il li de-  
visoit dune part ses biens et se plus  
y ha li hons li doit garder a son seig-  
niour bien et leaulmant et randre  
lo remanant per antier et doit toz ior  
retenir la valour dou cens son seig-  
niour. § Se .i. HONS MESPRISE SON  
FYEZ. .XIII.



**S**e .i. sires promet a .i. home lo premier fyez qui li acherra. il achiet et li autres lo dedaignye a prandre li sires an est quites. et se li autres cui li sires lavoit promis ne lan requier dedinz .i. ant. et .i. ior passeiz li sires lo doit gardoit autre ant et .i. ior sanz doner autrui et sanz chancier vassauz. et se il vjent avant lant passez et dit quil ne savoit que li fiez vacast et fust quites il lo doit iurer toz souz per son sairemant li sires li doit baillier. § QUANT DOS HOMES HONT UN FYEZ. .XV.

**A**n une cause de fait de fyez ne doit nul iuges recevoir an temoignage dos homes qui ne sunt ancor despartir. li .i. de lautre il poont porter temoignage li .i. a lautre et de cel fyez et dautres choses. § Se dos homes tienyent .i. fyez don home seignior et doivent partir ansamble byen et maul honour et charge profit et damage. li. ne peut lo fiez resigner an la main de son seignior sanz lautre ne vandre ne eschangier ne faire chose qui puisse tenir damage a son personier tant quil soient despartiz li .i. de lautre. § Chascons sires qui ha dun fyez dos homes peut bien a lour comander davoir .i. de lour a cui il se doit tenir de servir son fyez et lour doit doner respit de ce faire dedinz .vi. semaines et .i. ior et se il ne lo font au terme desus dit il lon perdu se li sires le vuet seigre an la maniere que nos avons dit desus per droit de fyez. § QUI NE DOIT PORTER

**C**LESCU REAUL. .XVI.  
Cil qui tient fyez don seignior

puet bien estre avocat per devant son seignior de droit de fyez et doner iugement ia soit ce que il nait la dignite de lescu porter. § Et se .i. hons vuet dire contres .i. iugement qui est donez per devant son seignior et il est soy tyers deu seguenz il ne doit point demander au seignior. et sil na .ii. seguenz il la doit. § QUANT HOMES

10 POONT IUGIER DE .i. FYEZ. .XVII.

**N**uls sires ne doit iugier de droit de fyez quil nait au moins .xii. homes avoit soy por doner iugement. et se li sires lo tyent a fyez don autre ce de quoi il iugent. et .i. de ses homes dit antre lo iugement quil hont done. et se il est soy tyers quil acordoient que il refusent lo iugement per rayson il peut rapeller per devant son seignior de cui li fyez part. Et se li biens sut aleus de souverain seignior il peut metre la cause per devant lo roys quar il est sor toz les autres. tant disons. *tai* se li roys est an alamaignye. et se ny est. la cause se doit demener per les assises dou pays. que nos appelons lanttag et la covient que li sires an face droit. et se il ny vient quant li sires li aura .iii.

30 foyz comande li vassauz doit avoir

les biens et lo doit li rois ou ses iuges deffandre et garder de force sor son fyez et ly doit garder les biens contres toz homes se il sunt an sa iustise. § DE METRE A VIE DOME CE QUE .i.

35 AUTRE TYENT. .XVIII,

**A**ucunes genz dient que li sires peut metre a vie dome ce que .i. autre tyent de luy a fyez. ce nest

40 mie verite quar il ne le peut faire se nest



per la volente de celuy qui lo tient de luy et an est an possession. § SE LI SIRE NE VIE A SON HOME SON FYEZ.

**Q**uant .i. sires preste .....XIX.  
a .i. home son fyez et li fait a monstrez per son messages et li nome les biens si tost que ce est fait li vassauz an est an possession ia soit ce quil ny prangnie si tost les fruiz quar il ny sunt. et quant li sires ne li vuet les biens mostrez ne desclairyer. li vassauz doit prendre. dos prodomes avoique soy qui puisse porter temoignage que li sires li ha refuse de mostrez les biens quant il lan requist. quant il aura ce fait il peut aler sor la chose et faire son profit.

§ DE VANDRE FYEZ. ....XX.

**S**e .i. hons vant son fyez a .i. autre et li promet de faire a prester a son seignour de cui il lo tyent il proiera lo seignour quil lo receive de ly et lo preste il a lautre. se li sires li an fait dongiez il li doit tant faire quil le face voluntyers sanz les messions de lautre. quar il li avoit promis et li sires nest mie tenuz dou faire se il ne vuet. et se li sires ne lo vuet faire cil est tenuz de doner a lautre autres biens si boens cum cil sunt et se il na tels biens qui vallyent ce quil li ha promys il li doit doner dautres choses qui soient si bones cum eles estoient. et tant come cil voura iurer queles poont valer et est quites per droit. § SE LI SIRE

PRANT A LOME SON FYEZ PER FORCE. ....XXI

**S**e .i. sires prant a son home aucons biens quil tyent de luy a fyez et il sanz complaint per devant lo souverain et meurt apres ce. sye hoirs lo doivent demander et heriter per droit

et se li sires lo prant et lo tyent. ant et ior per sa force et lo tient dune autre seignour a fyez. li vassauz doit aler au chye seignour et li doit requirir son fyez et se il prove la force soy tiers li sires li doit randre et maintenir. et se il ne lo fait por ce ne lo pert il mie. quar se cil biens quil doit tenir a fyez sunt aleus dou seignour li vassauz doit aler au roy ou a son iuge. il le fera a randre per droit.

§ DE PARTIR MONOIE MEULYN OU PIAGE POR METRE A FYEZ. ....XXII.

**Q**ui tient de seignour a fyez  
monoie mulins piage ou vantes li sires li doit vieir son fyez an la maniere que nos avons dit de sus. quar ce ne sunt choses de quoi li hons puisse estre certains. § Et se .i. sires tyent les biens de son home an sa main de quoi il est ses hons et li doit prester et lo tient a tort. li sire li doit paier les fruiz et les iuances qui ly ha pryx de tant de tans cum il la tenu. tant cum li autres voura iurer soy tiers et se li sires vuet de ces biens faire plusour fyez et prester a autrui li vassauz lo doit aviser per devant sages genz qui ne lo face et quil ne lo dessodait de ses biens et li sires lo doit faire per droit et li doit compondre dou prumier fyez qui li acherrra ou dautre chose. QUI PEUT

FAIRE DROIT DE FYEZ. ....XXIII.

**S**e .i. hons tient dou seignour .i. fyez qui ne li vaut que .v. sz. per ant il ne peut porter lautri parole per devant son seignour des choses qui apertyenyent a droit



de fyez ne estre temoigniages ne doner iugement ne blamer iugement dautruy. ainz covient que ly fyez vallye .xx. sz. ou plus de la monoie dou pays ou .i. arpant de terre ou dixme .i. tinement de terre qui li puisse valoir. xx. sz. chascun ant. ou plus adont puet bien estre sufficienz de faire tot ce que nos avons dit desus § Cheiscons peut refuser et quasser le temoing de lome qui est excomuniez et de cely qui est an laht especiaument an leveschye ou il fu mis an bant. et lautre an la iustice ou il ha este mis an laht et ne poont a autruy porter temoignage. et se il se clame dautruy il ne li doit respondre. et se autre se clame de ly il corrent quil li face droit. Et se il requiert son fyez a son seignour il li refusera per droit. Et se il dit que il ne soit ne an bant ne an hat li autres lo doit prover per les lettres des iuges qui lont forbannez ainsy sera la chose provee et sera vencuz per la verite. § Se

.i. HONS ANGAGE SON FYEZ SANZ LO CONGIE DE SON SEIGNOUR ~~~~~XXIII.

**S**il avient que li vassauz met son fyez an gage a .i. autre que li sires ne lo seit et ne le confirme. et li autres lo tient per lespace don ant et .vi. semaines et an est an secrete possession que li sires. ne lo sait et ne les ha mix an plait. adont puet valoir la gagie-re quar cil la tenue lant tot entiers et .vi. semaines sanz contredit et li sire nan puet autre chose faire a son home ne doit quar se la chose li achisoit il la devoit traire de la main de celi qui la angage. Ne disons ansi. se li sires ne savoit langagement li sires viendra

a son home et jurera son sainz quil ne savoit quil li vosist son fyez angagier ne que il leust fait li vassauz li peut rompre son serement. comant rumpre. 5 Nos disons que se li vassauz peut avoir dos prodomes des homes son seignour por iurer avoyque ly que li sires lo savoit bien. li sires nan doit mie iurer ainz sunt les monstres a lautre. et se il 10 ne peut avoir des homes dou seignour il peut prandre autres prodomes per droit. § Nuls hons ne peut s angagier son fyez a moins dou consantiment et dou congye dou seignour et 15 qui lo fait il ne vaut. et dix lo ior que li sires lo so seit an avant que il est mix an gage li sires doit comander a son home qui lo tient de luy ou sil est ses hons liges que il pansoit de rambre 20 son fyez dedinz .vi. semaines et .i. ior et doit comander .iii. foiz a chascune foiz .vi. semaines et .i. ior. ce sunt .xviii. semaines et .iii. ior. et se li vassauz nest au payx li sires lo doit atendre tant 25 quil puisse revenir por quil soit vix li sires doit atendre comandement faire. et sil li vuet anvoier .i. message la ou il est. byen lo peut faire et que li message li face les comandement 30 per les termes que nos avons dit desus et li doit comander per devanz bones ianz por estre temoing se li autre disoit lo contraire quil lo peust prover Et se il ne meurt apres les comandement 35 et apres les termes qui li sunt mix la chose est au seigneur tote quite. Et se il laisse hoirs qui puissent heriter per droi de fyez il le doivent racheter dou seignour tant cum il il laymont et doivent 40 venir au seignour et requirir



lour fyez landemain de ce que lour peres fu mors. tote voie hont il .i. ant. et un. ior de respit per droit adont doivent il requirir au seignior lour fyez et il lour doit baillyer. § DE TEMOING DE .VII. HOMES. .XXV.

**Q**uant on plaidoie per devant .i. seignior de droit de fyez et sera aiugiez .i. temoignage de .vii. homes li sires doit amener .xx. homes des syens et lour doit demander se li iugement est boens et leauz. et se il nan peut tant avoir il doit doner autrè ior et amener plus de ses homes et faire droit don iugement des .vii. homes. § DE TEMOIGNAGE DE .III. HOMES. .XXVI.

**S**e .i. hons vuet traire temoignage de .iii. homes li sires doit demander iugement a un de ses homes et an doit avoir a la cort .xii. por iugier et por conseillyer lo seignior. li sires qui nan peut avoir xii. quant il doit iugier de droit de fyez il doit venir au seignior de cui il tyent son fyez et doit amener tant de ses sages homes que il soit puissant de doner boen iugement por lour homes et an teil cas sunt lour homes a croire de doner iugement et de porter temoignage de droit de fyez an la cort lour seignior. Et se li bien sunt aleuc dou seignior et il ne le peut maintenir et ne peut avoir tant de sages genz cum nos avons dit. il doit aler au roys sil est au payx et se il ny est il doit aler a son bailly qui li doit doner force. § DE FYEZ CENSSAUL. .XXVII.

**Q**ui done chascuns ant cens d'une chose ce nest mie do droit fyez. et dit quil nan doit poent de cens li sires an prandra lo droit de son home

ou il covient que li sires provoite soy tyers que il ly a paie lo cens et an son tans et devant ancois que cil leust. se li sires le peut prover li vassauz

5 ha perduz les biens et li sires les doit avoir. § An queilque maniere que li hons perde ce que hon li demande per devant la iustise. li iuge li deffant les biens et lan met an silance. § QUI HA LA

10 POSSESSION SE DOIT AVOIR LEMANDE. .XXVIII.

**I**l peut avoir an .i. fyez plusours personiers que ly hons lo preste a lautre. et la possession ne peut valoir for que a .i. de lour et qui farait a celuy

15 damage ou honte ou outrage on n'emanderait point aus autres for que a celuy qui aurait la vestuire. cest droit. § QUI DESPART .i. POR DONER AUTRUY. .XXIX.

20 **S**e .i. hons despart .i. fyez quil tient dun seignior et ce quil an oste vuet metre a .i. autre et li sires peut prover que cil fyez soit ses aleuc li sires lamporte et li vassauz la perdu. et se les

25 autre cui cil lavoit mix lo peut prover et cil dit quil li fara guerance et confesse que li ha mix come cil qui an estoit an possession la possession li vaut por ce quil an estoit vestyz et

30 saizyz et li autre ha rumpue sa foy anver son seignior. § COMANT LY VASSAUZ VIE SON FYEZ A SON SEIGNIOR.

**Q**uant li vassauz re- .XXX.  
35 prant son fyez de son seignior il li doit dire de quoi il devient ses hons et li doit monstrier ses biens et deviser et li doit li sires demander per lo sairement quil li a fait que il ly dye ou il gyet et combien il an est et il li doit

40 dire la verite de ce quil an seit et



ce que il ne li seit dire per verite il doit de-  
mander respit .iii. foyz. xiiii. iors li si-  
res li doit doner lo respit. et ce quil  
adont ne dirait serait au seigniour  
per droit tot quite. et ce que li sires  
an porrait anquirir et toz ce serait  
syen. et covient que li autres li paieit  
demande tant cum ce que il li celait  
peut valoir .i. ant. § COMANT LI SIRE

DOIT CONTRAINDRE SON HOME. XXXI.

**S**e .i. sire preste a son home .i. fiez quil  
styent don autre seigniour. et il lo  
met a .i. home autre sanz la volunte dou chyez  
son seigniour. li sires ne li layssera sil  
ne vuet ainz se tornera sus ses biens  
et li sires qui li ha preste ha perdu lo fiez  
et doit a celi cui il lavoit preste faire  
recompensacion dautres biens. Et se  
li chies sires li iure prester il lo doit de  
luy recievre quar il lavoit perdu per droit.

§ DE DEMANDER LO SIEN. XXXII.

**I**l nest mestier que .i. hons repraing-  
nye does foyz son fyez quant il  
la une foyz reprix de son seigniour.  
et cil sires lo tyent dun autre a cui  
il lo resigne. ou lo vent. et puis lo  
reprant autre foiz de ly il ne le doit  
mye reprendre de rechief se tant nes-  
toit que adont li chies sires lan en  
eust devestyz quant li autre li vendit  
adont lo doit il demander a celi qui  
lavoit prix ou la ou ses sires li con-  
seillyera et se li sires lavoit mix an  
plus basse main que il nestoit li vas-  
sauz nest mie tenuz de reprendre do-  
me qui ne soit dausi bone condicion et  
ausi frans cum ses sires est. et ce mey-  
mes peut li sires faire de son home san-  
blanz droit. § DE DEMANDER SON FYEZ

AU SECONZ SEIGNIOUR. XXXIII.

**S**e droit aporte que li vassauz dive  
son fyez requirir dou seigniour  
qui lo tient dun autre per heritage il  
li doit iurer fyaute et reprendre de ly  
ansi cum nos avons dit de sus. et apres  
lo sairemant monstrez son fyez sil lo seit  
adont. et se il nan est bien avisez il doi-  
vent faire li .i. ver lautre ce que nos  
avos dit devant. Et se li chyes si-  
re destorbe son fyez si face anty cum  
nos avons anseignye desus cest droit.

§ DE CELI QUI NE CONTREDIT SON FYEZ

**S**e .i. hons tyent XXXIII.

**S**un fyez don seygniour. et li sire  
lo preste a .i. autre et il lo seit que li au-  
tre lo vuet reprendre dou seigniour. se  
il ne ly contredit son fyez puy quil  
lo voit et ot il lo doit avoir perdu. se tant  
nestoit quil le laissat per paour de son  
cors et quant ce sera passez il doit ve-  
nir dedinz .vi. semaines au seigniour  
de cui il lo tyent et li doit demander et  
requirir droit et li sires doit aiorner  
lautre per .iii. foiz xiiii. iors et se il  
ne vient a ses iors li sires doit lau-  
tre anvestir de son fyez et lo doit  
avoir per droit. Et se ly fyez est ale-  
us dou seigniour. et se li sires li refu-  
se son fyez li vassauz doit aler ou roy  
ou a son bailly qui tient les assyses  
dou lantag et requiere droit de son  
fyez et se il ne li funt droit il san doit  
aler et se doit anvestyr de fyez et des  
biens cest droit. Et se li roi ou li bail-  
ly ne sunt au pays ce ne li doit porter  
preiudice. quant il seront revenuz a-  
dont demandoit son droit la ou il  
devra. § COMANT ON NE DOIT RESPON-

DRE A SEIGNIOUR. XXXV.

**S**e .i. sires met son home an



plait de son fyez et li assigne une certaine iornee. se li sires li demande autre chose que lo fyez les vassauz nest mie tenuz de ly respondre lo ior dou fyez pandanz et lo plait dou fyez durant et se iugemant est an aucune partie por lo seigniour et setance nan est ancor donee. et se didinz ce achisoit chose que li vassaux deust heriter ou tenir a sa vie il lo requier au seigniour il le doit prester per droit et se il ne lo fait il doit faire ansy cum nos avons dit de sus. § COMANT ON DONE AVOCAT OU PORPARLIER. ~~~~~XXXVI.

Se .i. hons qui plaidioie por son fyez sper devant iustise ne consant a que ses avocat dit an plait li sires lo doit domander a lome qui plaidioie se il tient per dit que ses avocat dira por ly ce doit faire quant il prant avocat. se il dit oyl il covient quil lo face. et se il dit nanyl il naura mie celui § Ainqui ou lan plaidioie per droit de fyez li sires ne doner avocat a nul home qui non outrayait ce que ses avocat dira de par ly. et ce quil fara et dira soit et dit et ait force. face bien ou maul. quar a .i. ior ne peut il avoir dune foi que .i. avocat il doit dire ce que li autre li commande et emander ce quil porra per droit. § DANFANS QUI NEST NEIZ ET DOIT HERITER FYEZ. ~~~~~XXXVII.

Se .i. hons meurt et laisse sa fame grosse danfant ele fait .i. fil qui vit tant longuemant que on lo crier et cil qui ny sunt ne vuelent croire on lo peut prover per genz qui aient de eage .xiiii. ant ou plus et per .ii. fames qui soient de bone fame qui hont veu sa poine et hont veu et hoy lanfant

vif et crier. § CUI LI HOME POONT REFUSER A SEIGNYOUR. ~~~~~XXXVIII.

Se .i. sires prant fame qui ne soit dausi franche condition cum il est. et hont .i. fil qui doit heriter les biens son pere. li pere meurt et li home vuelent reprendre lour fyez dou fil il nan feront nyant sil ne vuelent quar il savileroient et doivent aler a chie seigniour. et reprendre de luy. et se lour fyez est aleus dou pere de lanfant il covient quil reprangnient de lanfant ou qui li laissant tot quite sans autre plait. § CUI LI SIRES PEUT REFUSER A HOME. ~~~~~XXXIX.

Un sires ne doit nuls homes refuser per home de fyez for que cely qui nest digne de porter lescu reaul. Et se li sires li preste .i. fyez. Il ha aussy boen droit come cil qui porte lescu. quar li fyez li est prestez de son seignour et ha teil droit cum nos avons desus devise au livre de fyez. § Li sires doit refuser de prester fyez a cex qui sont excomuniez ou an laht ansi cum li droit nos ha anformez devant. et a ces qui sunt reprix et prove de roberie ou de murtre ou de homicide de buit feu de periurer de fauser sa foy ver son seigniour. et ne lour doit prester lour fyez tant que il se soient escusez per les letres dou iuges qui ly myx an setance. et se li vassauz meurt ancois quil se soit escuseiz li hoir lo doivent heriter quar li fil ne doit avoir an teil cas damage au pechie son pere. et ce que li sires ha prester an pere il lo doit prester au fil son devoir facent autremant feroit il contre droit li sires doit a ses homes lour fyez prester an toz tans et an toz leus quil



la requierent for que an mostier et an  
cemistieres quar ce deffant li droit et  
se il lo facoit per aventure li sires lo doit  
mander an .i. autre leuc et li vassauz  
lo doit résigner an la main dou seig-  
niour et li sires li doit prester sanz don-  
giez faire. cest droit. § DE Fyez de  
BARON QUI EST PRINCES. ~~~~~XL.

**L**i roys doit faire fyez antier. de fiez  
Ldevesque et de fyez qui se reprant  
per confanon quar quant li evesque reprant dou  
roys sa monoie ou piage ou la regayle  
per raison de la iustise temporeil se cest quil  
la repraignye a fyez de confanon cest  
rayson por la iustise temporeil. Et tuit  
li cas qui se funt per espanchier sanz et  
por col morteil. et li evesque lo preste a .i.  
home a fyez il lo doit anvoier au roys et  
li doit doner ses lettres et supplier au roy  
que il li doint poair de faire son devoir  
aus cas que nos dit avons de sus.  
quar qui done jugemant sor sang dome. es-  
pandu sainz lo congie du roy de rome  
li roys li doit faire tranchier la langue  
ou il la raimbra a la merci dou roy. Et se li  
rois li refuse de faire ce que il li requi-  
ert il peut iugier et servir et servir de son  
office .i. ant tot ausi bien comme sil la-  
voit dou roys quar il ha fait son devoir  
dou requirir li roys doit mult bien sa-  
voir cui il done son poair de iugier  
iugier teil cas desus dit. et qui soit  
dignes de iustice ansi cum livres des  
droit nos ha anseignye devanz. Tot  
les droit qui sunt myx sus sang es-  
pandu et sus cop morteil doit on re-  
prendre et tenir de roy de rome qui  
le vuet avoir. li clers lo doivent fai-  
re a comander a lour messages. por ce  
que teil cas lour pourrait venir a

peryl lour ordre de prevoire de ce nont  
mestier li seigniour layt quar il sunt por  
punir les malfaitours et por tenir pais  
et por deffandre saint eglyse et poures  
5 genz. et quant li roy nest presanz an a-  
laimaignye li messages et li iuges  
des princes clers poont bien tenir et  
faire droit et iustise de toz cas tant  
que li roys ou sa letre sont venuz au  
10 pais. Et quant li roy se part dou pais  
il peut comander a son senechaul son  
office et son poair de ordiner. et de  
baillier les fyez a teil seigniours por  
lour garder de peryl. Cest li dus de sasoig-  
15 nye cil le doit faire de par lo roy an la  
contree de duringe. et an sasoygnye. et  
dix hessen tanque an roame de behaing-  
nye et per tote franken. § Et de toz  
ces qui sunt sie subiect se li roy li done  
20 son poair il ha lo poair lo roy per tote  
suuabe tant que an rin et per les montag-  
nyes tanque a une lee de la cite de  
triede. § Et li coens palazins dou  
rin. cil ha lo poair de prester teil banz de  
25 par lo roy per dela lo rin tant que a une  
lieue de la cite de mez an lorreine et  
a la riviere de mose et an la contree  
de flandres. Et ha cest poair ou les  
rois lo comandoit ou non. Ceste dig-  
30 nite ha il por ce que il est primaz sor  
toz les autres elysours quar se vuelent  
complandre don roy por aucons grie  
que il lour face cil ha lo poair de ly  
amonester et daiorner et faire a fai-  
35 re droit. et se doit la cause debatre  
per devant ly. et ceste honour ha li  
coens palazins dou rin devant toz  
les autres elysours. Cist droit hont  
cist .ii. seignyours quant il ny ha roys  
40 cest li dus de sasoignye qui est senes-



chanz et li dus de bevyers qui est cons  
palazis dou rin. § COMANT LY VAS-  
SAUZ SE DOIT CONTENIR QUANT IL REPRANT SON  
FYEZ ~~~~~XLI

**S**e li fiz ne vuet devenir hons dou  
seignour son pere por ce na il il  
mie dignite de porter lescu reaul. quar  
la franchise de lescu ne vaut for que a  
cely qui tyent lo fyez dou seignour.  
§ Nuls ne doit heriter fyez for que li  
pere tant cum il vyt et quant il est mors  
li ainz neiz de ses fiz lo doit reprandre  
dou seignour dedincz .i. ant et .i. ior  
ou plus tost si vuet. et li doit presanter  
homage a iointe mains et doit aler si  
pres dou seignour quil lo puisse tochie.  
et se li sire seyet il se doit agenoyllier  
devant luy humilemant. et doit ainsy  
dire. Sire ie vos prix que vos me vail-  
lyez prester mon fyez tot per antier ce que  
me pere tenoit de vos quar ie suis tot  
prist et appareillyes de faire mon dever  
anver vos et vos presante mon homa-  
ge et mon servise. et li doit requirir  
.iii. foiz et doit avoir ce temoignia-  
ges por ce que se li sires li refusait  
a son tort que cil le peut prover. Et  
se li sires ne le vuet prandre a son ho-  
mage. li autre doit garder les biens  
dou fyez de quoi il avait au seignour  
presante son homage et ne lo doit ser-  
vir ne plus requirir son fyez tant  
cum sye temoignage vivent qui doi-  
vent estre des homes au seignour. et  
se cil sunt mort. il doit prandre .ii. autre  
des homes au seignour. et doit re-  
quirir son fyez lautre foiz per devant  
les. dos prodomes et presanter son homage  
et se il meurt et il ha fiz il doit faire  
ansy cum nos avons dit dou pere. Et

cil qui ainsy fayt dou fyez cum nos a-  
vons dit il lo peut doner et metre a  
.i. autre a fyez quar il ha failly a droit a  
son seignour. et qui li prandroit son  
fyez per force il doit chascun ant reno-  
valer sa complainte per devant lo souverain  
seignour ou per lo roy ou per son bailly  
qui tient les assyses provinciaux. cest  
por ce que il hors de vestuire por ce co-  
vient queril son droit la ou il porra.  
Et se li sires li presante son fyez il lo  
doit tot maintenant reprandre et faire  
son devoir. et se il ne lo prant il y  
porroit avoir damage. quar li sires li  
desrunt ses annees quant il li presante.  
ainsy cum li vassauz acrest ses annees  
et son droit per lo requirir son fyez.  
§ Quant li sires demande .i. iugement  
a ses homes. li vassauz ha requirir  
son fyez et presante son homage ain-  
sy cum il doit et quil li doie prester  
son fyez per droit et li homes refusent  
de doner lo iugement sanz la colpe dou  
seignour ansi ny ha ly vassauz col-  
pe. et ny doit avoir damage quar il ha  
son fyez requix a son seignour per tant  
cum il devoit et lo doit avoir per droit.  
et se li sires li an fait dongyez. il ha  
.i. ant de respit dou requirir. Et se  
li sires ha assigne ior de faire a son  
home droit de son fyez per devant ses  
homes. il y doit venir et faire et soffrir  
ce que la cors dou seignour aiugera  
solon lour regnes cest droit § QUANT  
LI SIRES VUET TRAIRE SES MONSTRES. ~~~~~XLII.  
**Q**uant .i. sires plaidioie por .i. fyez con-  
tre son home et il prant dever les  
monstres il doit nomer les temoins et  
li vassauz les doit conduire de soy et  
des syens alant et venant. au ior et



les doit il meimes mener et ramener.  
a teil doit faire son home an sam-  
blanc cas. et doit contraindre cex qui  
ses homes lo nomera de venir au ior  
que il lour a done. et se ly .i. daus ny  
voloit venir ly hons ha prove et est  
passez et se li temoigniages que li sires  
ha nome ne vienent a lour ior il ny  
doit riens tant que au tyers ior adont  
ha il perduz se il ne vienent. li hons  
ne peut riens perdre contre son seigni-  
our se sye temoignyages ne vienent  
a son ior quar li sires les doit conduy-  
re et amener et contraindre de venir.  
Li sires ha respit damener ses guerant-  
ties tant que au tyers ior. ausy doit il  
contraindre ses homes de venir au  
tyers ior por son home. et chascuns  
ior ha de antrevaul .xiii. ior. Et  
cil cui li sires ha comandez .iii. foiz  
de venir au ior et il ny vient li si-  
res fera iugier sor lo fyez quil ly  
eut de luy se achose de son cors ne  
lampage. et la doit prover an la ma-  
niere que li livre don droit provinci-  
aul nos anseignye que soit achose  
et comant on la doit prover. et se  
il la prover ansy cum droit est on li doit  
doner autres .iii. foiz .xiii. ior. et se li  
sires dit de .i. de ses homes quil ne pe-  
ut porter guerantie. il covient quil  
die de quoi et se il est teiz dont li doit  
il hoster ce quil tyent de ly tant quil  
soit escusez per temoignyages ou per  
les biens que il tyent de ly. et cum  
ce sera fait adont porra il bien por-  
ter guerantye. et la peut porter au  
seignyour contré la volunte dou vas-  
sauz. et non mie au vassauz contre  
lo seignyour se il ne ly commande

Et se il ne peut avoir se temoins a  
cel ior on li doit doner .vi. semaines de  
respit por amener ses temoing a son  
ior. cest droit. § QUEST ACHOSE DO

5 CORs. ~~~~~XLIII

Se .i. hons a une iornee a son se-  
Signyour ou a .i. autre et il est  
prix par chemin et ne peut venir a son  
son lor nanvoier son message. quant  
10 il sera delivre il doit venir a seig-  
niour et li doit demander .i. autre ior.  
la doit il prover la chose et li doit on  
faire droit. § SE LI SYRES MEURT.

Se .i. hons a .i. seigni~~~~~XLIII.

15 Sour. li sires meurt et laysse .i.  
fil. qui na ancors eage dome. et li vas-  
sauz doit venir au fil et doit ainsy dire.  
Sire ie doive tenir .i. fyez de vos. et  
prix que vos moy prestez ce que vos  
20 reprandroie voluntyers de vos et vos  
avez poair de prester et doit mener  
bones genz avoique soy por estre temoig-  
nyages se mestyers li fait. et ne ly  
chaut cui home il soyent. Et se li  
25 iovenciauz li tyent a fyez don autre  
seigniour et il lo preste a son home cum  
iuenes quil soit il lo peut faire. et  
ne li greve riens a son home de pas-  
ser lant puy quil la requisu de  
30 faire son devoir. § A lome ne gre-  
ve nyant se li chyres sire met lanfant  
an plait dou fiez qui li ha presteiz quar  
li vassauz doivent toz ior chacier lour  
fyez et li autre li doit estre guerant  
35 et possession li vaut § Sil avient  
que .i. sires deage qui tyent dun  
autre qui ne face de son devoir  
didinz lant et ior et li chyres sires  
fait aiugier sor ly et ly fyez ly se-  
40 ra aiugyez per droit por ce ne doivent



mie li home perdre lour riere fyez il doivent venir au chie seignour et doivent requirir lour fyez de luy et faire lour devoir ver luy et lour doit prester per droit. et se il ne li vuet prester son fyez il doit toz iors tenir les biens tant que droit an soit dit per lour souverain.

cest a dire per lo roy se il ny ha autre chie seignour plus prochain.

§ DE FYEZ QUI FIERT A .VII. MAIN. XLV.

Nos trovons qui sunt .VII. escuz  
reaul. et an .VII. main peut bien venir .i. fyez dune an lautre. quar tant escu cum il y ha. tantes foiz peut .i. sires prester .i. fyez. chascuns sire .i. fyez prester tant que a la syeste main. et se il lo met an la septime il vaut per devant sa cort ansy cum nos avons dit desus de la franchise dou septime escu. § DE BIENS

QUI SUNT MIX A CERTAINES ANNEES. XLVI.

Les annees comencent tot iors  
Lo prumiers ior que li vassauz prant de son seignour aucons biens. cestes annees tyennent .i. ant et vi. semaines. et se li sires est alez ors dou pais ou se il est prix. li vassauz doit tot ior tenir les biens per droit. Li vassauz anfes de xiii. anz et vi. semaines peut bien tenir fiez. et se li sires qui li met son fyez ne san vuet soffrir il covient quil hait tuour qui puisse au seignour faire son devoir por lanfanz. et estre avocat com mestier li fera an plait de fyez. Ly tuerres doit respondre por lanfanz a toz cex qui ryens li demanderunt tant quil soit an leage de xxv. anz. Ly tuerres doit estre hons dou seignour dusque a tant que li anfes hait son eage complir. et ne doit on mie compeir la con-

ception de lanfanz for que lo ior quil fu neiz. Se .i. hons met .i. anfant an plait de droit de fyez ses gardians doit respondre por luy. et se il y ha plait a quoi il affyere sairemant tant

il ne doit mie faire seiremant tant quil soit an eage de .xiii. anz denqui an avanz est il de croere de ce quil iure por sairemant estrably. et se li tueres vuet il doit faire tot ses fait tant quil soit an eage de xviii. anz denqui an avanz peut il faire ce que prodons faire doit soit an droit paisain ou an droit

de fyez. § Et se li sires ne vuet croere quil hait ses anz compliz de tenir fyez il lo doivent iurer sie plus prochain parant soit depart pere ou de part mere et se il ne les ha ses tuerres lo doit iurer sil lo seit. et se cist que nos avons dit ne

lo vuelent iurer ancor adont ne doit il mie perdre lo sien. et n qui ne lan vou-ra croire on li doit santir la teste antre lo nes et la boche. se il y ha iuene bar-be ce vaut .i. temoignyage. tatez ly soz les anseles. ce vaut lautre tatez ly prex dou brayez cest circa regionem bar-batam et peut tenir fyez et quant que dex li donra. et cet. § QUANT .i. ANFES

PEUT TENIR FYEZ. XLVII.

Nuls ne peut estre temoing an iustise se il na ses anz compliz ain-sy cum nos vos declerons apres.

§ Uns anfes qui ha .xiii. anz et .vi. semaines peut tenir fyez et sil ha.

xiii. anz il peut defandre son droit et ne peut estre temoing de lautrui fait tan que il hait .xviii. anz. Com vienes que ly anfes soit et il tuour qui lo peut estre per droit et est hons dou seignour de cui li anfes tyent son fyez



et il amoine lanffant ver son seignior  
por reprendre son fyez et li droit prester per  
droit et doit au seignior doner plages que  
se il y ha autre anfant que cestuy que  
que il ne li requerront iamais de prester cel fyez  
for que a lainneyz tandix que cil vit nest  
mestier que on ly an plait. quant il sera  
mors se lo doit prester a lautre apres lainznez.

§ Qui presse anfant de prester fyez anceoiz  
quil soit deage il fait maul quar ce quil  
na reprix de son seignior ne peut il  
baillyer autrui. et se li sires baillye

1. fyez a .i. anfant qui nest deage. et .i.  
autre lan met an plait il covient que  
li sires responde por ly an la iustice.

ou sos avoiez. et li avoier an doit requi-  
rir lo seignior et li sires li doit doner  
ior per devant sa cort et doit maintenir lan-  
fant contre lautre. tote voie sainz fai-

re tort a lautre. § DANFANT QUI TY-  
ENYENT FYEZ DAUTRUI. XLVIII.

**N**uls hons ne peut porter temoig-  
niage an iustise sil na son eage com-  
pliz et quant il ha reprix sye homes ly doi-  
vent requirir lour fyez et doivent ser-  
vir lo chyres seignior tant que li iuenes  
hait reprix et il haient reprix de luy.

et doivent servir lo chye seignior an  
la maniere que cist livre nos anseig-  
nie. § DANCHYETES. XLIX.

**A**nchyetes nont mie teil droit con-  
fyez. tote voie se .i. hons meurt  
qui laisse anfanz qui non lour eage  
se il nont tuour li sires peut prester san-  
choite cui il vuet et sil ha tuour qui  
soit hons dou seignior il doit requi-  
rir lo fyez de par lanfant et li sires ly  
doit baillyer per droit et doit servir lo fyez  
il lo seignior tant que ly anfes soit  
an estat de servir et quant li anfes ha

eage competent ly anheyte et fyez. li  
anfant qui nont eage non sunt tenu de  
vier au seignior son fyez tant que il  
puissent de ly reprendre et deservir.

§ DE FYEZ ENGAGYEZ. L.

**P**randre fyez an gage dautruy ne  
vaut neant a cely qui le prant an  
gage sil ne lo fait per lo seignior de cui  
il part. Et se li avoiez dun anfant met

lo fyez de lanfanz an gage et quant li anfes  
aura son eage et il requiert son fyez on  
li doit randre tot quite ia soit ce quil soit

mix per la volunte dou seignior. et qui ne  
li randra il doit venir a son seignior

et li doit proier quil ly aydoit a son droit  
recovrer. et se il ne lo fait il doit aler au  
iuge provinciaul y doit requirir droit

de son fyez et se doit clamer de son seign-  
our et de son tuour. et se ly sires tyent  
cel fyez dautre seignior il san complain-  
dra a ly et cil li doit faire droit de son

seignior ainsi cum cil livre nos a anseig-  
nye § QUANT LI VASSAUZ DOIT REQUIRIR  
SON FYEZ. LI.

**Q**uant li anfes est an son eage quil  
peut reprendre son fyez adonc doivent  
requirir les lour cil qui tiennent de ly.

ansy cil livres dit. et se il y faillyent

il lo doivent requirir lant passez et  
puis dant per ant. et doit avoir temo-  
ing por prover la requeste. § DE REQUI-

RIR SON FYEZ. LII.

**S**e .i. hons doit reprendre son fyez de  
son seignior et il meurt didinz

lant. se il ha fil la negligence de lour  
pere ne lours doit riens graver por lour  
fyez ainz hont .i. ant de respit apres la  
mort lour pere. tote voie doit venir

li ainz neiz des fil et doit requir son fyez  
didinz lant et li sires li doit ballyer per  
droit. Et se li fil



droit. Et se li fil don seignour meurt dedinz lant que li vassauz devoit repandre son fyez de son pere et ne pert neant an la mort dou fil. ain doit syegre son fyez an la main dou pere. li sires ne peut prester. *pres .i. fyez a dos homes se il ne lo tient de dos seignour. et si lo preste contre droit la menour pertye doit seygre la greignour ou li sire doner dou syen atant cum ce valoit a lautre cui il lavait promis et preste et droit li ha tolu.* Et li sires nest byen avysez il se doit raviser. et ne doit mie .i. fiez preste a dos homes. et ausy po doit .i. hons .i. fyez reprendre de dos seignour. et ausy po cum li sires peut contraindre de ly servir per rayson don fyez. ansi po poent ly contraindre de prester a .n. freres. § Et se tot li sires laisse plusour fil lour homes ne doivent reprandre for que de lun de lour quant il meurt Et se li chie sires lour ha preste a toz ansamble por ce ne lo doivent tuit ansamble prester. quar li homes serant de ce a lancontre per droit. Li homes doivent aler au seignour chye se li freres contendoient dou prester por avoir et por oyr sa volonte dou queil des freres il doivent reprandre. et doivent faire ce quil lour comandera. Et se li enfant ne sunt tuit deage competent il lour doit comander quil repraingnent de lainznez. et se li .i. ne li autre des enfant nest an eage li vassauz doivent reprandre de lainznez ou de lour tuour por quil laient reprix dou chie seignour. § Se .i. FYEZ EST ALEUS. **S**e .i. syres done .....LIII  
Sa .i. autre .i. fyez qui est de son

propre aleus. il la acustume de prester et an fait dongyez aus homes il doivent aler au iuge provincial an la cui iustise li fyez est. et se doivent clamer sor lour biens li iuges lour doit faire droit et se li roys est au pais on san peut clamer a ly per droit. § QUEIL ANFES DOIT TENIR FYEZ. ....LIIII  
**U**ns sires ne doit for que a .i. des freres prester lo fyez que ses peres tenoit de luy. et lo doit prester auqueil des anfans que il vourront et ne tient mie a ly ainz tyent aus anfan. se il lont requix dedinz lant et se il ne lont requix dedinz lantz adont lo preste li sire auqueil quil vuet. § Se li sires preste .i. fyez a sa volonte et nest mie selon droit de fyez. ce ne porte aus austres anfan nuls preiudice. et se li .i. des anfans se tarde de requirir ses annes ou ansi cum nos avons dit dit-sus li sires an est quites. se ce per achose. § QUANT PLUSOURS FRERES ATENDENT .i. FIEZ .....LV.  
**S**e li fil dun home mort requiser son fyez a son seignour et il est eage competent et ha autres autres freres qui nont mie lour droit eage li prumiers doit prometre et plager au seignour que sye freres tendront per fait ce quil ha fait quant il seront deage e et quil nan demanderent point tandix que lour frere vivra Et se li frere demandent lour fyez quant il seront deage. li prumier frere doit aler au seignour et contredire son fyez et les biens et doit proier quil doint .i. ior a ly et et a ses freres per devant ses homes et ainqui lour doit il faire droit selon la custume



de fyez. Li droit de fyez est teil que il  
peut prandre lo queil quil vuet. que se  
il vuet lo fyez layssier rebrandre a ses  
freres avoique luy il lo peut faire et  
se il ne vuet il nan fera mie neant ansy  
fait li sires. quar se il ne vuet il ne lo pre-  
stera for que a lainznez. Et se il lour pres-  
te a toz de grace il lour doit a toz gue-  
rantir ou il ny hont neant. § Li droit  
de fyez dit ainsy. droit de fyez sanz gue-  
rance nest mie fyez et guerance sanz  
fyez et gagiere de fyez sanz congie  
dou seignior. cestes choses ne portent  
fruit ne profit. § DE FYEZ QUE CIL

QUI LO TYENT VUET OSTER DE SA MAIN. LVI.

**S**e .i. hons tyent .i. fyez dun seigni-  
our et lo vuet angagier ou me-  
tre an la main son seignior ou prester  
a .i. autre a fyez ce ne ly grieve neant se  
il prant les fruit. et li autre ha le min  
quar quant il meurt ly hoair lo doivent  
avoir sanz nuls contredit quar il ne  
*il ne fu fait per lour consantement.*  
et li pere peut faire a sa vie sa volunte de  
ses biens q for que de de desheriter ses an-  
fant apres sa mort adonc lour doit on  
randre per rayson et se il ny ha hoairs  
li fyez est quites per droit au seignior.

§ DE HOME QUI DEVIENT AVOUGLES

Nuls hons ne doit .....LVII.

**N**perdre son fyez per maladie quil  
hait queil quele soit et se il ne pu-  
et son fyez deservir il doit metre  
autruy por luy qui puisse faire  
son devoirt. § DE CELY QUI FAIT DE

FYEZ ALEUS. ....LVIII.

**S**e .i. hons afranchit son fyez per  
la volunte de son seignior et  
per lo congie de ces qui doivent heriter  
lo fyez et lo vuet doner a sa fame et se

li hoeir hont eage il ne lo poont apres  
ce quil lont consanty iamays rapeler  
et se il nont leage il lo poent rapeller  
se il vuelent. mas li sires ne peut quant

5 il est fait per luy. § DE PRESTER FYEZ A PLU-  
SOURS FRERES. ....LIX

**U**ns sires peut bien .i. fyez prester  
a plusours freres se il lo recievent  
ansamble per acor et per egaul guerance.

10 Et se il vuelent partyr li .i. a de lautre  
et lo fyez et lo remanant il lo poont  
bien faire sanz lo seignior. et se li .i.

de lour meurt sanz hoair de son cors  
ly fyez achyet au seynior et non mie  
au frere. et tant dix quil ne sunt partir

15 ly .i. herite lautre et ne poont riens fai-  
re de cel fyez li .i. sanz lautre. et se li .i.

daus se deffait de sa partye il lo doit  
tenir quar il la fait de sa volunte et li au-  
tre doivent tenir a la vie dou seignior

20 Et quant li sires meurt sye hoair ne  
sunt teny de doner au seignior for .i.  
de lour por deservir lo fiez.

25 § DE PRESTER FYEZ DE VOLUNTE SANZ DE-  
VOIR. ....LX.

**S**e .i. sires preste .i. fyez a .i. home de  
volunte et nan peut estre gueranz

il li doit maintenir a ses messions por que  
li vassauz face son devoir de requi-

30 rir et de segre son fyez au tanz et an  
leuc et se doit anvestir des biens. et  
se nuls an vuet faire tort il lo doit

monstrer au seignior didinz lanz. et  
se il ce ne fait li sires est quites. et

35 droit lo lot au seignior li vassauz  
ny ha riens. se tant nestoit quil eust  
au seignior done reconpanser dau-

tre fyez au plus tost que il porra.

et ce est a la volunte dou vassauz se

40 il prandra fyez ou argent por sa recon-



pensation et nest mie a la volonte dou seignieur. et se li sires ly ha promix de maintenir il lo doit faire de cent ou de meilliour ces droits. § DE FAMES

OU DE PUCELES QUI TYENENT FYEZ. LXI.

**D**ames ne puceles qui tyennent fyiez de seignieur soit de roy ou dautrui ne sunt tenues daler an che-vauchie eles doivent doner au roys lo dynie de la value de lour fyiez .i. ant et partant sont quites ansy doit li cler qui tyent fyiez dou roy. sil nest prin-ces. § DANFANT QUI REPRaingnient

FYEZ LOUR PERES VIVANT. LXII.

**S**e .i. sires preste .i. fyiez a anfanz tan-dis que lour peres vit. et ly peres an est an possession et li fu preste a ly toz soul a sa vie apres sa mort doivent venir li anfant au seignyour et lo doivent a panser de ce que il lour a voit ia promix de prester. et preste lour fyiez lour peres vivant et doivent requi-rir didinz lant. et por quoi lo doivent requirir quar il lour avoit preste lour peres vivant. Cest por ce quil nan sunt an possession. quar se il eust mix an lour vestuere quant il lour promet il ne fust mestier que il lo requirassent autre foix. Et se li sires ne lour re-coigniast lo fyiez il doivent reprandre des homes dou seignieur a temoin et doivent monstrier au seignieur et re-quirir lour fyiez per devant ses homes et se sires dit quil ne lour presta oncques ou quil ne lont requiruz au tans il lo doivent prover per ses homes. li prester que li sires fit aus anfantz a la vie dou pere ne lour vaut neent por ce quil nan furent mix an possession. il doivent requirir lo fyiez

lour pere ansi come nos avons dit desus.

§ Il vaut trop miez a lanfant sil re-prant lo fyiez avoi son pere que ce quil ne lo face et quant il hont ansamble

5 guerance an la vie dou pere et il meurt et sanvestisent dou fyiez sans parler au seignieur et si li sires dit lo contraires il lo doivent prover per dos de ses homes didinz lant et ainsy porront obtenir

10 lour fyiez per droit. Et se li sires lour fait force il san doivent clamer au chie seignieur de cui li fyiez part. et se li fyiez est aleus dou chye seignyour. il san doivent clamer au roys se li syres est

15 deis elysours et sil nan est il san doit clamer au bailly de la provance. et se ly roy nest au pays il san doit cla-mer au seignieur an la cui iustise li fyiez gyet. et se cil ne viennent per

20 devant la iustise li iuges les doit garder de force soi lor biens. § Il avient sovant que ly fyiez gyet an lautrui iustise que an la cely qui lo done et cil cui il est y demeure

25 ansy ou autre part. comant quil soit il doit prandre et faire droit la ou li bi-ens sunt. § COMANT LI SIRES RONT

SA FOY VER SON HOME. LXIII.

**S**il avient que .i. hons resignoit son fyiez an la main de son seig-nieur por prester a .i. autre et ly sires lo vuet retinir por soi. li sires ront sa foy ver son vassauz et ne ly vaut neant quar doit li randre. il doit re-quirir son fyiez a son seignieur et se

35 il lo vuet tenir per sa force il doit fai-re ce que nos avons dit desus. § Co-MANT FYEZ QUI EST PAR HERITAGE SE CHANGE.

**S**e .i. hons resigne LXIII.

40 son fyiez por prester a son fil ce



— \* —

nest mie fyez dritage. quar heritage a-  
pelons nos ce qui achiet per mors do-  
me. Et cil qui resigne son fyez et apres  
lo reprant dou seignour ce nest mie  
fyez heritiers. et cil qui se met lo non  
de ce quil ne tyent. et .i. autre lan met  
an plait per devant la iustice et il ne  
peut monstrier son tytre que il sest do-  
nez per devanz les ianz cest grant honte  
por luy. et ha perdu son droit qui pix  
vaut. cest por ce quil demande chose  
an quoi il na rayson de demander.

§ DE POSSESSION QUI NEST IUSTE. . . . . LXV.

**Q**ui ha la possession sa les prueves  
se plait li meuvent. et ne mie cil  
qui la. § Qui resigne aucons biens  
an la main dou souverain seignour. et  
il les tient de lautre seignour qui  
les tyent dou souverain et puy lo reprant  
dou souverain a fyez et lo tyent .i. ant  
et .i. ior il ha bien droit a cel fyez te-  
nir cest por la possession. ce ne doit fa-  
ire nuls prodons ver son seignour et  
se il ne li avoit refuse de prester son  
fyez quant il la requist et se il lo fait  
autrement il ha perdu son fyez. et se se-  
conz sires vient au souverain didinz  
lans et li dit. Sire ie ne savoie la  
felonie que cil hont panse contre  
moy. il se peut escuser per son saire-  
mant et lour doit a andus faire droit  
ansy cum nos avons dit devant. et se  
li hons peut prover per dos des ho-  
mes au souverain seignour que li autre  
ne hait volu faire son devoir anver ly.  
que li biens hont este perdu per son defaultz  
et an sa presance per iugement de droit de  
fyez ansy cum li livres di desus. li secunz si-  
res ha perdu. et li vassaux tindra lo fyez  
de par lo chie seignour. et se il ne pe-

ut prover que li autres li hait fait tort. il  
ha perdu de une part et dautre. § QUI PE-  
UT PORTER TEMOIGNAGE. . . . . LXVI.

5 **N**uls hons ne peut estre temoing de  
vestuyre de fyez sil nest hons dou  
seignour de cui ly fyez et meut. an autre  
plait soit chascons temoing. for que cil qui  
ha perdu sa bone fame. ansy cum li livres  
dou droit paisan nos la dit devant.

10 § Nuls ne doit oster lautre de sa vestuy-  
re se ce nest per droit et per iugement.  
qui pert ses biens per droit de fyez ou qui  
les rant de sa volunte cil est hors de ve-  
sture per droit. et se .i. sires preste a .i. home  
15 ce quil ha preste a .i. autre qui est an pre-  
sance et ne lo se contredit per paour de  
son cors de ce face ce que nos avons dit de-  
sus. § COMANT LI HONS DOIT CONTREDIRE  
SON FYEZ. . . . . LXVII.

20 **S**e .i. sires preste lo fyez que .i. hons ty-  
seut de ly a .i. autre et il nest an pre-  
sance ce ne ly gryeve neant. et si tost quil  
lo seit il doit aler au seignour et li doit de-  
mander sil est ainsi. se li sires dit oyl il  
25 doit contredire ses biens. et doit ainsy di-  
re. ie contredy mes biens et mon fyez  
la prumiere foiz la secune et la tyerce.  
et doit de ce avoir temoignyages dig-  
nes de foy. et doit avoir ses biens an  
30 pays ainsy aura son fyez. § QUI CON-  
TRAIT HOME A TORT. . . . . LXVIII.

**S**e .i. sires contraint son home per  
force ou per male foy de resigner  
son fyez ce ne li doit nuyre et se il se con-  
35 plaint de luy a son souverain et il lo  
peut prover li iuge li doit prandre son  
fyez et ses damages a dos drobles et  
au iuge sa loy ansy cum li livres dou  
droit paisain nos ha dit de sus  
40 et doit avoir ses biens an paix.



§ QUANT LI HONS EST AN DROITE POSSESSION.

Tot maintenant.....LXIX

que li vassauz ha resigne son fyez an la main son seignior por metre an .i. autre. si tost que li sires li ha preste de sa main il an est vestyz et saysiz et y ha teil droit cum li autre y avoit qui lo tenoit. devant qui tyent se tyenye.

§ COMANT LI VASSAUZ HA MELLYOUR DROIT QUI LI SIRES.....LXX.

Li vassauz peut son seignior sorprandre an plus. de causes que li sires lo vassauz § Se duy homes plaidioient por .i. fyez ou por autre chose. et metent avant egauz raysons et egaul vestuyre et egal temoigniages li sires lour doit doner ior la ou la terre giet et il doit aler avoy lour se il peut et se il ny peut aler se .i. anvoit son certain message qui soit ses hons et cil doit demander les prodomes dou leus. et anquerir la verite per sairemant de la vestuyre et qui aura de voiz et plus honestes genz a temoigniages. cil an portera la vestuyre. et doit li sires oyr les temoins. ou aucons de ses homes qui soit prodons et lour doit li sires demander per loür sairemant quil li hont fait que il ly dient ly queiz de lour a plus de voiz et de temoins et cely doit il anvestir des biens et garder de force an sa possession. § DE VESTUYRE.....LXXI.

Se dos homes plaidioient don bien Set ne poont prover la vestuyre il doivent anduy venir per devant lo seignior. et doivent iurer que il antandent avoir iuste cause. apres ce lour doit li sires comander de partyr les biens ansamble egalment. Et se li un daus ne se tyent a paieiz dou iugement il peut re-

quirir lo iugement de laigue buliant et covient que li sires li outre-yait et li autres ausy et teil iugement ne se doit doner for que la ou on ne

5 peut prover de genz. § COMANT LI HONS DOIT PROVER DEVANT SON SEIGNIOR.

Se li syres et li.....LXXII.

Vassauz metent avant egaul vestuyre et egaul prueves daucons biens

10 la doivent aler devanz les prueves dou vassauz. Cest por ce que se li hons anporte la chose per droit li sires ne la pert mie quar li autre li an fait homage. et se li seignior devoient prover

15 devanz lour ansy seroient maint fyez perduz que ly seignior proverant per lour force ou per autre subtilite por retenir les fyez. § SE LI VASSAUZ NE VIENT

AU IOR QUE SES SIRE LI DONE.....LXXIII.

20 Se li sires dit a son home quil ha son fyez per devant sa iustise per droit iugement et ha de ce boens temoignyages de ses homes. li vassauz peut casser ses temoins an ceste maniere. il li doit requirir ior per devant ses homes. et li sires li doit doner. et li vassauz doit prumierement prover

30 que se syres li ha donez ou doit metre avant que onques ior ne li fu donez ou li sire doit prover per lo message ou per dos de ses que il li ha comande .in foiz de venir a ior et li ha comande an teil leuc ou il estoit sanz

35 dote de cors et davoir. li message et li autre duy doivent estre homes dou seignior. et se li vassauz vuet iurer soy tiers quil ne pot venir

40 au ior per achose de cors ses proves



vuont devant. Et se li sires dit quil deust  
avoir anvoie son message por ly ou  
ior quant il ny pooit venir et li vassauz  
dit que il lo y. anvoya por ly escuser  
et lo iure soy tiers li sires na puis a-  
chison sor luy graver ou li messages  
soit venuz ou non. et se li messages pe-  
ut prover soy tiers que il hait este au  
ior se vaut miez. § DE PASSER SES AN-  
NES ET SON TERME. LXXIII.

**S**e li sires acuse son home quil hait  
passeiz lo terme de ses annees  
ansy cum il devait tenir les biens. li  
vassauz doit presanter sescusation per  
son sairement. et se li sires peut prover  
que li chose li soit aiugie par droit son  
terme passeiz et ce soit iugyez per les ho-  
mes dou seignour. il ha perdu les biens  
per droit. li temoignyage dou seignour  
doivent miez iurer contre lome. que  
cil de lome contre lo seignour quar li  
sires ne peut perdre ses biens que  
li autres ne antroit a son homage. §  
DE FORCE QUI SE FAIT A TORT. LXXV.

**S**e li sires part son home de ses  
biens per iugement qui nest mie  
leauz et li vassauz nest presanz. et li si-  
res an met an possession cely qui lo  
demandoit. ce ne doit riens nuyre a  
lautre. ainz doit toz iors tenir sa vestu-  
yre. et quand on li aura fait a savoir  
lo fait il doit venir a son ior seigni-  
our et li doit requirir ior per devant  
sa cort. et li sires li doit doner et fai-  
re a savoir a lautre son ior denqui  
an .xiii. iors. et se cil qui demande ne  
vient a ior et li autres y vient cyz est  
passez. et se il vient apres et met avant  
achose ansy cum nos avons dit desus  
li sires lo doit oyr. et se il meurt de-

vant de ce que la cause soit finie et  
il ha hoairs qui doivent heriter an fyez  
il heritent et plait et fyez et hont teil  
droit come li peres avoit. § COMANT

5 CHOSE MYSE A TERME SE MUE. LXXVI.

**C**hascons hons qui tyent aucons bi-  
cens de seignour a certaines annees  
il doit didinz sont terme comper au seig-  
niour et faire son arrest. quar se il meurt  
et il laysse hoeirs de fyez et aucons au-  
tres lavoit myx an plait an sa vie  
per rayson de ces biens li hoeir doivent  
respondre et faire et laisser tot ansy  
cum lour pere feist sil fust an vie. et to-  
tes les foyz que li vassauz qui tyent  
les biens dou seignour an certain terme  
se complaint a autre seignour de cely  
de cui il tient. totes les foiz quil lo fait  
il ha perdues ses annees per droit. § Co-  
20 MANT LI FIZ DOIT RESPONDRE. LXXVII.

**L**i fiz ne doit mye respondre por lo  
pere an droit de fyez sil nan est vestyz  
et saysys et doit paier por son pere apres  
sa mort de ce que li plait estoit coman-  
ciez an sa vie quar qui herite se paiait  
sil droit. § DE FIEZ SANS VESTUYRE. LXXVIII.

**S**e li vassaux arraigne son seignour  
de son feyz de que il nest an posses-  
sion et il li ha requix. li sires li doit doner  
ior per devant sa cort. et ne peut ne doit  
autre chose faire des biens dou fiez.  
tant que il an soit anvestyz per droit. ou  
per grace. et tant que ce soit fait ne lo  
doit li sires autrui prester et tant dix  
35 que ly sires li respont cortoisement  
et lo met en boen espoir de son fyez.  
nan doit il faire autre chose. et se il  
li fait force et volunte et cil lo peut pro-  
ver per bones genz qui soient de croire  
40 il peut faire de son fyez sa volunte.



§ DE CELY CUI ON FORIUGE SON FYEZ  
AN SA PRESANCE. LXXIX.

**Q**ui ot et voit doner sentence sor  
ses biens an sa presance et il ne  
peut per droit dire chose qui bonne li soit  
il les ha perdu toz iors mais por que  
il ior de droit. et se il ne la il peut rape-  
ler per devant son souverain. § QUE  
LI SIRES PEUT PROVER SOR SON HOME. LXXX.

**L**i sires ne peut prover sor son home  
for que .iii. choses. Cest se li hons  
dit an iugement de droit de fyez chose  
quil ne doit dire ou promet ou fait sil  
lo met an ne ly syres lo peut prover con-  
tre ly. § Ly autres cas est. se il nest  
venuz au ior de droiteier de son fyez  
ou de lautrui ansy cum nos avons dit  
devant. et se il ly est comande per iu-  
gemant daler au servise lo roy. cist duy  
comandement sunt dune condicion et  
dun droit. de cist dos cas sunt les mon-  
stres au seignour contres lo vassaul  
§ Li tiers cas sest se li sires palle  
especiauz covenances de droit de fyez  
por soy meimes et les dit a son home  
boche a boche et per lo iugement de ses  
homes. Cestes .iii. choses peut li sires  
prover for son home per ly meimes. et  
lan doit on croire tote voie dont il  
avoir .ii. de ses homes avoy soy por  
estre plus certains et por oster la sus-  
picion de sa persone de prover per ly to  
soul entre son home et per ciz dous  
avoy luy est la chose provee contres  
lautre. § DOU SERVICE DE LAMPYRE

**S**e .i. hons ha .ii. seig- LXXXI.  
niour ou plus que tuit coman-  
dent per iugement daler an servise  
lo roy avoy lour il doit aler avoy lo  
prumier qui li ha comande et aus

autre doner a chascuns daux les  
dyeme partye de ce que fyez li peut  
valoir .i. ant. et ce soffyt. et se il  
na for que .i. seignour qui tyenye  
5 dou roy il laissera toz les autres por  
celuy ou il pert son fyez. § Nuls  
sires ne peut comander a son home  
daler au servise lo roy se il nest hons  
lo roy et cil qui tyent de ly des biens  
10 de lampire covient que il face sa  
volunte daler au service lo roy cest  
per rayson dou fyez qui part dou roy  
et ne peut comander li sires a son ho-  
me daler au servise lo roy sil nan  
15 ha comandement dou souverain et li  
doit estre per iugement comande.

§ QUI VUET IUGIER DE FYEZ IL DOIT  
AU MOINS AVOIR .VII. HOMES. LXXXII.

**S**il est .i. sires qui vuillye iugier  
20 de droit de fyez et lo doit faire  
per sa dignite il peut bien aiorner ses  
homes per devant soy por droit de  
fyez. et an doit au moins avoir .vii.  
de ses homes por dire droit. § QUI  
25 VUET SON HOME AVILER. LXXXIII.

**S**e .i. sires vuet metre an la main  
de son seignour les biens que  
.i. autre tyent di ly sanz dire congye  
et li sires cui il resigne son fyez est  
30 de plus basse condicion que cil nest  
li vassauz nan fera neant se il ne vuet  
quar il se avilerait trop. et quant li  
sires vuet resigner son fyez an la  
main de son seignour. il lo doit fai-  
35 re a savoir a ses homes dedinz lant.

§ Li termes dou vassauz comance  
quant li sires fait a savoir a ses ho-  
mes son propox de resigner son fyez.  
40 quar adont doivent il aler ver lau-  
tre seignour por reprendre de ly lour



fyez. et li chie sires lour doit mander  
que il ha les biens de quoi il doivent  
estre sye homes et que il vyenient  
ver ly por faire lour devoir et se li  
chye sires ne lour mande ly autres  
lour doit mander. qui allyent ver  
lour seignour por faire lour devoir  
et se li sires lour plait cest a dire que  
il soit ausy gentil come ly autres.  
il doivent reprendre de ly didinz lant  
et monstrier de quoi il sunt sye ho-  
mes. et se il nest dausy franche  
condicion come li autres il lo re-  
fussent bien. et li sires lour se il  
ne sunt digne de tenir son fyez.  
et ne doivent mie reprendre lour  
fyez dou grant seignour tant que  
li autre lour comendoit ou que il  
hait perdu son fyez per droit iuge-  
mant. des homes dou seignour  
adont doivent il requirir lour fyez  
dou chie seignour. et sil avient  
que .i. hons que il soit perde  
son aleuc ou son fyez per devanz lo  
roy ou per devanz son bailly provin-  
ciaul por son cas ses aleus doivent  
heritages et reprant dautrui ce qui  
estoit syen et sil na seignour ce  
que il ho doit estre a leglyse ou  
il appartient come sunt abbayes reaul.  
et se il nappartient a saint eglise ce quil  
ha a son seignour cui liges il est.  
et se il est frans ses aleus est au  
roys se il na hoirs et se il avait  
fyez il torne au seignour. Et se li  
vassaux ne vuet croire que il hait  
perdu son fyez per droit iugement  
li sires lo doit prover per lo iuge qui  
la condampne et dos de cex qui hont  
este au iugement quant il lo perdit

per droit. et se il ha .i. fil li sires li doit  
prester lo fyez quar li fiz ne doit avoir  
damage au pechie dou pere an ce quil  
na este consentant ce serait con-  
tre deus. § DE QUOI LI VASSAUX SE

DOIT CLAMER AU CHIE SEIGNOUR.

**S**e li sires.....LXXIII.

**S**prant a son home son fyez ou  
lo refuse a son homage ou a iugi-  
er de droit de fyez ou le renvoie a  
home ce peut il et doit clamer au chie  
seignour per devant ses homes et il lo  
doit faire aiorner per luy ou per son mes-  
sage et an la presance de dos de ses ho-  
mes por estre temoins se mestiers est  
et li doit mander quil vieynye por  
faire droit a son home. et que il li  
soit guerant de son fyez. et se il ne lo  
fait li chie sires li doit prester et gue-  
rantyr a son droit et se li sires met  
an ne a lautre les .iii. choses desus  
dites. li vassaux lo peut prover soy tyers  
des homes au seignour il est passeiz  
et li sires ha perdu son fyez vers lo chie  
seignour et lome de lome por lun  
de ciz cas ausy bien cum por toz quatre.

§ COMANT LI SIRES PERT SON DROIT VER  
SON HOME.....LXXXV.

**S**e .i. fyez achiet a .i. seignour et  
il lo preste a dos homes ou a plu-  
sours li prumier cui il la preste lo doit  
avoir et li autres doivent atandre tant  
que tains soit. et se il li ha promis  
la value de xx. sz et ce que il ly preste  
ne ly vaut il doit atandre tant que  
mellyour chose vienie et est tot  
iors an la porveance dou seignour.

§ QUANT LES ANNEES DOU VASSAUX

COMANCENT.....LXXXVI.

**S**e li sires est hors dou pais quant



li vassauz doit reprendre son fyez ce  
ne li doit nuyre. et quant il sera venuz  
et il lo fait adonc comencent ses an-  
nees. quant il lo quiert a lostei et per  
tot la ou il doit estre an totes totes bone  
places quant il lo trovera il doit re-  
quirir son fyez et li sires ly doit prester  
per droit. Et se li vassauz est aussi hors  
dou pays dedeiz sannee et il seit que li  
sires est au pais por ce ne crest mie sa  
annee ainz est an peril. Et se li sires  
meurt dedinz lanz et li vassauz nest  
au pays il ne li greve riens a son droit  
et se li sires san vait an .i. chastiaul  
ou sanferme por ce que li autres ne  
lo trovait ce no li doit grever tant  
soulemant que il lo requiere la ou il  
doit et doit avoir de temoins avoy  
dos prodomes. des homes au seignior  
se il les peut avoir ou dos autres qui  
soient de croire et se il ansy lo requier  
.iii. foiz lant il peut user de sen fyez  
sanz meffaire. cest droit. § ANCORS  
DISONS DE L'ANNEE DE REPRANDRE SON  
FYEZ. ~~~~~LXXXVII.

Se .i. hons tyent .i. fyez dun seig-  
niour et meurt de la de la mer  
ou autre part. quant li anfant sevent quil  
est mors il doivent venir au seig-  
our et requirir lour fyez et li sires  
lour doit prester sil sunt deage. § Et se  
li sires meurt hors dou pais que  
sye homes ne lo sevent lour ant  
comencent de reprendre lour fyez  
et sunt an possession de lour fye. et  
quant li sires sera assys se lo prestoit a  
cely qui avoir lo doit sil est an  
presance. § DE METRE PLACES POR

FYEZ ~~~~~LXXXVIII.  
Se .i. hons demande aucons biens

de fyez a .i. autre et li sires ne li confes-  
se et ar nest an possession il covient  
quil plagait au seigniour sa loy  
de ce quil na reprix a tans. et ce nest  
5 for que an droit de fyez. Et sil an  
est anvestyz il ne doit mie plagier  
et se il cele les biens li sire lo doit  
montrer ainssy cum nos avons dit  
de sus. Et sil tient autres biens dau-  
10 tre seigniour que celui quil deman-  
de li sires lo doit deffandre sor son  
fyez et sor lautre ausy. § DE PRES-  
TER A .i. HOME CE QUE AUTRES TYENT.

Se .i. sires preste ~~~~~LXXXIX.  
15 Sa un home lautruy chosse et  
li promet de guerantir de boche et de  
main por ce ne pert mie li prumier  
sa possession se li sires ne peut prover  
quil perdu per droit iugement per devant  
20 sa cort. cest droit quar nuls ne peut  
prester ce de quoi il reste a possession.  
§ DAVILER LESCU REAUL. ~~~~~XC.

Quant .i. sires fait homages a  
25 plus bas de soy li honorer de  
son escu est trop avilee et ha perdu per  
droit toz les fyez que sy homes te-  
noient se ly. for que aleuc. et doivent  
sye homes reprendre lour fyez dou  
chie seignyour. ou li autres lour doit  
30 doner .i. si franc cum il estoit. Teil mei-  
mes droit hont li seigniour ver  
lour homes quar li sires ne preste mie  
son fyez a home qui ne soit ausy franc  
cum estoit li autre qui lo tenoit devanz  
35 tote voie hont aucons grant seignior  
formant avilez lour escu et lour honor  
quar il funt homage a lour egaul et  
vyenent daut plus bas et an sunt  
moyns prisye cest voirs. § DE PRESTER  
40 FYEZ POR AVOIR. ~~~~~XCI.



— \* —

**S**e .i. hons preste aucons biens a .i.  
Sautre sor sa bone foy an teil ma-  
niere que li autre lo puisse rachiter  
por certain prix et a terme ansi cum il hont  
parle ansamble per covenances il lo peut  
rachiter se il vuet out se il peut. et lo  
peut layssier sil vuet quar cest fait se  
volunte non mie de droit. Et se cil  
meurt sanz hoair de fyez il revient a  
cely qui ly avoit myx. Et se li sires  
vuet garder sa foy il lo peut rambre  
ses anfan. et se il ne vuet il lo lais-  
se sanz meffaire cest por ce que fyez  
soit donc doner por honour et por ser-  
vise et non mie por avoir. Et se li sire  
qui la mix meurt sye hoeir lo poont  
prester sil vuelent. et sil est hons cler-  
gyez ou princes clers cil qui ainsy ha  
preste et mix cum nos avons dit sye sus-  
cessour lo poont reprendre apres la  
mort de cely an la guyse que nos a-  
vons dit des hoeirs. § COMANT LI  
SIRE PRUVE SA LOY. ~~~~~XCH.

**T**otes les clames de que loy se  
levant peut bien li sires prover  
sor son home et ainqui ou li hons  
peut perdre son droit de fyez ce covi-  
ent que li sires provoito soy septime  
de ses homes et se li sires puait an-  
si legyerement prover sor son home  
cum li hons sor son seigniour trop  
de fyez seroient perdu. § Li vassauz  
nest mie si convoitous dacomplir  
les promesses son seigniour ou li fiz  
dou pere quil vuillyent metre a perdici-  
on ce quil hont. li sires peut bien an-  
gagier de ses biens sanz recevoir hon-  
tous homage. ce tyent a la foy dou  
seigniour se il vuet il lo tyent se il  
vuet il lo laisse quar se il vuet il pro-

vera bien que cest gagiere et la peut bien  
rumpre sil vuet ainsy cum li livres dou droit  
paisain nos dit. § DE Fyez DAMAGE.

**T**oz les fyez damage ~~~~~XCH.

**T** que li sires met ce tient an la bo-  
ne foy dou vassauz quar sil vuet il lo tient  
sil vuet il lo laisse. se cest nest quil lait  
promix de tenir tant que a la mort. et  
lo prit a droit de fyez. et se li sires lo  
puet prover per dos de ses homes il est  
passez. § DE ANGAGIER Fyez. ~~~~~XCH.

**Q**ui appelle fyez gagiere il dit trop  
maul quar gagiere ne peut estre  
fyez ne fyez gagiere. et si tost quil mix  
an gage il nest plus fyez se ce ne se fait  
per la main dou seigniour et per devant  
ses homes et li sires ne metre fyez  
quil ny apalait de ses homes por por-  
ter temoignyage deis covenances  
quil hont li .i. a lautre cest a dire li  
sires et li vassauz quar li sires ne lo por-  
rait prover de plait de fyez for que per  
ses homes. ansy doit faire li vassauz  
quar se li sires li voloit metre an nye  
ses covenances il li serait bien metyer  
quil les peust prover per ses homes et  
se il y ha autres genz que de ses home  
et li sires dit a cely cui il met son fyez  
biax amiz ie vos vuil faire teil grace  
que cestes bones genz qui sunt cy et  
ne sunt mie nostre homes ie lour dont  
poair de nos porter temoigniage de vostre  
fyez ansy cum nostres homes. Ce nest  
mie droit for que an une maniere  
que nos dirons. se li sires ne peut a  
avoir .vii. de ses homes por doner iu-  
gement de droit de fyez ou por estre  
temoins. adonc peut apeler autres genz  
et doner poair de faire ce que sye ho-  
mes devront faire sil les avoit.



Gagiere mise a fyez nest ne gagiere ne fyez. cui on prant ou oste de sa vestuyre per force il ne *peut* pert ne sa vestuyre ne son fyez quar force nest mie droiz. § QUEL DROIZ FYEZ EST. ~~~~~XCV.

**T**uit ly fyez que .i. sires met a ses homes il doit estre droit fyez. fyez de chastiaul fyez diritage fyez a vie dome et promix quant il acherra tot ce sunt droit fyez et an doit on user per droit et per custume de fyez. § DOU FYEZ DE LESCU REAUL. ~~~~~XCVI.

**L**i fyez de lescu reaul prant fin quant li sires reprant lescu et li vassauz ne li doit refuser de randre quar li sires li demande ansy lo peut li vassauz resigner quant il vuet et li sires ne lo peut refuser per droit. § DE FYEZ DE CHAMBRE. XCVII.

**F**yez de chambre nest mie droit fyez quar quant li sires vuet il lan oste. et li vassauz ausy. fyez de chambre est teil. que si li sires dit a .i. home. amix ie vos prest .i. marc dargent a fyez de ma chambre por vostre servise ce nest mie vestuyre et fyez sans vestuyre et sanz guerance nest mie fyez ainz est servise de volunte. § COMANT HOMES ET FAMES DOIVENT TENIR FYEZ ANSAMBLE.

**U**n hons et une ~~~~~XCVIII.  
fame pout bien tenir .i. fyez ansamble an teil maniere que li hons responde por ly an totes places et se li sires meurt que il repraingne. et segue son fyez ver lautre seignyour qui vindra apres cely ly hons doit avoir la vestuyre et la guerance et ele doit bien ioyr de sa partie seys biens et quant ele meurt ly hons ny ha plus neant se ce nest que il loussant reprix ansamble dune main a droit de fyez

et quil haient ansamble les biens tenuz et ioyz ansy lo peut il tenir apres la mort de la fame. et se il lo tenoient a lour vie. il lo doit avoir. § Nuls hons ne peut heriter fyez apres fame. quar ele ne peut avoir la franchise de lescu reaul. Et sele resigné son fyez ou sele lo pert per droit cil qui lo tenoit avoit ly la perdu quar ele navoit la guerance. et se il rant la guerance ou la vestuyre ce ne peut ryens nuire a la fame. et se il lo per droit iugement ce ne doit a la fame nuyre quar ele avait la vestuyre il ne peut rient faire dou fiez a moins de la fame se ce nestoit que force de droit li feist a faire ele lo doit prester avoe ly. il peut bient metre a vie dome deys biens dou fyez per la volunte de la dame et se la fame avait aucons biens a prester qui fussent a ly tote soule ele ne les doit prester sanz lyz tant dix cum il tiennent lour fyez ansamble. § Et se .i. sires lour preste aucons biens a lour vie. se li .i. meurt li autre doit tenir les biens a sa vie et se li sires lour met an nye il lo doivent prover per dos deis homes au seignyour. ansy doivent prover li clers contres les seignyour de plait de fyez se .i. hons meurt sanz hoair et estoit an possession dou fye li sires peut prandre les biens se il ne li sovient de ce que il lavoit preste. et se nuls se trait avant que y hait rayson li sires li doit randre soit fyez ou bien mix a vie et se la chose est obscure il lour doit faire droit per devant sa cort. ce doit requirir li vassauz didinz lant. et quant il laura requi dedinz lant il ne



li fait mestiers que il plus lo requie-  
re tant que danqui a .i. autre ant et  
se li sires li presante droit et il ne lo  
prant didinz lant il la perdu per droit se  
li sires lo peut prover soy septimes de  
ses homes. § DE REPRANDRE

DIDINZ LANT. .IC.

**S**e .i. sires meurt ou resigne les  
biens de son home dedinz lant  
que il les devoit reprandre de luy et  
il li devait monstrier son fyez il doit aler  
requirir aus hoeirs sil y sunt et sil ny  
sunt il se doit anvestir des byens cum  
des fyez et ne mie come des biens qui  
sunt mix a vie. § Et quant il saura de  
cui il doit reprandre il lo doit requirir.  
et se li prumier sires est ancor vix il  
lo doit requirir quil gardoit ses biens  
et doit avoir de ce temoins et se  
il ne vuet ou ne peut li vassauz est  
passez per droit. cest por ce quil li ha  
fally a faire droit. § DE ANFANZ. .C.

**N**uls anfes qui nest deage ne pe-  
ut a autre anfanz prester fyez ia-  
soit ce que li prumier hait son fyez  
reprise de son seignior. tant cum  
li hons na reprise son fyez il ne doit  
autrui prester fyez per droit § DE  
ANCHOYTES. .CI.

**A**un chascons seignours peut  
bien achoir .i. anfes qui na son  
eage sil na tuour qui soit hons au  
seignior se il la il lo doit gouverner  
ansi cum nos avons dit de sus. § DE  
FUYR LES BIENS DOU SEIGNYOR. .CII.

**Q**ui met an altrui main les  
biens dou seignior sanz sa vo-  
lunte et que il ne lo seit il est an-  
chisuz ver lo seignior sil ne san pe-  
ut escuser per droit. et li doit li sires

comander de rapeler ce quil ha fait  
dedinz .vi. semaines sil ne lo fait il ha  
perdu son fyez per droit iugement. fuir  
biens apelons ce que .i. hons tyent dau-  
trui et lo met an lautrui main quar  
il dote de sa vie ou an sa maladie ou  
quant vuet partir dou paix et panse que  
il lo reprandra se il revient ou se il escha-  
pe de sa maladie et ce est maulvese  
subtilite. Une chose funt il per  
subtilite de fuyr le byens quil tyennent  
deis seignior. il viennent au seignior  
et li proient que il lour laissait metre  
a cens a lun de ses amyx ou angagier  
per la main dou seignior por une quantite  
dargent na point de hoairs por tenyr  
fyez. li sires ne li veut outreier ne lun  
ne lautre. que fait. . il sen vient et  
preste ses biens a aucons de ses amix  
et li prie que il vuillye ces meimes  
biens baillyer a f. sa fame a fyez ou  
a sa vie. ou a .i. de ses autre amix. et  
nest mie droit ainz est barat et mal-  
vestie quar puis que li sires li ha refuse  
il ne peut neant faire dou fyez se  
nest per lo seignior et ne vaut chose  
quil an face. et nan peut estre gurant  
se il lo promet de faire il ne lo fait ne  
son profit ne son honour. § Cil qui  
preste lautrui a moins dou seignior  
fait contre deu et contre droit et  
contre sa foy quar quant il lo reprit de  
son seignior il iura foy et honour  
et verite a tenir leulmant. Et il li  
ha cy androit fausse. cil qui ainsy  
preste il ne preste mie ses byens il pres-  
te les biens son seignior et desherite les  
hoairs. ou ces qui lo doivent avoir  
apres ly et cil qui ansi preste a cui quil  
soit se il ne revient au paix ou se



il ne garist de sa maladie et meurt. li sires doit avoir son fyez tot quite cest por la faussete que il ha faite a son seignour. et se il ne meurt ce meimes. Et se il vuet escuser il lo peut faire per son seiremant tot soul. ou li sires lo provera per .vii. de ses homes. Et se li sires ne peut prover lalienation ou la gagiere. et peut prover quil hont useiz deis biens sanz son congie il doit avoir son fyez.

Et se li sires lo vuet recovrer per droit iugement de plait de fyez. il doit metre cort de ses homes tenant de luy et qui hont lour fyez dou seignour per droit iugement doivent doner la setance de tel cas et doit perdre cel fyez et tot quant que il tient dou seignour cui il ha ainsi guylez. Et se cil qui hont tenu les biens sunt homes ou tenant dou seignour hont perdu ce quil tenoient de luy por quoi il seussant que ce fust de son fyez. § Nuls hons ne doit segre son fyez ne deservyr se il nan ha la vestuyre. Et tote guerance ou vestuire sanz fyez ne vaut riens et fyez sanz vesture ancor moins. Et qui na guerance et vestuyre tot ansamble il ne peut dire quil hait point de fyez. § Ci DIRONS DE VESTUYRE.

**S**e .i. hons demande.....CIII.

**S**a .i. qui tyent aucons biens sil li demande per devant la iustise vestuire ou guerance il san peut bien traire per les visins et la peut prover contre son seignour per autre genz que per ses homes soulemant quil soient genz de croire et dausi bone fame come cil contre cui il portent temoignage autremant ne lo porroient il faire per

**Q**droit. § DE VESTUYRE QUI NEST IUSTE Qui tyent vestuyre.....CIII.

qui nest leauz sanz prest de seignour si vuet sa vestuyry sauver por ce que il dit que li bien que il tient que il an done cens ce peut il bien prover per uns chascun home qui est de bone fame et covient que il iuraient que il furent anqui ou li sires li mit a cens. et lour covient especiaulmant iurer que autre foiz an ha este paieiz li cens per autrui que per luy et se il ce ne peut prover il doit prover que il la paie meimes de sa main. et se il ce ne peut faire. il ha assez eis premiers temoynages. § DE FIEZ CENSAUL.....CV.

**N**uls hons ne peut prester fyez censaul a son parier. il lo peut bien prester au plus bas de luy mas ce nest mie droiz fiez. mulin piage monoie et totes les choses de que on prant cens ce nest mie droiz fiez. quar li hoair de lome ne lo repraingnyent mie ainz lo prant qui lo peut avoir. se cil meurt qui lo tyent de part lo seignior li autres ne san doivent antremetre for que de paier lour cens au ior que il lo doivent et san passent per lo cens sanz autre reprandre qui vuet tenir fyez censaul se doit panser que il curtivoit a ses propres mains et a sa mainye et a ses messions adonc peut valoir.....

§ DE FIEZ QUI TIENT IUSTISE.....CVI.

**C**lers ne dames ne doivent tenir fyez qui tyent iustise temporeil. se ce nest prince clers ansy cum li livres dou droit paisain nos ha dit devanz. § Hons de religion ne doit tenir iustise temporeil ce nos ansaingnye li livres dou droit paisain. et se li sires de cui on ha reprix lo fyez meurt. ou se il resigne lo fyez an la main de son seignour qui li avoit preste li autre



lo tiendra .i. ant tot antyer per droit et puis le randra cely cui li autres sires lo pretera. § DE FYEZ DOFFICE DE SEIGNYOUR. CVII.

Nuls hons ne peut a seigniour Nambler ne todre sa vestuyre per autre vestuyre quil hait. cil qui est an office de grant seigniour se il se done bien de parole et il ny ha riens de fait. cest por ce que il est garde de toz les biens son seigniour. et se peut doner de parole ce que il vuet. an fait nest il mie ansy. Et se li syire li preste aucons biens et li dit queils et lan envestyt si tost quil an est an possession il lo doit maintenir cum son fyez. et se li sires li met an nye lo fyez. la vestuire ne li vaut neant et covient quil provoit son fyez come cil qui an est devestyt per genz qui virent et oyrent quant li sires li presta lo fyez. et se li sire meurt tandix quil est an son servise et il ha hoeirs por tenir fyez il li presterent lo fyez se il vuelent. Et se li vassauz meurt il covient que sye hoeirs lo requierent. et se ly hoeirs ne lour vuelent prester il covient que il lo puoient tot ansy come se lour pere nan eust onques esteiz an possession. § DOU DROIT DE LA CORT LO ROY.

Se li sires preste a .i. ho- CVIII. Sme aucons biens sanz faire homage. ce nest mie droiz fyez. et quant un sires preste aucons biens a son servitour selon les droit de la cort lo roy. li seriant an doit selon lo droit de la cort et selon lo droit de fyez. selon lo droit de la cort doit il estre teil quil soit ou seneschauz ou o mareschauz ou chambriers ou botoilliers por ser-

vir au seigniour quant il tyent cort cist quatre doivent servir chascuns de son office selon la custume de la cort

§ Deys custumes que li evesque et li abbey et les abbesses et autres grant barons metent au servir an leur cort ne volons nos mie parler. quar chascuns la y met selon son puair ou de volonte ou selon la custume de son paix. Comant quil soit les bones custumes se funt de tenir et les males a layssyer. et sacheiz quil nest droiz fyez sanz homage. § DE ANTYERS PLAIT DE DROIT DE FYEZ. CIX.

Se li sires met an nye a son home son fyez et son homage il covient que li vassauz an iurait et que il meimes face venir les saintes reliques sor quoi il doit iurer. Li sires doit a son home doner par chascune demande quil li fait especiaul ior. cest por ce que se yl y ha cas de que il dege la loy au seigniour que il la puisse lever. et doivent estre ses assises devant medy et les peut metre se il vuet au mostyer ou au cemistiere. Et quant il vuet comancier ses plait il doit demander a .i. de ses homes an la place de dos de ses homes ou de plusours se il peut plaidoyer a .i. de ses homes ou plusours de plait de droit de fyez. de ce que il voura demander per devant sa cort. et il li iugerent quil le peut faire. et il lour done congie de demander li .i. a lautre per iugemant ce que il cuidera bien faire. et se cest li prumiers ior il lour doit doner iors denqui an XIII. iors et lour doit nomer certain leuc et certaine vile ou il vuet tenir ses assises et doit



la vile estre aleus ou heritages dou seignior et se il li demande lo non de la vile il lour doit nomer et anseignier quar on trueve bien de viles qui ont non li une ansy cum li autre. et por ce doit il dire laqueil vile il antant. an teil maniere quil ne soient deceus quar sil les decevoit an teil cas il ne lour doit nuire. il lour doit doner ior an leuc quil puissent aler et venir sans peril de cors et davoit et les doit conduyre alant et venant. et qui ny porra venir il y doit avoier son certain message por monstrier saschouse et l'escusation per sairemant. chascun prodons peut faire cel message. Et li sire li doit doner .i. autre ior. et sil tyent fyez ne riere fyez de lampire li sires li doit doner ior sor lo chemin reaul. et se li sires tyent point daleuc a fyez il li doit doner ior sor son aleuc. et an bone foy. li sires peut bien doner ior a son home an toz les leuc ou li seignior hont lour fyez ou il toz souz ce tient a ly. § QUANT LI SIRE DONE LO PRUMIER IOR. ~~~~~CX.

**Q**uant li sires done lo prumier ior a son home il doit comander a ses qui sunt anqui an presance que il viennent a son ior de droit de fyez et lour doit comander per iugement. et lo doit faire a savoir a ses autres home. quil viennent a son ior quar il vuet plaider de droit de fyez. et lour doit mander per .i. de ses homes qui doit tenir terre de luy demie .i. tenement. ou .xx. sz de rande. Et se li sires homes de la condition dou septime escu. li .i. daus doit faire cel message et sil na home dou septime escu de pregnye dou sieste

qui doit tenir de ly terre combien que ce soit. Et qui ne voura faire lo message il lo doit aiorner per devanz ses homes. et perdra son fyez per droit  
5 se li sires peut prover per .vii. de ses homes la rebellion de son home. et sil la laisse per achouse quil puisse prover soy tiers ansy cum nos avons dit de sus il est quites a cele foiz. Cil qui vient  
10 au ior devant medy vient bien a tans. et qui vient apres se doit au seignior sa loy sil ha este aiorneiz .iii. foiz sil na achouse quil puisse prover li sires se doit torner sor sa terre qui  
15 est de son fyez de ses clames qui li sunt aiugies per teil raison come de ceix qui ne viennent a ior assignez. Et qui tient censiére de ly on ne lo doit mie gagier por son seignior  
20 quar il set quil an doit paier chascun ant. for que de tant cum li cens vaut cel ant. li sire doit prandre et atandre ses loys son li doit sor cele terre por tant cum ele vaut outre son l cens et doit  
25 atandre .i. ant et .i. ior. et sil ne la raint didinz lant ele est au seignior. sa chose provee ne l'escuse. DE TOTES MANIERES DE PLAIT. ~~~~~CXI.

**S**e .i. hons est presanz quant li sire  
30 slaorne de boche et il estope ses oroillyes por ce quil puisse dire que il ne la oy. comant que ce soit il ne doit ne peut refuser de venir a ior  
35 quar il estoit presanz quant li sires meimes laiorna. Quant li message dou seignior publie les assises il lo doit a lome dire de boche an sa presance se il lo trueve. et se il ne lo trueve il doit aler an son hosteir et a sa maignye  
40 et la ou il a acustumer daler et de ve-



nir et de demorer et se il ny est il lo doit  
dire a sa maignye ou sor la terre quil  
tyent dou seigniour et se il na hosteil  
il doit faire ce que nos. li messages  
dou seigniour doit avoir au moins  
dos des homes ou seigniour por estre  
temoins quant il fait les comandement.  
Et quant li sires vient a la iustise por  
tenir droit il doit tot prumierement  
demander a lon de ses sages se il est  
droite heure de comancier les plait  
et li doit demander per la foy quil li  
doit. et quant il li aura respondu il li  
doit demander sil doit requierir .i. de  
ses homes qui palloit por luy on ly  
aiugera. et tot quant que il demandera  
denqui an avant a ses homes il lour doit  
demander per la foy quil li doivent.  
Et cil qui ne saura respondre perfecte-  
ment de ce que li sires li de ce que li  
sires li demandera. et se li sires ne lan  
voit croiere. il lam puet faire aquierir  
et quant ce sera fait li sires li doit do-  
ner .xiiii. iors dapansemant de ce que  
il li avoit demande. et li fyez de que li  
sires plaidioie doit estre an bone paix  
tant que sentence soit donee. an.  
xiiii. iors doit li autres avoir trevez  
lo iugement que on li avait demande  
li sires ne doit doner nuls respit de  
plait de fyez se nest per iugement ou  
per la volunte de cely qui demande. Et  
se li sires accuse lon de ses homes de  
une autre querele que de cele que  
il avoit comancee li autre nest tenuz  
de ly respondre tant que li autre soit  
finie per iugement ja soit ce que la pru-  
miere soit proloignye per la volunte  
des partyes. § Quant li solouz est cuchiaz  
li vassauz nest mie tenuz de respondre

a son seigniour. ie dy an forme de plait  
ne de doner iugement. Et quant li besoig-  
nie dou seigniour est finie per sentence  
il doit doner a son home respit .xiiii.  
5 iors et teil respit se doit doner devant  
loure de myedy per droit. et doit cuman-  
cier ses assises a loure dou ior que  
li cors li aiugera. et quant il aura prix  
son avocat per iugement il doit deman-  
10 der a .i. de ces de la cort qu se il est tans  
que ses message demandoit ces cui il  
ha comande de venir au ior ce li sera a-  
iugiez. § Li messages doit a haute  
voiz crier troys foyz et appeller si haut  
15 que li homes dou seigniour lo puissent  
oyr et tuit cil qui sunt an la place et  
doit ainsy dire. Le requier teil home per  
.iii. foiz per devant mon seigniour et por  
teil raison por quoi il a este aiornez  
20 Et se il nest presanz li message lo doit  
dire au seigniour quil ny est nautry por  
luy escuse. Ce dit li sires doit demander  
a .i. de sa cort que il doit faire per droit  
il li aiugera que li messages lo demandoit  
25 autre foiz et la tyerce. et ce doivent .iii.  
des homes au seigniour chascuns une  
foiz li .i. apres lautres. et quant il lont ain-  
sy .iii. foiz appelez et il ne vient li sires  
doit demander de ce lo droit. on ly aiu-  
30 gera quil doit atandre tant que au so-  
loyt cuchiaz adonc demandera li sires se  
il la atandu tant cum droit de fyez re-  
quier il li diront que oyl. et li doit a-  
dont doner. .i. autre ior. ainsi li doit il  
35 doner .iii. foiz .xiiii. iors et atandre an-  
sy cum nous avons dit desus. Quant  
li sires ne vient a ior contre son home  
et li hons y vient ansy cum droit de  
fyez lo comande. cil ior sunt por neant  
40 et li doit doner .i. autre ior come de-  
vant. Nuls sires



vant. Nuls sires ne doit demander iugemant de fyez for que a ses homes. et ne lour doit demander ne an mayson ne a curtine ne an fermeuyre ne soz tait. et ne doit tenir plait de fyez ne an chastel ne an fortalece. Et quant il ha attendu son home les .iii. iors qui li furent assigne per iugemant tant que li soloiz est cuchiaz il doit demander lo droit il le iugerent que il provoît ses .iii. demandes per ses homes. et chascune per soy et per dos de ses homes. § Li temoigniages doivent ainsy dire. Sires ie suis vostre temoins et dy per la foy que vos doy que vos avez bien et leulmant segu vosres iors anver vosres homes teil et teil et aveiz fait vosres devoir selon droit de fyez et doivent estre .iii. et doit li .i. dire ainsi cum li autre et doivent estre homes dou seignour. et doit prover an .iii. iors li temoignage doivent dire ainsy. Nos veymes et oymes et ne doivent iurer for que par la foy que il doivent au seignour. et quant il auront dit ce quil doivent li sires doit demander se il hont ce por quoi il y estoient. et se il est passeiz perfectemant contre lautre il li dirent que oyl. et doit demander a .i. de ces de la cort. que li an samble. et se il dit que il nan est mieu bien avisez li sires ne li an doit plus demander. il doit demander aus autres tant que il treuvaiz passellant por ses guerantyes. au tiers ior doit li sires traire ses gueranties contre son home ce sunt .vii. de ses homes totes les foiz que il plaidioie por fyez et cest por fyez, igitur etc. Et quant ly sires aura prove contre son home il doit demander lo droit. et on ly aiugera lo fyez. il doit loer lo iugemant et accepter an la presance de ses homes qui sunt presant.

et covient quil soient au moins .vii. et covient que il aient tuit .xxv. ant deage quar autremant ne porroient il porter gerantye ne randre iugemant de droit de fyez. et quant ce sera fait li sires doit demander qui doit doner lo iugemant per droit et de quoy ses doit perdre son fyez on li aiugera quil lo doit faire li .i. de ses homes ou plusours por ce que est li profit dou seignour. li hons de cex de la cort doit doner lo iugemant quar li sires ne doit mie iugie de son fait. et cil qui le doit doner doit ainsy dire lo droit qui est cil an droit aiugiez a mon seignour contre .N. et lo doit nomer il est bons et leaul et ie aiuge a mon seignour de par sa cort de teils biens cum teil .N. ha tenuz de mon seignour tant que au ior de huy. per fyez. et li sires doit demander quil doit faire de ces biens qui a son home sunt hostez per droit il li aiugerent quil san doit anvestir per soy ou per son message. qui soit ses hons. et y doit avoir dos deys homes au seignour avoe son message. li sires doit prandre les fruit et garder sanz riens prandre per lespace dun ant. et .i. ior. et se li vassauz ne les peut per droit recovrer didinz lant il les pert per droit iugemant et an sera myx a silence per la cort. li sires doit tenir les biens. et se li autres fait son devoir didinz lant et vient avant por demander ses biens ansy come droit est et li sires san vait autre part ou sanferme an ostel ou an chastel por ce que li autres lo trovait et il puisse avoir dos prodomes avoyque ly qui ly portoient temoignyage quil ha queru son seignour



per tot la ou il lo cuidoit trover. et ou il  
devoit estre per rayson et voluntyer le-  
ust por faire son devoir ainsy  
doit faire trois foyz et doit tot iors a-  
voir ses gueranties avoeque soy .ii. ou  
plus por ce que li .i. mouroit quil an  
eust .i. autre por celui. quant ce sera  
fait il doit traire avanz ses temoig-  
niages et se doit anvestir de son fyez  
per droit. se il peut son seignour tro-  
ver il li doit requirir. quil li doint .i.  
avocat. et se li sires li refuse il doit  
faire apporter les reliques et doit  
iurer sor sainz que ses fyez ne li fut  
onques ostez per vant son seignour  
am manyere que li puisse graver  
per droit et doit prandre ses biens a droit  
qui ly furent prix a tort. Et se li sire  
li vuet faire droit il li doit doner ior  
per devant sa cort et il doit venir. anqui  
doit li sires prover que il ha prix les biens  
per droit. et per leaul iugement. Et seli  
vassauz peut provoir quil estoit hors  
dou paiz et que onques iors ne ly  
fu doneiz ou que il estoit en prison ou  
an autre achose de son cors et lo pe-  
ut prover soy tiers et no pot avoir  
message por mande sachose au ior qui  
li estoit doneiz on li doit randre se bien  
per droit. se il ne peut avoir temoins des  
hommes au seignour se praingne autres.

§ QUANT LI VASSAUZ NE VUET FAI-  
RE DRO DE SON FYEZ AU SEIGNOUR. ~~~~~

**L**o ior que li vassauz ~~~~~ § .CXII.  
Lsert a son seignour de tenir les-  
trier de sa sele quant il vuet chevauchi-  
er et ly syres lo sofre ou quil ly done au-  
cons presanz ou dautre servise que ly  
sires prant a cel ior nest mie li vassauz  
tenuz de faire droit a son seignour de

son fyez. Et se li sires peut bien refuser  
ses presanz et son servise sil vuet. totes  
voies se dos de ses homes plaidoient  
dun fyez per devant lo seignour de quoi  
il doit faire droit. et se il tot avoit  
prix lo servise daucons por ce ne laissera  
il mie de lour faire droit. mas por  
son fait nan doit il neant faire. Quant  
li sires done ior a son home li home  
dou seignour lo doivent conduire  
et mener au ior. et nuls autres. et  
se nuls autres lo menoit qui ne fust  
gentil hons li sires lo puniroit se ce  
nestoit per lo congie dou seignour. Et  
se li sires lo fassoit autremeant li vas-  
sauz seroit quites de faire droit per devanz  
ly quant a cel ior. ie dit de droit de fyez.  
tant cum il sunt an cele place. teil mey-  
mes droit ha li sires ver son home.

Ainces que li vassauz vienge per devant  
son seignour a ior il doit oster totes ses  
armes et tuit cil qui vont avoy luy  
ansy doit faire li sires. li vassauz  
doit oster son custiaul et ses esperons son  
chapiaul et son chapiron et sa coeffe et  
ses ganz et totes autres armeures  
et doit venir a teste nue cest droit.

§ SE LI SIRES ET LI VASSAUZ FONT DAMA-  
GE LI .i. A LAUTRE. ~~~~~ .CXIII.

**L**i vassauz nest mie tenuz de respon-  
dre a son seignour de plait de  
fiez. et il sunt an plait li sires doit de-  
mander a son home se il est venuz po  
faire droit de ce que li sires li vuet  
demande an forme de playt de fyez de  
ce se peut il bien conseilleyer sil vuet et  
se il lo vuet avanturer il se doit partir de  
la iustise sanz moinz dire. et se il prant  
avocat il est tenuz de respondre et  
faire droit de ce por quoi li plait sunt



Et se il san part for ce sanz respondre on doit iugier sor luy ansy bien cum se il estoit an presance se Et se il vient per devant lo seignyour il doit ainsy dire. Sire ie suys venuz a vos por faire droit et por respondre de ce que vos verroiz que ie hay a faire per droit. et li sires li doit demander ce quil voura et per avocat. chascune cause per soy. li vassauz demandera avocat et conseil. il faudra avocat per droit de fyez se il respont de soy meymes au comancement de ce que on li demande. et peut respondre au seignyour sanz avocat se li sires parle sanz avocat. et li sires doit tot iors demander a son home se il vuet funder sor les paroles qui se dient sanz avocat se il dit oyl. on les doit mener ansy cum nous avons dit desus. cest droit. § COMANT

ON DOIT PRANDRE IUGE AN DROIT DE FYEZ. *~~~~~*

**Q**uant .i. sires vuet *~~~~~*.CXIII.  
Tenir plait de fyez contre son home. il doit .i. autre de ses homes metre an son leuc an la cort teil qui ne soit suspaiz quar il lo refuseroit bien per droit et li livres dou droit paisain nos a dit devant que est suspiciou. et se li iuges nest comunaul il lo poont refuser li .i. et li autre. Et cil qui est iuges doit ansy demander. il doit prumier escuter celui qui demande apres doit faire lautre a respondre. et quant il aurt proposeiz et respondu il doit demander a la cort lo droit selon lour regne. Et se li syres demande aucunes choses de volunte. li avocat se doit gardoit quil dit. et cil qui prant avocat se doit garder qui ne die chose que li autre puisent oyr. il li peut conseilleyer a loruille lye tot quoy ce que il vuet por emander sa condicion. Quant il partent de devant

la iustise por avoir conseil et il revienyent arryer por respondre se li vassauz requier son visin por li conseillier li sires li doit outreier et doit retenir au moins dos

5 de ses homes avoyque soy por ce que se il voloient trop longuemaut conseillier quil les puissant rapeller arryeres a la cort. quar li .i. des .iii. doit doner lo iugement de lour faire avenir a la cort

10 por respondre et ce nest mie a la volonte dou seignyour de retenir les .iii.

prodomes ains est a la volonte dou vassauz. § Li vassauz ne doit point demander au seignyour por teil plait

15 for que une. et se il dit a son seignior chose qui li soit hontes ou damages.

il covient que il li demandoit et quant il plaidoient ansamble li sires et li vassauz il ne ly doit demande por chose que il

20 li die se ce nestoit chose hontouse. et se il conseilleye aucons de ses amix de cas de cors contres son seignior ou por heritage il ne meffait de neant por totes

les autres choses meffait il sil conseilleye contre luy et li doit emander. § DE  
25 CELUY QUI PART LE BIENS SON SEIGNIOUR

*~~~~~*.CXV.

**S**un fyez dou seignior et .i. autres li ou tot ou prant une partie comant

30 quil soit et il ne lo fait a savoir au seignior didinz .i. ant et il ne chace les biens per poair *ce quil an pert*

*per sa colpe* ansy cum doit est il dot au seignior lemande et paier ce quil

35 pert per sa colpe. § DE TRAGUER LES BIENS DE SON FYEZ. *~~~~~*.CXVI.

**S**e .i. hons tyent .i. fyez dou seignior et vuet faire son devoir que ne face chose per quoi li

40 sires lo dege oster se il na hoers por



tenir il lo peut metre ou la main don  
de ses egauz et lan doit anvestir de la terre  
et de ses fruiz et quant il laura tenuz  
ant et ior il lo peut prester ou anga-  
gier a la fame de cely qui ly avoit mix  
devant. ou autruy ou a vie dome de sa  
main tot ce peut il faire por ce quil  
ha la vestuyre quil tyent. Et li peut  
retinir et faire ce quil vuet per lo con-  
gye dou seignyour. § QUI DOIT CLA-  
ME OU SEIGNIOUR. ~~~~~CXVII.

**S**e .i. hons prant les biens de son  
visin a tort et il est si outrageous  
quil li dit vilanie et honte et li autre le pe-  
ut prover per ganz qui soiet de croire  
il covient quil lemendoit a celuy et au  
seignyour selon la quantite dou meffait  
§ SE LI VASSAUZ SE COMPLAIN AN  
CHIE SEIGNYOUR. ~~~~~CXVIII.

**L**i sires nest tenuz de respondre  
La son home per devant son chie  
seignyour se tant nestoit que il fut  
rebelles de faire droit et se li vassauz  
lo puet prover per dos deys homes au  
seignyour dont ha il droit et se il ne  
lo peut prover il doit lemende. § DE  
FYEZ CENSAUZ. ~~~~~CXIX.

**S**il est .i. sires qui hait plusours  
fyez censauz *cens* cest a dire .xii.  
ou plus. et li sires contant a lun  
daus ou ly duy de lour por .i. fyez il  
doit les parties faire venir per devanz  
soy. et lour doit faire lo droit de  
fyez quar de droit de fyez censauz peut  
chascons prodons porter temoigny-  
age. ce ne peut mye faire dautre  
fyez for que per les homes dou seig-  
niour de cui li fyez part. aucune  
foyz done li sires certain ior de pa-  
ier son cens et qui ne lo paie a ior

il ha perdu son fyez. an aucons leucs paie  
lo droble et convenances passent totz  
droit quar selon ce que les condicions  
sunt parrees et promisses eles doivent  
estre tenues dune part et dautre.

5 Nuls hons qui tyent fyez censauz nest  
tenuz de faire au seignyour autre ser-  
vise for qne ce quil ly ha promix.  
clers et dames et totes manieres de  
10 genz qui poont tenir fyez hont .i.  
droit que chascons tyent aucons

biens qui sunt de son propre aleus il  
peut bien son fyez quil tient dautruy  
metre a fyez censaul a son egaul. et  
15 ne mie plus bas et ce doit il faire  
per la volunte de ses hoars qui doivent  
heriter lo fyez apres sa mort autrement

neant. Et sil ha .i. seignyour ou quil  
soit dune eglise et il se vuet deffaire  
20 de ses biens et vuet faire de son a-  
leuc fyez censauz nuls des seignyour  
ne li peut deffandre for que tant que  
la propriete de laleuc li demeure autre-  
ment ne peut il faire. § DE EMENDER

25 AU SEIGNIOUR. ~~~~~CXX.

**S**e .i. hons est devant son seigni-  
our et fait aucunes males a-  
pertionges ou ruidecees come descupir  
et munder son neiz de tuser de estar-  
30 nuer de baillier et dautres ordures  
qui se funt par necessite de ce ne doit  
il au seignyour point demendes totes  
lo cuident aucunes foles ianz de  
clame de droit de fyez ne doit lever  
35 lever li sires for que .xl. sz cest droiz  
de fyez. § COMBIEN LI PRINCES

DOIT LEVER DE LOY. ~~~~~CXXI.

**L**i princes qui tyent fiez de con-  
fanon dou roy. cil doit .c. libr.  
40 de loy. li princes lays qui reprant



fyez de confanon doit .l. libr. et cil quil  
tyent autre fyez que de confanon il  
doit .x. libr. et queilque plait li hons plai-  
doie a son seigniour se il est vancuz  
dou plait. il doit au seigniour .x. libr.  
poures genz por fyez .xl. sz. et doit on  
paier totes manieres de loys didinz  
xiii. iors. et la doit randre au plus pro-  
chain osteil que li sires hait ce qui ou  
li biens sunt por per on la doit. li mes-  
sages dou seigniour la doit requirir et  
demander. et qui li tot lo gage ou ne  
li paie denyer ou gage. la clame se doble  
sanz merci et san doit li syres tenyr sor  
les biens dou fyez. § ANCORES DIRONS  
DEYS LOYS. CXXII.

Nuls hons ne doit estre an droit  
de fyez sil ne lo fait per lo seigniour  
et se il ne lo peut layssier per necessite  
*per nece* quil ne san mete an possession  
por peril que autre ne ocupait lo fyez  
son seignyour. apres doit venir au seg-  
niour et li doit monstrier la rayson et  
parler humilemant. et se doit escuser  
ou per maladie ou per autre necessite ain-  
sy cum dit salomon li sages. humilis res-  
ponssio mitigat principem. et se li sires  
plaidoie a son home li sires ne se doit  
conseillyer que une foyz dune cause.  
et li vassauz se peut conseillyer de  
chascune cause troys foiz. et a cel con-  
seil peut il demorer si longuemant que  
li cors lo rapalera per iugemant et lo doit  
li messages dou seigniour rapeler .iii.  
foiz. il doit estre si pres dou seigniours  
et de sa cort que il puisse oyr quant  
li message lapelle. et sil ny est il doit  
au seigniour sa loy. § DE CELUY QUI

NA .xx. sz. DE RANTE. CXXIII.  
Sil est .i. hons qui tiene fyez don

seigniour et se fyez ne li vaut plux de  
xx. sz. il ne peut porter guerantie ne estre  
avocat an plait de fyez ne doner iuge-  
mant ne blamer lautrui. se tant ne  
plagoit au seigniour sa loy se il ly  
doit. et li doit plagier per .i. de ses homes  
§ COMANT ON BLAME IUGEMANT.

Se .i. sires done .i. iuge- .CXXIII.

Smant por son home. et .i. autre  
done ces meyme. et .i. autre .i. autres  
por ce no doit point demande au seigni-  
our. cil qui ha plus de seguenz passe  
et por ce ne pert il mie lo syen quar  
il ha rapeler per devant son chye seig-  
niour. et se il dit a lautre quil hait iu-  
gie de volunte il san doit escuser per  
son sairemant. et sil ne lo fait il doit  
au seigniour sa loy. et li autres doit  
ainsi dire. biaux amix et lo doit nomer  
vos avez done per mon seigniour et por  
moy .i. iugemant qui nest mie ave-  
nanz ie an rapele la ou ie doi per droit  
et li sires doit demander se il le peut  
oster de devanz luy per droit. et li cors li  
iugera que oyl bien per devant lo chie  
seigniour. et les parties doivent requi-  
rir lo seigniour quil lour bailliait son  
message au chie seigniour. li sires  
lour doit doner dos prodomes qui pu-  
issent porter temoiniage li queil anpor-  
tera lo droit ou lo tort dou plait et  
doit li sires soignier alant et venyant  
sor les despens de celuy qui cherra  
dou plait. et lour doit doner a chascons  
mengier .iii. mes de bones viandes et  
a chascons mes a chascons daus .i. pot  
de vin bon. et a lour vallet dos mes  
et a chascons dos bicholet de vin. et  
doit on lour chevaul ferrer deys  
piez devant et ne mie de ces derriers. et



doit on doner a chascuns chevaul por ior  
et por nuit .v. gerbes davoine et de la  
batue tant cum mangier porront. il doivent  
aler a .vi. chevaul por les maistres dos  
et por les vallet .iii. et dos vallet a  
pie. li messages et les parties doivent  
partir au tier ior apres lo rapel et doi-  
vent rapporter lo iugement dedinz .vi.  
semaines. Et se li chie sires nest an  
paix il san doivent revenir a losteil.  
et quant li sires sera venuz au paix il  
doivent aler a luy. et monstrier le fait  
et doivent rapporter lo iugement arriers  
au prumier seignour dedinz .vi. se-  
maines dix lo ior que li sires vint au  
paix et quant li messages sont venuz  
il doivent dire au seignour ce que il  
hont fait et trove et comant li iuge-  
ment ha esteiz doneiz et per cui et por  
cuy. et adonc doit il doner ior eis parties  
et doivent li messages aporer lo iuge-  
ment seeleyz dou scel dou seignour  
et quant les parties seront aiornees li  
sires doit metre cort et mander ses  
gentil homes por oyr lo iugement  
et por conseilier au seignour de fai-  
re ce qui apertient au iugement que  
li chie sires ha done et doivent estre  
les parties presanz. et qui ha lo iugement  
por ly si ha les biens se la besoignye  
ha este rapellee per devant lo roy ele se  
doit tenir a teil iugement cum sa cort  
ha done. et doit estre arrestee sanz autre  
rapel. cest por ce que li roy ha plain  
poair de iugyer sor cors et sor avoir  
et ce nont autre seignour sil ne  
lont dou roy soit daleuc ou de herita-  
ge ou de fyez ou de totes choses ten-  
poreiz et por ce quil porte lescu reaul  
sor toz les autres seignour. ~~~~~

§ DE CELUY QUI REMET ARRIERS IUGE-  
MANT DE CE QUE ON AVOIT APELEIZ ~~~~~ CXXV.

5 **S**e .i. hons tyent .i. fyez a sa vie don  
seignour et il ha apeleiz dou iu-  
gemant qui ha este doneiz dun cas per  
rayson de son fyez. et il tient de dos  
seignour dos fyez la ou la plus grant par-  
tie des biens quil tient a cel chie seig-  
niour peut il recover et rappeler por ce  
10 quil tient plus de cex biens de luy que  
de lautre. et per cely se doit demener li plaiz.  
Et se il y ha ior ferie que on ne puisse  
declairier lo iugement por la sainz ior  
quant il sera passeiz dinqui an .vi. semaines  
15 on doit remetre lo plait la dont il est  
partir. et se li autre ha apele a tort il covient  
quil lemandoit a cely qui avait done lo  
iugement de quoi il avait rapele a tort.  
Ausy doivent tuit cil qui hont deleaute  
20 lo bon iugement. et de toz cex navra  
li sires que une seule emande quar  
il nest mie droit que .i. sires praingnie  
dune soule clame plusours loys. ~~~~~

§ DE FYEZ DE QUE IUSTISE PAIT .CXXVI.

25 **L**i sires done de sa main toz les fyez  
qui hont iustise temporeil. et ne  
peut passer la tierce main. totes ma-  
nieres dautre fyez vienient bien an  
la septime main for que cil. cest por ce  
30 que il sunt de lescu reaul .vii. qui tuit  
.vii. hont droit et custume dou droit  
de fyez. § DE FYEZ QUE ON REPRANT

A CONFANON. ~~~~~ CXXVII.

35 **S**il est cons qui tyenye sa contey  
de fyez de confanon. ou que autre  
la tyenye de ly il covient quil la preloit  
didinz lant. et sil y a iustise tempo-  
reil il doit faire ce meimes et se il  
ne lo fait li roys lo peut faire son  
40 lan requiert. § DE FYEZ DE IUSTISE  
TEMPOREIL. ~~~~~ CXXVIII.



**D**uy homes ne poont ansamble tenir  
.i. fyez de quoi il part iustise temporeil  
cest por ce que a une iustise ne peut avoir  
a une foiz for que .i. iuge et cil qui tient  
iustise de seignior a fiez lo peut bien  
5 metre a .i. autre. § Quant li roy ou .i.  
autre iuge vuet .i. home per setance me-  
tre an laht. si tost quil la deservi il ne pe-  
ut plus estre iuges. si tost que il ha tant  
fait que li roy ou .i. autre iuge li ha for-  
bannyz ses biens per iugement por ce quil  
ne tenoit droite iustise ou por autre  
chose queiz quele soit devanz cely ne doit  
nuls droiteir. Nuls hons ne doit estre  
iuge per droit sil na .xxi. ant passez. et  
se il tient iustise a fyez. il covient quil  
hait .i. prodome a tuour qui tyenye la iu-  
stise por ly. et doit estre hons dou chie seig-  
nior por que li chie sire hait passeiz  
.xiii. ant. autrement ne peut avoir  
homes tant quil aient reprix de ly.

§ DALEUC QUI EST DEVENUZ FYEZ.

**S**e il est .i. aleuc. CXXIX.

Squi est au roy quant il achiert per faute  
ou per mort dome qui ha hoair ne part mie  
son fyez por ce. il doit venir au seignior  
et doit requerer son fyez an la maniere  
que nos avons dit desus. § DE FYEZ  
DE CHASTIAUL.

**F**yez de chastiaul se peut metre a  
vie dome et se met per covenances  
et doit bant et loys come autre fyez  
et cil qui lo tyent de seignior a fyez ne  
le peut metre autry a riere fyez. et se  
il lo met an autry main li sires li doit  
comander quil lo rapeloit didinz .vi. se-  
maines. et se il ne lo repele didinz son  
terme li sires lo doit recovre an la ma-  
niere que syl livres nos anseignie  
anqui ou il parle dou droit de fyez de

chastel. et ce que nos avons dit dou  
droit de chastel nos vos disons dou  
droit de borioys qui funt borioisye aus  
chastiau et lo funt por malice. et se il  
5 meurt aincoys que ce se face. et cil  
qui lo tient de ly an est an possession  
et la tenir ant et ior an bien et  
an paix sanz contredit dhome qui  
soit. et la tenuz come fyez se doit te-  
10 nir. il doit segre son fyez et requirir  
didinz son ant selon la custume dou  
fyez. cest a dire au chye seignior. se  
il peut prover que gryez li soit fait per  
lo seignior de cui il lo tenoit ansy cum  
15 on doit prover chose de fyez. cest a dire  
se li sires ne li fait droit ainsy lan-  
tandez et covient que li vassauz iurait  
que il ne savoit quant il reprit son  
fyez que ce fust fyez de chastiau. cest  
20 a dire que .i. hons reprant aucons biens  
don seignior qui sunt an terre plane  
et preignyent les fruiz per dehors soit  
vin soit bleif. et tote voie covient  
quil haient .i. osteil au chastel et que  
25 il y demoroient. aucon certain terme.  
por faire honour au seignior. li sires  
ne peut mie lo fyez de son home re-  
signer a son chie seignior et apres  
reprendre de ly por desheriter son home  
30 et sil lo fait il doit recorre a son chie  
seignior ainsi com nos avons dit devanz  
quar li sires ne peut per droit lo fyez de  
son home aviler ne monter san la  
volunte des home. et se il avient  
35 que .i. sires mete aucons de ses biens  
qui sunt ses aleuc et les met a .i. ho-  
me a fyez de chastiaul il ne le peut  
faire quar il lo tyent cum simple fyez qui  
nest mie a la custume de fyez de chas-  
40 tiau qui sunt plus fors que les au-



tres custumes de fyez. et se il les fait li  
autres doit faire ans cum nos avons dit  
desus. § COMANT CHOSE MISE A  
VIE DOME PEUT FAILLYR SON TERME DU-  
RANT. CXXXI.

**S**e .i. hons meurt et sa feme de-  
meure grosse danfanz et ha  
mix son fyez a .i. autre a sa vie per la  
volunte de son seignour. et la dame  
nest ancors acuchye de son anfanz.  
li vassauz peut prandre et tenir les  
biens tant que li anfes soit neiz  
sil est fiz li autres ny ha riens por  
que il soit neiz vix. et se .i. hons li  
met per tant cum il vit et il meurt  
quite et quite matelet. Et qui ne  
vuourra croire que li enfes soit neiz  
vix on lo doit prover an la maniere que  
li livres dou droit paisain nos an-  
seignye au chapitre deys anfant. qui  
ne sunt neiz an droit tans. § SE .i.  
SIRE PRESTE SON CHASTIAU. CXXXII.

**S**e .i. sires met son chastiau a fyez  
tot per antyer a .i. home de plus  
basse condicion quil nest. sie homes  
ne sunt mie tenuz de rebrandre de ly  
se il ne vuelent. quar il ne peut aviler.  
et sil est ses pariers ou plus aut.  
il doivent de ly rebrandre per droit. Et  
sil est plus bas que lour sires et il  
ne sanz vuet soffrir quil ne li mete  
li gentil home qui demeuret au chas-  
tiau per rayson de lour fyez et per espe-  
ciauz covenances quil hont au seig-  
niour san poont partir et aler demo-  
rer la ou lour plaira sanz meffaire  
et doivent tot iors ioyr deis biens de  
lour fyez. et les tindrant a la custume  
dou droit de fyez for que de demorer  
au chastiau. et sil y hont maisons

ou autres edifices il les an poent oster  
et mener lay ou lour plaira. § Chas-  
cons hons qui tient fyez de chastiau nest  
tenuz de rebrandre son fyez for que. dun  
seignour ou dune dame. et nest te-  
nuz daler grant viage avoeque lo roy  
navoienque autre seignour ne faire au-  
tre grant servise. il se doit tenir et  
contreuver au chastiau et garder se il an  
ha mestier. quar au chastiau covient  
metre plus grant cure et plus grant  
diligence de garder que an autres vi-  
les. il poent bien doner iugement per devant  
lour seignour an droit de fyez de chas-  
tiau et ne mie dautre droit de fyez. et  
sil tient autre fyeiz dou seignour il  
peut doner *do* iugement dautre fyez.  
Nuls sires ne doit faire iugier de  
droit de fyez de chastiau se nest sor  
lo chastiau dont li fyez meut et  
ne doit nuls autre doner iugement an  
plait de fyez de chastiau ne porter  
guerantie nestre avocat se il ne tient  
dou seignour fyez de chastiau. Con-  
tres princes et contre les autres  
haut baron qui tyenient fyez de con-  
fanon ne peut nuls hons estre avo-  
cat. ne doner iugement an play de fyez  
sil nest princes ou se il ne tyent fyez de  
confanon. Et cil qui tient fiez de con-  
fanon peut bien estre avocat. et te-  
moins et peut doner iugement an  
plait de fyez contres .i. princes et  
contres fyez qui meut de prince. se  
tant nestoit que il ne tenist fyez de  
ly ou que il ne fust an son office.  
Chascons qui tient fyez peut par-  
ler an plait de fyez per devant lo seig-  
niour de cui il tyent. § DE PLAIT  
DE FYEZ DE ROY. CXXXIII.



Li roys doit bien per droit plaidoyer de droit de fyez a .i. de ses barons et doit doner ior de .vi. semaines et per letres seelees de son seel et a certain ior et ne li doit mie nomer certaine vile for que certain ior la ou li roy est presanz peut on bien plaidoyer de droit de fyez per ior de feste et an mostier et au cimistiere sanz meffaire. § De

DROIT DE FYEZ DE CHASTIAU. § CXXXIII.

**Q**uant .i. sires plaidoie an .i. chastiau de plait de droit de chastiau la porte dou chastiau doit estre overte quar de droit de fyez ne doit nul hons doner iugement desoz toit ne a portes fermees. § De DROIT OU DE PLAIT DE FYEZ DE CONFANON. § CXXXV.

**S**e li roys de rome meurt. et il ny ha autre didinz lant per lo default deys elysours ou que il an y hait elyt an ce ne doivent avoir damage li prince et li autre grant barons dou reame quant per raison de leur fyez. quar se il ny ha roy didinz lant. tuit cil qui tienent fyez dou roy doivent leur fyez reprendre dou contre palatym dou ryn. for que li prince ce sunt ly elysours cil ne doivent mie reprendre de ly leur offices. Tuit cil qui tienent fyez de confanon dou roy qui nest mie fyez de office de prince il le doivent reprendre dou palatyn. et ne devienient mie sye home quar il ne leur done point dou syen. il leur met et outroie les fyez que il tyennent dou reame. quar cest de son office. et lo repraignient de ly por ce que il puissent user de leur droit et de leur iustise temporeil. et qui ne lo reprant de ly dedinz lant li fyez est achoyz au roys et quant li fyez est

achoyz ly cons palatins lo doit reprendre et tenir tant que il y hait roys. et quant ce sera il ly doit randre lo fyez et les fruiz qui lan a trait.

5 li princes doivent tenir tot quant que il tyennent dou roys et leur fyez et leur offices an bone paix sanz reprendre dautrui tant que il y hait roy qui soit an plaine possession  
10 dou reame. et adonque doivent leur fyez reprendre dou conte palatym. an la presance dou roy. teil dignite ha li contes palatyns. Et qui de ce li va a lancontres il per lamour dou  
15 roy et ha ceste honour ha il por ce que il est iuges sor lo roy et doit hoir les causes qui se funt contre lo roy de par les princes. ainsi come vos avez hoy au livre dou droit paisain an cel chapitre qui dit que se  
20 ly roy nest de bone vie ou que il face chose qui soit contre la foy ou aucons autres cas qui sunt noteiz la besoigne se doit demener per lo conte palatyn

25 § De FYEZ DE CHASTIAU. § CXXXVI.

**L**i sires ne peut son boriois ancolper for que por .iii. choses. la prumiere est se il runt sa foy anver ly. la secunde est se il ne garde lo chastiau ainsi come il doit. la tierce rayson est. se .i. de ses visyns se complaint de  
30 luy au seigniour que il ly fait tort dou fyez que il tyent de ly ou que il lan met an plait an forme de droit de fyez de chastiau. por celes .iii. raysons li peut il dire an sa boche. et se il ne lo trueve an place. il li doit  
35 mander an son hoster per son messages an la presance de dos borioys por estre  
40 temoins se li autres lo voloit metre



an nye. et lo doit li sires demener per  
droit de fyez de chastiau per iors certain  
ansy cum li livre dou droit des fyez  
nos anseignie. se il avient que .i.  
hons perde son fyez de chastiau per iu-  
gemant. et il nes an presance il lo doit  
rapeler didinz .vi. semaines. et se il ne  
lo fait il laura perdu. per droit iugemant  
se il ne met avant achose de cors que  
il puisse prover. et sil la peut prover li sires  
laiornera et li fera droit. § Se .i.

hons se despart don chastiau de quoi il  
est boriois il et sa maignye pour aler  
demorer an autre leuc san lo congie  
dou seignieur. et li sires li comande daler  
arriers et li sires ou ses messages lo  
dit a ly se il lo trueve. et se il ne lo  
peut trover il lo dire a son hosteil a  
maygnie an la presance de dos des ses  
boriors et il ne revient didinz .vi. semai-  
nes il pert son fyez per droit iugemant  
de fyez de chastiau. se il ne lo laisse per  
achose manifeste. et se revient au  
chastiau et il y demure une soule nuyt  
il et sa maignye. nos disons didinz les  
.vi. semaines. il ne part mie son fyez  
et se li sires lo contraint que il coman-  
doit quil lo face per droit et per iugemant  
il covient que li sires an hait semande

§ DE DROIT DE FYEZ ET DE FYEZ DE CHAS-  
TIAU. ~~~~~CXXXVII.

Un hons peut bien tenir droit  
fyez et fyez de chastiau tot ansam-  
ble et dun seignieur an teil maniere  
quil hait de chascun fyez les letres dou  
seignieur. ou vix temoniage quil  
ha reprimist chascun fyez de per soy ainsy  
les peut il bien tenir per droit. § Se

.i. CHASTIAU EST DESROCHIEZ PER SETANCE  
~~~~~CXXXVIII.~~~~~

Se .i. chastiau est derochiez per force  
per lo fait don seignieur et sye home  
ny hont colpes por ce ne doivent il mie  
perdre lour fyez. et tant que li chastiau  
soit refait doivent il tenir lour fyez  
an custume de autre simple. et si tost  
que li chastiau sera clos de murt ou  
de palice ou de soy et quil y aura por-  
tes que on puisse fermer il doivent  
raler arieres au chatiau come devant  
et se doivent il faire didinz .viii. iors.  
chastiau qui est desrochie per iugemant  
ne se doit iamaiz refoire se ce nest per lo  
congie dou roy. et se il ny ha roy ou  
que il ne soit alamaignye il covient quil  
se face per lo bailly an la cui iuridicion  
li chastiau gyet autrement neant. .

§ DE DESPARTIR .i. CHASTIAU DE SES FYEZ.

Se .i. chastiau et li fyez CXXXIX  
Sque on an doit tenir sunt despartyz  
an does seignories et apres la mort don  
seignieur on a .ii. et li fyez sunt despartir  
dou chastiau li boriois doivent siegre  
lour fyez anver lo seignieur de cui il la-  
voient devant la mort dou prumier  
seignieur de cely de cui il lo tenoit de-  
vant lo doit il tenir apres. et doivent a-  
dont li fyez de chastiau doivent simple  
fyez cum droiz fyez. et est quites de demorer  
au chastiau se il vuet se tyen a ly. Et se  
li fyez apertient au chaustiau il covient  
quil y demorait ou il perdra son fyez per droit.

§ DE CELI QUI RESIGNE SON FYEZ DE CHASTIAU.

Se .i. hons vuet son fyez .CXL.

Sde chastiau resigner an la main  
de son seignieur il ne lo doit refuser  
se tant nestoit quil leust perdu per son  
fait. et se ainsy estoit il se coenrait  
traitier ainsy cum cy livre nos ha anseig-  
nie desus § DE FYEZ QUI DOIT PRANDRE



CENSYERES. ~~~~~CXLI.

**S**e .i. sires met a .i. home .i. fyez qui  
Sha cens de rante et autre servise  
avoie. quant li sires preste lo fyez il peut  
bien oster lo servise dou fyez et retenir  
por soy. et se se sunt frans bien de quoi  
li cens ne se done. et se li sires lo met  
a fyez a .i. home il nan doit a nul autre  
servir ainz san doit passer per son cens  
paiant. et nuls li an requier autre ser-  
vise il lo doit monstrier a son seignour  
et li sires li doit estre guerant. et lo  
doit garder de force a propres despens.  
et se li fyez est aleuc dou seignour  
ou se il apartient a sainte eglise dont il  
ne peut partir et li vassauz ne peut fai-  
re autre il doit garder les biens et te-  
nir sanz faire autre servise et ansy  
come per droit. et se li fyez achyet a  
sainte eglise li vassauz doit aler au go-  
vernour et li doit requirir son fyez.  
et se il meurt didinz ce et il ha hoairs  
por tenir fyez il doivent syegre les biens  
et requirir ainsy cum nos avons dit desus.

§ COMANT LI SIRES ET LI VASSAUZ SE DOIVENT  
DEFFYER. ~~~~~CXLI.

**S**e .i. hons resigne son fyez an la  
Smain de son seignour ou lo pert  
per son outrage et per iugement por tot  
ce ne doit mie li vassauz deffier son  
seignour ne li sires lo vassauz per mes-  
sage il se doivent deffier de boche. et  
hont .i. ior et une nuit de respit de  
meffaire li .i. a lautre. et se li sires  
ha ses gent ansamble contres lautre  
ou li vassauz contre lo seignour  
devant de ce qui eussan deffiez li .i. lau-  
tre il ha rumpu sa foy damasser genz  
sans deffier. § DE DEFFIEMANT

.CXLI.

**S**e .i. hons vuet deffier son seig-  
niour il lo doit deffier de boche  
et se il lo requier quil lo conduye  
il lo doit faire alant et venant et  
5 se li sires lo refuse il lo doit deffier  
au plus prochain chastiau quil hait  
et doit crier si cler et si aut quil lo  
puissent oyr tuit cil qui sunt didinz  
lo chastiau. ou le doit deffier aux  
10 assises generauz et doit layssyer  
au seignour son fyez tot quite. et  
de cist deffiemant doit avoir li  
vassauz. .ii. des homes au seignour  
a temoinage por temoignyer per  
15 lour se mestier y fait. Et se vas-  
sauz dit que il onques ne deffia son  
seignour li sires lo doit prover per dos  
de ses homes se il les puet avoir et  
se ce nest li vassauz est quite. § DE

20 FYEZ DE GARDIEIN DE CHASTIAU. ~~~~~CXLI.

**S**e .i. sires comande son chastiau  
Sa .i. prodome cui il trueve boen et  
leauz et li an fait fyez ses fyl doit  
heriter apres luy voire nest mie si  
25 frans quil puisse porter lescu reaul. et  
se li fyez achyet au souverain seignour  
et il vuet son fyez segre il lo peut  
bien tenir meimes et ne le peut  
mettre autrui. et ne peut refuser seig-  
30 niour cui li fyez soit mix per don ou  
per gagiere de queil condicion que il  
soit quar il na mie la franchise de lescu  
reaul. ~~~~~

**C**y prant fyn li gentil livre qui  
35 parle dou droit qui est estrabliz  
et ordinez sor ce que li droit de fyez  
se doit tenir et comant et per cui et  
quant et por quoi. et comant li sires  
peut meffaire ver son vassauz et li  
40 vassauz ver son seignour. et sacheiz que



|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| * —   |                                       |
| li droit de fyez seroit legiers a espondre<br>se nestoit por aucunes genz qui se<br>estuydent de bestorner lo droit por .i. po<br>de chaytivete et de covoyse davoit et<br>ne vuelent dire an iugement ce quil<br>hont autre foyz oyr iugier a sages genz<br>et a prodomes ainz iugent de volunte<br>au profit de lour borse ou por lour<br>amix et perdent lour armes por avoir<br>Nuls hons nest si certains de faire tort<br>a autruy et set byen quil ha tort<br>quil ne soit fervanz de quasser son ave-<br>saire et por tant meffait plus cil qui<br>lour conseilleye et consanz de mau fai-<br>re. et por ce avons nos bien mestier<br>de boen conseil et de sages paroles et<br>de grant science por metre leaul<br>medicine de mener a droit ce qui est<br>fait folemant ou malicieusement ou<br>simplemant quar cil qui tot iors est por<br>doner iugement et predire leaute<br>et verite contre les volunte deis foz<br>et de maulfaitours il covient quil<br>hait denemyx assez. et li prodons lo doit<br>soffrir por deu et por lo salut de sarme<br>Or preions lo roy de gloyre quil nos<br>doint tel grace an cist sygle mortel<br>que nos puissions anforcier lo droit<br>et maintenir et <i>affl</i> affeblir lo tort. et<br>maintenir leaute feaute mesure ius-<br>tise aus humiles misericorde. aus<br>malicious lour merit sauz lo droit<br>de lour armes cui deu face merci.<br>Amen. et nos vivre et nos vivre<br>an teil maniere an cist sygle que nos<br>puissions avoir la grace de paradix per<br>la debonayrete dou pere et dou fil<br>et dou sainz espirit. AMEN.<br>Finito libro sit laus et gloria christo. | 5<br>10<br>15<br>20<br>25<br>30<br>35 |

.Amen. Alleluia.

Peterman Cudrifin



This image shows a blank page from a document or book. Two thin, parallel vertical lines are positioned on the left side of the page, extending from the top to the bottom. The paper has a slightly textured appearance with some minor discoloration and small dark specks. In the bottom right corner, the number "44" is printed.



This image shows a blank, aged, cream-colored page, likely an endpaper or flyleaf from an old book. The paper has a slightly textured appearance with some faint smudges and discoloration, characteristic of old paper. A vertical crease or fold line is visible near the left edge, suggesting the page was once folded. The overall tone is a warm, off-white or light cream.



## NOTES ET VARIANTES (\*).

(La première colonne à gauche indique les *folio*; la seconde, le *recto* ou le *verso*; la troisième, les *colonnes*; la quatrième, les *lignes*).

|    |   |   |       |   |
|----|---|---|-------|---|
| jj | r | 4 | 8     | « hauz franz » — « sempervrien » W. p. 2, c. 2.   |
|    |   |   | 10    | « frans mean » — « miter vrien » W. ibid. — « medii liberi » Sch. p. 5, c. 2.   |
|    |   |   | 12    | « frans vilain » — « vrien lant saezen » W. ibid. — « rustici liberi » Sch. ibid.   |
|    |   |   | 18    | « comandour » — « butel » W. p. 7, c. 3 — « apparitor » Sch. p. 5, c. 3.  |
|    |   |   | 23    | Après « plait generaul » presque tous les ms. ajoutent « etwa uber sehs wochen » W. p. 7, c. 3 — « aliquibus in locis post sex septimanas iudicium habendum est » Sch. p. 5, c. 3.  |
|    |   |   | 26    | « que sont ansi come vidonno » cette explication du mot « bourgraves » ne se retrouve dans aucun autre ms.  |
|    |   |   | 28    | « fauz pois ou fauz livraul ou de fauz sestier. ou copa. ou picot » etc. — « unrechtez mezen da man trinken mit gît, unde über elliu mez unde uber gewæge, unde swaz man mit wâge wiget » W. p. 8, c. 4.  |
|    |   |   | 34    | « totes marchandise qui affierunt a vestir et norrir le cor de lome » — « lipnare » W. p. 8, c. 4.  |
|    |   |   | 36    | « freuvelies » — « vrâvel » W. ibid.  |
|    |   | 2 | 35    | « droit paisain » — « lantreht » W. p. 8, c. 4. — « jus provinciale ».  |
| v  |   | 4 | 4     | « escuz reauz » — « herschilden » W. p. 9, c. 5. — « clipei militares ».  |
|    |   |   | 28    | Les mots « chastelein, bannieres et vavassour » sont la traduction du seul mot « dientsman » W. p. 9, c. 5. Il paraît que le mot ministériaux, que l'on rencontre fréquemment au 13 <sup>e</sup> siècle dans les pays voisins de l'Allemagne, n'était plus en usage à l'époque où notre traduction a été faite, puisqu'on ne s'en est pas servi, bien qu'il corresponde parfaitement au mot « dienstmann ». |
|    |   | r | 4-6   | « dou petit doy » et « dou gros doy » — les ms. ne parlent que du doigt moyen, comme à la ligne 1 de notre colonne « lo mean doy ».   |
|    |   |   | 19    | « de son androit » — « ebenburtig » W. p. 11, c. 7. — ex propagine æqualis dignitatis » Sch. p. 7, c. 5.  |
|    |   |   | 38    | « testament » — « geschâfede » W. p. 12, c. 8.  |
|    |   |   | 2     | 1 « a ses hoers » — « under wîp unde under kind diu unûzgestiuret sint » W. ibid.   |
|    |   |   | 10    | « müebles » tous les ms. portent « erbegut » — W. p. 12, c. 8. « bona hereditaria ».  |
|    |   |   | 18    | « il soffit bien et li doit un paier » — « unde hât die siben geziuge verleit » W. p. 13, c. 8. — « et effecit ut septem testes illi non admittantur » Sch. p. 8, c. 7.   |
|    |   |   | 18-24 | « dame » et « damer » l. « clame » et « clamer. »   |
|    |   |   | 34    | « sanz autre condicion » — « unverscheidenlich » W. p. 13, c. 9. — « pro indiviso » Sch. p. 9, c. 9. —  |
|    |   |   | «     | « cil an la cui main il sunt plage » — « jener » W. ibid.   |

(\*) Les abréviations W. L. Sch. et Sbg, qui se rencontrent dans ces Notes, renvoient aux publications de Wackernagel, Lassberg, Scherz et Senkenberg. Dans la préface, nous avons parlé des *Miroirs* publiés récemment par les deux premiers. Scherz et Senkenberg ont traduit en latin, l'un, le droit provincial; l'autre, le droit féodal. Le travail du premier est publié dans le tom. II du *Thesaurus antiquitatum teutonicarum* de Schilter (Ulm, 1727); celui du second, dans le *Corpus juris feudalis germanici* (Francfort, 1740).



|      |   |   |    |   |
|------|---|---|----|---|
| iii  | v | 2 | 13 | « et sele ha hoers — muebles ou hiritages » — « Hât aber si erben die des 'guotes wartende sint nach ir tôde, des enmag der man niht âne werden und sîne êreren gûlte. Gewinnet si aber erben sampt, die wile die lebent, so wirt er daz wol âne, daz si im gap. Unde stirbet ein man, sô ist man den erben wol schuldic ze geben swaz man im gelten solte, daz man behaben mag als reht ist » W. p. 15, c. 10. — » Quod si autem illa habeat (cognatos) qui jus succedendi habent, tum maritus illa (immobilia nequidem consentiente uxore) alienare potest ob debitum prius (quod ante hoc matrimonium contractum est) quod si autem liberos una suscipiant, tum quamdiu illi vivunt ille potest alienare illa bona, quæ ipsi attulit uxor » Sch. p. 10, c. 11. |
| jv   | r | 1 | 5  | « fol consoil » — « ungetât. W. p. 16, c. 12.   |
|      |   |   | 8  | « folemant parler » — sich versprechen » W. p. 16, c. 13.   |
|      |   |   | 21 | « por ce que il ne seivent gouverner » — « die ir pflegende sint » W. p. 16, c. 14.   |
|      |   |   | 26 | « tuit cil » — « die der dinge vor gerihte überziuet sint » W. p. 17, c. 14.  |
|      |   |   | 32 | « et li fiz ne fame ne anfant » — « unde hât er weder kint noch wip » W. p. 17, c. 15.  |
|      |   |   | 35 | « et si li fiz ha autres biens conquis per sa poene » — « unde hât der sun ander guot » W. p. 17, c. 15.  |
|      |   |   | 44 | « tot liritage que il devroit avoir de pere et de mere » — « dâ mit er daz erbe verworht » W. p. 18, c. 16.   |
|      | v | 2 | 5  | « por det qui est a vie et ne mie per heritage for que de mobles » — « ob er umbe zitlich gelt » W. p. 20, c. 16.   |
|      |   |   | 31 | « li awabons » — « die swâbe » W. p. 21, c. 18.   |
|      |   |   | 37 | « li quez droit ne se descorde for que diritage ou a dire jugemant » — « swæbisch reht » etc. W. p. 18, c. 21.  |
| v    | r | 1 | 1  | « ESTRINE » — « morgengâbe » W. p. 21, c. 19 (et ailleurs).   |
|      |   |   | 2  | 7 « for que an mobles » — manque dans les ms.   |
|      |   |   | 12 | « tandis come ele vit » « ze lipgedinge » W. p. 22, c. 20. — ususfructus.   |
|      |   |   | 15 | « ce quil ha done a sa fame » — « mœrgengabe » W. ibid.   |
|      |   |   | 21 | « li iuges — tans passe » — « der rihter sol ir die morgengabe wieder antworten » W. ibid.  |
| vj   | r | 2 | 30 | « rendre lespee » manque dans les ms.   |
|      | v | 1 | 26 | « une damisale — .xii. anz » — « unde ein juncvrow hât daz selbe reht sô si kumt über zwelf jâr » W. p. 29, c. 17 — « si illa excessit annum duodecimum. Sch. p. 22, c. 28.   |
| vjj  | r | 1 | 18 | « servise lo roy » — « in des riches dienste ist » W. p. 31, c. 29. — in servitio imperii.  |
|      |   |   | 2  | 15 « senechauz » — « marschalch » W. p. 32, c. 31.  |
|      |   |   | 32 | « a son baron » — « irem manne, » W. p. 3, c. 33. — marito suo.   |
|      | v | 1 | 13 | « uit » le sens indique « tuit »  |
|      |   |   | 28 | « a vie » l. « a nie. »   |
| viii | r | 2 | 24 | « ue » l. « ne. »   |
|      |   |   | 24 | « lan doit regarder se il sunt m(ales) enfant — xxxix semaines » — sint diu degenkint sô sol man ir zal reiten ze dem minsten ein unde vierzec wochen (diu eine woche ist in ze gnâden dar zuo gegeben), den meidelinen ane eine vierzie wochen » W. p. 38, c. 37.  |
|      | v | 2 | 1  | « lo chemin » — « lant straze » W. p. 40, c. 39. — via regia.   |
|      |   |   | 27 | « XIII iors » — ici et ailleurs « vierzehen naht » W. p. 40, c. 39. — quatuordecim noctes.  |
|      |   |   | 33 | « ou frans ou liges » — « fri oder dienstman » — liber dominus seu ministerialis.   |
| jx   | v | 2 | 37 | « come se il estoit an eage de .iiii. ans » — « als ober vierzehen jâr alt si » W. p. 45, c. 45. — « als ob er vierzec iar alt si » L. p. 27, c. 52.  |
| xj   | r | 1 | 18 | « A VIE » l. A « fue. »   |
|      |   |   | 36 | « lan le doit forbannir et condanner » etc. — « man sol in palmunden daz er nicht mër voget non phleger mag gesin » W. p. 51, c. 54. — « tunc sententia judicis declarari debet quod nullo unquam tempore alicujus hominis tutor esse potest. » Sch. p. 34, c. 47.  |
|      | v | 2 | 22 | Après « xxv. anz » — les ms. ajoutent : daz hât der kunic karel geboten. » W. p. 5, c. 54.  |
|      |   |   | 4  | 20 « se li anfes est de ligniage » — « ist daz kint sempervrie » W. p. 52, c. 54.   |
|      |   |   | 31 | Après « frans barons » — « sempervrien » les ms. allemands ajoutent « unde die mitteren vrien » ibid.   |
|      |   | 2 | 31 | Après « la mere an la teste deis anfan » — « des mac in rüegen des kinde muoter » W. p. 53, c. 55. — Les ms. portent « oder base oder ir muome oder irs vater mâge oder irre muoter mâge oder der herre oder der rihter » ibid.   |



|       |   |   |    |   |
|-------|---|---|----|---|
| xij   | r | 2 | 36 | « nos trovons en l'escripture que nuls hons ne doit estre ligés » — « Wir haben an der schrift daz nieman sol eigen sin » W. p. 56, c. 57.  |
|       | v | 1 | 9  | « que lan apele en alament dienstman » — « alle dienstman » ibid.   |
|       |   |   | 12 | « ligés gentiz homes » — « dienstmann » ibid.   |
|       |   | 2 | 6  | « frans segniours que nos apelons frans souverains » — « sempervrie » W. p. 57, c. 57.  |
|       |   |   | 16 | « ingenuus — franc seriainz » — « ingenuus daz sprichet in der latin der höhste vrië, libertinus mitter vrië, liber die lant sæzen vriën » W. p. 57, c. 58.   |
| xijj  | r | 1 | 1  | « en aucons lues dient il xxii. anz » ne se retrouvent pas dans d'autres ms.  |
|       |   |   | 9  | « essencia » — « Aelia Sentia » Sch. p. 37, c. 54.  |
|       |   |   | 22 | « que se il avoit une fame tuee » — « danne ob er einen vrenden hoete erslagen » W. p. 58, c. 58. — « si alium hominem occidisset » Sch. p. 38, c. 55.  |
|       |   |   | 39 | « puceles et damoiseles » — « meide unde vrowen die niht man hânt. »  |
|       |   | 2 | 5  | « puceles et fames » — « meide unde wittwen » et dans d'autres ms. « unde wip. » ibid.  |
| xijij | r | 2 | 31 | « viii. iors » — « sieben tage » W. p. 64, c. 66. — per septem dies.  |
|       | v | 2 | 28 | « xx sz. en aucons v. sz » — « ein phunt oder fünf schillinge » W. p. 67, c. 70; dans d'autres ms. « ain phunt oder sehtzig phenning » Sch. p. 44, c. 67.   |
|       |   |   | 29 | « IOSTISIOUR » — « RIHTER. »  |
| xv    | r | 1 | 1  | « vaudais » — « kezer » W. p. 67, c. 71. — « hereticus. »   |
|       |   |   | 2  | « sarazins » — « heiden » ibid.   |
|       | v | 1 | 38 | « AVOCAS QUI SUNT APELE EN AUCONS LUES PORPARLER » les textes allemands ne parlent que de « porparlers » — « VON DEN VURSPRECHEN, W. p. 71, c. 72. — de caussidicis.  |
|       |   | 2 | 14 | « la custume de la cort lo roi » — « lantreht » W. p. 71, c. 72.  |
| xvj   | r | 2 | 36 | « .XX. ss. — .v. ss » — « diu ist etwa ein phunt, etwa ein halbes phunt, oder funf schillinge » L. p. 45, c. 89. — « diu ist etwa ain pfunt, etwa ain halbez oder sehtzig pfenning » Sch. p. 49, c. 71. — « muleta que alicubi est libræ, alicubi libræ dimidiæ vel sexaginta denariorum » Sch. p. 49, c. 71. |
|       | v | 2 | 4  | « glose » — « daz bescheide wir alsô » W. p. 75, c. 75.   |
| xvij  | r | 2 | 20 | « chamberieres » — « husvrowen » W. p. 78, c. 76.   |
| xjx   | r | 1 | 15 | « vavassours » — « dienest mannen » — « ministeriales »   |
|       | v | 2 | 29 | « deis princes — parieres » — « daz man dem knehte bueze sam dem herren, unde dem eigen bueze sam dem herren » W. p. 92, c. 93. — « ita ut servo eodem modo satisfiat ac domino et homini proprio ac libero » Sch. p. 60, c. 94.  |
| xx    | r | 2 | 28 | « lo vallet » — « den boten » W. p. 94, c. 95 — « servum » Sch. p. 62, c. 96.   |
|       | v | 1 | 12 | « flame » sic.  |
|       |   |   | 14 | « .ii. bichiez » — « zwêne becher volle » W. p. 94, c. 96.  |
|       |   |   | 18 | après « entre » manque « ior. »   |
| xxj   | r | 2 | 17 | « parlemant seroit mandez » — « danne der hof hin geboten wirt » W. p. 101, c. 102. — « curia imperialis est convocata » — Sch. p. 67, c. 107.  |
| xxij  | r | 2 | 6  | « prevost » — « fronboten. »  |
|       | v | 1 | 31 | « PROST QUE NOS APELONS SAUTIER » — « DITZ IST VON FRONBOTEN. »   |
|       |   | 2 | 21 | « Frankenburc » et ailleurs., pour Frankenburg, Francfort.  |
| xxijj | r | 2 | 8  | « fiez banneres » — « van lêhen » W. p. 108, c. 111. — feudum vexillare.  |
|       | v | 1 | 18 | « vanredi » le traducteur a par préoccupation traduit ainsi le mot viertac, virtac, firtac, freyentag. Mais freytag, feyertag signifie aussi « jour férié » et c'est ainsi qu'il fallait traduire ce mot. « Nullus dominus debet suum iudicium provinciale restituere die feriato. » Sch. p. 74, c. 119.      |
|       |   | 2 | 4  | « apres » Sasoignie » est omis « le duché de Saxe et le palatinat de Saxe » — « das herzentuom ze Salsen, diu phalnze ze Salsen » W. p. 110, c. 114.  |
|       |   |   | 19 | au lieu de « mrsburg » Zwerin » W. p. 111, c. 115. — et après « Zwerin » — « und das von Ratizburc » ibid.  |
|       |   |   |    | Pour la complète intelligence des noms de lieux souvent défigurés, nous donnerons ici le chapitre entier tel qu'il est dans Sch. p. 75, c. 121.   |
|       |   |   |    | Quinque sunt loca in Saxonia, quo rex curias convocare debet. Primus locus est Gruonæ, alter Gos-   |



|        |   |   |    |   |
|--------|---|---|----|---|
| xxjij  | v | 2 | 19 | lariæ, tertius Vallenhusii, quartus Altstadii, quintus Merspurgi; in his locis jure rex curias suas habet. In Saxonia sunt septem feuda vexillaria, nempe ducatus Saxonie et palatinatus (Saxonie), marchionatus Brandenburgicus, landgraviatus Thuringie, marchionatus Misnie, marchionatus Lusatie et comitatus Ascherslebiensis. Sunt quoque duo archiepiscopatus in Saxonia, et quindecim alii episcopatus. Magdeburgensi (archiepiscopo) subest episcopatus Naumburgensis, et Merspurgensis, Misnensis, Brandendurgicus, Havelbergensis et Caminensis. Episcopus Moguntinus tres sub se habet ex iis episcopis qui in Saxonia sedem habent, Halberstadiensem, Hildesmiensem, Paderbornensem. Coloniensi subsunt Osnabrugensis, Mindensis, Monasteriensis. Archiepiscopo Bremensi subjecti sunt (episcopus) Lubecensis, Suerinensis et Razeburgensis. |
| xxjij  | r | 2 | 6  | « .III. XX » — « fumfiz phunt » W. p. 113, c. 17. — quinquaginta libr.  |
|        | v | 1 | 38 | « Et se — lour escuser » — « unde si niht gesezen in diutschen landen, oder sint si sust sô verre gesezen, daz si den hof niht gereichen mugen in ahtagen. si sint des hoves mit rehte ledic » W. p. 115, c. 118.   |
| xxv    | v | 1 | 18 | « et lo doit aiorner aus assises dou pais cest li lantag a .III. foiz » — « unde sol in für laden ze drin teidingen » W. p. 120, c. 124.  |
|        | v | 2 | 46 | « ianz iures » — « schepfen » W. p. 121—125—scabini, échevins.  |
| xxjx   | v |   | 25 | « sanctum » etc. Cette citation se trouve placée dans les ms. en tête du § suivant. « Sanctum est quod sanctione subnixum est veluti muri et portæ civitatum, unde et capite puniuntur qui ea sine magistratus competentis permissione dolo malo, id est voluntarie cum nulla justa causa corrumpendi, transiverint. W. p. 139, c. 145.   |
| xxx    | v | 2 | 22 | « vidonnes » — « burcmeister » W. p. 143, c. 148.   |
|        |   |   | 38 | « vidonno » — « buregrâve » W. p. 144, c. 149.  |
| xxxj   | v | 1 | 40 | « qui hait une codee ou dues de lonc » — « der drier oder zweier dûmellen lanc si » W. p. 147, c. 150 — « quæ trium aut duarum ulnarum longitudinem habet » Sch. p. 102, c. 167.  |
| xxxjij | v | 1 | 8  | Le titre qui manque dans ce § de notre ms. devrait être « DE CONCESSIONE FUNDI ALTERI FACTA » Sch. p. 109 — « VON LEHENGUTE » W. p. 155, c. 160 — « VON LEHENUNGE » L. p. 89, c. 189.   |
| xxxjij | r | 2 | 1  | « la beste a quatre piez » — « vier fuoz gengelinge » L. p. 90, c. 189. — « pedites quatuor » Sch. p. 112, c. 187.  |
| xxxv   | r | 1 | 1  | « qui bat son garzon ou sa damoiselle de verges » — « swer sinen kneht oder sine meit slehet » W. p. 162, c. 172.   |
|        |   |   | 3  | « lan doit au maistre doner .xxx. coz don baston » — « drizeg slege » L. p. 93, c. 201. quelques ms. simplement « drizie » ainsi W. p. 163, c. 162. D'autres drizzich schillinge « — « trente sols. » L. p. 93 et W. p. 163, ibid. D'autres « drizzig pfunt » tels que Sch. p. 117, c. 196. « triginta libræ. »   |
| xxxvj  | r | 2 | 11 | « .cc. livres darget » — « hundert phunt » W. p. 167, c. 172; notre ms. est le seul qui parle de 200 livres, d'autres parlent de 100 marcs.   |
| xl     | r | 2 | 5  | « de iurez de bones viles » ces mots, bien que d'une écriture ancienne ne sont pas contemporains de notre ms.   |
| xlj    | r | 2 | 6  | « lan le doit seignier come larron » — « man sol im hut unde hâr ab slahen » W. p. 185, c. 193.   |
|        | v | 2 | 22 | « .LX. sz. de monoie » — « driu phunt » W. p. 188, c. 197.  |
| xlvi   | r | 1 | 35 | « .c. sz. » — « fumf phunt » W. p. 197, c. 207. »   |
|        |   | 2 | 18 | apres « marugliers » il n'est pas fait mention dans notre texte comme dans celui des autres ms. « des bergers et des juifs » — « unde herter unde juden die sullen niht selber varen » W. p. 198, c. 207. — « judæi nec non pastores gregum non tenentur ipsi interesse expeditioni » Sch. p. 146, c. 250.  |
|        |   |   | 27 | « .III. iors » — « dri tage » W. p. 198, c. 207. — « per tres dies » Sch. p. 146, c. 250.   |
| xlvi   | r | 1 | 6  | (et ailleurs) « per trois dignes de foi » — « mac man des uberziugen selbe dritte » W. p. 201, c. 209.  |
|        |   |   |    | « et si juramento proprio duorumque aliorum testium probari potest » Sch. p. 147, c. 252.   |
|        | v | 1 | 16 | « chascune lee de terre vi. den » — « ie vor der mil » W. p. 204, c. 212. — « pro singulis milliaribus » Sch. p. 150, c. 257.   |
|        |   | 2 | 18 | « XII. milier » — « dri stunt ahtzig tûsent » W. p. 206, c. 214. — « ducenta et quadraginta hominum millia » Sch. p. 151, c. 258.   |
|        |   |   | 24 | « por .I. faus denier » — « umbe einen bösen phenninc » W. p. 206, c. 214 — « pro uno denario aroso » Sch. p. 151.  |



|        |   |   |    |   |
|--------|---|---|----|---|
| XLVjjj | r | 2 | 43 | « xv iors » — « xiv tage » W. 242, c. 248.  |
| XLjx   | v | 4 | 7  | « mariage » c'est ainsi que le traducteur a entendu le mot « ewerk »; d'autres ont lu : sine werk, sin ere et sin erewerk ; c'est cette dernière version qu'adopte Sch. qui traduit ainsi ce mot « factum propter quod honor ipsius periclitatur. »   |
| Lj     | v | 2 | 16 | « viandes » — « spise » W. p. 229, c. 249. — « alimenta » Sch.  |
| Ljj    | v | 2 | 20 | « cex qui ne sunt frans et sunt an servitu a la merci dou seigniour come sunt home lyge et home tail-<br>lable » — « dientsman » W.   |
| Ljjj   | r | 4 | 42 | « ergo. etc. » manquent dans les ms.  |
|        | r | 2 | 24 | tous les ms. parlent ici de femmes et non d'hommes.   |
|        |   | 2 | 25 | « maillye » — « unde einen helblinc » W. p. 239, c. 255 — « cum obulo » Sch. p. 180, c. 305.  |
| LVj    | v | 2 | 5  | « QUI NEST DE SON ANDROIT » — « IR UNGENOS » W. p. 254, c. 272 — « qui est inferioris ac ipsa conditio-<br>nis » Sch. p. 188, c. 320.   |
| LVjj   | r | 2 | 24 | « et fraudem .XL. solvat sz. quar contre legem fecit » — « et fredum solvat in fiscum LX solidos quia<br>contra legem fecit. » W. p. 258, c. 277.   |
|        | v | 4 | 3  | « .X. sz » — « ahtzegen schillinge » W. ibid. — Octodecim solidi.   |
| LVjj   | v | 2 | 27 | « XII. den. » — « dri schillinge » W. p. 260, c. 278.<br>« et cil li doit paier .III. sz. » deest in ms.  |
| Ljx    | r | 2 | 30 | « XIII. » — Sch. et autres « XIII. »  |
|        | v | 2 | 30 | « .XIII. iors trois foiz » — « man sol im vür bieten dri stunt » W. p. 274, c. 292 — « a trina vice est citan-<br>dus » Sch. p. 202, c. 348.  |
| LXjjj  | v | 4 | 35 | « beautrix » dans les ms. all. « Dêmuot, Anna, Hemme. »   |
|        |   | 2 | 36 | « Cy androit — leaul justise » — « Hie hebet sich an daz edele und das rehte manlehen buoch. daz da<br>nuit werswiget ez sage der von » L. p. 171.  |
| LXV    | r | 2 | 42 | « Li frans qui hont autres frans sor lour lo septime » — « Die semperen liute den sibenden » L. p. 174, c. 4.   |
| LXvj   | r | 4 | 34 | « et se il ne lo fait — il tient de luy » deest in L. et Sbg.   |
|        |   |   | 37 | « et doit hoster son chapiau ou son chepiron » deest in L. et Sbg.  |
|        |   | 2 | 23 | « nos apellons — faire corone » deest in L. et Sbg.   |
|        |   |   | 29 | « come li marchiant — dienstman » deest in L. et Sbg.   |
| LXvj   | r | 2 | 43 | « henrix » — presque tous les ms. « Conrad » ; le ms. de Zurich au lieu d'un nom ne donne que « E »<br>(Enrich ?)   |
|        | v | 2 | 27 | « que nos appelons lanttag » deest in ms.   |
| LXjx   | r | 2 | 23 | « prover — que cil fyez » — « und behebet — mit zwein zu im selben » L. p. 179, c. 30.<br>« si probat per duos testes » Sbg. p. 37, c. 34.  |
|        | v | 4 | 2  | « iors » — (et ailleurs), — « naht » L. p. 179, c. 34. — noctes.  |
|        |   | 2 | 31 | « ou a son bailly qui tient les assyses dou lanttag » oder für den lantrichter « L. p. 180, c. 35 — » vel ad<br>judicem provincialem » p. 39, c. 36.  |
| LXXj   | r | 4 | 4  | « dus de bevyers » deest in ms.   |
|        | v | 4 | 49 | « .XIII. » in ms. « XIII. »   |
|        |   | 2 | 2  | « on li doit doner .vi. semaines de respit » — « wen sol im mit rehte drie tage geben » L. p. 185, c. 43.   |
| LXXjj  | r | 4 | 37 | « XXXV » — « XXXj » L. et Sbg.  |
| LXXjjj | v | 4 | 40 | « droit de fyez sanz guerance nest mie fyez » — Lehen one gewer ist nut reht lehen » L. p. 189, c. 5, 7. —<br>« investitura sine possessione non est investitura » Sbg. p. 59, c. 61.   |
|        |   |   | 29 | « nuls hons — quele soit » — « Ein herre mag sinen man sin lehen nut verziehen noch genemen ob er blint<br>ist. oder siner lider darbet. oder miselsuhtig wirt. oder swelen siechtum er gewinnet » L. p. 189, c. 59.<br>— « Dominus vasallum feudi privare nequit si cœcus fuerit aut membrum aliquid amiserit, aut epilepsia<br>aut alio quovis morbo correptus sit » Sbg. p. 59, c. 63. |
| LXXjv  | r | 2 | 45 | « deis elysours » — « und ist er ein ander herre » L. p. 194, c. 64 — « sin alius dominus fuerit » Sbg. p. 63,<br>c. 68.  |
|        |   |   | 46 | « bailly de la provance » — « lantrither » L. ibid.   |
|        |   | 2 | 4  | « laigue bulliant » — « wazzer urteil » L. p. 193, c. 73 — « per probationem per aquam » Sbg. p. 68, c. 77.   |



|         |   |   |    |   |
|---------|---|---|----|---|
| LXXV    | v | 1 | 9  | « DE PASSER SES ANNEES ET SON TERME » — « DER SIN GUT VERIERET » L. p. 194, c. 76. — « DE EO QUI<br>PRESCRIPTIONE FEUDUM AMITTIT » Sbg. p. 70, c. 80.   |
| LXXvj   | r | 2 | 36 | « li termes dou vassauz » — « Dez mannes iar zal » L. p. 196, c. 85.<br>« terminus annalis » Sbg. p. 74, c. 89.   |
| LXXX    | r | 1 | 36 | « tenement » — « hube » L. p. 205, c. 112. — « mansi dimidium » Sbg. p. 94, c. 94.  |
| LXXXj   | r | 1 | 16 | « teil et teil » — « ich vergihe — daz dem man friederiche. oder swie er danne heizet geteidinget ist nah<br>rehte » L. p. 207, c. 115 « — « assero — quod vasallo. N. terminus fuit praefixus » Sbg. p. 38. Idem infra<br>LXXXjij. r. 2, 19. |
|         |   |   | 18 | « .III. » ailleurs « .II. »   |
|         |   |   | 36 | « igitur » ne se trouve pas dans les ms.  |
|         | v | 2 | 18 | « tant cum il sunt an cele place » — ire wile si in den ringe stent » L. p. 208, c. 117 — quamdiu isti stant<br>in circulo » Sbg. p. 102, c. 117.   |
| LXXXjij | r | 1 | 26 | « humilis » etc. — Cette citation ne se rencontre ni dans L. ni dans Sbg.   |
|         |   | 2 | 40 | « III mes de bones viandes — dos bicholet de vin » — « driu gerihte guter spise. und ie dem man ze iegelicher<br>rihte eine maze gutes wines. den knehte sol man gen zwo rihte. und ie der rihte zwen becher wines » L. ibid.                 |
|         | v | 1 | 3  | « batue » — « gedroscens » L. ibid.   |
| LXXXjv  | r | 1 | 44 | « Nuls hons — .XXI. ant passez. » — « deheint kint mac nit gerihten mit rehte. e daz er ahtzehen iar alt wirt »<br>L. p. 215, c. 134 — « adolescens non potest esse iudex nisi sit annorum XIX, Sbg. p. 116, c. 134.                          |
| LXXXv   | v | 2 | 16 | « per lo bailly » — « lantrithaer » L. p. 219, c. 150.  |
| LXXXvj  | r | 2 | 40 | « assises generauz » — « lant teidinc » W. p. 220, c. 153.  |



# TABLE ALPHABÉTIQUE DES PRINCIPALES MATIÈRES

RENFERMÉES DANS

## LE MIROIR DE SOUABE.

### DROIT PROVINCIAL.

|   | Pages. | chap. |   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|---|--------|-------|
| <b>A</b>  |        |       |   |        |       |
| ABBÉS (princes) et ABBESSES ont le second écu.      | 2 v.   | 3     | AME du défunt. Elle doit avoir son droit dans la suc- | 3 r.   | 6     |
| ABEILLES.   | 60 v.  | 134   | cession.  | 4 r.   | 16    |
| ABSENTS. Action contre des —                        | 18 r.  | 98    |   | 29 v.  | 170   |
| ACCESSION.  | 61 r.  | 143   |   | 29 v.  | 171   |
| ACCUSATION portée contre un père et contre un fils. | 32 r.  | 183   |   | 19 v.  | 105   |
| ACHAT. L'objet acheté, quand il périt pour l'ache-  |        |       |   | 14 v.  | 78    |
| teur.   | 41 v.  | 9     | AMENDE. La coutume la fixe.                           | 21 v.  | 119   |
| ACTES. Leur altération par un notaire.              | 61 r.  | 138   |   | 24 v.  | 138   |
| ACTION. Ouverte à la légère.                        | 14 r.  | 77    |   | 31 v.  | 181   |
| » Réelles, quand prescrites.                        | 38 r.  | 204   |   | 34 v.  | 190   |
| » Formes pour leur ouverture.                       | 17 r.  | 90    |   | 19 v.  | 109   |
| ADRIEN, empereur.                                   | 3 r.   | 9     | » Sa quotité, différente suivant la condition         | 24 r.  | 137   |
| ADULTÈRE puni de mort.                              | 31 v.  | 179   | de qui la doit.                                       | 53 v.  | 86    |
|   | 35 v.  | 196   |   |        |       |
| ÆLIA SENTIA (lex). Ce qu'elle défend.               | 14 r.  | 69    | » Doit être proportionnée au degré de mé-             |        |       |
| AGE. Comment il se prouve.                          | 6 v.   | 28    | chanceté de l'action et à la valeur du dom-           | 19 v.  | 109   |
| AGNATS.   | 2 v.   | 4     | mage.   |        |       |
| » Leur droit de succession.                         | 48 v.  | 51    | » L'acteur doit y avoir une plus grande part          | 17 v.  | 95    |
| AINÉ. Ses prérogatives dans l'hérédité.             | 6 r.   | 27    | que le juge.  | 21 r.  | 115   |
|   | 29 v.  | 167   | » Celui qui la doit, la paie debout.                  | 14 v.  | 82    |
| ALLEMANDS. Ils élisent le roi des Romains.          | 24 r.  | 116   |   | 16 r.  | 86    |
| ALLEUX. On juge des questions qui les concernent    |        |       | » Due au juge.  | 17 v.  | 95    |
| dans le lieu où ils sont gisans.                    | 16 v.  | 89    |   | 30 v.  | 179   |
| » Hérités valent mieux qu'achetés.                  | 38 r.  | 203   | » Appartient au juge dans son tribunal.               | 19 v.  | 109   |
| » Le mari peut les donner en dot à sa femme         |        |       | » Echue.  | 14 r.  | 78    |
| ou les aliéner du consentement de ses hé-           |        |       | » Quand elle doit être payée.                         | 32 r.  | 183   |
| ritiers.  | 5 r.   | 21    | » Ne doit pas dépasser une livre dans le cas          |        |       |
|   |        |       | de batterie.  | 54 v.  | 88    |
|   |        |       | » Vente d'un gage pour la payer.                      | 37 v.  | 201   |



# B



|  | Pages. | chap.    |
|--|--------|----------|
| CHIENS méchants.   | 43     | v. 23    |
| » volés , blessés ou tués.   | 57     | v. 108   |
|  | 57     | v. 109   |
|  | 57     | v. 110   |
|  | 57     | v. 111   |
|  | 58     | r. 112   |
| CHOSE JUGÉE. ( Valeur de )   | 27     | v. 162   |
| CHOSE TROUVÉE sur son propre fonds.                                    | 58     | r. 115   |
| » Sur fonds étranger.  | 58     | r. 115   |
| » Sur et sous la route.  | 58     | r. 115   |
| CHRÉTIENS. Leur cohabitation avec des Juifs dé-<br>fendue.             | 56     | r. 98    |
| CHRIST arrêté et fait prisonnier.                                      | 18     | r. 98    |
| CITATION. Nul ne doit être condamné si au préalable<br>il n'en a reçu. | 18     | r. 98    |
| CITERNES. Comment doivent être entourées.                              | 35     | r. 196   |
| CLERCS héritent des aleux.   | 3      | r. 6     |
| » Délits commis entre eux.   | 46     | r. 34    |
|  | 9      | v. 48    |
|  | 12     | v. 75    |
|  | 13     | r. 76    |
|  | 18     | r. 96    |
|  | 19     | r. 102   |
|  | 31     | r. 179   |
|  | 41     | v. 6     |
|  | 45     | v. 32    |
|  | 51     | r. 72    |
|  | 51     | r. 75    |
| COMBAT JUDICIAIRE.   | 20     | v. 112   |
| COMTE. L'appel va de son tribunal à celui du roi.                      | 56     | r. 95    |
| CONDITION DIFFÉRENTE. Commerce charnel entre<br>deux personnes de —    | 52     | r. 82    |
| CONDITIONS. Leur observation.  | 46     | r. 85    |
| CONSEILLERS. Sont comme parliers.                                      | 1      | v. préf. |
| CONSTANTIN , empereur.   | 49     | r. 103   |
| CONSTRUCTIONS. Ce qu'on doit observer quand on<br>les fait.            | 35     | r. 143   |
| » Sur un sol appartenant à un tiers, ses<br>effets.                    | 61     | r. 141   |
| CONTUMACE. Est proscrit.   | 49     | r. 105   |
|  | 38     | r. 205   |
| CORPS doit prêter quand le bourse ne le peut.                          | 52     | v. 80    |
| » Mutilation du — par suite de jugement.                               | 45     | v. 31    |
| COUDÉE. Mesure de longueur.  | 9      | v. 51    |
|  | 31     | v. 180   |
| COULPE   | 32     | v. 186   |
|  |        | 190      |
| COUPS. Combien on peut en donner suivant les<br>délits.                | 30     | v. 179   |
|  | 30     | r. 175   |
| COUTUMES. Ont la même valeur que le droit.                             | 9      | r. 44    |

|  | Pages.  | chap. |
|--|---------|-------|
| CRÉANCIERS. Aliénation de biens-fonds en fraude des —  | 54 v.   | 90    |
| CROIX apposée sur la porte de la maison du débiteur en signe de gage levé.   | 37 v.   | 201   |
| <b>D</b>   |         |       |
| DÉFENDEUR. Sa réponse  | { 47 r. | 90    |
|  | { 49 r. | 403   |
| » Désobéissant.  | 49 v.   | 405   |
| » De combien peut être le nombre de ses assistans.   | 45 r.   | 30    |
|  | { 43 v. | 76    |
|  | { 26 v. | 155   |
| DÉFENSE légitime. Ses cas.   | { 42 r. | 13    |
|  | { 57 v. | 411   |
|  | 17 v.   | 95    |
| DÉLITS. Amendes qu'ils entraînent.   |         |       |
| DEMANDEUR. Quand il peut faire incarcérer le défendeur.  | 48 v.   | 47    |
|  | { 46 r. | 37    |
| DÉPOT.   | { 35 r. | 196   |
|  | { 42 r. | 10    |
| DÉSERTEURS. Perdent corps et biens.  | 9 v.    | 49    |
| DETTES. Sur biens de fief donnés à vie.  | 8 r.    | 38    |
| » Du mari, la femme ne les paie s'il n'a rien laissé.  | 3 v.    | 10    |
| » Provenant d'un premier mariage; le mari les paie avec les meubles, mais non avec l'autre bien de la seconde femme. | 3 v.    | 11    |
| » Procès d'exécution en matière de —   | { 3 v.  | 13    |
|  | { 14 v. | 81    |
| » Action en reconnaissance de —  | 52 r.   | 81    |
| » Les tribunaux civils et ecclésiastiques peuvent être saisis d'actions en reconnaissance de —                       | 17 v.   | 92    |
| » Délais à observer dans les actions pour —  | 20 r.   | 411   |
| DIGNITÉS. Dieu a créé l'homme à trois dignités.  | 1 r.    | préf. |
| DIMANCHE. Vendre au jour de —  | 60 r.   | 131   |
| DIME. Est au prêtre.   | 27 v.   | 158   |
| » Quand se paie.   | 39 r.   | 241   |
| DOMESTIQUES. Leur salaire.   | 37 r.   | 198   |
| DOMMAGE. Le supporte qui le cause.   | 34 v.   | 196   |
|  | { 37 r. | 199   |
| » Causé par des animaux.   | { 37 v. | 200   |
|  | { 38 r. | 207   |
|  | { 34 r. | 189   |
|  | { 34 r. | 190   |
| » fait par coulpè ou négligence.   | { 34 v. | 191   |
|  | { 37 v. | 199   |
|  | { 37 v. | 200   |



|  | Pages. | chap. |
|--|--------|-------|
| DONATEUR tombant dans le besoin doit être assisté par le donataire.                                  | 5 v.   | 22    |
| DONATION pour cause de mort.   | 5 v.   | 22    |
| DOT est la propriété de la femme, et ne peut être attaquée par le mari que dans le cas de nécessité. | 5 v.   | 24    |
| » Le mari peut l'assigner à sa femme sur ses biens propres moyennant autorisation de ses héritiers.  | 5 r.   | 21    |
|  | 5 v.   | 22    |
| » Reste à la femme après la mort du mari.  | 5 v.   | 22    |
| » De même quand le mari est séparé d'elle.   | 25 v.  | 148   |
| DROIT provincial, l'étranger est soumis à ses dispositions.  | 7 r.   | 34    |
| » Le pape ne peut lui porter d'atteinte.   | 3 r.   | 4     |
|  | 8 v.   | 42    |
| » Sans — ni loi.   | 8 v.   | 43    |
|  | 13 v.  | 74    |
| DUCS. Les évêques de leur territoire doivent assister à leur cour.                                   | 24 r.  | 138   |
| <b>E</b>   |        |       |
| EAU. Est une chose commune pour la pêche et la navigation.   | 34 v.  | 92    |
| » Jugement de l'—  | 9 v.   | 48    |
|  | 8 v.   | 43    |
| » Jugement de l'eau bouillante.  | 33 v.  | 187   |
|  | 9 v.   | 48    |
| ECHANSON. Est un des quatre grands dignitaires de l'empire.  | 12 v.  | 66    |
| » Le roi de Bohême, l'est de l'empire.   | 22 v.  | 128   |
| ECUS. Il y en a sept.  | 2 v.   | 3     |
|  | 31 r.  | 179   |
|  | 44 v.  | 28    |
| EGLISES. Délits et crimes commis contre elles.   | 57 r.  | 106   |
|  | 37 r.  | 197   |
| » Comment punis.   | 44 v.  | 79    |
| » Meurtres commis dans les —   | 57 r.  | 105   |
| ELECTEURS. Sont destitués quand il est prouvé qu'ils ont été gagnés.                                 | 23 r.  | 128   |
| » Doivent être au nombre de sept et tous Allemands.  | 22 v.  | 128   |
| EMPEREUR est sacré et mis au ban par le pape.  | 21 r.  | 116   |
|  | 22 v.  | 126   |
| » Doit tenir l'étrier du pape.   | 1 v.   | préf. |
| EMPIRE. Soustraction des biens de l'—  | 60 r.  | 130   |
| EMPOISONNEMENT. Accusation d'—   | 56 r.  | 97    |
| » On brûle ceux qui s'en rendent coupables.  | 31 v.  | 179   |
| ENCHANTEURS. Sont condamnés à périr par le feu.  | 31 v.  | 179   |
| ENFANS nés de parens de conditions différentes suivent la moindre.                                   | 12 r.  | 63    |
|  | 12 v.  | 67    |

|   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|
| ENFANS posthumes.   | 8 r.   | 39    |
| » Mineurs de sept ans ne peuvent être punis en corps et en biens.         | 32 r.  | 182   |
| » Mineurs de quatorze ans ne peuvent contracter ni disposer valablement.  | 40 r.  | 58    |
| » Peuvent demander un autre tuteur quand ils ont atteint l'âge de 14 ans. | 41 r.  | 59    |
|   | 42 r.  | 62    |
| » Qui perdent au jeu les biens de leur père.                              | 41 r.  | 59    |
| » Lorsque le père les détronque ce qu'il doit leur donner.                | 43 r.  | 191   |
| » Quels sont leurs droits quand on les a mis au cloître.                  | 6 v.   | 28    |
|   | 26 r.  | 149   |
| » Dotés. Leurs droits de succession.                                      |        | 151   |
|   | 29 r.  | 168   |
| » Vendus par leurs parents.   | 59 v.  | 125   |
| ETRANGER. Ne peut accuser d'accuser d'adultère la femme d'autrui.         | 56 r.  | 96    |
| » Son hôte doit le protéger.  | 27 r.  | 155   |
| EVÊQUES. Ont le second écu.   | 2 v.   | 3     |
| » Leurs tribunaux.  | 34 v.  | 140   |
| » Ne jugent pas sur corps d'homme ou sang versé.                          | 46 v.  | 89    |
| » Le roi tient cour dans leurs villes.                                    | 24 r.  | 133   |
|   | 4 r.   | 17    |
| EXHÉRÉDATION et ses causes.   | 29 r.  | 167   |
|   | 59 r.  | 122   |
| EXOINE. Cas d'—Pour non comparution en cour.                              | 24 v.  | 138   |
| » Pour cas de gagement.   | 37 v.  | 201   |
| » En fait d'action ou revendication d'objets enlevés.                     | 34 v.  | 194   |
|   | 38 r.  | 204   |
| » En fait d'action en reconnaissance de dettes.                           | 20 v.  | 111   |
| » En fait de donation pour cause de mort.                                 | 5 v.   | 22    |
| » En matière de succession.   | 7 r.   | 31    |

**F**

|   |       |     |
|---|-------|-----|
| FAIM. Droit qu'elle donne.  | 36 r. | 196 |
| FEMMES. Non mariées peuvent, du consentement de leurs hoirs, disposer de leurs biens. | 14 r. | 72  |
| » Enceintes, restent sur le bien de leur mari tant qu'elles ne sont pas accouchées.   | 51 v. | 79  |
| » Ne peuvent être condamnées à mort pendant leur grossesse.                           | 46 r. | 35  |
| » Leur témoignage sur la naissance de l'enfant.                                       | 8 r.  | 39  |
| » Ne peuvent disposer de leurs biens sans le consentement de leur mari.               | 13 r. | 72  |
| » Le mari doit conserver leur dot intacte, sinon dans les cas de nécessité.           | 5 v.  | 24  |



|   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|
| FEMMES. Conservent leurs biens, quoique séparées.   | 6 r.   | 25    |
| » Leurs plaintes contre la prodigalité des maris.   | 13 r.  | 73    |
| » Leurs plaintes contre leur tuteur.  | 9 v.   | 50    |
| » Ne peuvent être entendues devant les tribunaux si elles ne sont assistées.                | 43 v.  | 24    |
| » Leur serment.   | 5 r.   | 24    |
| » Leur peine quand dans une rixe elles blessent un homme.                                   | 36 v.  | 196   |
| FIANCÉE infidèle ; quelle est sa peine.   | 36 r.  | 196   |
| FIEFS. Est réputé alleu ce qui n'est prouvé être fief.                                      | 38 r.  | 203   |
| » de bannières. Le prince ne peut les conférer que de l'autorité du roi.                    | 23 r.  | 129   |
| » de bannières. Sont conférés aux princes laïcs, et les fiefs de sceptre aux princes clers. | 23 r.  | 130   |
| FER CHAUD.  | 8 v.   | 43    |
|   | 9 v.   | 48    |
|   | 33 v.  | 187   |
| FERMIER. La moitié de la récolte est à lui.   | 27 v.  | 158   |
| » Ses baux cessent à la chandeleur.   | 39 r.  | 112   |
| » Comment il procède contre son bailleur.   | 27 r.  | 156   |
| » N'est point gageable pour le seigneur.  | 14 v.  | 70    |
| » Dommage fait à sa terre.  | 39 r.  | 211   |
| FILLES SÉDUITES. On doit les épouser ou les doter.  | 35 v.  | 196   |
| FLAGRANT DÉLIT.   | 18 r.  | 97    |
|   | 55 r.  | 92    |
| » L'homme saisi en — peut être arrêté un jour férié.  | 49 v.  | 107   |
| Foi. Quand elle est ou non violée.  | 26 v.  | 155   |
|   | 27 r.  | 156   |
| » Combien il faut de témoins pour établir qu'elle a été violée.                             | 18 r.  | 96    |
| FOIRES. Le seigneur seul les octroie.   | 24 r.  | 187   |
| » Lieux de — ne doivent pas être rapprochés de plus de deux lieues.                         | 25 r.  | 143   |
| FOR. Nul ne peut lui être enlevé.   | 16 v.  | 89    |
| » Des biens gisants.  | 51 r.  | 73    |
| FORÊTS. Délits commis dans les —  | 34 v.  | 191   |
| FORTERESSES. On ne peut en élever sans l'autorisation du seigneur.                          | 25 r.  | 143   |
|   | 25 r.  | 144   |
| FOUS. Ce que l'on doit faire de leur personne et de leur bien.                              | 46 r.  | 36    |
| FRANCFORT. On y élit le roi.  | 22 v.  | 127   |
| » Le roi y tient sa cour.   | 23 v.  | 134   |
|   | 7 v.   | 37    |
| FRANCHISES. Chartes de — et leurs sceaux.   | 28 r.  | 164   |
|   | 61 r.  | 138   |
| FRANCONIE. Elle a un comte palatin.   | 28 v.  | 118   |

|  | Pages. | chap. |
|--|--------|-------|
| FRANCS hommes.   | 12 v.  | 66    |
|  | 12 v.  | 67    |
|  | 20 v.  | 112   |
|  | 27 v.  | 160   |
|  | 27 r.  | 161   |
| » Sont de trois espèces.   | 2 r.   | 4     |
| » (HAUTS).   | 2 r.   | 4     |
|  | 12 v.  | 67    |
| » Leurs juges.   | 19 r.  | 54    |
| » Ont le quatrième écu.  | 2 v.   | 3     |
| » Leurs amendes.   | 24 r.  | 137   |
| » (MOYENS).  | 12 v.  | 66    |
|  | 12 v.  | 67    |
| » Ont le cinquième écu.  | 2 v.   | 3     |
| » Leurs amendes quand ils ne paraissent pas à la cour du seigneur. | 23 r.  | 137   |
| » (VILAINS.)   | 2 r.   | 4     |
| FRUITS. A qui ils sont.  | 33 v.  | 4     |
|  | 34 v.  | 4     |
| FUGITIFS. On doit leur donner l'hospitalité.                       | 27 r.  | 164   |
| » Comment le juge doit les rechercher.                             | 27 r.  | 165   |

## G

|  |       |       |
|--|-------|-------|
|  | 44 v. | 80    |
| GAGE. Quand on peut en lever un sans le concours du juge.          | 34 r. | 190   |
|  | 38 r. | 207   |
|  | 49 v. | 56    |
|  | 56 v. | 103   |
| » Le sautier en lève un pour amende non payée et pour cas d'usure. | 14 r. | 78    |
| » Levé pour dettes.  | 28 v. | 165   |
| » Quand on peut le revendiquer.                                    | 18 v. | 99    |
| » Doit être racheté par les héritiers et non par la veuve.         | 37 v. | 201   |
|  | 6 r.  | 27    |
| GAGEMENT judiciaire. Fait par l'apposition d'une croix.            | 37 v. | 201   |
| » de bétail.   | 56 v. | 103   |
| GANT. Le roi l'envoie pour faire connaître sa volonté.             | 34 r. | 187   |
| GÉROLD, duc de Souabe.   | 7 r.  | 33    |
| GLAIVES. Dieu en a donné deux au pape.                             | 1 v.  | préf. |
| GLANER. Qui il faut laisser —                                      | 36 r. | 196   |
| GROSSESSE. Son terme.  | 8 r.  | 41    |
| GUERRE. Marcher en —   | 26 r. | 57    |

## H

|                             |       |    |
|-----------------------------|-------|----|
| HÉRÉSIE. Son abjuration.    | 54 r. | 89 |
| HÉRITIERS. Obligation des — | 50 v. | 65 |



|   | Pages. | chap. |  | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|--|--------|-------|
| HÉRITIERS. Doivent être de même condition.  | 2 v.   | 4     | » Quand ils doivent agir d'office.   | 30 v.  | 175   |
| » Inconnus.   | 7 r.   | 31    | » Ne peuvent se refuser à donner leur témoignage.  | 30 r.  | 175   |
| » De proscrits.   | 9 r.   | 45    | » Valent deux témoins.   | 3 v.   | 13    |
| » Quand ils doivent payer l'amende.   | 3 r.   | 8     | » Peines de ceux qui déniaient la justice.   | 31 r.  | 179   |
|   | 32 r.  | 183   | » » qui ne protègent les pauvres, les veuves et les orphelins.   | 60 r.  | 132   |
| <b>I</b>  |        |       |  |        |       |
| ILLÉGITIMES.  | 63 v.  | 147   | » Peuvent connaître sur corps et sur membres de leurs enfans et de leurs parens, mais non de leur père, de leur mère et de leur femme. | 26 v.  | 152   |
| » Ne peuvent avoir de tuteurs devant les tribunaux.                                 | 13 v.  | 74    | » Leur absence ne peut préjudicier aux droits des parties.   | 18 v.  | 100   |
| » Enfans — sont envisagés comme ne l'étant pas jusqu'à preuve contraire.            | 50 v.  | 64    | » N'ont point de droit aux amendes, quand il n'en est point dû pour le délit.  | 31 v.  | 181   |
| » Ne peuvent avoir d'enfans légitimes.  | 9 r.   | 47    | » Ne peuvent rien exiger des parties une fois l'amende payée.  | 15 v.  | 83    |
| IMBÉCILLES.   | 46 r.  | 36    |  | 16 v.  | 87    |
| INCARNATION. Les chartes doivent être datées de cette époque de la vie de N. S.     | 28 r.  | 164   | » Délits commis contre eux.  | 3 v.   | 13    |
| INCENDIAIRES.   | 31 r.  | 179   |  | 48 r.  | 43    |
| INJURES réelles.  | 41 r.  | 5     | » La mort des — ne change en rien les actes judiciaires et n'interrompt pas le cours de la justice.                                    | 49 v.  | 108   |
| » écrites et verbales.  | 31 r.  | 179   |  | 50 r.  | 60    |
| INONDATIONS. Comment on doit les prévenir.  | 38 v.  | 210   | JUIFS. Sont sous la juridiction de l'évêque de Mayence, comme chancelier de l'empire.  | 22 r.  | 123   |
| INTÉRÊTS arriérés.  | 14 v.  | 81    | » On ne doit pas les contraindre à se faire baptiser.  | 47 r.  | 39    |
| <b>J</b>  |        |       |  |        |       |
| JOURS fériés. Ce qu'on ne peut faire dans les —                                     | 49 v.  | 107   | » Ne doivent pas vivre avec les chrétiens.   | 47 r.  | 39    |
|   | 20 r.  | 111   | » Contrats passés avec eux.  | 47 r.  | 39    |
| JUGEMENT. A qui il doit être demandé.   | 17 v.  | 94    | » On ne peut leur engager de gages judiciaires.  | 14 r.  | 79    |
| » Ne doit être rendu avant que les parties aient été entendues.                     | 18 r.  | 98    | » On a quatre semaines pour racheter avec de l'argent mis hors de cours les objets à eux engagés.                                      | 34 v.  | 187   |
| » Le juge qui ne peut arriver à se former une opinion, doit jurer de son ignorance. | 20 v.  | 114   | » Leur droit en matière de succession.   | 26 r.  | 151   |
| » Se rend à la majorité des voix.   | 21 r.  | 114   | » Leur serment.  | 46 v.  | 39    |
|   | 30 v.  | 177   | » Leur droit pénal.  | 35 r.  | 196   |
| » Doit être rendu, le juge assis, et blâmé debout.                                  | 21 r.  | 115   | » Achetaut du bien volé.   | 47 r.  | 39    |
| » Celui qui l'a rendu ne peut le révoquer.  | 30 v.  | 177   | JULES-CÉSAR a soumis les royaumes de Saxe, de Bavière, de Souabe et de Franconie.  | 21 r.  | 118   |
| » illégal.  | 15 r.  | 83    | JURIDICTION criminelle conférée par l'empereur.  | 16 v.  | 89    |
|   | 21 r.  | 114   | JUSTICE. Ne peut être conférée au-delà de la troisième main.   | 20 v.  | 112   |
| JUGES. Comment doivent être élus.   | 12 v.  | 83    | <b>L</b>   |        |       |
| » Qualités qu'ils doivent revêtir.  | 12 v.  | 83    | LÉGITIMATION. Le pape peut la donner.  | 63 v.  | 147   |
| » Doivent juger à jeun.   | 25 v.  | 147   | » par mariage subséquent.  | 9 v.   | 47    |
| » Leur nombre.  | 21 r.  | 115   | <b>M</b>   |        |       |
|   | 30 v.  | 177   | MAJORITÉ.  | 9 v.   | 50    |
| » Leurs sièges héréditaires.  | 50 r.  | 62    | MAISON. Construction de —  | 61 r.  | 140   |
| » Leur costume et tenue.  | 25 v.  | 147   | » La raser.  | 25 r.  | 144   |
| » Pris parmi leurs pairs.   | 49 v.  | 54    |  |        |       |
| » Ne peuvent l'être en même temps que parties.                                      | 21 v.  | 119   |  |        |       |



|   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|
| MARCELLUS. i. e. Marcien. in l. 5 § 2 Dig. (1. 5).  | 12 v.  | 74    |
| MARÉCHAL de l'empire, est le duc de Saxe.   | 22 v.  | 128   |
| MARI. Entrant dans les ordres.  | 6 v.   | 29    |
| MARIAGE. A quel âge on peut le contracter.  | 10 r.  | 54    |
| » Entre quelles personnes ne peut avoir lieu.   | 8 r.   | 42    |
| » Nul.  | 62 r.  | 146   |
| » En secondes noces.  | 50 v.  | 63    |
| » Ses suites quand il a été contracté entre époux de condition différente.                | 26 v.  | 152   |
| MARQUIS. N'ayant l'office de prince.  | 29 r.  | 166   |
| MARQUISAT. Ne peut-être divisé.   | 33 v.  | 186   |
| MAYENCE. L'évêque de — est chancelier de l'empire.  | 12 v.  | 67    |
| MÉSALLIANCES.   | 8 v.   | 42    |
| MESSAGERS. Sont porteurs de l'appel du juge au roi ; leur condition ; ce qui leur est dû. | 25 r.  | 141   |
| » Comment sont punis ceux qui portent des fausses nouvelles.                              | 21 r.  | 119   |
| MEUBLES. Ce qu'on entend par là.  | 22 r.  | 123   |
| » Comment on en hérite.   | 12 v.  | 67    |
| MEURTRES.   | 56 r.  | 95    |
| MINISTÉRIAUX. Ont le septième écu.  | 56 v.  | 101   |
| » Qui peut en avoir.  | 10 v.  | 112   |
| » N'ont pas de serfs.   | 31 r.  | 179   |
| » Leurs droits.   | 31 r.  | 179   |
| » Amende de dix livres.   | 32 v.  | 187   |
| » Leurs biens échoient au seigneur et non au roi.   | 32 v.  | 188   |
| » Délai que les — ont pour le combat judiciaire.  | 33 r.  | 189   |
| MONASTÈRES. Dons à eux faits.   | 33 r.  | 190   |
| MONNAIE. Doit être de bon aloi.   | 58 v.  | 113   |
| » Appartient au roi dans la ville où il tient sa cour.                                    | 2 v.   | 3     |
| » Quand la rente s'en paie.   | 25 r.  | 142   |
| MONNAYEURS (faux).  | 12 v.  | 65    |

|   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|
| MORGENGABE. (Estrine, étrene). Différente selon la condition des époux. | 5 r.   | 20    |
| » Reste avec les meubles à la femme après la mort du mari.              | 6 r.   | 27    |
| » Son aliénation.   | 26 r.  | 149   |
| MONDE. Ses âges.  | 5 r.   | 21    |
| MORT. Condamnation à —  | 13 v.  | 73    |
| » Par la corde.   | 2 v.   | 3     |
| » le feu.   | 34 v.  | 192   |
| » le glaive.  | 31 v.  | 179   |
| » la lapidation.  | 54 r.  | 89    |
| » la roue.  | 31 v.  | 179   |
| » la submersion.  | 35 r.  | 196   |
| MOULIN. Le premier qui y vient, doit y moudre.                          | 35 r.  | 196   |
| » Quand la rente s'en paie.   | 31 r.  | 179   |
| » Délits contre eux.  | 58 v.  | 113   |
| MOYSE et les dix commandemens.  | 41 r.  | 1     |
| » Droit que Dieu lui a ordonné de suivre.                               | 39 r.  | 213   |
| MURS. Sont sacrés.  | 31 r.  | 170   |

## N

|  |       |     |
|--|-------|-----|
| NAISSANCE. Droits qu'elle donne.                     | 44 v. | 28  |
| » Illégitime.  | 2 r.  | 2   |
| NUIT. Elle a droit à une meilleure paix que le jour. | 34 v. | 196 |
| NUREMBERG. Le roi y tient sa cour.                   | 29 v. | 174 |

## O

|  |       |     |
|--|-------|-----|
| ORIGÈNES. Ses six mondes.  | 50 v. | 64  |
| OISEAUX. De chasse.  | 4 r.  | 14  |
| » Echappés.  | 35 r. | 196 |
| » Volés ou tués.   | 23 v. | 134 |
| » Privés.  | 50 v. | 64  |
| ORPHELINS. Leurs intérêts doivent occuper la cour avant tous autres. | 43 r. | 17  |

## P

|                                |       |     |
|--------------------------------|-------|-----|
| PAIX. Dieu veut qu'elle règne. | 43 r. | 18  |
| » du roi.                      | 43 r. | 16  |
| » des princes et des châteaux. | 58 r. | 113 |
| » Jusqu'au combat judiciaire.  | 58 r. | 114 |
| » Jour de —.                   | 43 v. | 21  |



|   | Pages. | chap. |  | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|--|--------|-------|
|   | 44 r.  | 78    | PÊCHE dans les rivières, permise à chacun.           | 34 v.  | 192   |
| " Perturbateurs de la — jurée.                        | 31 r.  | 179   | " Délit de —   | 34 v.  | 191   |
|   | 45 r.  | 32    | PEINES. Qui ne vont pas à la mort.                   | 30 v.  | 179   |
|   | 48 r.  | 42    | PÈRE. Fauteuil ( petite terre ) du — est aux fils de |        |       |
| PALATIN. Comte. Chacune des 4 grandes divisions       |        |       | préférence aux filles.                               | 26 r.  | 151   |
| de l'empire en a un.                                  | 21 v.  | 118   | " Le fils ne doit divulguer les secrets du—          | 36 r.  | 196   |
| " Comment ils jugent quand ils n'ont pas              |        |       |  | 17 v.  | 195   |
| qualité de princes.                                   | 25 r.  | 141   | PERSONNES. Délits commis contre elles.               | 19 v.  | 119   |
| " Leur terre ne peut être divisée.                    | 21 v.  | 119   |  | 43 v.  | 19    |
| " Celui du Rhin est juge de l'empereur.               | 21 v.  | 119   | PIGEONS. Volés.                                      | 43 v.  | 20    |
| " Il le remplace pendant son absence.                 | 22 r.  | 123   |  | 34 v.  | 196   |
| " Il convoque les électeurs quand le roi est          | 22 r.  | 123   | PLAGIAT.   | 41 v.  | 6     |
| au ban.   | 23 r.  | 128   | PLAID. Légalelement constitué.                       | 17 r.  | 90    |
| PAONS. Volés.   | 43 v.  | 19    | " général ; quel âge il faut avoir pour y            | 1 v.   | préf. |
| PAPE. A reçu 2 glaives.                               | 1 v.   | préf. | siéger.  | 59 v.  | 126   |
| " Il juge assis sur un cheval blanc.                  | 1 v.   | préf. | POIDS ILLÉGAL.                                       | 61 r.  | 139   |
| " Sacre l'empereur.                                   | 21 v.  | 116   |  | 34 v.  | 191   |
| " Ne peut porter atteinte au droit provin-            |        |       | POISSONS. Volés.                                     | 43 v.  | 20    |
| cial et féodal.                                       | 3 r.   | 4     | POSSESSION. D'an et jour.                            | 38 r.  | 204   |
| " Sylvestre.  | 1 v.   | préf. | " On ne peut l'enlever sans figure de justice.       | 33 v.  | 186   |
| PARENTÉ. Degrés de —                                  | 49 r.  | 103   | " Celle du premier est la meilleure.                 | 49 r.  | 52    |
|   | 2 v.   | 4     | " Délai pour les actions possessoires.               | 51 r.  | 70    |
| PARJURE.  | 48 r.  | 96    |  | 38 v.  | 204   |
|   | 30 v.  | 176   |  | 7 r.   | 31    |
|   | 45 v.  | 84    | PRESCRIPTION. D'an et jour.                          | 38 r.  | 204   |
|   | 17 r.  | 90    |  | 38 r.  | 204   |
| PARLIER. Qualités qu'il doit avoir ; ses devoirs, ses | 17 r.  | 91    | " De trois, dix et vingt ans.                        | 10 r.  | 55    |
| fonctions.  | 17 v.  | 93    |  | 38 r.  | 204   |
|   | 48 r.  | 44    | PRÉROGATIVE. Donnée aux enfans.                      | 29 r.  | 167   |
|   | 48 v.  | 46    | PRETS. D'animaux et de meubles.                      | 41 r.  | 2     |
|   | 48 v.  | 48    | PRÉSENTS. Le juge n'en doit recevoir.                | 35 v.  | 196   |
| " Doit assister gratuitement les pauvres.             | 46 r.  | 84    | PRINCES. Leurs charges et offices.                   | 12 v.  | 66    |
| " Doit céler les secrets à lui confiés.               | 46 r.  | 84    | " Leurs offices ne peuvent être conférés             |        |       |
| " Le premier qui en demande un, doit être             |        |       | à deux personnes simultanément.                      | 21 v.  | 66    |
| le premier servi.                                     | 48 v.  | 48    | " Leur jugement sur le roi.                          | 22 r.  | 122   |
| " Bègue.  | 17 r.  | 91    |  | 2 v.   | 3     |
| " Donné à un muet.                                    | 57 v.  | 104   | " Ont le troisième écu.                              | 25 r.  | 142   |
| " Plaideur qui n'en a point.                          | 10 v.  | 52    | " Qui juge sur eux.                                  | 22 r.  | 123   |
| PARTIE présente au tribunal. Quand elle doit répon-   |        |       | " Du royaume.  | 23 r.  | 129   |
| dre alors qu'elle est au tribunal et qu'elle          |        |       | " Quand il leur est permis de ne pas por-            | 24 v.  | 138   |
| n'a pas été citée.                                    | 48 v.  | 45    | ter présence en cour.                                | 37 v.  | 202   |
| PAYSANS. Ne peuvent être juges.                       | 46 r.  | 88    | " Laïcs convoquent leur propre cour.                 | 24 v.  | 138   |
| " Leur succession.                                    | 17 v.  | 159   | " Ne peuvent s'obliger entre eux à paraître          |        |       |
| PÉAGES. Ne peuvent être conférés que par l'empe-      |        |       | à leur cour.   | 24 v.  | 138   |
| reur.   | 60 v.  | 133   | " Inféodent eux-mêmes la juridiction cri-            |        |       |
| " Leur perception.                                    | 34 r.  | 188   | minelle.   | 16 v.  | 89    |
| " Sont au roi dans la ville où il tient sa cour.      | 23 r.  | 131   | " clers, leurs tribunaux.                            | 20 v.  | 43    |
| " Qui en est exempt.                                  | 34 r.  | 188   |  |        |       |
| " Quand la rente s'en paie.                           | 39 r.  | 213   |  |        |       |



|  | Pages. | chap. |
|--|--------|-------|
| PRISONNIERS. Appartiennent au roi dans le lieu où il séjourne.     | 23 v.  | 132   |
| » Leur garde.  | 59 r.  | 419   |
| » Leur alimentation.   | 59 r.  | 420   |
| » Leur séparation d'après les sexes.                               | 59 r.  | 449   |
| » Leur remise au juge.   | 32 v.  | 185   |
| » Garantie due à leur occasion.                                    | 55 r.  | 491   |
| » Ne peuvent témoigner ni appeler.                                 | 30 v.  | 178   |
| » Leur serment.  | 30 r.  | 175   |
| » Saisie de leur bien par leurs enfans.                            | 59 r.  | 421   |
| PROMESSES faites en prison, nulles.                                | 30 r.  | 175   |
|  | 52 r.  | 89    |
| PROSCRIPTION. Elle suit le ban et <i>vice versa</i> .              | 1 v.   | préf. |
|  | 49 r.  | 104   |
|  | 24 r.  | 137   |
|  | 28 v.  | 165   |
|  | 44 r.  | 25    |
| » Réitérée.  | 49 r.  | 104   |
| » Ses effets, quand elle a duré an et jour.                        | 41 r.  | 45    |
| » du défendeur qui ne veut répondre.                               | 18 v.  | 101   |
| » des princes et seigneurs qui ne paraissent pas à la cour du roi. | 49 v.  | 105   |
| » Ses effets, quand elle est prononcée par un tribunal supérieur.  | 24 r.  | 137   |
|  | 18 v.  | 101   |
|  | 23 v.  | 135   |
| » Comment on en sort.  | 49 r.  | 106   |
|  | 49 r.  | 59    |
|  | 59 r.  | 61    |
| PROSCRITS.   | 9 r.   | 45    |
|  | 18 v.  | 101   |
| » hébergés.  | 4 v.   | 18    |
| » blessés ou tués dans leur fuite.                                 | 45 r.  | 31    |
| PROSTITUTION dans les hôtelleries.                                 | 61 r.  | 137   |

## Q

|   |       |     |
|---|-------|-----|
| QUADRUPÈDES. Ce qu'on paie de péage pour eux. | 24 r. | 188 |
|---|-------|-----|

## R

|   |       |     |
|---|-------|-----|
| RELIQUES. Serment prêté sur elles.                    | 22 r. | 125 |
| RENÉGATS. Leur peine.                                 | 31 v. | 179 |
| REPAIRES de malfaiteurs. Mode de procéder contre eux. | 14 r. | 78  |
| REVENDECTION.   | 45 r. | 32  |
| » injuste.  | 42 v. | 14  |
| » de deux personnes pour une hérédité.                | 48 v. | 49  |

|   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|
| REVENDECTION d'un même fonds.   | 37 v.  | 202   |
|   | 38 v.  | 203   |
|   | 49 v.  | 58    |
| » Quand elle donne lieu au combat judiciaire.   | 54 r.  | 72    |
| ROI. Qui ne peut l'être.  | 21 v.  | 120   |
| » Il doit être franc et avoir une femme de franche condition.                                     | 21 v.  | 121   |
| » Son élection.   | 21 r.  | 116   |
|   | 22 v.  | 127   |
|   | 23 r.  | 129   |
| » Ses promesses et son serment après son élection.  | 21 v.  | 120   |
| » Son couronnement à Aix-la-Chapelle.   | 21 v.  | 121   |
| » Il perd le droit de son pays d'origine et acquiert celui de Franconie.                          | 21 v.  | 121   |
| » Il a le premier écu.  | 2 v.   | 3     |
| » Sa cour.  | 23 r.  | 131   |
|   | 24 r.  | 137   |
| » Où il la tient.   | 23 r.  | 134   |
| » Quand et comment il la convoque.  | 24 r.  | 137   |
| » Il juge sur la propriété, la vie et la mort, et confère les tribunaux aux princes et seigneurs. | 21 r.  | 117   |
| » Juge sur corps des princes et les gens de leur suite.   | 22 r.  | 123   |
|   | 50 r.  | 62    |
| » Est juge suprême.   | 20 v.  | 112   |
| » Ses droits dans les villes où il tient sa cour.   | 23 r.  | 131   |
| » Il ne doit pas retenir par devers lui les fiefs de l'empire.                                    | 21 r.  | 119   |
|   | 23 r.  | 130   |
| » Ce sont les états qui connaissent de ses droits sur les biens de l'empire.                      | 22 r.  | 122   |
| » Tant qu'il n'est pas empereur il peut être mis au ban par l'évêque.                             | 22 r.  | 126   |
| » Il donne ce qu'il veut en morgengabe.   | 5 r.   | 20    |
| » Ses enfans héritent de ses alleux, mais non des biens du royaume.                               | 22 r.  | 122   |
| » Il est juge dans sa famille.  | 26 v.  | 154   |
| » Il perd son royaume quand il s'est rendu coupable de simonie.                                   | 23 r.  | 136   |

|                   |       |     |
|-------------------|-------|-----|
| ROMULUS ET REMUS. | 29 v. | 173 |
|-------------------|-------|-----|

|  |       |     |
|--|-------|-----|
| ROUTES. Leur construction, entretien, etc. | 33 v. | 186 |
|  | 41 r. | 1   |
| » Leur largeur.                            | 41 r. | 1   |
| » Leur police.                             | 32 v. | 187 |

## S

|  |       |     |
|--|-------|-----|
| SALOMON. Blâme les sermens trop fréquens.                        | 30 r. | 175 |
| SAUFS-CONDUITS. Chacun peut en demander; ce à quoi ils obligent. | 34 r. | 188 |



|   | Pages. | chap. |  | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|--|--------|-------|
|   | 2 r.   | 2     | SERF affranchi, retourne à son pristin état pour cause d'ingratitude.  | 61 v.  | 145   |
|   | 14 r.  | 78    | » La femme affranchie l'est avec l'enfant qu'elle porte.   | 12 r.  | 64    |
|   | 17 r.  | 90    |  | 12 r.  | 65    |
|   | 17 v.  | 93    |  | 56 r.  | 93    |
| SAUTIERS. Leur élection, leur installation, leurs fonctions.                                      | 18 v.  | 100   | SERVAGE. Doit son origine à la force.  | 53 r.  | 84    |
|   | 22 r.  | 124   | » Volontaire.  | 50 v.  | 67    |
|   | 22 r.  | 125   |  | 12 v.  | 65    |
|   | 23 v.  | 133   | » Des enfants.   | 50 v.  | 68    |
|   | 27 v.  | 161   | » Ses preuves.   | 51 r.  | 69    |
|   | 31 v.  | 180   | SIMONIE. S'en rend coupable celui qui accepte des présents pour l'élection du roi.   | 23 r.  | 128   |
|   | 37 v.  | 201   |  | 61 r.  | 142   |
|   | 31 v.  | 180   | SPÉCIFICATION.   | 61 r.  | 143   |
| » Peines qu'ils encourent.  | 22 r.  | 124   | SERMENT.   | 20 r.  | 141   |
| » Quand ils ont exécuté neuf malfaiteurs, le dixième peut être racheté.                           | 3 v.   | 43    | » Des Francs en cas de meurtre.  | 30 r.  | 175   |
| » Valent deux témoins.  | 21 v.  | 118   | » De la femme, sur ses seins et sur ses tresses.   | 22 r.  | 124   |
| SAXE. A un comte palatin.   | 23 v.  | 134   | » La crainte le rend nul.  | 5 v.   | 24    |
| » Ses villes principales et évêchés.  | 21 r.  | 115   |  | 30 v.  | 175   |
| » D'un jugement rendu en — le souabe en appelle à l'empereur.                                     | 7 v.   | 37    | SODOMIE.   | 31 r.  | 179   |
| SC EAUX. Leurs espèces et leurs formes.   | 38 r.  | 164   |  | 35 v.  | 196   |
|   |        |       | SOUABE. Elle a un comte palatin.   | 21 v.  | 118   |
| SEI GNEURS. Comment ils ont à procéder lorsqu'ils se plaignent de leur homme.                     | 27 r.  | 156   | » Jugement rendu en Souabe contre un saxon, celui-ci en appelle au roi.  | 21 r.  | 115   |
| » (francs) ont le quatrième écu.  | 2 v.   | 3     |  | 4 v.   | 19    |
| SEIGNEURIE. Ne peut être divisée.   | 21 v.  | 119   | SOUABES. Droits des —.   | 7 r.   | 33    |
|   | 19 r.  | 102   |  | 10 v.  | 55    |
| SEMAINES. Délais comptés par —.   | 19 r.  | 104   | » Ils marchent les premiers à la guerre.   | 7 r.   | 33    |
|   | 25 r.  | 44    |  | 26 r.  | 154   |
| SÉNÉCHAL. Est l'un des quatre grands officiers de l'empire.                                       | 12 v.  | 66    | SUCCESSION. Ordre de —.  | 49 r.  | 51    |
| » Le comte palatin du Rhin, est — de l'empire.  | 22 v.  | 128   |  | 56 v.  | 100   |
|   | 6 r.   | 25    | » Ce que l'on peut laisser à titre de —.   | 7 r.   | 36    |
| SÉPARATION. Entre époux.  | 25 v.  | 148   | » Déclaration à faire à l'héritier par les tiers qui possèdent des alleux, des fiefs et des meubles appartenant au défunt. | 48 v.  | 50    |
|   | 61 v.  | 146   |  | 7 r.   | 34    |
| SERFS. Monastères et hommes libres peuvent seuls en avoir.  | 17 v.  | 68    | » D'un homme mort sans hoirs.  | 27 v.  | 159   |
|   | 56 r.  | 99    | » Aux créances du défunt.  | 3 v.   | 42    |
| » Ayant deux maîtres.   | 61 r.  | 144   |  | 3 r.   | 7     |
| » Fugitifs.   | 59 v.  | 124   | » Aux dettes.  | 3 v.   | 10    |
| » Qui se donnent à un autre seigneur que le sien.   | 51 r.  | 69    |  | 26 v.  | 153   |
| » De la femme; le mari ne peut de son chef les émanciper.   | 51 r.  | 71    |  | 50 v.  | 165   |
|   | 43 r.  | 71    | » Son partage entre fils et filles.  | 3 r.   | 6     |
| » Leur affranchissement.  | 12 r.  | 64    |  | 26 r.  | 151   |
|   | 12 v.  | 69    | » Et par la voie du sort entre l'ainé et le cadet des enfans.  | 6 r.   | 27    |
| » sans le consentement de leurs hoirs.  | 56 r.  | 94    | » Et dans le cas de mésalliances des filles.   | 50 v.  | 64    |
| » Ils sont affranchis, si leur seigneur, le pouvant, ne les a pas fait soigner dans leur maladie. | 59 r.  | 123   | » Aux biens de la mère par l'enfant.   | 56 v.  | 101   |
|   | 12 v.  | 68    |  | 56 v.  | 100   |



|   | Pages.      | chap. |
|---|-------------|-------|
| SUCCESSION entre les enfans et la mère.                                     | { 3 r. 6    |       |
|   | { 26 r. 149 |       |
| » Entre les enfans de deux lits et une femme qui convole en secondes noces. | 29 r. 166   |       |
| » De mari et femme.   | 36 v. 152   |       |
| » Aux biens du fils.  | { 4 r. 16   |       |
|   | { 56 r. 100 |       |
| » Droits des veuves dans la —.  | { 6 r. 25   |       |
|   | { 8 r. 39   |       |
|   | { 26 r. 149 |       |
|   | { 29 r. 166 |       |
| » Droits de la veuve qui a convolé en secondes noces.                       | 26 v. 152   |       |
| » Droits de succession des neveux.  | 3 r. 5      |       |
| » Droits de succession des collatéraux.                                     | 49 r. 51    |       |
| » Des illégitimes.  | 9 v. 47     |       |
| » Des souabes.  | 4 v. 19     |       |
| » Des ministériaux.   | { 6 v. 30   |       |
|   | { 27 v. 163 |       |
| » Des paysans.  | 27 v. 159   |       |
| » Aux biens d'un condamné.  | 34 v. 193   |       |
| » Lorsqu'il y a traité de mariage.  | { 29 r. 166 |       |
|   | { 29 v. 169 |       |

## T

|   |             |  |
|---|-------------|--|
| TALION. Peine du —.   | { 31 v. 181 |  |
|   | { 35 v. 196 |  |
| TÉMOIGNAGE. Peut être accéléré pour fait de mort prochaine du témoin.   | 32 r. 183   |  |
| » De deux juges in perpetuum rei memoriam.  | 32 r. 183   |  |
| TÉMOINS. Qui ne peut l'être.  | { 4 r. 15   |  |
|   | { 46 r. 86  |  |
| » Qui se présentent d'eux-mêmes.  | 51 v. 56    |  |
| » Ne doivent recevoir des présens.  | 16 r. 86    |  |
| » Pour purger une contumace.  | 19 r. 205   |  |
| » Il en faut deux pour prouver des crimes qui ne vont pas à la peine capitale.  | 18 r. 97    |  |
| » et trois pour établir l'usure et le paiement des cens.  | { 29 r. 165 |  |
|   | { 7 v. 37   |  |
| » et sept pour prouver des dettes héréditaires, le contenu d'une charte, la félonie, le parjure et un crime emportant peine capitale. | { 3 r. 7    |  |
|   | { 18 r. 96  |  |
|   | { 18 r. 97  |  |
|   | { 28 r. 164 |  |
|   | { 4 r. 16   |  |
|   | { 7 r. 32   |  |
|   | { 27 v. 159 |  |
| TESTAMENT. Droit de disposer par —  | { 29 r. 167 |  |
|   | { 29 r. 168 |  |
|   | { 49 v. 169 |  |

|  | Pages.      | chap. |
|--|-------------|-------|
| TRAITRES. On appelle ainsi ceux qui par paroles ou écrits, accusent faussement des tiers d'avoir commis des crimes; comment punis. | 31 r. 179   |       |
| TRIBUNAUX civils et ecclésiastiques, leur concours en matière de poursuites pour dettes.   | 17 r. 92    |       |
| Séculiers, conférés par l'empereur.  | { 18 v. 101 |       |
|  | { 21 r. 117 |       |
| » Tout homme leur doit assistance, de même qu'au roi, même contre son seigneur et ses propres parens.                              | { 26 v. 155 |       |
|  | { 32 v. 185 |       |
| » Leurs heures.  | 17 r. 80    |       |
|  | 23 v. 133   |       |
|  | 59 v. 126   |       |
| » Désobéissance envers eux, comment punie.   | 19 r. 105   |       |
|  | 16 v. 88    |       |
|  | 16 v. 89    |       |
|  | 17 r. 90    |       |
| » Mode de procéder dans les jugemens.  | 18 v. 100   |       |
|  | 19 r. 102   |       |
|  | 25 v. 147   |       |
|  | 30 v. 177   |       |
| TUTEURS. Qui doit en avoir.  | 11 v. 60    |       |
| » et jusqu'à quel âge.   | 9 v. 51     |       |
|  | 12 r. 51    |       |
| » de femme.  | { 12 r. 72  |       |
|  | { 13 r. 73  |       |
|  | { 42 v. 23  |       |
|  | { 58 v. 117 |       |
| » leur nomination, qualités, devoirs.  | { 10 v. 58  |       |
|  | { 11 r. 59  |       |
| » qui n'en a, ne peut paraître en justice.   | 12 v. 74    |       |
| » nommés par le père.  | 58 v. 116   |       |
| » Le pupille ne peut agir sans eux.  | 10 v. 58    |       |
| » s'absentant.   | 11 v. 60    |       |
| » prisonniers.   | 11 r. 59    |       |
| » suspects.  | 11 v. 62    |       |
| » Leurs juges.   | 9 v. 50     |       |

## U

|   |             |  |
|---|-------------|--|
| ULM. Le roi y tient sa cour.                                    | 23 v. 134   |  |
| USUFRUIT.   | { 7 r. 37   |  |
|   | { 33 r. 193 |  |
| USURE.  | { 38 r. 165 |  |
|   | { 60 r. 129 |  |
| » les tribunaux ecclésiastiques connaissent des causes d'usure. | 28 v. 165   |  |
| USURIERS mis au ban.  | 28 v. 165   |  |



|   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|
| <b>V</b>  |        |       |
| VALET. Perdant au jeu le bien de son maître.                                    | 46 v.  | 38    |
| » Qui fait tort au valet d'un autre, doit double amende.                        | 22 v.  | 184   |
| » Le maître qui le tue, puni de mort.   | 13 r.  | 70    |
| » Comment on le paie à la mort de son maître.                                   | 46 v.  | 38    |
| VAVASSEURS ont le sixième écu.  | 2 v.   | 3     |
| VENTE. Le prix non payé, son objet retourne au vendeur.                         | 34 v.  | 195   |
| » Quand le juge ne permet pas qu'elle se fasse.                                 | 8 r.   | 40    |
| VERGERS. Dégâts commis dans des —   | 60 v.  | 135   |
| VIDOMNES. Jugent sur des questions de poids et mesures, main-mise, achats, etc. | 30 v.  | 179   |
| VIEILLESSE. Quand elle arrive.  | 40 r.  | 53    |
| VILLAGE. On ne peut en fonder sans le consentement du seigneur.                 | 25 r.  | 143   |
| » Ce que le seigneur peut demander quand lui-même en fonde un.                  | 27 v.  | 158   |
| » Jugemens de juges de —  | 37 v.  | 209   |
| VILLE. On ne peut en fonder une sans le consentement du seigneur.               | 25 r.  | 143   |
| » Ses murs sont sacrés.   | 29 v.  | 174   |
| » Quand on doit la raser.   | 24 v.  | 136   |
| VIN. St Paul en recommande l'usage.   | 30 r.  | 175   |
|   | 31 v.  | 179   |
| VIOL. Comment puni.   | 45 v.  | 33    |
|   | 54 r.  | 87    |
| » La maison où il a été commis doit être rasée.                                 | 36 r.  | 196   |
|   | 45 v.  | 33    |

|   | Pages. | chap.  |
|---|--------|--------|
| VIRGINITÉ. Comment on la prouve.  | 35 v.  | 196    |
| VISITE DOMICILIAIRE.  | 27 r.  | 155    |
| Vol de charruës, de blé, et — commis dans des moulins, églises et cimetières. | 30 v.  | 179    |
|   | 36 v.  | 197    |
|   | 31 r.  | 179    |
| » Manifeste et secret.  | 41 r.  | 5      |
| » Nocturne, de blés et fourrages.   | 34 v.  | 192    |
|   | 35 r.  | 196    |
|   | 36 v.  | 197    |
| » De grand chemin.  | 8 v.   | 43     |
| » Commis sur son propre bien.   | 42 r.  | 11     |
| » Commis sur le bien de ses domestiques                                       | 46 r.  | 38     |
|   | 10 v.  | 56     |
| » Restitution de son objet.   | 51 r.  | 74     |
|   | 57 v.  | 107    |
| » Son objet, le juge le garde l'an et jour.                                   | 34 v.  | 194    |
| VOLEURS appréhendés.  | 55 r.  | 93     |
| » De moins de 5 sols, jugés par le vidomne.                                   | 30 v.  | 179    |
| » De moins de 14 ans.   | 42 r.  | 12     |
| » Doivent répondre en justice.  | 55 r.  | 93     |
|   | 32 v.  | 179    |
| » Leurs complices punis comme eux.  | 41 v.  | 6 et 7 |
|   | 42 r.  | 14     |
|   | 10 v.  | 56     |
| » Leurs receleurs.  | 10 v.  | 57     |
|   | 31 v.  | 180    |
| » Commettant avec effraction un vol nocturne, on peut les tuer.               | 35 r.  | 196    |
| » Doivent être pendus.  | 30 v.  | 179    |

## DROIT FÉODAL.

|  | Pages. | chap. |
|--|--------|-------|
| <b>A</b>                                   |        |       |
| ACCUSÉS. Inféodation à eux faite.          | 70 r.  | 39    |
| AINÉ. Son privilège.                       | 72 v.  | 52    |
| ALLEUX. Qui les perd.                      | 76 v.  | 73    |
|  | 77 r.  | 87    |
| AMENDE.                                    | 82 v.  | 117   |
|  | 82 v.  | 120   |
| » Pour non comparution devant le seigneur. | 82 v.  | 118   |
| » Pour incongruités faites devant lui.     | 82 v.  | 120   |
| » Pour l'appel interjeté.                  | 83 v.  | 125   |

|  |       |     |
|--|-------|-----|
| AMENDE. Qui la perçoit.                  | 83 r. | 121 |
| AN ET JOUR.                              | 75 v. | 76  |
| ANNÉES. Quand elles commencent.          | 72 r. | 46  |
|  | 77 r. | 86  |
| » Leur durée.                            | 76 v. | 81  |
|  | 67 v. | 16  |
| APPEL.                                   | 67 v. | 17  |
|  | 83 r. | 123 |
|  | 83 r. | 125 |
| ARMES. Quand le vassal doit les déposer. | 81 v. | 112 |
| AUTRICHE. Seigneur de la contrée d'—     | 66 r. | 7   |



|  | Pages. | chap. |
|--|--------|-------|
| <b>B</b>   |        |       |
| BAN. Vassal mis au —   | 58 v.  | 23    |
| BOURGEOIS de bourg. Peut se rendre coupable envers son seigneur de trois manières. | 85 r.  | 136   |
| » Son absence et sa peine.   | 85 r.  | 136   |
| <b>C</b>   |        |       |
| CAPACITÉ pour tenir fief.  | 65 v.  | préf. |
| CHAMBRE. Fief de —   | 78 r.  | 97    |
| CHARGES inféodées.   | 79 v.  | 108   |
| CHATEAU rasé.  | 85 v.  | 138   |
| » Ne peut être reconstruit sans permission du seigneur.                            | 85 v.  | 138   |
| CITATION.  | 80 v.  | 111   |
| » On ne répond que lorsqu'on l'a reçue.  | 70 r.  | 35    |
| CLERCS. Fiefs de —   | 65 v.  | 3     |
|  | 74 r.  | 61    |
| CO-INFÉODÉS. L'un d'eux n'agit pour tous.  | 67 v.  | 15    |
| » Leur témoignage.   | 67 v.  | 15    |
| COUR de fief.  | 79 r.  | 106   |
| » de fief de roi.  | 85 r.  | 143   |
| » Qui ne peut y siéger.  | 83 r.  | 123   |
|  | 67 v.  | 17    |
| » Sa composition.  | 76 r.  | 82    |
|  | 82 r.  | 14    |
| » Il n'y a cour les jours de prestation de droits féodaux.                         | 81 v.  | 112   |
| » Ses heures.  | 66 v.  | 8     |
|  | 80 r.  | 110   |
| » Vassal qui n'y comparait.  | 75 v.  | 74    |
|  | 81 v.  | 113   |
| » Pour le cas d'audition de sept ou trois témoins.                                 | 69 r.  | 26    |
| » Le vassal peut consulter trois fois.   | 83 r.  | 122   |
| » Ne va à la tierce main.  | 83 r.  | 126   |
| » Ne peut appartenir à deux simultanément.   | 84 r.  | 128   |
| » De fiefs censiers.   | 82 v.  | 119   |
| <b>D</b>   |        |       |
| DÉFI d'un vassal à son seigneur.   | 86 r.  | 143   |
| DEMANDE de fief.   | 69 v.  | 32    |
|  | 69 v.  | 33    |
| » Pour un enfant.  | 72 v.  | 51    |
| » Faite par suite de retour à l'empire.  | 84 v.  | 129   |
| » niée.  | 66 v.  | 11    |
|  | 71 r.  | 41    |
| DÉNI de justice.   | 66 v.  | 9     |
| DETTES du seigneur et du père.   | 77 v.  | 92    |
| DOMMAGES-INTÉRÊTS pour fiefs promis et non donnés.                                 | 69 v.  | 34    |

|   | Pages. | chap. |
|---|--------|-------|
| <b>E</b>  |        |       |
| EAU bouillante. Jugement de l'—   | 75 r.  | 71    |
| ECU. Il y en a sept.  | 77 r.  | 90    |
|   | 65 r.  | préf. |
| » Ce qui l'élève.   | 71 r.  | 41    |
| » Qui ne le porte.  | 67 v.  | 16    |
|   | 70 v.  | 39    |
| EMPEREUR. Son couronnement à Rome.  | 66 r.  | 7     |
| » Le palatin du Rhin est son juge.  | 70 v.  | 40    |
|   | 85 v.  | 135   |
| EMPIRE. Ses vicaires.   | 70 v.  | 140   |
| ENFANS, seigneurs.  | 72 r.  | 46    |
| » Ne peuvent inféoder enfans.   | 78 v.  | 100   |
| » Leurs tuteurs jugent pour eux.  | 84 r.  | 128   |
| ENGAGÈRE de fief.   | 78 v.  | 102   |
|   | 82 v.  | 116   |
| » faite sans le consentement du seigneur.   | 68 v.  | 24    |
| EPILOGUE.   | 86 r.  | fin.  |
| EVÊQUES. Ne confèrent pas la juridiction criminelle.                                    | 60 v.  | 40    |
| EXPÉDITIONS que fait le roi.  | 66 r.  | 7     |
| » Qui les paie en argent.   | 74 r.  | 61    |
| EXPECTATIVE concédée sans le consentement du vassal.                                    | 67 v.  | 14    |
| » Non acception d'un bien pour lequel il y avait —                                      | 67 v.  | 14    |
| <b>F</b>  |        |       |
| FÉLONIE du seigneur qui garde pour soi le fief que son vassal avait résigné à un tiers. | 74 r.  | 63    |
|   | 65 v.  | 3     |
| FEMMES. Fiefs de —  | 73 v.  | 57    |
|   | 74 r.  | 71    |
|   | 78 r.  | 98    |
|   | 84 v.  | 132   |
| FÉRIES.   | 66 v.  | 8     |
|   | 83 v.  | 185   |
| FIEF. Qui ne peut en avoir.   | 65 r.  | préf. |
| » Droit —   | 78 r.  | 95    |
| » Le seigneur doit le livrer complet.   | 68 r.  | 22    |
| » Chacun peut acenser le sien.  | 82 v.  | 119   |
| » acheté.   | 68 r.  | 20    |
| » rachetable.   | 77 r.  | 91    |
| » sans investiture n'en est pas un.   | 73 v.  | 55    |
|   | 75 v.  | 78    |
| » Seigneur disposant de son —   | 69 v.  | 34    |
|   | 73 v.  | 60    |
|   | 74 v.  | 66    |
| » donné comme alleu.  | 69 r.  | 29    |
| » donné jusqu'à la septième main.   | 72 r.  | 45    |
| » Pour chaque fief il ne doit y avoir qu'un seigneur et qu'un vassal.                   | 73 r.  | 52    |



|  | Pages.                             | chap. |
|--|------------------------------------|-------|
| » Non divisé , appartenant à plusieurs.                            | 73 v.                              | 59    |
| » sans hommes.   | 77 v.                              | 92    |
| » Leur dénombrement.   | { 69 r. 30<br>72 v. 49             |       |
| » Résignation de —   | { 66 r. 5<br>74 r. 64              |       |
| » Impenses doivent être bonifiées.                                 | 84 v.                              | 132   |
| » Reversion du —   | 77 v. 91                           |       |
|  | { 76 r. 79<br>77 r. 89             |       |
| » Perte et commise du —  | { 82 r. 115<br>86 v. 72            |       |
| » de cinq sous.  | 68 r. 23                           |       |
| » d'office.  | 79 v. 107                          |       |
| » de garde.  | 72 v. 49                           |       |
|  | { 67 r. 13<br>68 r. 23<br>69 r. 27 |       |
| » CENSIERS.  | 79 r. 104                          |       |
|  | { 79 r. 105<br>82 v. 119           |       |
| » ne sont droits fiefs.  | 86 r. 141                          |       |
| » DE GARDIEN DE CHATEAU.   | 79 r. 105                          |       |
| » DE CHATEAU.  | 86 r. 144                          |       |
| » appartenant à deux seigneurs.                                    | 84 r. 130                          |       |
| » donné à un homme de condition inférieure.                        | 85 v. 139                          |       |
| » Service de —   | 84 v. 132                          |       |
| » Tribunal de —  | { 84 v. 132<br>85 r. 134           |       |
| » Résignation de —   | 85 v. 140                          |       |
| » D'ÉCU.   | 78 r. 96                           |       |
| » DE GONFANON.   | 85 r. 135                          |       |
| » Celui qui l'a doit inféoder le landgraviat<br>qui en fait partie | 83 v. 127                          |       |
| » D'HOMMAGE.   | 77 v. 93                           |       |
| » Ne peut être converti en fief de château.                        | 84 r. 130                          |       |
| » Cour incompétente pour en connaître.                             | 77 v. 94                           |       |
| FILS. Sa naissance.  | 85 v. 131                          |       |
| » Ne doit porter la peine du père.                                 | 76 v. 73                           |       |
| FOR des biens gisans.  | 74 r. 62                           |       |
| FRÈRES compétiteurs d'un même fief.                                | 73 r. 55                           |       |
| » d'un clerc inféodé.  | 65 v. 3                            |       |

## H

|                              |                      |    |
|------------------------------|----------------------|----|
| HÉRITIERS. Fief retiré aux — | 73 v.                | 56 |
| » non encore nés.            | 70 r.                | 37 |
| HOMMAGE. Offre de le prêter. | { 65 v. 4<br>66 r. 6 |    |

|  |       |    |
|--|-------|----|
| HOMME et femme. Comment ils peuvent tenir en-semble un fief. | 78 r. | 98 |
|--|-------|----|

## I

|  |                                    |    |
|--|------------------------------------|----|
| INFÉODATION. En faveur de qui elle a lieu.                   | { 73 r. 54<br>70 r. 39             |    |
| » pour une valeur en espèces.                                | 67 r.                              | 13 |
| » Temps et heure où elle se fait.                            | 70 r.                              | 39 |
| » faite après la mort du seigneur.                           | 73 r.                              | 52 |
| » d'un enfant par son seigneur.                              | 72 v.                              | 48 |
| » offerte , nuit au vassal qui ne l'accepte.                 | 71 r.                              | 41 |
| » du même bien à deux personnes.                             | { 67 r. 11<br>73 v. 59<br>76 v. 85 |    |
| » faite à la légère.   | 73 v.                              | 60 |
| » évitée par le seigneur , ne grève les droits<br>du vassal. | 77 r.                              | 86 |

## J

|  |       |     |
|--|-------|-----|
| JUGEMENT féodal et sa forme.                                 | 79 v. | 109 |
| JUGES.   | 65 v. | 4   |
| » Leur destitution.  | 84 r. | 128 |
| » provinciaux , quand interviennent en ma-<br>tière féodale. | 73 r. | 53  |
| » Mode de remplacement.                                      | 69 r. | 26  |

## L

|                |       |    |
|----------------|-------|----|
| LANGUE COUPÉE. | 70 v. | 40 |
|----------------|-------|----|

## M

|   |                          |       |
|---|--------------------------|-------|
| MALADIE. Ses effets pour le vassal qui ne comparait<br>à la cour de son seigneur. | { 61 v. 43<br>73 v. 57   |       |
| MESSAGER pour les causes féodales.  | { 80 r. 110<br>83 r. 121 |       |
| MONDE. Ses âges.  | 65 r.                    | préf. |
| MONNAIE. Fief de — n'est pas droit fief.  | 79 r.                    | 105   |
| MORT.   | 75 v.                    | 76    |
| » Du seigneur et du vassal.   | 79 v.                    | 107   |
| » Du seigneur, ignorée par le vassal.   | 77 r.                    | 87    |
| » Du seigneur.  | 78 r.                    | 99    |
| » Du vassal.  | 84 v.                    | 131   |
| » Du vassal loin de son lieu d'origine.   | 77 r.                    | 87    |
| MOULIN. Fief de — n'est pas droit fief.   | 79 r.                    | 105   |

## P

|                  |                         |    |
|------------------|-------------------------|----|
| PARLIER.         | { 70 r. 35<br>85 r. 114 |    |
| PARTAGE de fief. | 75 r.                   | 71 |



|   |                         |           |
|---|-------------------------|-----------|
| PAUVRES. Leur amende.   | Pages. chap.            | 83 r. 121 |
| PÉAGES. Fiefs de — ne sont droits fiefs.                            | { 68 r. 22<br>79 r. 105 |           |
| PLAINTÉ. Du vassal au suzerain.                                     | 76 v. 74                |           |
| PORTES. Doivent être ouvertes quand on plaide pour fief de château. | 85 r. 134<br>69 r. 28   |           |
| POSSESSION.   | { 73 r. 55<br>74 v. 66  |           |
| » De droits fiefs et de fiefs de château.                           | 85 v. 137               |           |
| » Droits qu'elle donne.   | 74 v. 65                |           |
| » Commencement de la —.   | 68 r. 19                |           |
| » Elle donne des droits égaux au vassal et au seigneur.             | 75 r. 72                |           |
| » Quand elle est préférée.  | 66 v. 9                 |           |
| » De fiefs engagés.   | { 72 v. 50<br>79 r. 103 |           |
| » Du vassal pendant l'an et jour.                                   | 66 v. 10                |           |
| » De co-inféodés.   | 74 r. 72                |           |
| » Réclamée par plusieurs.   | 75 r. 70                |           |
| » Transport de la —.  | 75 r. 69                |           |
| » Qui meurt sans l'avoir eue.                                       | 78 r. 98                |           |
| PRINCES. Fiefs de —.  | 70 v. 40                |           |
| PROCÉDURE. Devant la cour féodale.                                  | 80 r. 111               |           |
| PROSCRIT. On ne doit lui prêter fief.                               | 70 r. 39                |           |
| » Ne peut être juge.  | 84 r. 128               |           |
| » On peut s'opposer à son témoignage.                               | 68 v. 23                |           |

## R

|   |           |  |
|---|-----------|--|
| RÉGALIE.  | 70 v. 40  |  |
| RENOI. De la cause au seigneur.                           | 69 v. 34  |  |
| RÉSIGNATION. Par le seigneur des biens de son homme.      | 78 v. 99  |  |
| RÉPONSE. Du vassal au seigneur.                           | 82 r. 114 |  |
| » Avant l'inféodation.                                    | 81 v. 113 |  |
| » Le seigneur ne la doit à son vassal devant le suzerain. | 82 v. 118 |  |
| REVENDEICATION.   | 73 r. 71  |  |
| » D'un fief par deux hommes.                              | 74 v. 67  |  |
| » D'un fief comme bien censier.                           | 79 r. 104 |  |
| » Celui qui la fait doit donner caution.                  | 77 r. 88  |  |
| » Illégale.   | 74 v. 64  |  |

## S

|   |          |  |
|---|----------|--|
| SEIGNEUR.                               | 73 r. 52 |  |
| » Mineur.                               | 71 v. 44 |  |
| » Quel âge il doit avoir pour inféoder. | 72 r. 46 |  |

SERMENT de calomnie.

SERVICE de l'empire.

SUCCESSION aux fiefs.

## T

TÉMOINS.

» Leur âge.

» En matière de clames.

TUTEUR. Juge pour le seigneur en cas de minorité de celui-ci.

## U

USUFRUIT tutélaire.

## V

VASSAL. Mineur d'âge.

» Age qu'il doit avoir pour être inféodé.

» De condition inégale avec son père.

» Honneur qu'il doit à son seigneur.

» A meilleur droit que son seigneur.

» Libéré de ses obligations envers celui-ci

quand il ne remplit pas ses devoirs.

» Triple motif de plainte de seigneur contre

leur —

» Se plaignant au seigneur.

» Sa présence à la cour du seigneur comme

partie.

» Comment il doit répondre.

» Comment il peut s'avilir.

» Comment il peut disposer quand il n'a pas d'hoirs.

» Sa mort; droits de ses héritiers.

VIOLENCES. Actes de —.

Pages. chap.

83 v. 124

{ 66 r. 7

76 r. 81

61 v. 44

{ 65 v. 4

71 v. 42

74 v. 66

81 r. 111

72 v. 48

77 v. 92

72 r. 46

72 r. 47

84 r. 128

78 v. 101

72 v. 49

{ 72 r. 46

72 r. 47

70 r. 38

66 r. 6

70 r. 70

66 v. 8

76 r. 80

74 v. 65

80 r. 111

70 r. 35

76 r. 83

82 v. 116

75 v. 76

{ 68 r. 21

71 r. 41

74 r. 68

75 v. 75

78 r. 94



# CORRESPONDANCE DES CHAPITRES DU MIROIR DE SOUABE

D'APRÈS PLUSIEURS ÉDITIONS.

## DROIT PROVINCIAL.

| TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. |
|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| Préf.           | Préf.             | Préf.              | 1                    | 29              | 29                | 28                 | —                    | 58              | 58                | 59                 | 46                   | 87              | 87                | 90                 | 72                   |
| 1               | 1                 | —                  | 2                    | 30              | 30                | 29                 | —                    | 59              | 59                | 59                 | 47                   | 88              | 88                | 91                 | 73                   |
| 2               | 2                 | 2                  | 3                    | 31              | 31                | 30                 | 29                   | 60              | 60                | 64                 | —                    | 89              | 89                | 92                 | 74                   |
| 3               | 3                 | 2                  | 3                    | 32              | 32                | 31                 | 30                   | 61              | 61                | 65                 | —                    | 90              | 90                | 93                 | 75                   |
| 4               | 4                 | 3                  | 4                    | 33              | 33                | 32                 | 31                   | 62              | 62                | 66                 | —                    | 91              | 91                | 94                 | 76                   |
| 5               | 5                 | 4                  | 5                    | 34              | 34                | 33                 | 32                   | 63              | 63                | 67                 | —                    | 92              | 92                | 95                 | 77                   |
| 6               | 6                 | 5                  | 6                    | 35              | 35                | 34                 | —                    | 64              | 64                | 68                 | 48                   | 93              | 93                | 96                 | 78                   |
| 7               | 7                 | 5                  | 7                    | 36              | 36                | 35                 | —                    | 65              | 65                | 68                 | 49                   | 94              | 94                | 97                 | —                    |
| 8               | 8                 | 5                  | 8                    | 37              | 37                | 36                 | 33                   | 66              | 66                | 69                 | 51                   | 95              | 95                | 98                 | 79                   |
| 9               | 9                 | 7                  | 9                    | 38              | 38                | 37                 | 34                   | 67              | 67                | 70                 | 50                   | 96              | 97                | 99                 | 81                   |
| 10              | 10                | 8                  | 10                   | 39              | 39                | 38                 | 35                   | 68              | 68                | 71                 | 52                   | 97              | 98                | 100                | 82                   |
| 11              | 11                | 9                  | 11                   | 40              | 40                | 39                 | —                    | 69              | 69                | 72                 | 54                   | 98              | 99                | 101                | 83                   |
| 12              | 12                | 10                 | 12                   | 41              | 41                | 40                 | —                    | 70              | 70                | 73                 | 55                   | 99              | 100               | 102                | 84                   |
| 13              | 13                | 11                 | 13                   | 42              | 42                | 41                 | —                    | 71              | 71                | 74                 | 56                   | 100             | 101               | 103                | 85                   |
| 14              | 14                | 12                 | 14                   | 43              | 43                | 43                 | 37                   | 72              | 72                | 75                 | 57                   | 101             | 102               | 103                | 86                   |
| 15              | 15                | 13                 | 15                   | 44              | 44                | 44                 | —                    | 73              | 73                | 76                 | 58                   | 102             | 103               | 104                | 87                   |
| 16              | 16                | 14                 | 16                   | 45              | 45                | 45                 | —                    | 74              | 74                | 77                 | 59                   | 103             | 104               | 105                | 88                   |
| 17              | 17                | 15                 | 17                   | 46              | 46                | 46                 | 38                   | 75              | 75                | 78                 | 60                   | 104             | 105               | 106                | 89                   |
| 18              | 18                | 16                 | 18                   | 47              | 47                | 47                 | 39                   | 76              | 76                | 79                 | 61                   | 105             | 106               | 107                | 90                   |
| 19              | 19                | 17                 | 19                   | 48              | 48                | 48                 | —                    | 77              | 77                | 80                 | 62                   | 106             | 107               | 108                | 91                   |
| 20              | 20                | 18                 | 20                   | 49              | 49                | 49                 | 40                   | 78              | 78                | 81                 | 63                   | 107             | 108               | 109                | 92                   |
| 21              | 21                | 20                 | 21                   | 50              | 50                | 50                 | 41                   | 79              | 79                | 82                 | 64                   | 108             | 109               | 110                | 93                   |
| 22              | 22                | 21                 | 22                   | 51              | 51                | 52                 | 42                   | 80              | 80                | 83                 | 65                   | 109             | 110               | 111                | 94                   |
| 23              | 23                | 22                 | 23                   | 52              | 52                | 53                 | 43                   | 81              | 81                | 84                 | 66                   | 110             | 111               | 112                | 95                   |
| 24              | 24                | 22                 | 24                   | 53              | 53                | 54                 | —                    | 82              | 82                | 85                 | 67                   | 111             | 112               | 113                | 96                   |
| 25              | 25                | 24                 | 25                   | 54              | 54                | 55                 | —                    | 83              | 83                | 86                 | 68                   | 112             | 113               | 114                | 97                   |
| 26              | 26                | 25                 | 27                   | 55              | 56                | 56                 | —                    | 84              | 84                | 87                 | 69                   | 113             | 114               | 115                | 98                   |
| 27              | 27                | 26                 | 27                   | 56              | 56                | 57                 | 45                   | 85              | 85                | 88                 | 70                   | 114             | 115               | 116                | 99                   |
| 28              | 28                | 27                 | 28                   | 57              | 57                | 58                 | —                    | 86              | 86                | 89                 | 71                   | 115             | —                 | 117                | 100                  |



| TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. |
|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| 116             | —                 | 118                | 101                  | 151             | 149               | 148                | 139                  | 186             | 182               | 181                | 175                  | 211             | 216               | 216                | 210                  |
| 117             | —                 | 119                | 102                  | 152             | 150               | 149                | 140                  | 187             | 183               | 182                | 176                  | 212             | 217               | 218                | 212                  |
| 118             | —                 | 120                | 103                  | 153             | 151               | 150                | 141                  | 188             | 184               | 183                | 177                  | 213             | 218               | 219                | 213                  |
| 119             | —                 | 121                | 104                  | 154             | —                 | 151                | 142                  | 189             | 185               | 184                | 178                  | 1               | 2                 | 221                | 214                  |
| 120             | 116               | 122                | 105                  | 155             | 152               | 151                | 143                  | 190             | 186               | 185                | 179                  | 2               | 3                 | 222                | 215                  |
| 121             | 117               | 123                | 106                  | 156             | 153               | 153                | 144                  | 191             | 187               | 186                | 180                  | 3               | 5                 | 223                | 216                  |
| 122             | 118               | 124                | 107                  | 157             | 154               | 154                | 145                  | 192             | 188               | 187                | 181                  | 4               | 6                 | 224                | 217                  |
| 123             | 119               | 125                | 108                  | 158             | 155               | 155                | 146                  | 193             | 189               | 188                | 182                  | 5               | 7                 | 225                | 218                  |
| 124             | 120               | 126                | 109                  | 159             | 156               | 155                | 147                  | 190             | 189               | 183                | 183                  | 6               | 8                 | 226                | 219                  |
| 125             | 120               | 127                | 110                  | 160             | 157               | 156                | 148                  | 185             | —                 | 190                | 184                  | 7               | 9                 | 227                | 220                  |
| 126             | 121               | 128                | 111                  | 161             | 158               | 156                | 149                  | 186             | 191               | 191                | 185                  | 8               | 10                | 228                | 221                  |
| 127             | 122               | 129                | 112                  | 162             | 159               | 157                | 150                  | 187             | 192               | 192                | 186                  | 9               | 11                | 229                | 222                  |
| 128             | 123               | 130                | 113                  | 163             | 160               | 158                | 151                  | 188             | —                 | 193                | —                    | 10              | 12                | 230                | 223                  |
| 129             | 125               | 131                | 115                  | 162             | 161               | 159                | 164                  | 189             | 194               | 194                | 189                  | 11              | 13                | 231                | 224                  |
| 130             | 126               | 132                | 116                  | 165             | 162               | 160                | 153                  | 190             | 195               | 195                | 190                  | 12              | 14                | 232                | —                    |
| 131             | 127               | 133                | 117                  | 166             | 163               | 161                | 155                  | 191             | 196               | 196                | 191                  | 13              | 15                | 233                | 225                  |
| 132             | 128               | 134                | 118                  | 167             | 164               | 162                | 156                  | 192             | 197               | 197                | 192                  | 14              | 16                | 234                | 230                  |
| 133             | 129               | 135                | 119                  | 168             | 165               | 163                | 157                  | 193             | 198               | 198                | 193                  | 15              | 18                | 236                | 232                  |
| 134             | 131               | 136                | 121                  | 169             | 166               | 164                | 158                  | 194             | 199               | 199                | 194                  | 16              | 19                | 237                | 233                  |
| 135             | 133               | 137                | 123                  | 170             | —                 | 165                | 159                  | 195             | 195               | 200                | 195                  | 17              | 20                | 238                | 234                  |
| 136             | 134               | 137                | 124                  | 171             | 167               | 166                | 160                  | 196             | 201               | 201                | 196                  | 18              | 21                | 239                | 235                  |
| 137             | 135               | 138                | 125                  | 172             | 168               | 167                | —                    | 197             | 202               | 202                | 197                  | 19              | 22                | 240                | 236                  |
| 138             | 136               | 139                | 126                  | 173             | 169               | 168                | 161                  | 198             | 203               | 203                | 198                  | 20              | 23                | 241                | 237                  |
| 139             | 137               | 140                | 127                  | 174             | 170               | 169                | —                    | 199             | 204               | 204                | 199                  | 21              | 24                | 242                | 238                  |
| 140             | 138               | 140                | 128                  | 175             | 171               | 170                | 162                  | 200             | 205               | 206                | 200                  | 22              | 25                | 243                | 239                  |
| 141             | 132               | 141                | 129                  | 176             | 172               | 171                | 163                  | 201             | 206               | 207                | 201                  | 23              | 26                | 244                | 240                  |
| 142             | 140               | 142                | 130                  | 177             | 173               | 172                | 164                  | 202             | 207               | 208                | 202                  | 24              | 27                | 245                | 241                  |
| 143             | 141               | 143                | 131                  | 178             | 174               | 173                | 165                  | 203             | 208               | 209                | 203                  | 25              | 28                | 246                | 242                  |
| 144             | 142               | 144                | 132                  | 179             | 175               | 174                | 166                  | 204             | 209               | 210                | 204                  | 26              | 29                | 247                | —                    |
| 145             | 143               | 144                | 133                  | 180             | 176               | 175                | 167                  | 205             | 210               | 211                | 205                  | 27              | 30                | 248                | 244                  |
| 146             | 144               | 144                | 134                  | 181             | 177               | 176                | 168                  | 206             | 211               | 212                | 207                  | 28              | 31                | 249                | 245                  |
| 147             | 145               | 145                | 135                  | 182             | 178               | 177                | 169                  | 207             | 212               | 213                | 206                  | 29              | 32                | 250                | 247                  |
| 148             | 146               | 146                | 136                  | 183             | 179               | 178                | 172                  | 208             | 213               | 213                | 208                  | 30              | 33                | 251                | 248                  |
| 149             | 147               | 147                | 137                  | 184             | 180               | 179                | 173                  | 209             | 214               | 214                | 209                  | 31              | 34                | 252                | 249                  |
| 150             | 148               | 148                | 138                  | 185             | 181               | 180                | 174                  | 210             | 215               | 215                | 210                  | 32              | 35                | 253                | 250                  |



| TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SCHILTERI THESAURUS. |
|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|-----------------|-------------------|--------------------|----------------------|
| 33              | 37                | 254                | 252                  | 68              | 73                | 292                | 288                  | 103             | 107               | 327                | 322                  | 138             | 149               | 369                | 360                  |
| 34              | 38                | 255                | 253                  | 69              | 74                | 293                | 289                  | 104             | 108               | 328                | 323                  | 139             | 150               | 370                | 361                  |
| 35              | 39                | 256                | 254                  | 70              | 75                | 294                | 290                  | 105             | 109               | 329                | 324                  | 140             | 151               | 371                | 362                  |
| 36              | 40                | 257                | 255                  | 71              | 76                | 295                | 291                  | 106             | 110               | 331                | 326                  | 141             | 152               | 372                | 362                  |
| 37              | 41                | 258                | 256                  | 72              | 77                | 296                | 292                  | 107             | 111               | 332                | 327                  | 142             | 153               | 373                | 362                  |
| 38              | 42                | 259                | 257                  | 73              | 78                | 297                | 293                  | 108             | 112               | 333                | 328                  | 143             | 154               | 374                | 363                  |
| 39              | 43                | 260                | 258                  | 74              | 79                | 298                | 294                  | 109             | 113               | 334                | 329                  | 144             | 155               | 375                | 364                  |
| 40              | 45                | 264                | 260                  | 75              | 80                | 299                | 295                  | 110             | 114               | 335                | 330                  | 145             | 156               | 376                | 365                  |
| 41              | 46                | 265                | 261                  | 76              | 81                | 300                | 296                  | 111             | 120               | 342                | 332                  | 146             | 157               | 377                | —                    |
| 42              | 47                | 266                | 262                  | 77              | 82                | 301                | 297                  | 112             | 121               | 343                | 333                  | 147             | 158               | —                  | 366                  |
| 43              | 48                | 267                | 263                  | 78              | 83                | 302                | 298                  | 113             | 122               | 344                | 334                  |                 |                   |                    |                      |
| 44              | 49                | 268                | 264                  | 79              | 85                | 303                | 299                  | 114             | 123               | 345                | 335                  |                 |                   |                    |                      |
| 45              | 50                | 269                | 265                  | 80              | 84                | 304                | 300                  | 115             | 124               | 346                | 336                  |                 |                   |                    |                      |
| 46              | 51                | 270                | 266                  | 81              | 86                | 305                | —                    | 116             | 126               | 348                | 338                  |                 |                   |                    |                      |
| 47              | 52                | 271                | 267                  | 82              | 87                | 306                | 301                  | 117             | 127               | 349                | 339                  |                 |                   |                    |                      |
| 48              | 53                | 272                | 268                  | 83              | 88                | 307                | 302                  | 118             | 128               | 350                | 340                  |                 |                   |                    |                      |
| 49              | 54                | 273                | 269                  | 84              | 89                | 308                | 303                  | 119             | 129               | 351                | 341                  |                 |                   |                    |                      |
| 50              | 55                | 274                | 270                  | 85              | 90                | 309                | 304                  | 120             | 130               | 352                | 342                  |                 |                   |                    |                      |
| 51              | 56                | 275                | 271                  | 86              | 91                | 310                | 305                  | 121             | 131               | 353                | 343                  |                 |                   |                    |                      |
| 52              | 57                | 276                | 272                  | 87              | 92                | 311                | 306                  | 122             | 132               | 354                | 344                  |                 |                   |                    |                      |
| 53              | 58                | 277                | 273                  | 88              | 93                | 312                | 307                  | 123             | 133               | 355                | 345                  |                 |                   |                    |                      |
| 54              | 59                | 278                | 274                  | 89              | 94                | 313                | 308                  | 124             | 134               | 356                | 346                  |                 |                   |                    |                      |
| 55              | 60                | 279                | 275                  | 90              | —                 | 314                | 309                  | 125             | 135               | 357                | 347                  |                 |                   |                    |                      |
| 56              | 61                | 280                | 276                  | 91              | 95                | 315                | 310                  | 126             | 136               | 358                | 348                  |                 |                   |                    |                      |
| 57              | 62                | 281                | 277                  | 92              | 96                | 316                | 311                  | 127             | 137               | 359                | 349                  |                 |                   |                    |                      |
| 58              | 63                | 282                | 278                  | 93              | 97                | 317                | 312                  | 128             | 138               | 360                | 350                  |                 |                   |                    |                      |
| 59              | 64                | 283                | 279                  | 94              | 98                | 318                | 313                  | 129             | 139               | 361                | 351                  |                 |                   |                    |                      |
| 60              | 65                | 284                | 280                  | 95              | 99                | 319                | 314                  | 130             | 140               | 362                | 352                  |                 |                   |                    |                      |
| 61              | 66                | 285                | 281                  | 96              | 100               | 320                | 315                  | 131             | 141               | 363                | 353                  |                 |                   |                    |                      |
| 62              | 67                | 286                | 282                  | 97              | 101               | 321                | 316                  | 132             | 142               | 363                | 354                  |                 |                   |                    |                      |
| 63              | 68                | 287                | 283                  | 98              | 102               | 322                | 317                  | 133             | 143               | 364                | 355                  |                 |                   |                    |                      |
| 64              | 69                | 288                | 284                  | 99              | 103               | 323                | 318                  | 134             | —                 | 365                | 356                  |                 |                   |                    |                      |
| 65              | 70                | 289                | 285                  | 100             | 104               | 324                | 319                  | 135             | 146               | 366                | 357                  |                 |                   |                    |                      |
| 66              | 71                | 290                | 286                  | 101             | 105               | 325                | 320                  | 136             | 147               | 367                | 358                  |                 |                   |                    |                      |
| 67              | 72                | 291                | 287                  | 102             | 106               | 326                | 321                  | 137             | 148               | 368                | 359                  |                 |                   |                    |                      |



# DROIT FÉODAL.

| TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SENKENBERG. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SENKENBERG. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SENKENBERG. | TEXTE FRANÇAIS. | MAN. DE FRIBOURG. | BARON DE LASSBERG. | SENKENBERG. |
|-----------------|-------------------|--------------------|-------------|-----------------|-------------------|--------------------|-------------|-----------------|-------------------|--------------------|-------------|-----------------|-------------------|--------------------|-------------|
| 1               | 1                 | 2                  | 1           | 37              | 39                | 38                 | 39          | 73              | 76                | 75                 | 79          | 109             | 112               | 111                | 114         |
| 2               | 2                 | 3                  | 2           | 38              | 40                | 39                 | 40          | 74              | 77                | 76                 | 80          | 110             | 113               | 112                | 115         |
| 3               | 3                 | 4                  | 3           | 39              | 41                | 40                 | 41          | 75              | 78                | 77                 | 81          | 111             | 114               | 114                | 116         |
| 4               | 4                 | 5                  | 4           | 40              | 42                | 41                 | 42          | 76              | 79                | 78                 | 82          | 112             | 115               | 116                | 117         |
| 5               | 5                 | 6                  | 5           | 41              | 43                | 42                 | 43          | 77              | 80                | 79                 | 83          | 113             | 116               | 118                | 118         |
| 6               | 6                 | 7                  | 6           | 42              | 44                | 43                 | 46          | 78              | 81                | 80                 | 84          | 114             | 118               | 119                | 119         |
| 7               | 7                 | 8                  | 7           | 43              | 45                | 44                 | 47          | 79              | 82                | 81                 | 85          | 115             | 119               | 120                | 121         |
| 8               | 8                 | 9                  | 9           | 44              | 46                | 45                 | 48          | 80              | 83                | 82                 | 86          | 116             | 120               | 122                | 122         |
| 9               | 9                 | 10                 | 10          | 45              | 48                | 47                 | 48          | 81              | 84                | 83                 | 87          | 117             | 121               | 123                | 123         |
| 10              | 10                | 11                 | 11          | 46              | 49                | 48                 | 50          | 82              | 85                | 84                 | 88          | 118             | 122               | 124                | 124         |
| 11              | 11                | 12                 | 12          | 47              | 50                | 49                 | 51          | 83              | 86                | 85                 | 89          | 119             | 123               | 125                | 125         |
| 12              | 12                | 13                 | 13          | 48              | 51                | 50                 | 52          | 84              | 87                | 86                 | 90          | 120             | 124               | 126                | 126         |
| 13              | 13                | 14                 | 14          | 49              | 52                | 51                 | 55          | 85              | 88                | 87                 | 91          | 121             | 125               | 126                | 127         |
| 14              | 14                | 15                 | 15          | 50              | 53                | 52                 | 56          | 86              | 89                | 88                 | 92          | 122             | 126               | 127                | 128         |
| 15              | 15                | 16                 | 16          | 51              | 54                | 53                 | 57          | 87              | 90                | 89                 | 93          | 123             | 127               | 128                | 129         |
| 16              | 16                | 17                 | 17          | 52              | 55                | 54                 | 58          | 88              | 91                | 90                 | 94          | 124             | 128               | 128                | 130         |
| 17              | 17                | 18                 | 18          | 53              | 56                | 55                 | 59          | 89              | 92                | 91                 | 95          | 125             | 129               | 130                | 131         |
| 18              | 18                | 19                 | 19          | 54              | 57                | 56                 | 60          | 90              | 93                | 92                 | 96          | 126             | 130               | 132                | 132         |
| 19              | 19                | 20                 | 20          | 55              | 58                | 57                 | 61          | 91              | 94                | 93                 | 97          | 127             | 131               | 133                | 133         |
| 20              | 20                | 21                 | 21          | 56              | 59                | 58                 | 62          | 92              | 95                | 94                 | 98          | 128             | 132               | 134                | 134         |
| 21              | 21                | 22                 | 22          | 57              | 60                | 59                 | 63          | 93              | 96                | 95                 | 99          | 129             | 133               | 134                | 135         |
| 22              | 22                | 23                 | 23          | 58              | 61                | 60                 | 64          | 94              | 97                | 96                 | 100         | 130             | 134               | 136                | 136         |
| 23              | 23                | 24                 | 24          | 59              | 62                | 61                 | 65          | 95              | 98                | 97                 | 100         | 131             | 135               | 138                | 137         |
| 24              | 25                | 25                 | 26          | 60              | 63                | 62                 | 66          | 96              | 99                | 98                 | 101         | 132             | 136               | 139                | 138         |
| 25              | 26                | 26                 | 27          | 61              | 64                | 63                 | 67          | 97              | 100               | 99                 | 102         | 133             | 137               | 145                | 140         |
| 26              | 27                | 27                 | 28          | 62              | 65                | 64                 | 68          | 98              | 101               | 100                | 103         | 134             | 138               | 146                | 141         |
| 27              | 28                | 28                 | 29          | 63              | 66                | 65                 | 63          | 99              | 102               | 103                | 104         | 135             | 139               | 147                | 142         |
| 28              | 29                | 29                 | 30          | 64              | 67                | 66                 | 70          | 100             | 103               | 104                | 105         | 136             | 140               | 148                | 143         |
| 29              | 30                | 30                 | 31          | 65              | 68                | 67                 | 71          | 101             | 104               | 104                | 106         | 137             | 141               | 149                | 144         |
| 30              | 31                | 31                 | 32          | 66              | 69                | 68                 | 72          | 102             | 105               | 105                | 107         | 138             | 142               | 150                | 145         |
| 31              | 32                | 32                 | 33          | 67              | 70                | 69                 | 73          | 103             | 106               | 106                | 108         | 139             | 143               | 151                | 146         |
| 32              | 33                | 33                 | 34          | 68              | 71                | 70                 | 74          | 104             | 107               | 107                | 109         | 140             | 144               | 151                | 147         |
| 33              | 34                | 34                 | 35          | 69              | 72                | 71                 | 75          | 105             | 108               | 108                | 110         | 141             | 145               | 152                | 148         |
| 34              | 36                | 35                 | 36          | 70              | 73                | 72                 | 76          | 106             | 109               | 109                | 111         | 142             | 146               | 153                | 149         |
| 35              | 37                | 36                 | 37          | 71              | 74                | 73                 | 77          | 107             | 110               | 110                | 112         | 143             | 147               | 153                | 150         |
| 36              | 38                | 37                 | 38          | 72              | 75                | 74                 | 78          | 108             | 111               | 111                | 113         | 144             | 148               | 154                | 151         |



